



การศึกษาการตีความคำศัพท์เกี่ยวกับพืชในภาษาจีนปัจจุบันโดยมีผู้ใช้พจนานุกรมเป็นศูนย์กลาง

A CASE STUDY ON THE INTERPRETATION OF PLANT WORDS IN

MODERN CHINESE CENTERED ON DICTIONARY USERS

以词典用户为中心的现代汉语植物类词释义个案研究

HUANG YUN (黄韵)

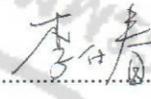
ได้รับพิจารณาอนุมัติให้ดุษฎีนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

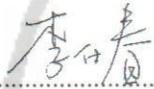
สอบวันที่ 7 พฤษภาคม พ.ศ. 2566



Prof. Dr. Wei Shuguan  
ประธานกรรมการสอบ



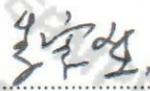
Prof. Dr. Li Shichun  
อาจารย์ที่ปรึกษา



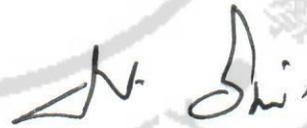
Prof. Dr. Li Shichun  
กรรมการสอบ



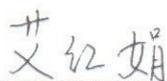
Prof. Dr. Tang Qiyuan  
กรรมการสอบ



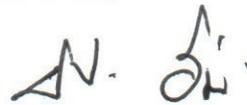
Prof. Dr. Li Yinsheng  
กรรมการสอบ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธนศ อิ่มสำราญ  
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต  
(การสอนภาษาจีน)



Assoc. Prof. Dr. Ai Hongjuan  
กรรมการสอบ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธนศ อิ่มสำราญ  
คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา

## A CASE STUDY ON THE INTERPRETATION OF PLANT WORDS IN MODERN CHINESE CENTERED ON DICTIONARY USERS

Huang Yun  
Doctor of Arts (Teaching Chinese)  
Thesis Advisor: Prof. Dr. Li Shichun

### ABSTRACT

Definition is the core and soul of lexicography. As a basic Chinese vocabulary, plant words play an important role in dictionary compilation. From the perspective of dictionary users, this paper selects the six categories of basic categories, explores the method of meaning division and description of modern Chinese plant words based on physical structure theory, examines the dictionary status and demand of Chinese teachers and students, and proposes the optimization path of teaching practice.

The introduction part discusses the research status of dictionary users, the interpretation of plant word dictionary and the research status of lexicon theory, especially the theoretical research and application of generative vocabulary theory; it expounds the basis, theoretical basis, research methods, research objectives and corpus sources of the topic selection.

The 1 to 7 chapters are the text part, combined with the corpus technology and the physical structure theory, the meaning of modern Chinese plant words is redivided and redescribed, and discusses the optimization strategy of the user perspective of dictionary use and Chinese teaching practice. The specific contents are as follows:

The first chapter systematically introduces the corpus development, selection, and the methods and implementation path of establishing a balanced corpus.

Chapter 2 to chapter 4 through the establishment of balanced corpus, guided by the physical structure, in the han (7th edition) on the basis of the definition of "root", "flower", "wood", "tree", "grass", "hemp", "laurel", "apricot", "millet", "grain", "lotus", "algae" 12 plant word meaning distribution and definition and description, and explains the derivatives of plant words.

Chapter 5 summarizes the existing interpretation mode and optimization scheme of plant words, and explains that the use of corpus technology and physical structure theory can improve the systematization, accuracy and scientificity of plant words.

Chapter 6 takes the dictionary users as the research object, makes a detailed investigation and analysis of the dictionary use situation and user needs of "teachers" and "students" from the user-centered perspective, points out the current situation and existing problems of dictionary use, and puts forward the optimization strategy of dictionary use.

Chapter 7 starts from the current situation of vocabulary teaching, focusing on how to assist Chinese teaching, especially vocabulary teaching, puts forward specific optimization ideas of vocabulary teaching, and makes teaching exploration and case analysis with the cultural teaching of vocabulary in Chinese as a foreign language.

The conclusion summarizes the main research contents and achievements of the thesis, and points out the shortcomings of the thesis and the future research prospects.

**Keywords:** Dictionary user, Plant words, Squalia structure, Meaning division, Meaning description, Teaching strategy

# 以词典用户为中心的现代汉语植物类词释义个案研究

黄韵

文学博士学位（汉语教学）

指导教师：李仕春 教授

## 摘要

释义是词典编纂的核心和灵魂。植物类词作为汉语基本词汇，在词典编撰中有着非常重要的地位。本文以词典用户为中心的视角出发，选取了现代汉语六大类基本层次范畴常用植物词为研究对象，通过建立单字均衡语料库，探索了基于物性结构理论的现代汉语植物词义项划分和义项描写的方法；并在此基础上考察了汉语教师和留学生的词典使用现状和需求，结合汉语词汇教学提出了教学实践的优化路径。

绪论部分综述了词典用户的研究现状、植物词词典释义研究现状和词典学理论研究现状，尤其是生成词库论的理论研究和具体应用；阐明了本文的选题依据、理论基础、研究方法、研究目的以及语料来源。

第一至七章为正文部分，结合语料库技术和物性结构理论，对现代汉语植物类词的义项进行了重新划分和重新描写，并探讨了用户视角的词典使用与汉语教学实践的优化策略。具体内容如下：

第一章系统性地介绍了语料库的发展、选择以及建立平衡语料库的方法和实施路径。

第二章至第四章通过建立平衡语料库，以物性结构理论为指导，在《现汉》（第7版）已有释义的基础上对“根”、“花”、“木”、“树”、“草”、“麻”、“桂”、“杏”、“粟”、“禾”、“荷”、“藻”等12个植物词的义项分布和释义做了重新划分、重新描写，并且对这些植物词各个义项之间衍生关系进行了详细的说明。

第五章归纳总结了植物词现有的释义模式及优化方案，阐明运用语料库技术和物性结构理论可以更较好地提升植物词释义的系统性、准确性和科学性。

第六章以词典用户为研究对象，对用户中心视角的“教师”和“学生”的词典使用情况和用户需求做了详细的调研和分析，指出词典使用现状和存在的问题，并提出了词典使用的优化策略。

第七章从词汇教学的现状展开，围绕词典及词典释义如何辅助汉语教学尤其是词汇教学，提出了具体的词汇教学的优化思路，并以对外汉语词汇课的文化教学做了教学探究和案例分析。

结语对整篇论文的主要内容及研究结果进行总结，同时也指出本文的不足之处，以及对未来研究的展望。

**关键词：**词典用户 植物词 物性结构理论 义项划分 义项描写 教学策略



# 目 录

ABSTRACT	I
摘 要	II
目 录	IV
表格目录	VI
图表目录	VIII
绪 论	1
<b>第一章 现代汉语植物类词平衡语料库的建立和技术路线</b>	24
第一节 语料库	24
第二节 平衡语料库建立方法和技术路线	26
<b>第二章 现代汉语部件类本体类植物词义项划分及描写</b>	34
第一节 植物词“花”的义项划分及描写	34
第二节 植物词“根”的义项划分及描写	46
第三节 植物词“木”的义项划分及描写	56
第四节 植物词“树”的义项划分及描写	62
<b>第三章 现代汉语草本类作物类植物词义项划分及描写</b>	68
第一节 植物词“草”的义项划分及描写	68
第二节 植物词“麻”的义项划分及描写	75
第三节 植物词“粟”的义项划分及描写	82
第四节 植物词“禾”的义项划分及描写	85
<b>第四章 现代汉语林木类水生类植物词义项划分及描写</b>	88
第一节 植物词“桂”的义项划分及描写	88
第二节 植物词“杏”的义项划分及描写	94
第三节 植物词“荷”的义项划分及描写	99
第四节 植物词“藻”的义项划分及描写	102
<b>第五章 现代汉语植物类词释义小结</b>	105
第一节 物性结构理论与植物词释义的准确性	105
第二节 物性结构理论与植物词释义的系统性	107
第三节 物性结构理论与植物词释义的科学性	110
<b>第六章 词典与词典用户</b>	112
第一节 用户视角与词典使用	112
第二节 词典使用现状和用户需求调查	116

第七章 词典释义与汉语教学	130
第一节 词典与词汇教学	130
第二节 词典释义与词汇教学	140
第三节 文化释义与词汇教学	153
结语	165
致谢	169
参考文献	170
附录	177
论文发表同意书	182



## 表格目录

表 1 《现汉》植物词收词数	7
表 2 “松”字平衡语料分布情况表	33
表 3 “花”字语料分类抽样统计表	34
表 4 “花”/“flower”在汉英词典中的义项数	35
表 5 “根”字语料分类抽样统计表	46
表 6 “根”/“root”在汉英词典中的义项数对比	48
表 7 “木”字语料分类抽样统计表	56
表 8 “木”/“wood”在汉英词典中的义项数	57
表 9 “树”字语料分类抽样统计表	63
表 10 “树”/“tree”在汉英词典中的义项数	63
表 11 “草”字语料分类抽样统计表	68
表 12 “草”/“grass”在汉英词典中的义项数	69
表 13 “麻”字语料分类抽样统计表	75
表 14 “粟”字语料分类抽样统计表	82
表 15 “禾”字语料分类抽样统计表	85
表 16 “桂”字语料分类抽样统计表	88
表 17 “桂”/“laurel”在汉英词典中的义项数	89
表 18 “杏”字语料分类抽样统计表	94
表 19 “杏”/“apricot”在汉英词典中的义项数	95
表 20 “荷”字语料分类抽样统计表	99
表 21 “藻”字语料分类抽样统计表	102
表 22 桃、李、梨、杏在《现汉》中的释义对比	106
表 23 桃、李、柿在《现汉》中的释义对比	107
表 24 桃在英语词典中的释义对比	108
表 25 植物词物性结构	110
表 26 被调研者基本特征分析（性别和年龄）	116
表 27 被调研者国别以及母语语种	117
表 28 被调研者的汉语接触时间与汉语学习水平	117
表 29 不同等级的学生拥有词典的情况	118
表 30 留学生学习汉语动机和拥有词典名称	119
表 31 被调研者拥有词典名称类型	119

表 32	留学生实际学习中使用电子词典和纸质词典	120
表 33	留学生使用词典的偏好和原因	120
表 34	影响留学生选购词典的因素	121
表 35	留学生对汉语词典各种检字法的要求	122
表 36	留学生对词典提供汉字笔顺的态度	123
表 37	留学生对汉语词典释义方式的要求	123
表 38	对汉语词典释义内容的要求	124
表 39	留学生对汉语词提供例证的需求	124
表 40	留学生寻求同义辨析的途径及对词典同义辨析的态度	125
表 41	词典蕴含文化信息的态度	126
表 42	被调研者基本特征分析	127
表 43	教师向留学生推荐使用汉语词典情况分析	128
表 44	教师对汉语词典提供汉字笔顺的态度	128
表 45	教师对汉语词典应该提供的多元信息的态度	128
表 46	“菜”在不同义项上的搭配	143
表 47	“根本”和“基本”词性和词义分析	147
表 48	“根本”和“基本”用法对比	148
表 49	“根据”和“据”词性和词义分析	148
表 50	“根据”和“据”用法对比	149
表 51	“花”的隐喻义及相关词汇	152
表 52	探究式+任务式教学参考框架	158
表 53	词汇文化含义调查任务设计方案	161
表 54	文化观察采访活动设计	162

## 图表目录

图 1 物性结构糅合分析模式	16
图 2 隐喻案例图例	17
图 3 CCL 语料库检索页面	27
图 4 语料查询界面	27
图 5 语料下载设置	28
图 6 语料范围分类下载	28
图 7 语料类别分类下载	29
图 8 “文学”类语料下载	29
图 9 “应用文”类语料下载	30
图 10 语料整合文档	31
图 11 “松”字平衡语料库	32
图 12 现代汉语“根”与现代英语“root”语义逻辑关系图	47
图 13 “根”字语义网	139
图 14 “花”隐喻义的结构图示	152

# 绪论

## 一、选题依据

作为传统语文学时期的词典古国、词典强国，中国如今面临着一个以“欧洲中心”为特点的国际词典学界。英美词典编纂有着深厚的传统，中国要重新迈进词典强国行列，加强对外汉语教学中汉语词典的研究工作势必成为重要环节。黄建华（2001）指出“把中国的词典发展史置于世界词典演变史的大框架之中阐述，中国词典的学术高度和民族特色也就愈发得到彰显。”在对外汉语教学中，教学词典在收词、释义等方面除了考虑准确性、时代进步性外，还应该考虑其使用对象的特征。在对外汉语教学视角下，词典的研究重心应该侧重于释义。

作为对外词典的重要使用对象之一，蔡永强（2018）对外国留学生使用外向型词典的调查显示，“学习者最常用的项目是查词义”。语言是人类认识世界、表达世界的一种途径与过程。随着时代的变迁，语言也有了相应的发展，辞典的释义也需要不断地更新推动，寻找释义改进的方向也成为了诸多学者努力的目标。在分类词中，植物类名词不但是名词的重要组成部分，也是历代辞书收录的对象，有着相对丰富的记录。然而，在《现代汉语词典》植物词的收词和释义的研究中，谭宏姣（2020）的研究指出《现代汉语词典》对植物类名词近年来甚少更新，释义的准确性、释义表述方式以及词条的分合方面还有待改善，并且宋杨（2009）发现学习汉语的留学生也时常在植物类名词的文化附加义上碰壁。

植物词作为汉语基本词汇，作为与人类同生活共命运的一类事物，在长期的社会发展中，人们赋予了植物词丰富的文化内涵，自然就引起了古今中外学者对其多层次多角度的全方位研究。本文主要从词汇学词典学的角度研究现代汉语植物词的义项分布模式和释义模式；通过结合《现代汉语分类词典》选出若干个可能对留学生理解其文化意义有困难的植物名词作为个案，研究其在汉语教学常用词典中的义项分布情况的共性。进一步从用户需求和使用的视角进行释义改进，提出教师应该补充的文化内涵。从而为对外汉语学习词典的发展和对外汉语词汇教学提供参考，弥补现阶段理论的不足，改善外向型汉语词典过于内化的现状，为对外汉语教学提供支持。

## 二、研究综述

研究综述主要关注三个方面，一是词典用户的研究，二是植物词词典释义的研究；三是词典学理论研究现状，尤其是生成词库理论的本体研究和应用研究。

### （一）词典用户研究现状

随着二语习得研究的不断深入，词典这一必要的学习工具越来越受到重视，而词典的“用户友好性”也成了考量词典编撰质量的重要尺度。词典出版者为拓展市场而更关注使用者的喜好、情感与需要，故“用户中心”的原则最早出现于西方系列学习词典编纂过程。

规范主义、历史主义和描写主义词典的编纂导向均着眼于词典编纂者。“词典用户”<sup>[1]</sup>的概念最先由美国词典学家 Barnhart 于 1962 年提出，他在词典编纂过程中首次引入了“词典用户”这一概念。Hartmann 于 20 世纪 70 年代后期在“词典及词典用户”学术会议中提出了从用户视角对词典应用进行研究，意味着“词典用户中心论”的词典研究领域正式开启，从而使西方词典编纂由“编者视角”逐步转向“用户视角”，编纂重心也由“编者怎样编”转到“读者怎样接受”。自此之后，以词典使用者为本的词典编纂理念，已逐步成为国际词典学研究的主流视野之一。随着国外词典用户理论研究的不断展开和推广，中国自上世纪 80、90 年代始也逐步展开词典用户视角研究。

#### 1. 词典用户为中心的相关研究

章宜华先生是词典用户研究的集大成者，既有理论探讨，又有实证研究。章宜华（2008）对英语学习词典释义方式做了用户调查研究，并指出释义结构及释义用语影响着用户的理解与运用；章先生（2010，2015）以留学生为研究对象，考察了留学生在汉语学习词典的使用体验上所表现出的态度，建议对外汉语词典应更多地以用户需要为出发点，释义内容与形式应遵循学习者认知规律；此外，他还综合阐述了词典用户视角理论，通过对内向型汉语词典和外向型汉语词典释义和国内外学习词典释义进行比较和分析，最终构建对外汉语学习词典多维释义模式。

杜焕君（2010）采用访谈、问卷等形式，从教师角度对留学生的汉语词典使用状况及词典需求进行调查，讨论了目前我国出版的汉语学习词典认同度不高的原因。教师视角的应用，也为我们综合考察和理解用户需求带来了新的思考。

---

[1] R.R.K.Hartmann, Gregory James. (2000). 词典学词典. 外语教学与研究出版社.

王娇、胡文飞（2016）在文献统计和计量分析以及接受美学、涌现理论的基础上，从评价的主客体关系、评价范式与评价准则等维度，总结了汉英词典评论的模式，系统地建构汉英词典的多维评价体系，并指出词典评价应尽量遵循原则的客观性、标准的实用性、方法的科学性和用户视角多元性的路径。这一评价体系的建设，完善并推动了汉英词典理论与编纂实践，还促进了双语词典批评研究的全面展开。

黄群英，章宜华（2018）从用户视角出发探讨了词典释义与词典使用之间的互动关系，并结合市场上的主流词典进行了用户测试，结果表明释义的结构和用词会对用户理解释义和使用被释义词产生重要的影响。

李莉（2018）、陈燕妮（2020）、周涵（2020）分别从国别化的角度对英美、德国、印尼等不同国别学生的词典使用和认知做了调查，并在词典编撰和使用策略上给予了一定的建议。

王兴隆，亢世勇（2021）顺应融媒体辞书的发展趋势的基于《当代汉语学习词典》及其编纂实践，介绍了《当代汉语学习词典》的融合特征及融合效果，论述了融媒体汉语学习词典与用户融合优化的实践路径，最后提出了融媒体汉语学习词典与用户融合优化的研究展望。

目前，对现行汉英词典的评介主要是介绍描述，缺乏评价性特征，对用户需求重视不够。仅有少部分词典学家将自己的视野延伸至普通词典用户。词典编纂的“用户视角”一直未得到前人理论研究的更多的重视。不论是外向型词典还是内向型词典，都应与词典用户的认知相一致，以适应用户理解的需要。上述研究，视角基本相同，都是以留学生对词典的使用层面和认知层面为主，也对对外汉语学习词典出版工作提出了一些具体意见。词典以服务用户为最终宗旨，但使用者对汉英词典的评价并未得到应有的关注和重视。对于留学生群体的词典用户真正的需求，挖掘还是不够的。基于用户视角的研究多从用户显性信息需求入手，而他们的隐性认知需求在某种程度上被极大忽视了。汉语学界虽已关注到这一现象，但是多停留于理论层面上，对于词典的微观层面如词典检索、基本注释、释义方式、例证信息、词语辨析等方面的使用体验和用户需求，以及从用户需求角度解决如何提高学生使用率、使词典能被留学生所广泛接受，论述尚未充分。

由上可知，词典编纂实践已经开始把注意力转移到对词典用户的分析上。包括需求调查与语言调查、语言习得机制研究与学习策略运用。但与之相对应的词典理论一般缺乏从用户这一视角展开研究与讨论；以及词典查阅者实际需求与认知能力等都因未列入词典学的研究范围而常被忽略。针对以上问题，本

文认为，应充分考虑词典用户的要求，积极思考汉英词典中存在的缺陷。从功能论视角看，汉英词典具有较强的认知功能、社会文化功能、交际功能和心理调节功能；本着以人为本、多元融合及与时俱进的观点，科学、客观地对用户进行研究，才能顺应时代的发展，更好地满足词典用户的多样需求。

## 2. 词典与词汇教学相关研究

曹杰旺、罗思明（2002）指出，词典使用技能教学是词典使用者研究的重要领域。其研究从认知角度入手，重点关注词典的使用技巧、教学的本质、依据，词典用户的心理表征和教学内容。

张向荣（2009）提出词典参与语素教学能在一定程度上解决外国留学生词汇学习的难点。深度剖析了以单音节语素为基础的词汇教学方法、难题和原则的重要意义。

陈曦，王红厂（2009）认为词典语言积极型描写，是语言研究中的一个重要方向。论述了《俄语同义词最新解释词典》以构拟语义网络为前提，以其组织为手段，整合原则与系统原则的成功应用，切实达到词典积极化的目的，并对外语词汇教学起到展示作用。

邢红兵（2012、2013）运用语料库，探讨了用语料库作为词语搭配知识提取和描述载体的规则和程序，以及如何建设汉语词汇搭配及用法数据库，呼吁应该为对外汉语教学开发词语搭配和用法词典，以更好地为汉语教学服务。

张博（2018）建议，汉语教师要加强引导学生学习课外词汇，包括怎样识记词语、推测词义、对相关词语或者一语二语对应词进行横向分析和对比，以及如何查阅词典，做好重点词语笔记或者卡片等，同时也对学习课外词汇的任务种类、方式、路径和学生的课外词汇学习策略、学习成效等方面展开了研究，从而达到增强词汇学习的实效。

盖恒熙（2022）在厘清汉语的语素、词与文字的基础上，辨析、讨论汉语字典和词典于汉语使用者的功能和意义。

朱倩颖，赵刚（2022）通过实证研究考察了学习型词典中的例句在真实语境中对语言理解和产出的帮助，给出学生如何找到真正有用的词典、词典释义和例句的方法，以及词典编纂者能否最大程度优化每个词条的释义和例句的建议。

陈贤德（2022）认为“语素分析法”的本质是围绕词义进行的系列拓展，这于语义透明度、词语使用频率、语素能产性等，从词语的生成、难度划分与分离三个方面，可以将语素分析法运用于外向型汉语学习词典的编纂实践中。

如上所述，词汇教学方法和教学模式在过去二十多年中一直是汉语教学领域中探讨最多、成果最丰硕的一个领域。学者们并非只注重传统语言学理论在语言学中的应用，还注意到了语义场和词汇系统等结构主义的语言学理论、词义系统等；同时对现代语言学界的各种流派进行分析与批判，尤其是词汇、词典在汉语教学的研究和探索上取得了很大进展。同时也注意到了当代新理论应用，国内语言学家提出了字本位理论，如认知语言学理论的语素与语境理论。而对于词典怎样与词汇教学方法、教学模式相结合，词汇教学方法及教学模式的研究文章，浮光掠影的居多，深入透彻的较少，坐而高论者多，起而行之者少，亟需与教学紧密结合的实证研究。

## （二）植物词释义研究现状

### 1. 汉语词典释义研究

胡明扬（1982）《词典学概论》对释义方式进行了分类；黄建华（1987）在《词典论》中，对什么是释义，释义的分类和义项分类作了详细论述。李开（1990）《现代词典学教程》与陈炳超（1991）《辞书编纂学概论》均按不同种类词典对释义问题进行了探讨。符淮青（1996）在《词义的分析与描写》中探讨了不同词类释义方式和义项划分。苏宝荣（2000）在《词义研究与辞书释义》对语文辞书释义的原则和方法等进行了解构，将汉语词义构成成分分析和语文辞书释义结合起来。章宜华先生（2002）在《语义学与词典释义》一书中还专章探讨词典释义理论研究问题。李尔钢（2006）在《词义与辞典释义》中，就释义方式、释义元语言、虚词解释、多义词解释专科词条解释以及作了细致的阐述。冯海霞，张志毅（2006）肯定了《现汉》解释的系统性，认为同场同模式的释义方式可以消除循环释义或者重复释义现象，使元语言简单化；并提出了少数几种义场释义模式仍需统一的观点。张志毅（2012）在《词汇语义学》中，论述了释义的系统性问题。章宜华和黄建华（2018）认为，目前词典释义发展趋势为：传统同义对释逐渐淡出词典，逐渐趋向以自然句子释义为主，旨在以最简洁，最少语言符号来表达最多的词目信息。

在融媒体时代来临之际，辞书的发展进入到一个前所未有的转型期。“产业数字化、数字化融媒体崛起，给辞书带来飞跃式发展良机。”<sup>[2]</sup>当前我国正处于从辞书大国稳步迈向辞书强国的时期，融媒体和辞书编纂结合已成为辞书强国奋斗目标的主题。现有的以章宜华、杨玉玲、李宇明为主体的融媒体辞书研究，大都是从融媒体辞书整体构建与融媒体词典文本设计入手，例如章宜华（2019）论述融媒体语境下辞书编纂出版工作的创新机制与技术要求，认为融

[2] 章宜华. (2021). 融媒体视角下多模态词典文本的设计构想. 辞书研究, (02),20-32

媒体辞书以应用融媒体方法为核心，以数字通信技术为支撑，倡导建设适应多种媒体与数字终端要求的多模态词典文本。李宇明（2020）就提出融媒辞书的主要特征应该是“跨界关联”，这就需要整合不同媒介，整合编纂者和用户，整合辞书和相关资源。除此之外，章宜华（2021）还进一步指出，多模态元素和词典设计编纂的有机结合，有利于词典信息从单模态向多模态转化。杨玉玲（2022）认为融媒体在很大程度上推动着语言文字和其他信息组合形式、传播方式和传播速度的改变；融媒词典既能解决了难检索、词典篇幅限制等问题；融媒体多模态还有利于增强释义，配例可理解性，将词汇知识和语义关系数字化、网络化、可视化、智能化；并从宏微观两方面推演了融媒体视野下外向型汉语学词典编纂思路及实现路径。

以上综述主要是对目前词典释义方法的研究成果进行综述，从这些研究成果中可以看出以下几个方面：第一，词典释义研究日益深化，对不同词类的释义模式进行了探讨。二是词典释义方式及其命名方式不统一。第三，对某种解释方法的研究还需要进一步研究。从研究结果中得出，我们对词典释义和释义模式有了初步的研究，但对某一释义模式在辞书中的具体应用研究还不够深入。第四，从融媒体时代的特点来看，融媒体辞书编纂的核心依然是辞典释义模式的探索和建构。

## 2. 《现代汉语词典》中植物词的收词与释义

《现代汉语词典》（以下简称《现汉》）是中国第一部规范性现代汉语词典，它的权威性与科学性，早已得到业内学者们的广泛认同。《现汉》第1版于1978年面世以来，经过历代编纂者们的不懈努力，1980年第2版，1996年第3版，2002年第4版，2005年第5版，2012年第6版，2016年第7版相继发行。当它的版本不断推陈出新的同时，许多学者对此都有不同的视角的研究与论述，而释义正是这些研究的焦点和热点问题。

作为一部以规范性、科学性和实用性为主要特点的一部语文词典，《现代汉语词典》对于植物类名物词的收录近年来也不断更新，下图展示了《现汉》在几个不同版本中植物词的收词数目变化。从第一版到第七版，总体来说收词量是非常丰富的。

表 1 《现汉》植物词收词数

	第一版	第三版	第五版	第七版
植物词数量	1739	1277	1457	1510
收词总量	56000	60000	65000	69000
植物词占比	3.11%	2.13%	2.24%	2.18%

植物词在中国的传统文化中一直占有重要地位。传统文化的代表作之一《诗经》就收录了八十多种草本植物类名物词，而被誉为第一部百科式词典的《尔雅》在《释草》和《释木》两篇关联古人日常生活的篇章中也记载了非常多的植物类名物词。

现阶段的植物类名词释义的研究多为小刊物发表或见于硕博毕业论文，且多集中于对古籍、内向词典以及教学教材的研究。谭宏姣、雷会营（2000）在对《现代汉语词典》植物词的收词和释义研究中，指出第七版《现代汉语词典》对植物类名词释义的准确性，释义表述方式以及词条的分合方面存在一些问题。冯海霞，赵越（2010）认为，对植物词的解释可划分为两种类型：（1）仅有“植株”一个义项；（2）存在“植物部分”与“植株”两个义项。通过与汉英语文词典比较，优化了后一种“部分和整体”的义项排列与释义模式。其文章只涉及了义项排列方式优化问题，没有对特定词目漏收义项及释义用语问题进行探讨。

梁超妮（2016）、辛慧敏（2016）、徐婧（2015）、周鹏羚（2016）这几位硕士生运用语料库结合同场同模式理论，对《现代汉语词典》（第6版）中现代汉语植物义场中一些植物词的释义提出疑义并给出了新的义项，并重新对代表词的义项分布进行描述，最后给出对外汉语教学策略。这几篇硕士论文主要集中于对外汉语教学范畴，所选取的代表词缺乏词汇学和词典学理论支撑的深入研究，且植物词的教学范例也过于浅显。

谢雨晴（2018）、兰盼盼（2022）、陈朦朦（2022）分别从量词辨析的角度，对植物词做了偏误分析和习得策略研究，但是仅仅是罗列释义，对植物词的释义分析，并未过多提及。

丁艳（2020）在运用不同方法对植物名称来源的基础上，探讨了汉语植物词的命名特点、它们获得名称的依据和理由，以及它们在词义特征中的具体表现，重点分析了植物词的理性意义和文化意义两个方面。陈嘉欢（2020）则分析了《尔雅》中《释草》和《释木》篇章所出现的植物类名物词，比较了多部古今辞书中的释义，归纳了植物类名物词的发展特点。

### 3. 对外汉语教学中的《现代汉语词典》

从 20 世纪 70 年代开始，随着计算机资源的日益丰富，计算机在词典编撰中发挥着越来越重要的作用，同时也推动了词典编撰的发展。许多研究表明英语外向型词典在朝着使用者的角度出发进行编撰，反观汉语外向型词典，最常用的《商务馆学词典》已经停止更新多年，而《现代汉语词典》以“内向型”词典的范本承担着“外向型”词典的重任，在汉语教学中得到了普遍应用。

蔡永强（2018）认为“当前外向型汉语学习词典释义的‘内汉’痕迹严重影响了二语学习者对词项意义的理解，释义过程中过度使用释义用词加大了学习者的理解难度。汲取外向型英语学习词典编纂经验，提出限制释义用词是简化释义的范畴、优化释义，最终提升释义质量是一个重要途径。”

焦子桓和艾红娟（2021）在《汉英内外型词典义项精细度对比研究》中指出英语内向型词典义项精细度比汉语内向型词典高出三倍左右，英语外向型词典在义项精细度上亦比汉语外向型词典高出三倍，而之所以存在这类问题，正是由于漏收了大量义项。

### 4. 植物词的文化意义和文化教学

从对外汉语角度出发，对于汉语词汇的理解，留学生所需的并不只是简单的释义和对语言附着在文化之上的认知。词语的文化附加义是一个词语所指代实物时包含的具体民族文化信息。宋阳（2009）认为，词语是以指代为基础承载着某种文化信息的，而非体现某一民族文化生活的特殊词语意义，也不是词义的构成要素情感色彩、形象色彩、态度色彩和语体色彩。比如“牡丹”除了词本身代表的植物之外，在诗词文学中还经常代表富贵，荣华等含义，如“唯有牡丹真国色，花开时节动京城”。然而《现汉》并非外向型词典，其中对于植物类名词缺乏相关解释，例如“菊”一词，中国文化中“菊”时常与淡雅的品质挂钩，然而在查阅《现汉》第七版时，我们可以看到，其中的解释仅为：1.菊花：墨~|赏~；2（Ju）姓。这样的释义对于留学生理解“菊”的文化含义，是远远不够的。

针对文化词和含有文化隐喻词的教学，相关解决方式的资料相对较少。大部分研究都指出了留学生了解词语文化隐喻的重要性，却没有关注如何切实的解决问题。在以“文化隐喻教学”和“对外汉语”作为关键词的知网查询中，只有 16 篇文章完全符合查询条件，其中期刊 14 篇，学位论文 2 篇。在谷歌学术中，收录扩大到香港台湾的情况下，相关文献任然小于 50 篇。

台湾学者吕纬青（2012）指出需要从教材编撰开始着手解决这个问题，因为词典和教材均缺乏相关学习资料，然而含有文化隐喻词的词汇在现代汉语中

的使用是广泛的。针对教师的隐喻教学原则，他也提出了一些意见，首先，教师要有相关意识并花费充足的教学时间来引导学生进行隐喻学习；其次，教学内容要切合学生的需求，根据学生的汉语水平来选择适合的内容；第三，仔细考虑词汇隐喻文化的从属性，不仅止于隐喻文化意义的说明，也需要考虑重点文化知识的补充教学；原则四，鼓励学生大胆尝试，对他们的尝试给予纠错和奖励。

冯冬梅（2015）主要以认知隐喻理论为视角来论述隐喻对对外汉语教学的影响，尝试建立行之有效的教学模式。文章以茶文化教学为例，设计了一个以“五步式”为操作核心的对外汉语文化隐喻教学的实践模式。但具体的实施情况和教学反思仅点到即止，不够深入。

针对词典介入外语文化隐喻意学习，杨娜（2018）提出需要从句子层面，词汇组合层面和词汇内部层面分别理解隐喻句、隐喻性搭配和隐喻意。学习型词典能够为学生外语词汇文化隐喻的学习提供充分的信息输入，并且是提高其自主发展能力的有效媒介。

李丽青（2020）以气象类同素词为例探索了词的隐喻并对于这些隐喻进行了教学模式的探索和研究。但文章对气象类同素词及其意义的分析方面仍显单薄，以汉语学习者为研究对象进行测试调查尚未深入，测试结果分析仍然过于单一，具体可操作性强的教学设想与教学模式，还需与文化实证教学相结合。

杨瑞玲（2020）建议对外汉语教学中应设立相应的独立文化课程，比如“中国概况”。从文化本身出发，在课程教学中引入文化隐喻模块，以此加强留学生的文化背景，培养留学生的文化兴趣，提高他们的语言理解和运用能力。

王淳（2020）认为教师应该在跨文化交际的视角下坚持文化教学的原则。文化教学原则的主要目的是帮助学生达到学习目标，它包括以客观公正，且不冒犯他国文化为基础的客观性原则，以与时俱进，发扬情怀的同时不脱轨现实正面意义为基础的现实性原则，以避免空洞说教为基础的可接受性原则，以在课堂活动中组织合作交际为基础的交际性原则，以注意文化背景差异为基础的对比性原则，以及以根据学生进度和水平调整课程内容为基础的阶段性原则。并且他倡议在同步阐述和对比教学方法的基础上融入词汇拓展教学和图示法教学。

综合看前文研究提出的相关解决方案，不难发现以上方案建议各有长处但也存在一些缺陷：第一，缺乏对于学生主动性的强调，大多把工作重心放在了教师和教材的提高上。第二，缺乏实践课程的详细建议，大多为纲要原则类。

考虑到这两个问题，本文希望能够从细处出发，综合前述研究中的一些优点，提出一个小而实用的方式，并结合词典的使用来探讨现代汉语的词汇教学的实用教学方案。

## 5. 小结

不论是外向型词典还是内向型词典，其释义方式、释义内容和释义原则方面都应与词典用户的认知相一致，以适应用户理解的需要。英语词典较早地出现了以用户为中心的辞书文本，19至20世纪英语单语词典释义方式以词释词为主，20世纪中期伴随着学习词典的产生，句子释义逐渐被使用。汉语学界虽已关注到这一现象，但是多停留于理论层面上，尚未以“词典用户”为中心来修改词典中的释义。

上述研究，大都以进一步提高《现汉》释义水平为目的，分析了它在释义方面存在的一些问题。通过对现有研究成果的梳理和总结，我们发现，《现汉》在现代辞书编纂史上具有重要地位。由于《现汉》本身也在不断地修整与提高，研究者在分析它释义问题时，还日益重视对词典微观方面的细化研究，不论献疑《现汉》释义模式，或者针对特定词类进行考证，亦或对各种词典进行比较研究，这些结果均对词典修订有一定借鉴作用，对《现汉》一书的发展与完善有很大的影响。

一些研究成果对辞书中植物词的命名理据、释义方式等方面进行了不同程度的讨论，对现代汉语辞书中植物词的义项划分和义项描写有着重要的参考价值。例如，对植物词命名理据的研究，可以为义项描写在形象、功用、与人类的关系诸多方面都提供了重要理据；对于语义内容的研究则是揭示语言文化内涵和民族心理的重要途径，能使我们在充分借鉴传统释义方式的基础上，对辞书释义方式进行新的展望。但上述研究成果讨论的落脚点多限于以传统训诂学为指导的植物词训诂，部分硕士论文研究也仅局限于用语料库技术对植物词义项的漏收问题进行补足。如何运用系统的词汇学、语义学理论进行植物词释义，我们还有较长的路要走，任重而道远。

### （三）现代时期的辞书编纂理念与现代语文辞书编纂

#### 1. 汉语词典编纂的历史进程

我国第一部字书《史籀》出现在周宣王时期，六国被秦统一后，陆续有李斯的《仓颉篇》、《爰历篇》和《博学篇》，司马相如的《凡将篇》、史游的《急就篇》等，虽尚未形成完整的体系，目的只是识文断字，但这些早期读本已经为后续的字典提供了参考雏形。

中国的古代辞书有着悠久而灿烂的发展史，中国辞书的编纂理论和指导思想很早就开始了。

早在先秦时期，百家思想，尤其是名实观和类概念的讨论，对传统语义学的萌芽做了重要奠基。墨子对客观事实和语言进行了区别，而荀子则指出了“名”与“实”之间约定俗成的关系。这些名实规定，为后续的语言规范提供了早期的理论。分类的观点同样影响了后续词典的修纂，比如词典学界公认的传统经典《尔雅》，就是按照义类将词进行分类的，同样的例子还有《释名》。在中国传统语文学时期，训诂学与辞书编纂的联系也非常紧密，许多对字、词进行古今释义而产生的辞书仍然被视作为训诂学著作。传统训诂学的训释方式主要包括形训、音训、义训。形训从字形入手进行训释，音训则从字音入手。形训的代表就是《说文解字》，汪耀楠（1988）<sup>[3]</sup>提到，《说文解字》，它对“六书”理论的阐述就说明了许慎要从造字的原理上去对字的形体进行结构分析，而非探明字的本义。然而，对现代汉语语文辞书影响最大的训释方式则是义训。其中直训是现代辞书“同义对释”释义模式的根源，义训用大量的语句详细描述被释词的各种语义特征，释义准确，为现代汉语语文辞书提供了义项描写的理论方法。然而两千多年来我国虽然有各种类型的辞书和词典，编撰理论上却甚少有成就，少数涉及理论却不成气候。直到新文化运动的兴起，沈兼士的《新文学与新字典》一文与林语堂的《汉字索引制说明》才开启了词典学理论研究和新词典编纂的篇章。如今我国要从辞书大国向辞书强国迈进，需要与数字化、智能化接轨，加强辞书理论建设，培养辞书人才上着手。

1936年，黎锦熙倡导编写的《国语辞典》出版，“是中国第一部以现代语言为描写对象的规范辞书。”<sup>[4]</sup>1950年10月人民教育出版社“新华辞书社”召开成立会，其出版的《新华字典》首次用白话释义、以白话为例编纂字典，堪称今日仍有影响的、最具权威性的汉语小字典，在小型汉语语文辞书中亦为典范。

1956年国务院在关于推广普通话的指示中，提出要编写以确定词汇规范为目的的中型现代汉语词典，1958年6月《现代汉语词典》正式开编。《现汉》是我国第一部规范的现代语文词典，是我国辞书史上印刷次数最多、发行量最大、最具学术价值和研究价值的词典。

[3] 汪耀楠.(1988).中国词典学的产生和发展.辞书研究,(4),20-29.

[4] 林玉山.(2001).20世纪的中国辞书.辞书研究(1),11.

## 2. 英语词典编纂的现代化进程

19 世纪 50 年代之后，索绪尔的结构主义语言学主宰了欧洲语言学界，对那个时代的词典编撰产生了巨大的影响。自此，词典学家们开始将目光重点放在动词句式、搭配、同义词、反义词等语法信息，尤其是学生词典。

索绪尔认为语言是一个符号系统，是具有自己固有秩序的，所以它的结构也是可以分析的。由此，词典的文本本身也是系统，有宏观和微观结构之分。宏观是指词目整体上按某种方式排列，包括收词范围和词目排列；而微观结构则是指在同一单位内由不同类别构成的条目的排列形式和比例关系，条目的所有信息都可以经由系统排列。除了索绪尔理论外，结构主义还包括另外三大流派，分别是布拉格学派、哥本哈根学派和美国的描写语言学派。美国的描写语言学派的代表人物是 L.布龙菲尔德，他继承和发展了索绪尔的语言共时研究与历时研究，语言横组合和纵聚合关系的区分，为语言教学和语言测试的结构主义体系的形成提供了系统科学的理论依据。

现代语言学确立后，词典编纂一般沿着描写主义的方向发展，学习词典也不例外，而这些主要表现为收词立目、释义、用法和例证等方面。首先，学习词典不仅收录了标准语体，也收录了其他变体；不仅收录书面语，也重视口语体、新词、新义、粗俗的甚至禁忌词也酌情收录。其次，学习词典对于词语各个层面的意义也进行了客观、科学、全面的描述，主要包括词语的意义、语法意义、风格意义、社会文化意义等；另外，对词的用法作全面、忠实的描写和记录，并标注语体，而不是对词语作孰优孰劣和孰可孰不可的用法裁断。三是早期学习词典通常用代码来表达句法结构有助于学习者理解词的规范使用。但在语料库崛起的今天，丰富的实例给学习者提供了真实自然的语境，同时呈现词的搭配、用法及语法方面的信息。如今自然例证已取代了早期的自造例证（陈玉珍 2009）。

20 世纪初，英语词典编撰者对于编撰原则的态度有了比较明显的改变。首先是 1961 年出版《韦氏三版新国际英语词典》（以下简称《韦氏三版》），这本收录了 45 万词条的词典抛弃了传统的规定主义，转向了描写主义的编纂方法。在《韦氏三版》中，语言的实际运用得到了如实的记录，而不是说明语言应该怎么被规定和使用。结构主义原则在其收词、注音、释义、设立以及修辞标记的使用上都有体现。从收词方面，《韦氏三版》在甄别二版的基础上，扩大了收词范围，主张只收普通词而不收专门词；再者，它大量增收了新词词义，新增的条目中包括数量相当的口语用词、俚语俗语，以及一些涉及电子学、物理学、火箭技术等方面的科技词语。从注音上，《韦氏三版》尽可能的

尊重了英语中有文化教养者在正式和非正式场合的一般发音情况，抛弃了标准读音惟一的传统观念，极尽可能的尊重现实描写。它的释义也排除了主观判断，全凭客观引证，引证范围涉及各种书刊，总数达到 1000 万条，并对词语也做出了客观实际意义的描写。在设例上，大量的例证代替了释义性的说明，使读者能够从上下文中更好的判断词义，这些例证也大幅度地与时俱进，采用了同时代的出版物。修辞标记也放弃了传统的“错误用语”（erroneous）、“不正确用语”（incorrect）等修辞标记，采用了更为客观的“次标准”（substandard）和“非标准”（nonstandard）来进行标识。总的来说，《韦氏三版》增加了很多客观的元素，把词典的身份从语言“立法仲裁者”转变为了“历史见证者”。

#### （四）生成语言学带来的新趋势

##### 1. 生成词库论及其物性结构理论的本体研究

乔姆斯基的《句法结构》一书提出语言的生成性理论后，受到了学界普遍重视。新兴的词汇语义学理论成为了生成主义词典的编纂强大的理论支撑。他们为机用词典、在线知识库以及词汇资源库准备了理论基础，也为生成主义词典的编纂提供了新的理论支撑。其中，布兰代斯大学计算机系的 Pustejovsky 教授提出了生成词库的理论。张秀松（2008）《从生成词库论看汉语词的逻辑多义性》从生成词库的角度解释了汉语逻辑多义的问题；张秀松和张爱玲（2009）在《生成词库论简介》一书中对 Pustejovsky 生成词库理论的研究目标、基本命题、理论框架和它的语义运作机制进行了阐述，对该理论的主要含义进行了系统地介绍；袁毓林（2008）指出 Pustejovsky 在 1995 年出版的著作中引入了名词物性角色的概念，以回答三个难题：

词怎样能够在不同的语境中具有不同的意义？

新的义项怎样能够在组合时浮现出来？

语义类型怎样可预测地映射到语言的句法形式上？

袁毓林（2008）认为按照名词所代表的含义和内容，它大致可分为自然类-人造类-合成类三种。而名词语义类型特别是合成类则能解决词在各种语言环境中作为具体义项如何被选择和实现的问题。继而，生成词库论建立了一个四级词义结构体系，包括词汇类型结构、论元结构、事件结构、物性结构。

在这个崭新的词义描写体系中，物性结构是其核心。它以名词为中心，设计一套物性结构描述框架，包括四个层次的语义知识：

构成角色 (constitutive role)：描写物体及其组成部分的关系，它包括材料、重量、部件和组成成分；亦指该对象在较大范围内形成或构成了另一对象。

形式角色 (formal role)：描写对象在更大的认知域中与其他对象的属性的区别，包括大小、方位、形状、维度和颜色等。

功用角色 (telic role)：描写对象的用途和功能。

施成角色 (agentive role)：描写对象是如何形成或者生成的，比如创造、因果关系。

总体而言，就产生词库论而言，学界对物性结构的理论本体研究较少，多数学者将该理论引入自己的母语中，从不同语言层面进行考察。

## 2.生成词库论及其物性结构理论的应用研究

在受到一系列国际语言研究者关注的同时，生成词库论也进入了汉语研究的领域。运用生成词库论对汉语本体进行研究是目前关注度最大、研究成果最多的一块领域，该课题主要涉及了词语构造方式、语义组合与强迫以及句法格式语义还原等内容。

袁毓林（2008）等学者较早主张将生成词库论应用到汉语语义资源建设，在《语义资源建设的最新趋势和长远目标》中，面对如何建立合适的汉语语义知识库，从而为文本语义的计算机自动分析提供可靠基础这一问题做了进一步延申和拓展。确定了如何描写汉语名词、动词、形容词等实词的语义结构和他们之间的关系，以生成词库论与论元结构理论为指导，基于对名词、动词与形容词相关语义结构的描写，揭示词与词之间搭配链接与选择限制的语言计算方法。

受到四个层面语义划分的启发，袁毓林（2013，2014）在《汉语名物词性结构的描写体系和运用案例》和《基于生成词库论和论元结构理论的语义知识体系研究》中增补了“单位、评价、行为、处置、材料、定位”的六个物性角色。说明对于一个名词的全面掌握，不局限于词本身的意义，更需要去通过它与其他词的搭配情况来了解相关使用。具体增补项目如下：

单位：名词所指事物的计量单位，也即跟名词相应的量词。

评价：对名词所指事物的带有情感色彩的主观评价。

材料：创造名词所指事物所用的东西。

行为：名词所指事物的惯常性的动作、行为、活动。

处置：人或其他事物对名词所指事物的惯常性的动作、行为、影响。

定位：人或其他事物跟名词所指的处所、时间等的位置、方向关系。

以上这些物性角色是根据汉语文本中词与词之间的匹配而确立的，能穷尽性地描述名词涉及到的百科知识，正好满足了现今词典编纂的需要：“释义已经不只是一个结构短语，它更像是一个完整的句子，被释词的语义、语法和使用规则，包括搭配特性和选择限制，都可以直接融入到这一个句子中，让读者可以一目了然。”<sup>[5]</sup>所以物性结构是词典编纂中行之有效的办法，也是论证词义理论同词典编纂事件之间的接口及互馈。

宋作艳（2015）《生成词库理论与汉语事件强迫现象》第一次系统地考察了汉语中的事件强迫现象，探讨了汉语和英语在事件强迫上的差异及其原因。李强（2016）《生成词库理论研究述评》将关于生成词库论的多层面研究归纳为语义组合与生成、词义构成与分解、认知隐喻与转喻、资源构建与处理四个方面，提出未来的三个研究方向：解释语言变异现象，推动自然语言处理，建立汉语名词语义知识库。宋作艳（2018）在《生成词库理论与汉语研究》中汇编了国内外出版物中关于生成词库论在汉语研究中应用的代表性文章，展示生成词库论汉语研究的已有成果和最新发展。王恩旭（2019）《生成词库论的语义组合体系》介绍了生成词库论的基本思想及其分解机制，证实生成词库论在语义生成方面具有很强的解释力，也指出生成词库论在物性结构判定及物性信息继承存在的问题。李强和袁毓林（2020）在《语义解释的生成词库理论及其运用》中，对生成词库理论产生的背景和理论基础进行了说明，还介绍了汉语使用中产生词库的理论主张，以及词库论和词典编纂的产生、计算机语义识别相结合的方法，同时系统地阐释了关于生成词库论的缘起、主张和应用三方面。

而在汉语教学方面，学者们试图通过关注物性结构来建立适用于汉语的描写体系。李强（2014、2015）在概念整合理论和物性结构理论的基础上分析名词隐喻现象，如在《基于物性结构和概念整合的名词隐喻现象分析》中，列举了4个实例加以分析，使名词隐喻现象得到更好的理解。张雪梅，刘萍（2021）从《牛津高阶词典》（第8版）中提取了以抽象名词的释义范式，为对外汉语的词典释义具有一定的启示意义。

“物性结构的提出使名词意义表征不断丰富，极大地促进了名词语义研究，并直接促成由动词视角向名词视角过渡。”这四个物性角色已经成为语言与非语言沟通的桥梁，它展现了名词所指对象所涉及到的全部百科知识，“大大丰富了名词语义内涵，与以往名词语义描写相比，其广度与深度均有所突破，对名词语义的深入描述具有重要的指导意义。”<sup>[6]</sup>

[5] 章宜华, 黄群英.(2000).词典释义研究的沿革与发展趋向.现代外语,(4),371-382.

[6] 李强, 袁毓林.(2016).从生成词库论看名词的词典释义.辞书研究,000(004):12-26.

此外，运用物性结构理论构建复合名词释义模式、以及对汉语词汇语义衍生的研究也有了较为可观的研究成果，例如：范瑞萍（2008）；李强（2014，2015）；宋作艳，赵青青，亢世勇（2015）；张念歆，宋作艳（2015）；赵青青，宋作艳（2017）；王恩旭，袁毓林（2018）；宋作艳，孙傲（2020）等等。这些研究为词汇语义建构和词语释义模式奠定了较好的基础。

国外对生成词库论和物性结构理论的应用研究多关注于计算机语言学层面，而国内相关研究则为文本语义的计算机自动处理做准备。国内已经形成以物性结构为主的汉语名词描写体系，且偶涉汉语词典释义的研究；但以形名复合词、名名复合词与动名复合词个案研究居多。目前，尚未有利用物性结构理论对汉语单音多义词进行系统描写与分析的研究。总之，生成词库论所倡导的一种形式化、可操作的语义描写手段为语言的可计算体统了可能性。由此可以看出，生成词库论目前已经成为词义研究的一种重要学说。其中物性结构理论以名词语义为主线，为名词的计算机处理和词典释义提供了丰富、科学的手段。尽管这方面的研究还不够丰富，也不够成熟，但是，我们却可以借鉴前人的研究成果，用物性结构理论描述植物词义项、确立植物词释义的统一模式，增强植物词条释义准确和完整。

### 3. 隐喻理论的研究与文化附加意义的可能联系

隐喻理论的概念最初由 Lakoff 和 Johnson（1980）提出，根据他们的观点，隐喻反映了不同高级体验域之间的映射，能够将一些特征从源域映射到目标域。或者可以理解为，两个存在类比或相似关系的事物，通过相似性，一个事物的特征可以被赋予到另一个事物之上。在当今的语言学界，这个现象被认为是一种语义理解的认知机制，比如心理空间概念整合理论，阐述了心理空间在人脑中的构建和整合从而最终浮现出意义的过程。在李强《基于物性结构和概念整合的名词隐喻现象分析》（2014）一文中，提出了一个由物性结构和概念整合的糅合分析模式，如下图所示：

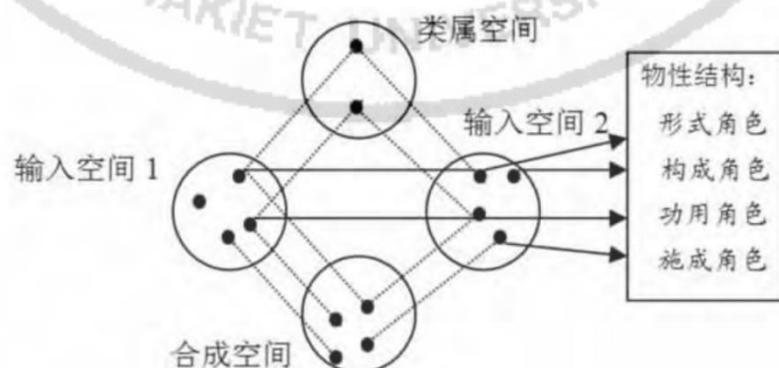


图 1 物性结构糅合分析模式

该理论用来解决名词在隐喻问题上的应用，为解决对外汉语中留学生理解植物词的文化附加意提供了很多启示。以其“工业是国民经济发展的心脏”案为例（如下图），名词的物性角色可以通过其代表事物的某些性质和显著特征，投射到本体名词上。基于这一理论框架，本文会在描述植物词文化附加意时选取更能引起用户隐喻的案例描述。

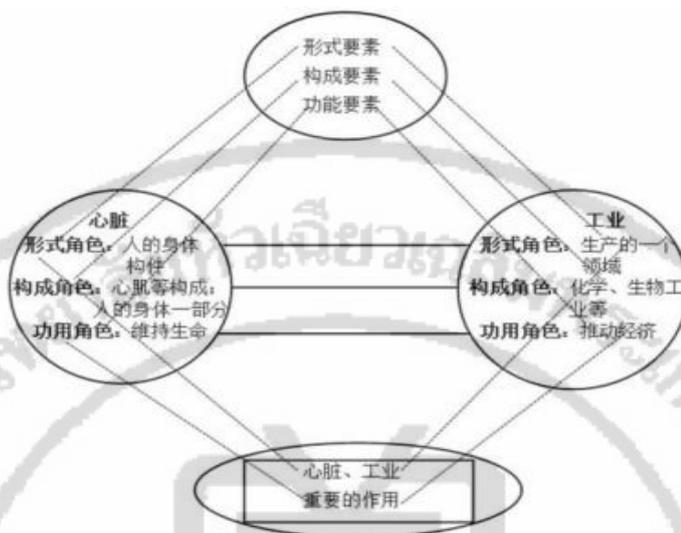


图 2 隐喻案例图例

#### 4.生成词库论在植物词义项划分和义项描写中的作用

物性结构是一种重要的语义特征，对名词词义和构词有系统性影响<sup>[7]</sup>。张秀松（2008）中以“书”和“棋”两个词为例，从生成词库论角度对名词逻辑多义现象进行了分析，认为名词逻辑多义的原因在于同一名词处于不同语境中时会有不同的物性角色凸显出来，继而形成逻辑多义<sup>[8]</sup>。

张志毅和张庆云（2008）对英法学习型词典编纂思想进行了系统梳理：以词语作为语义、语法和语用相结合的统一体来突出语用和强调惯用法的理念；用最少的常用词进行释义的元语言理念；以语料库为依托进行收词、释义、举例的语料库理念；充分考虑语句的自然性、完整性的语境理念；以词典用户为中心的读者本位理念。

解海江和章黎平（2010）通过穷尽性地梳理国外词典编纂理论，总结了词典编写理念上的二度转向，即首先由规定主义向描写主义转变；后由描写主义

[7] 宋作艳.(2016).功用义对名词词义与构词的影响——兼论功用义的语言价值与语言学价值.中国语文,(1),44-57.

[8] 张秀松.(2008).从生成词库论看汉语词的逻辑多义性.北方论丛,(3),52-55.

转向以读者为对象的实用主义，由体现编者意志转向以读者为中心，并充分考虑学习者需求。

宋作艳（2016）经过论证后提出，物性角色中的功用角色对于词义具有极大的影响，认为传统辞书编纂与研究更注重词典编纂本体，注重词典内部微观设计，如收词立目、释义精准性、释义模式科学性、例句原则性等。而在融媒时代，局限于传统词典本体研究已明显不能适应融媒词典需求。

王磊、王东海（2016）利用物性结构系统研究了《现代汉语词典》（第6版）“笔”词汇群释义情况，得出《现汉》在释义上存在的问题，并提出了优化方案。

以上研究说明生成词库论目前已成为词义研究的一个重要阵地。其中物性结构理论主要是对名词进行释义，并为名词计算机处理及词典释义提供了科学方法。尽管目前这方面的研究并不是很成熟，但我们可以从以往的方法论出发，利用物性结构理论对植物词进行义项描写、确立植物词释义的统一模式，增强植物词条释义的准确性及完整性。

#### （五）小结

虽然国内外已经形成了一些基于物性结构的名词描写体系，而对于生成词库论、物性结构理论等应用方面的研究大多停留在计算机语言学层面；涉及到汉语词典释义方面的研究，也大多是针对形名复合词。用物性结构理论对汉语单音多义词进行系统描写与分析方面还缺乏丰富的实践数据，对名名复合词与动名复合词进行个案分析时，学习词典的研究更是极度缺乏。然而从对外汉语学习的角度来看，外向型汉语词典内化严重，缺乏足够的研究支撑释义模型的建立。

在国际中文教育发展驱动下，本研究设想利用生成语言学理论，通过语料库的建立，设计更友好的释义模型，特别探讨附加文化意义的方向，是否适合加入释义；如果不适合，对外汉语教师在课堂上该如何解决这个问题。结合百度和中国知网以及《现代汉语分类词典》植物类名物词的分类，本文以汉语基本层次范畴常用植物词为研究对象，以词典用户为中心，基于语料库视野下，在已有汉英词典释义的基础上，同时用框架语义学理论、生成词库理论物性结构及类型学方法，解释义项衍生及分布原因，对现代汉语植物类名词的义项分布情况进行详尽描写。以期在现代汉语词典植物类词释义编纂或修订提供参考、为满足留学生学习需求的汉语外向型词典提供对策参考。

因此，本文探讨的便是一种以用户为中心的句子释义方式，以物性结构理论为指导，以词典用户为视角，对《现汉》中植物类名词的释义进行优化，提

高释义的精确性。同时，通过对汉语留学生词典使用现状和存在问题进行分析，建议汉语词典研究应该从用户视角了解汉语学习者的认知特点以及对词典的查阅需求。同时，以词典如何辅助教学展开研究，并提出词典使用和词汇教学的优化策略，力求提高汉语习得者词典使用的效率及效果，期望能为今后词典编撰和汉语教学提供参考。

### 三、研究方法

#### （一）类型学方法

本文对具有文化附加意义的植物类词的释义方式展开研究，为保持编撰词典所必要的系统性，在构建释义标准的时候会采用同一理论指导来构建统一的释义模式。

#### （二）比较的方法

研究中涉及到两种对比，汉语词典之间的对比和汉英词典对比。不同词典对同一词的释义不尽相同。通过对比不同词典的释义，观察不同词典释义所涉及的物性角色，可以为我们的词典释义提供一定参考。

#### （三）语料库技术的定量和定性分析

定量研究可以从统计学中获得有效的直观数据结果，可以更加直接地反映出事物内在的发展规律，以此达到增强研究结果信度与效度的目的。在本研究中，将对《现汉》植物类名词释义进行分析，并采用语料库的数据，对各义项数据进行统计分析，得出其使用频率，以达到词典撰写记录与实际运用情况的对比。最后结合定性描写的方法，借鉴外向型词典撰写的相关理论，从对外汉语角度给出对这类名词的合理解释描写。

#### （四）描写与解释的方法

以个案研究和系统研究相结合的形式着重探讨现代汉语中植物常用词的义项分布情况，既要描写清楚现代汉语中每个植物常用词义项的分布情况又要解释清楚每个植物常用词每个义项的成因，在此基础上，再概括出植物词的义项分布模式和释义模式。

#### （五）问卷调查法

本文对词典用户的分析研究是建立在问卷调查数据基础上的。以赴华留学生和汉语教师为主要调研对象，通过小程序“问卷星”发放问卷共计 400 份，回收问卷 376 份，其中有效问卷 358 份，问卷的回收率和有效性分别是 94%和 95.21%。通过设计问卷对留学生和汉语教师基本情况以及词典使用情况、基本认知状况和查阅技能、基本注释、错误提示、释义方式、例证信息、同义辨

析、文化信息的态度进行了调查，深度剖析用户视角下对外汉语词典需求现状和存在问题。

#### （六）数据采集和分析

问卷分析使用 SPSS 26.0 软件，统计、分析了留学生和对外汉语教师的词典使用现状和使用需求，以词典使用调查原则为框架，以期发现规律，强化词典使用指导。

### 四、研究意义及目的

本文的理论意义主要存在于三点：

第一，通过《现代汉语词典》结合语料库技术，以植物类名词为例，检查其义项分布情况并根据对比结果提出补充参考，为汉语词典的释义提供理论参考。

第二，从词典用户的角度出发，结合物性结构理论提出植物类词释义的优化方案，从而为对外汉语型词典的发展提供意见，弥补现阶段的理论不足，改善现阶段外向型汉语词典过于内化的现状。

第三，通过梳理前人的研究成果，在问卷中增加如词典使用引导、多元化释义、释义方式需求、文化介入等内容来考量赴华留学生对汉语词典的使用体验和真实的用户需求。

第四，通过结合问卷调查的统计结果，分析目前对外汉语教学中词典使用存在的一些问题，来说明词典编纂过程中需考虑并重视用户因素。通过调查后分析留学生用户对汉语词典关注的方面，希望从不同视角对用户进行研究，以期对外汉语词典能更好地适应词典用户的需要，更好地辅助汉语教学。

许舒宁（2021）在《论融媒体时代对外汉语学习词典的编写与出版》中提出融媒体时代的到来为对外汉语学习者提供了更好的学习渠道，如果能够打造一部多模态的对外汉语学习词典，中国的语言和文化将以最快的速度传播出去。结合融媒体时代的特点来看，我们认为融媒体辞书编纂的核心要义仍应立足于辞典释义模式的探索和建构。以语料库为依托，展开收词、释义、举例，对句子的自然性和完整性进行充分的考虑，树立起以读者为中心的读者本位思想。因此，通过提供从对外汉语角度的植物类单音节多义词的释义建模，本文期望能为加速对外汉语词典研究贡献一份绵薄之力。

## 五、语料来源和术语说明

目前国内主流汉语语料库以北京大学中国语言学学研究中心研制的 CCL 现代汉语语料库 (Center for Chinese Linguistics PKU)、教育部语言文字应用研究所计算语言学研究室研制的国家语委现代汉语通用平衡语料库 (简称“国家语委语料库”)、北京语言大学大数据与语言教育研究所开发的 BCC 汉语语料库 (简称“BCC 汉语语料库”) 等作为语料库的资料来源。

本研究语料主要采用 CCL 语料库, 每个植物词的例句皆用楷体字表示。北京大学中国语言学研究中心 CCL 现代汉语语料库创始于 1992 年, 是面向语言学本体研究和语言教学的大规模语料库, 目前包括现代汉语、古代汉语和汉英句对齐平行语料, 规模超过 7 亿汉字。该语料库中的语料所涉及的文献也种类颇丰。

从时间上来看, 语料可划分为“古代汉语”与“现代汉语”, 而《现代汉语》语料可进一步划分为“当代”与“现代”, 共计 18 种。跨越整个 20 世纪, 其中“当代”语料有 14 类, 分别为: 口语、人民日报、史传、作家文摘、市场报、故事会、应用文、读书、文学、读者、电视电影、网络语料和翻译作品、青年文摘; “现代”的研究主要分为两大类: 一是剧作, 二是文学。

CCL 是生语料库, 其主体部分没有进行过任何特殊的加工和处理, 可以很好的满足多元化的需求。由于本文的研究目标是《现代汉语词典》(第七版) 中的植物义域代表性词语, 因此, 本文将语料库的范围限定在“现代汉语”这一主要的范畴内, 而不包括其他的范畴。

本研究以现代汉语植物义场下部件类、木本类、草本类、树木类、作物类、水生类等六大类 12 个高频代表词作为考察对象。把研究的对象界定在“代表词”而不是“代表字”, 是由于“字”这一符号可以记录词, 既可记载词也可记载语素或音节等。“词”作为语言单位可独立运用, 可单说或单用, 是一种语言单位。“根”、“花”、“木”、“树”、“草”、“麻”、“桂”、“杏”、“粟”、“禾”、“荷”、“藻”等语言单位在表达植物义的时候都属于“词”的范畴。另外, 文章中也会用“字”来表示, 是因为在于我们分析的语料是从“字”这个符号中搜集而来, 其中有些语料未必全为字, 也有可能为语素、音译有音节, 有专有名词等等。本论文选择植物义场的 12 个代表词进行详细探究, 以达到通过分析代表词, 找出其收录的义项, 并归纳出相关规律。

本文所指的“复字词”就是包含两个或多个汉字的语言单位, 它包括词组、双音节词、多音节词、惯用语和固定搭配。通过统计“根”、“花”、“木”、“树”、“草”、“麻”、“桂”、“杏”、“粟”、“禾”、“荷”、“藻”等复字词的出现

频率，可为《现汉》收录复字词提供参考性建议。

## 六、词典选择

在词典编纂实践研究日渐兴盛的今天，学界对学习词典的比较研究亦逐渐开展起来。但因为英语学习词典在世界上有着无可厚非领跑地位，目前，对国内外学习性词典的对比研究，主要集中在《牛津高阶英语学习词典》、《朗文当代英语辞典》、《柯林斯英语词典》以及《麦克米伦高阶英语词典》、《韦氏高阶英语学习词典》、《剑桥高阶英语学习词典》等词典为主。国内的词典比较研究也主要侧重于主流英语单语学习词典的比较分析，而很少有针对其它语言词汇的字典进行对比和分析。词典对比是释义研究的重要方法，本文的词典对比从以下三个维度进行：汉语词典之间的对比；英语词典与汉语词典的对比；学习型词典的借鉴。

### （一）汉语词典之间的对比

不同词典对同一词的释义不尽相同，通过对比不同词典的释义，观察不同词典释义所涉及的物性角色，可以为我们的词典释义提供一定参考。

### （二）汉英词典对比

黄建华《词典论》（1987）指出：“释义这一思维方式是全人类所共有的，不同民族呈现出各自不同的特征。”如果系统地对中外词典释义进行比较研究的话，就能从中找到某些有启发的内容。这一研究必然会开辟出一个崭新的领域，它不仅可以为各民族词典释义提供相互借鉴的有益资料，还可以帮助理解各民族思维方式、心理特点和社会文化观念。本研究采用类型学方法对汉语和英语中型语文词典释义基本一致的相应植物词进行了释义对比研究，找出它们在不同语言中的共性特征和个性特征，分析不同语言中植物词释义所涉及的物性结构，取长补短，为释义描写提供参考。

### （三）借鉴学习型词典的释义

章宜华（2018）先生提出：“传统词典只注重揭示词语的概念义，把词语看作是语言的标本，词典的释义不与任何语境相联系；而学习词典则把词语的意义描述为一组可能的意义特征，结合词语的使用规则来说明词语潜在的语言或非语言环境，通过最佳的方式，多角度、多层次地揭示词语的意义，使读者能正确、充分地理解和使用被释义的词语。”<sup>[9]</sup>亨利·贝戎（2010）也曾指出：“学习词典受到了全世界大批词典编纂者和教师的广泛分析和评论，它们

[9] 章宜华.(1999).学习词典释义结构与释义方法初探——英、法、汉语学习词典的对比研究.外国语(3),73-78.

不断地得到改进并对所有的词典产生影响。”<sup>[10]</sup>很多部学习词典对句子释义都做得非常出色，使释义更加接近自然语言的真实用法。本文将借鉴国内外优秀学习词典的释义，为汉语植物词的释义提供参考。

因此，本文涉及的汉语词典有：《现代汉语词典》（第7版）（简称《现代汉语》），《现代汉语规范词典》（第3版）（简称《现代汉语规范》），《现代汉语学习词典》（简称《现代汉语学习词典》）；本文涉及的英语词典有：《牛津简明英语词典（第12版）》（简称《牛津简明》）、《牛津高阶英语词典（第9版）》（简称《牛津高阶》）、《朗文当代高级英语辞典（第6版）》（简称《朗文》）、《柯林斯 COBUILD 英语学习词典（第8版）》（简称《柯林斯》）、《麦克米伦高阶英语词典》（简称《麦克米伦》）、《韦氏高阶英语学习词典》（简称《韦氏》）。



[10] [法]亨利·贝戎.(2016).英语词典编纂史.商务印书馆.

# 第一章 现代汉语植物类词平衡语料库的建立和技术路线

## 第一节 语料库

### 一、语料库概况

语料库是以计算机为载体，经过科学取样与处理，形成一个大型电子文本库。其中所储存的语言材料，都是人们在运用语言时真实产生的。在语料库研究领域，人们一直将其视为一种工具或方法，强调从大规模语料中获取有价值信息。这一概念是伦敦大学语言学教授夸克（R.Quirk）于1959年提出的，在短短的几年时间里，建成了覆盖各种语体数百万单词的“英语语料库”。此后，语料库技术被广泛运用于语言处理、语言教学和词典编纂中。在英语词汇研究领域，语料库也得到了越来越多学者的关注与重视，并取得了许多成果。《牛津高阶英语词典》（Oxford Advanced Learner's Dictionary）《朗文当代高级英语辞典》（Longman Dictionary of Contemporary English）《柯林斯 COBUILD 英语词典》等英语词典均运用了语料库技术。

在中国，语料库语言学虽然历史不长，却得到了飞速发展。我国的语料库语言学起步于20世纪末期，由一开始介绍国外语料库、检索工具等，到随后的一些研究方法与结果，都对构建中国特色大规模语料库有巨大的推动作用。短短20年间建设硕果累累。当前，中国的主流语料库主要包括英语学习者语料库，平行语料库，特殊英语语料库和汉语语料库等四类。

目前使用较为广泛的是北京大学中国语言学研究中心的CCL语料库、北京语言大学的BCC现代汉语语料库和国家语委现代汉语通用平衡语料库等。这三个语料库都具有独立的建库体系和检索方式标准。“汉语语料库”伴随着科学技术的发展与社会的进步也有了很大的进步，但是将语料库技术在词典编纂方面目前国内尚未得到真正的应用。本研究参考李仕春教授团队建立平衡语料库的思路，对现代汉语高频植物词已有义项进行标注，并从从词汇学词典学的角度研究现代汉语植物词的义项分布模式和释义模式。

### 二、语料库研究现状

杨晓军，李赛红（2003）认为，语料库在词典编纂中具有强大的优势。通过对比分析了利用语料库编纂的《牛津高阶英语学习词典》第5、6版以及《朗文当代英语词典》第3版在收词、词条、释义、例证、语法和语用等编排体例以及用法注释等方面的优缺点揭示出“全、新、准”乃当代词典编纂的发展趋势

并讨论了该类词典在我国词典编纂工作中的可借鉴性。

王永耀（2010）认为，语料库作为现代词典编纂过程中一种重要的技术手段，其应用是词典编纂发展的必然趋势。并以《现代汉语词典》为例，讨论了语料库对现代汉语语文词典释义的具体作用，总结了语料库干预模式下现代汉语语文词典的主要释义模式。

李仕春（2017）对语料库时代的汉语中型语文词典出版状况进行了研究，认为英美两国词典编纂者在本世纪初即已完成利用语料库技术充实和补充英语中型语文词典中多义词义项的工作，而且中国词典编纂者迄今尚未开展过同类工作，因此，汉语词典多义词义项划分基本上停留在依靠语感来进行编纂，便造成了汉语类中型语文词典义项划分较为粗糙、有漏收现象。

王克菲（2017）梳理了语料库检索问题中方法和技术的发展脉络。

李玲，王彬聪（2022）介绍了当代美国英语语料库(COCA)在辅助英汉学习词典进行新词收录和释义方面的积极作用，COCA语料库的词频统计数据及搭配信息都能为汉英学习词典收录和释义新词提供有效参考。

由此可知，当今语料库已是一个具有极大能量的语言样本集。它已不再仅仅局限于对词汇进行统计和分析，它正在改写着词汇学研究的历史。语料库在词义分析中所表现出来的独特优势，正日益受到人们的关注与重视。为词汇学提供了一种有力的，全新的工具和方法。

### 三、语料库与语文词典

语文词典记述了语言现实与语言运用，词典编纂必须以自然语言实例作为支撑，词典目前最科学、最有效的语境支持便是语料库。词的语言属性、义项划分与释义需通过统计运算、抽象分析等方法，才能得到大量的相关语料，而词所具有的种种词汇功能，都需要通过真实话语——实例表现出来，包括词法在内的多种功能特征及其分布特点、句法与语用特征均需自然话语例子作为佐证。词典例证有许多作用，但其主要作用在于加强释义，而表述词则是语言生成过程中分布结构及用法规则，特别是关于语词结合搭配的信息、配价信息与语用信息的关系。

词义是在自然语言中产生的，词条的建立不可能纯粹依靠词典编撰者的主观设想，必须以充分的语料实证为前提。汉语中词具有丰富多样的社会文化意义，但在使用过程中却出现了词义泛化现象。一般的做法是，在一个大语料库里，利用上下文查找关键词所有语境索引行，兼顾关键词多种用法的具体语境，对义项的划分提供了可靠的依据；通过对相关文献进行统计和分析，确定

各个词类的分布情况及各词类之间的联系，从而得到词语搭配信息。同时对词义演化进行了梳理，为义项的各个物性角色排列提供相关的语义关联。语料库语言学以其强大的功能和独特优势，在词汇学研究领域中占据了越来越重要的地位。它对于词位（含基义和陪义）及义域的义值以及同义词辨析、对词语进行多种定量分析、义位结合、词语动态参数等等方面进行考察，可以为验证、充实、修正甚至推翻过去的观点提供充足的群体资料。

学习词典必须以足量、平衡、针对的语料库为前提。“足量”就是语料库必须要满足足够多的字段和字符；“平衡”，就必须包含分主次的语体、语义、口语、书面语、通用语，还有政治、经济、法律、新闻、体育、文学、外交、科技等方面。“针对”，就是为特定的词典研制具有针对性的语料库，比如时间上包括历时的、共时的、泛时的、古代的、近代的、现代的、当代的；空间上包括了共同的、方言的；语体上包括了书面语的、通用语的；还有语域方面包括了经济、法律和文学等等。总之，语料库必须来源于语言的真实文本。语料库的鲜活性和时间的广阔性，给编者和读者提供了诸多自然语言完整典范的例句。收词、释义、举例，都必须根据语料库，从而决定了词典信息的真实性和现实性，所以要建立平衡语料库。

## 第二节 平衡语料库建立方法和技术路线

### 一、语料库的标注和抽取

以“松”这个词为例，阐述了如何构建单词平衡语料库。整体上分为两步：先将“松”字的语料归类下载；二是对“松”字句语料的分类抽取；三是围绕“松”构建平衡语料库。

第一步：通过搜索引擎，对北大 CCL 语料库进行检索，展示页面如下。



图 3 CCL 语料库检索页面

第二步：下载“松”字总语料。查询时键入“松”，单击，获得 CCL 语料库所有包含“松”的语料 78208 条。



图 4 语料查询界面

CCL 语料库中预设下载条数为 500，若下载所有“松”字句语料，那么就有必要将“下载”栏中的 500 修改为相当于或者超过 30000，再点击“下载”，便获得

CCL 现代汉语语料库中包含“松”字句的所有语料，默认保存的文本文档是 corpus\_松，为了便于统计，将文本文档的命名改成了“松”的总语料。

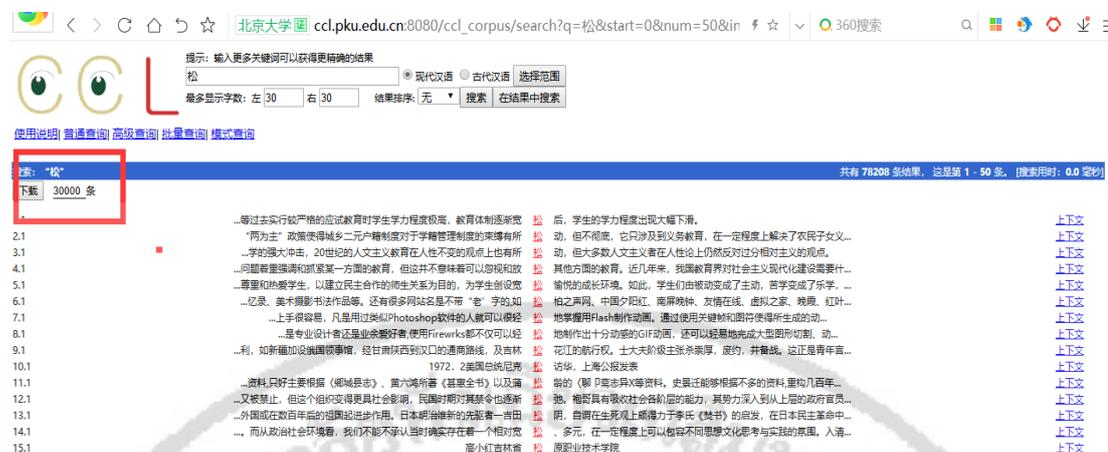


图 5 语料下载设置

第三步：三级分类中“松”字语料的分类下载。点击页面右上角“选择范围”并在“当代”与“现代”这两个层次的分层下再点击“选择范围”-“当代”就可以得到当代以下 CCL 现代汉语语料中的三个层次。

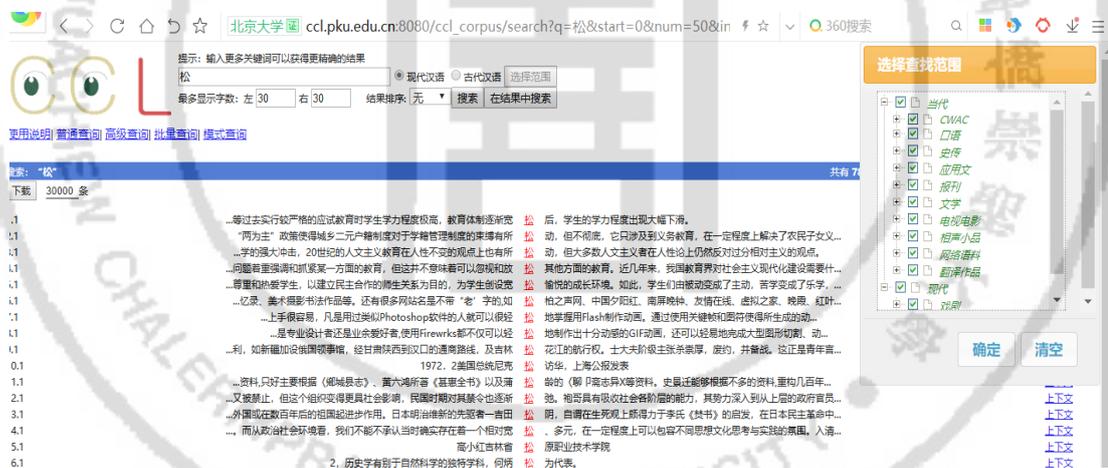


图 6 语料范围分类下载

单击“文学”，那么“文学”类别语料前面的框内将显示绿色“√”字样，这说明已选择了“文学”类别的语料，然后单击“菜单”下方的“确定”按钮，便可成功下载“文学”类的语料。



图 7 语料类别分类下载

然后点击搜索，便可得出库中 8651 条“文学”类语料，单击“下载”500 条语料，得出默认文本文档 corpus\_松，将文档名变为“文学”。最后将下载语料的数量填到“‘松’字句均衡语料分布情况表格”相应的“文学”栏。

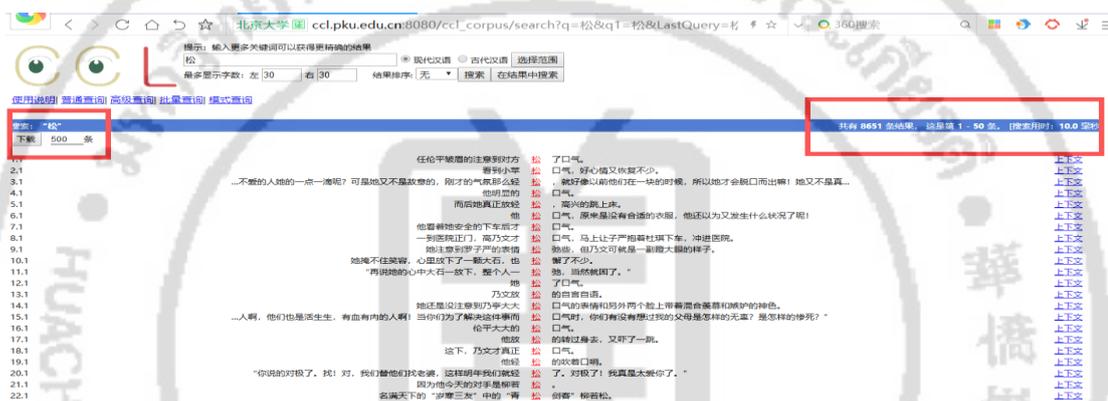


图 8 “文学”类语料下载

第四步：四级分类中“松”字语料的分类下载。如果在菜单上直接点击“应用文”则不能下载，所以要打开下图“应用文”的下拉菜单然后在下拉菜单上单独下载分类语料才能进行分类下载。



图9 “应用文”类语料下载

接着，按照第四步介绍的方法分别下载中国政府白皮书、健康养生、法律文献、社会科学、自然科学、药方、菜谱、议论文、词典、说明书等 10 类语料。同样，按照相同方式，下载“当代/报刊”下拉菜单中的四级分类语料 1994 年报刊精选、人民日报、作家文摘、市场报、故事会、新华社、读书、读者、青年文摘；在“当代/文学”下拉菜单中，有四级分类语料台湾作家、大陆作家、香港作家；在“当代/电视电影”下拉菜单中，有四级分类语料文艺（非文艺类下载方法见下文）；在“当代/翻译作品”下拉菜单中，有四级分类语料应用文、文学。“当代/相声小品”和“当代/网络语料”按照三级分类语料下载。“现代/戏剧”和“现代/文学”被下载为三级分类语料。

这里尤其要注意下载“\当代\CWAC”和“\当代\电视电影\非文艺”两类语料：单击 CWAC,那么 CWAC 类语料前面方框里就会有一个绿色“√”，这说明已选择了 CWAC 类语料并单击进行识别，但是无法找到该类语料。对这两种语料首先可将预先下载的文本文档“1.总语料中”以“粘贴-复制”方式转换成 Word 文档“1.总语料中”，接着采用“查找替换”法，认为“CWAC”类语料中的条数为 63 条，“/当代/电视电影/非文学艺术”类语料中的条数为 164 条。依据查找结果新建文本文档然后对相关类语料进行复制和粘贴。至此，本文对 CCL 现代汉语语料库的各种语料进行了归类和下载。

北大 CCL 语料库的语料总量为 7.83 亿字，经归类下载，我们分离出 30000 条共计 2987156 字的“松”字语料。这些语料尽管规模较大，但也必须按类别进行提取，才能确保提取的语料数量足够多。

## 二、按时间段分类抽取语料

李仕春（2016）指出，一方面北大 CCL 现代汉语语料库共囊括了 18 种不同语体的语料；而另一方面从时间上来看，语料库覆盖了 20 世纪初文学作品至当代人民日报和百家讲坛的语料，横跨 20 世纪。所以，下载语料首先应注意确保所取的语料数量足够大，也应确保所取之语料均衡，需要对“松”字词条中的各类语料进行检索和下载，还要抽取不同时间段的同类语料，最终建立“松”字平衡语料库。

为了保证所抽取语料的均衡性，在分类下载的 33 类语料中，“松”字出现频次小于 500 条的，抽取 10 条或 500 条；出现频次在 500 至 5000 的，抽取 100 条或 500 条；出现频次在 5000 次至 30000 次的抽取 500 条或 1000 条；出现频次超过 30000 次的，抽取 1000 条或 2000 条。为确保语料均衡，当提取更高频率语料，我们可分阶段提取，以从新华社提取语料为例。CCL 现代汉语语料库新华社语料为 2001 年至 2004 年，以确保提取的语料的时间均衡性，当我们从新华社 8147 条语料中提取 1000 条时，可分 3 次提取，第一次取 1-300 条，第二次从 3000 条起提取，到 3299 条止；第三次是在 6000 条起提取到 6399 条。将每一次提取的语料置于文件夹对松字进行分类，提取语料内的新文本文档内，给它取名“20.新华社”。现在，我们将上述所有类型的语料合成了一份新的文档，命名为“总语料”。最后将其保存到文件夹中：

- 
- 2. CWAC
  - 3. 口语
  - 4. 史传
  - 5. 中国政府白皮书
  - 6. 健康养生
  - 7. 法律文献
  - 8. 社会科学
  - 9. 自然科学
  - 10. 药方
  - 11. 菜谱
  - 12. 议论文
  - 13. 词典
  - 14. 说明书
  - 15. 1994 年报刊精选
  - 16. 人民日报
  - 17. 作家文摘
  - 18. 市场报
  - 19. 故事会
  - 20. 新华社
  - 21. 读书
  - 22. 读者
  - 23. 青年文摘
  - 24. 台湾作家
  - 25. 大陆作家
  - 26. 香港作家
  - 27. 非文艺
  - 28. 文艺
  - 29. 相声小品
  - 30. 网络语料
  - 31. 应用文
  - 32. 文学
  - 33. 戏剧
  - 34. 文学
  - 总语料

图 10 语料整合文档

我们在运用抽样法从已有数据库中提取了 10000 条共计 921416 字的“松”字语料，这就可以保证量上的充足性了，也就是说这批语料足可以确保我们对现代汉语“松”字在现代汉语中的义项分布情况。

### 三、建立“松字平衡语料库”

第一步：检查总语料文件名。

第二步：新建一个“Microsoft Office Access 数据库”，并命名为“松字平衡语料库”。

第三步：打开“松字平衡语料库”，点击菜单栏的“外部数据”，选中“文本文件”。在浏览项中找到“总语料”的位置打开目标文档，最后命名为“总语料-“松字平衡语料库””。

第四步：打开“松字平衡语料库”。做如下调整：在字段 2、字段 3 之间单击鼠标右键-插入列，插入字段 6、字段 7、字段 8；把“字段 1”改为“语料”，以同样的方式把“字段 2”“字段 6”“字段 7”“字段 8”“字段 3”“字段 4”“字段 5”依次改为“义项”、“语料类别”、“出处”、“作者”等，得出下图“松字平衡语料库”的页面，至此“松”字平衡语料库创建成功。

图 11 “松”字平衡语料库

序号	字段1	复字词	专有名词	义项标注	文章来源	标题	作者
1	11... 学生（特别是数学等自然科学科目）。而日本等过去实行较严格的应试教育时学生学力程度极高，教育体制逐渐宽[松]后，学生的学力程度出现大幅下滑。			8	【文件名:\当代\CWAC\AEB0003.txt	文章标题:	作者:】
2	2: “两为主”政策使得城乡二元户籍制度对于学籍管理制度的束缚有所[松]动，但不彻底，它只涉及到义务教育，在一定程度上解决了农民工子女义务教育的人口问题，[13]但却没有解决出...			8	【文件名:\当代\CWAC\AEBJ0011.txt	文章标题:	作者:】
3	3:... 空间，与特定的社会条件无关。当然，面对科学的强大冲击，20世纪的人文主义教育在人性不变的观点上也有所[松]动，但大多数人文主义者的人性论上仍然反对过分相对主义的观点。			8	【文件名:\当代\CWAC\AEBM0016.txt	文章标题:	作者:】
4	4:... 出现比较大的缺陷，有时需要针对某种倾向性问题着重强调和抓紧某一方面的教育，但这并不意味着可以忽视和放[松]其他方面的教育。近几年来，我国教育界对社会主义现代化建设需要什么样的人才进行了讨论，有人提出，不要“知... 【文件			8	【文件名:\当代\CWAC\AEBM0016.txt	文章标题:	作者:】
5	5:... 可以创建愉快教育实验，以学生发展为本，尊重和热爱学生，以建立民主合作的师生关系为目的，为学生创设宽[松]愉悦的成长环境。如此，学生们由被动变成了主动，苦学变成了乐学，学会变成了会学。			8	【文件名:\当代\CWAC\AEBT0017.txt	文章标题:	作者:】
6	6:... 稿，为老年网友发布交友信息、文集、回忆录、美术摄影习作作品等。还有很多网站名是不幸“老”字的，如[松]拍之声网、中国夕阳红、南屏晚钟、友情在线、虚拟之家、晚霞、红叶网、安吉一盖大使交交天地等。			1	【文件名:\当代\CWAC\AEBT0017.txt	文章标题:	作者:】
7	7:... 述、播放流畅、数据量小、色彩鲜明等特点。上手很容易，凡是用过类似 Photoshop 软件的人就可以很轻[松]地掌握用 Flash 制作动画。通过使用关键帧和图符使得所生成的动画体积很小，而且用 Flash 做出来的动画...			4	【文件名:\当代\CWAC\AEBT0017.txt	文章标题:	作者:】
8	8:... 它大大简化了网络图形设计的工作难度。无论是专业设计者还是业余爱好者，使用 Fireworks 都可以很轻[松]地制作出十分动感的 GIF 动画，还可以轻易地完成大型图形切割、动态按钮、动态翻转图片等效果。			4	【文件名:\当代\CWAC\AEBT0017.txt	文章标题:	作者:】
9	9:... 区亦割让。此外，崇厚还许了很重要的通商权利，如新疆加设俄国领事馆，经甘肃陕西到汉口的通商路线，及吉林[松]花江的航行权。士大夫阶级主张崇厚，质约，并备战。这正是青年言论家如张之洞、张佩纶、陈宝琛初露头角的时...			*	【文件名:\当代\CWAC\AEBM0018.txt	文章标题:	作者:】
10	10: 1972. 2美国总统尼克[松]访华，上海公报发表			2	【文件名:\当代\CWAC\AEBM0019.txt	文章标题:	作者:】
11	11:... 与欧洲的前观史研究不同，史景迁并无系统资料，只好主要根据《柳城县志》、黄六鸿所著《慈惠全书》以及蒲[松]龄的《聊斋志异》等资料。史景迁能够根据不多的资料，重构几百年前一个贫穷村庄的社会和生活，显示了其运用...			*	【文件名:\当代\CWAC\AEBJ0027.txt	文章标题:	作者:】

北大 CCL 现代汉语语料库中“松”的语料共计 78208 条，我们在对 33 类语料进行了分类下载之后，然后在每一类语料中按比例提取合适的语料，最后，构建了一个“松”的平衡语料库该语料库共有 10000 条共计 921416 字的语料。语料的具体分布情况如下表：

表 2 “松”字平衡语料分布情况表

语料类型	原始数据数目	抽样后数目
当代 CWAC	528	100
当代 口语	94	94
当代 史传	563	100
当代 应用文	6607	800
当代 报刊 1994 年报刊精选	7306	1000
当代 报刊 人民日报	15306	2500
当代 报刊 作家文摘	2217	500
当代 报刊 市场报	1417	300
当代 报刊 故事会	44	44
当代 报刊 新华社	14610	550
当代 报刊 青年文摘	27	27
当代 报刊 读书	3569	500
当代 报刊 读者	2346	270
当代 文学	9203	206
当代 电视电影	998	150
当代 相声小品	284	100
当代 网络语料	3254	300
当代 翻译作品	8126	500
现代 戏剧	75	75
现代 文学	1634	1634
合计	78208	10000

无论是“CCL 语料库”的研制者还是“BCC 汉语语料库”的研制者在建立语料库时非常注意所收集语料的平衡性，当我们使用以上语料库语料时，均应高度重视所用语料是否均衡。本节主要介绍建立“松字平衡语料库”平衡语料库的方法，接下来的其他植物词单字平衡语料库都遵循此方法。

## 第二章 现代汉语部件类本体类植物词义项划分及描写

### 第一节 植物词“花”的义项划分及描写

#### 一、建立“花”字平衡语料库并进行标注

在《现代汉语分类词典》中，“花”属于植物-部件类名词，与人们的日常生活息息相关。“花”在北京大学中国语言学研究 中心 CCL 语料库中共有 184229 条现代汉语语料、在北京语言大学语料库中心 BCC 语料库中共有 608751 条多领域语料。“花”在《现代汉语频率词典》使用度最高的前 8000 个词表中位列 327，频次为 10710，累计频率为 67.2%，可见“花”使用频率较高。使用频率较高的词更易衍生出新义项和新用法，因此应对其已有义项和新产生的义项进行准确而详细的描写。为真实反应“花”字的现代汉语分布状况，本文通过查询表达式的建立，对 CCL 语料库内所有语料进行了分类和下载，并对单类 500 多个语料进行了比例提取。每类语料条数和释义统计列表如下：

表 3 “花”字语料分类抽样统计表

语料类型	原始数据数目	抽样后数目
当代 CWAC	734	100
当代 口语	408	100
当代 史传	1124	150
当代 应用文	12960	200
当代 报刊 1994 年报刊精选	17853	500
当代 报刊 人民日报	41095	600
当代 报刊 作家文摘	5662	300
当代 报刊 市场报	4753	200
当代 报刊 故事会	147	100
当代 报刊 新华社	34555	400
当代 报刊 青年文摘	82	80
当代 报刊 读书	6820	310
当代 报刊 读者	6444	400
当代 文学	21651	700
当代 电视电影	3213	150
当代 相声小品	1112	100
当代 网络语料	7758	200
当代 翻译作品	12995	600
现代 戏剧	510	510
现代 文学	4353	4300
合计	184229	10000

表4 “花” / “flower” 在汉英词典中的义项数

词典类别	汉语词典			英语词典			
	现汉	现规	现学	牛津	朗文	韦氏	柯林斯
词典名称	现汉	现规	现学	牛津	朗文	韦氏	柯林斯
义项数量	19	17	14	5	6	6	8
义项总数	50			25			
义项平均数	16.67			6.25			

《现汉》中“花”字共有 19 个义项我们将其在数据库中分别标为 1——19，即“①名种子植物的有性繁殖器官，由花瓣、花萼、花托、花蕊组成，有各种颜色，有的很艳丽，有香味：一朵～儿。”的义项后标注 1，以此类推。

在对语料库里所有“花”字语料进行分析后发现，上述 19 个义项不能覆盖整个语料，由此得出“花”字 6 个新义项，并建议修改 1 个已有义项的释义。

## 二、植物词“花”义项分布情况的描写

### (一) 现代汉语中“花”字义项分布情况描写

通过对 10000 条语料进行义项重新划分及标注分析，现将“花”字在现代汉语中的分布情况拟定如下：

1. 种子植物的有性繁殖器官，由花瓣、花萼、花托、花蕊组成，有各种颜色，有的很艳丽，有香味：～朵儿。此义项在语料中共 5200 条，约占 52%。由它组成的复字词有：花瓣、花朵、菊花。例句：

①泼水节当天，男女老少拎着桶、端着盆来到街上，路边早备有大量的清水，水上漂着片片花瓣，有的甚至滴入香水，大家都可以彼此泼水，互相祝福。（《中国儿童百科全书》）

②广西许多兄弟民族在三月里节日频繁，犹如百花争艳的春季，尤其是“三月三”，最为热闹。（《中国儿童百科全书》）

③方桑叶、菊花各 5 克，竹叶、白茅根各 30 克，薄荷 3 克。共用沸水浸泡，白糖适量调味，当饮料多量饮用。（《中药药方》）

《现汉》中义项 1 的描写该涉及到了“花”的形式角色“种子植物”、“有性繁殖器官”、“有各种颜色”、“很艳丽，有香味”和构成角色“由花瓣、花萼、花托、花蕊组成”。《牛高》中“flower”的释义排序为形式角色“the coloured part of a plant”+形式角色“from which the seed or fruit develops”+“Flowers usually grow at

the end of a stem”+行为角色“last only a short time”，物性结构的排序较为符合人们的认知习惯。而《现汉》中该义项把形式角色分开描写，各物性角色按照“形式角色+构成角色+形式角色”的顺序排列，不符合词典释义的系统性原则，建议调整物性角色排序，重新描写为：种子植物的有性繁殖器官，有各种颜色，有的很艳丽，有香味；由花瓣、花萼、花托、花蕊组成。

2. 可供观赏的植物：~木 | ~盆儿 | 匠~ | 种~儿。此义项在语料中共 298 条，约占 2.9%。由它组成的复字词有：花盆、栽花、种花。例句：

①老年人可以从事力所能及的体力劳动、家务劳动，等等；也可按爱好听音乐、看戏剧、习书作画、种花养鱼等。（《养生与健美方法 100 例》）

②每到清明节前后，就会有来自五湖四海群众和青年学生自发到烈士纪念馆扫地擦窗，栽花种树，为名城青年尽点义务。（《当代\报刊\1994 年报刊精选》）

③部分退休老人及园艺业余爱好者，创作出丰富多彩的桂花盆景——这些品种中，既有造型独特的传统品种；还有民族风格浓厚的现代新品种。（《当代\报刊\人民日报\1994 年人民日报\第 4 季度》）

义项 2 的描写涉及到了“花”的功用角色“可供观赏”和形式角色“植物”。“花”生活中也常被称为“花朵”或者“花卉”。广义上讲，花卉可以指所有有观赏价值的植物或人工栽插的盆景（即义项 2），但狭义单指全部开花植物生殖器官（即义项 1）。花卉往往因其有着种种造型、漂亮的色彩、芳香的味道，并一直受到广泛欢迎与应用，以观赏为主。此义项不做修改。

3. 形状像花朵的东西：灯儿~ | 火~ | 雪~儿。此义项在语料库中共 615 条，约占 6.1%。由它组成的复字词有：火花、水花、豆腐花、豆腐花。例句：

①当整个计数器失控类似火花穿过空气那样放电时，就给出一个很强的电信号。（《当代\CWAC》）

②夜深了，年迈的母亲突然想吃一碗热乎乎的豆腐花。（《当代\史传\张清平 林徽因》）

③东北的 10 月，夜里已经开始上冻。早上起来，玻璃窗上结着一层冰花。徽因生起了炉子，安上了烟囱，夜里备课时，再也不感到冻手冻脚。（《当代\史传\张清平 林徽因》）

“花”字在商代甲骨文中作“华”，表现了盛开的花形和枝叶葱茂之状。花朵的形状有多种，常见的有喇叭形、扇形、椭圆形、圆形、唇形等多种。该义项是用“花”来表达“形状像花朵的事物”，凸显了“花”的形式角色，是

用人们日常生活中熟悉的事物通过隐喻来表达新的事物。伴随着社会的进步，各种新鲜事物层出不穷，词的中心义项不能满足需要，却不能无限生成新词。从语言经济性原则出发，词语新义项以及非典型义项就会通过转喻和隐喻的形式产生，即词义的扩展和派生过程。此义项不做修改。

4. 烟火的一种，以黑色火药加其他化学物质制成，在夜间燃放，能喷出许多火花，供人观赏：~炮 | 礼~ | 放~。此义项在语料库中共 24 条，约占 0.24%。由它组成的复字词有：花炮、烟花、礼花。例句：

①我感觉自己年轻了 10 岁，在这一刻，我忽然体会到在微软离职之前看到满天焰火的感受，璀璨的烟花点亮了我的世界。（李开复《世界因你而不同》）

②三月三的歌圩以唱山歌来祈求风调雨顺，五谷丰登。唱过山歌之后，就开始抛绣球、碰彩蛋、抢花炮等娱乐活动。（《中国儿童百科全书》）

③礼花再美丽，如果没有人点燃，它也只是裹在纸箱中的一小团火药而已。（《传媒大亨与佛教宗师的对话：包容的智慧》）

隐喻思维就是用已知事物比喻未知事物、用熟悉事物比喻陌生事物。烟花和爆竹大同小异，其结构都包含黑火药和药引。烟花在燃放时发生化学反应触发爆炸，爆炸时释放出的能量绝大多数转化为光能展现在人们面前。制作烟花的过程中加入一些发光剂和发色剂能够使烟花引爆后在漆黑的天空中绽放出鲜艳夺目、五彩缤纷的图案。烟花爆竹具有深厚文化内涵及其审美价值。无论是从美学、诗学、还是人文学、经济学的视野来看，烟花爆竹是真正意义上的非物质文化遗产，是一种独特的历史沉淀、具有悠久的传统工艺和深厚的文化内涵及心理慰藉功能的典型文化产品。这与“花”的基本义中的形式角色“有各种颜色”和功用角色“可供观赏”是一致的。“花”的形式角色先以隐喻的方式投射到“烟火、爆竹”等一类事物上，再用“花”来指称“烟火”。此义项不做修改。

5. 花纹、图案：白地蓝~儿 | 这被面~儿太密。此义项在语料库中共 352 条，约占 3.52%。由它组成的复字词有：花纹、印花、梅花鹿、绣花。例句：

①婴齐穿着金缕玉衣，身上的饰件是纯金的，还有 36 个颗玉玺金印，三枚铜剑，铜剑上面还有精美的龙状花纹。（倪方六《中国人盗墓史》）

②吴玲穿着蓝底白花的那条连衣裙站在海边，衣裙飞舞，可美了。（《女记者与刘招华面对面》）

③我的服饰 90%都非常简洁，没有花边、流苏、饰物、绣等，色彩比较单一。（《张晓梅 修炼魅力女》）

花纹一般是指图案和纹理，在生活中带有装饰意味的图案或图形均可称为

图案。花纹和图案是古人借鉴大自然的各种花草、雨雪、日月等绘制的事物。自然界中有许多动物能表现自然的美，于是便把它们用纹饰来表达其美的特性，并赋予这些事物以一定的意义，所以出现了现在常见的动植物纹。这些艺术化的图形代表了人们对自然界及其形式的认识和理解，而这一认识与理解，往往是人们对自然界现象和规律的体验和感悟。“花”是具体的抽象事物，“花”的形式角色是“有各种颜色”、“很艳丽”，通过隐喻再转喻，“花”从表示植物的一部分指代了植物的整体（花纹、图案），实现了局部→整体的转喻认知。此义项不做修改。

6. 颜色或种类错杂的：~白 | ~猫 | ~~绿绿。此义项在语料库中共 418 条，约占 4.18%。由它组成的复字词有：花猫、花狗、花花绿绿、花白、花式游泳。例句：

①1986 年我国首次参加比赛，夺得女子跳跃金牌；1988 年第二次参赛，又夺得女子花样滑冠军和其他三项亚军，在亚洲已取得优势，个别单项也已达到世界水平。（《中国儿童百科全书》）

②我拖着箱子跑过去，把所有的报纸都各买一份，花花绿绿的抱了一堆。（《中国北漂艺人生存实录》）

③他就在这紧张局势中，独自乘夜返回风雨飘摇中的潮州城。等到去内室看妈妈的时候，才知道老人家头发花白、脉如游丝。（《窦应泰 李嘉诚家族传》）

鲜花色彩丰富，有各式各样的形状。花的“形状、颜色丰富”和“事物种类错杂”具有相似性，花是具体客观的事物，在由具体到抽象的过程中，利用其相似性，更容易让人们将二者联系起来。通过隐喻手段突出了“花”的形式角色“有各种颜色”，从而引申出“颜色或种类错杂的”这一义项。本文对此义项不做修改。

7. (眼睛)模糊迷乱：眼~ | 昏~ | 。看东西、视力模糊不清晰。看花了眼。此义项在语料库中共 426 条，约占 4.26%。由它组成的复字词有：老眼昏花、眼不花、眼花。例句：

①再说王机弩部长，虽说七十多岁了，由于天天喝参汤，嚼熊掌，吃鹿肝，保养得好，仍然耳不聋，眼不花，头脑清楚，力壮如牛。（李文澄 《努尔哈赤》）

②又极目四望，与八公山隔河相望，依稀不知晋兵数人。实际上八公山无晋兵，只是苻坚心虚眼花，视八公山一草一木为晋兵（文言是“草木皆兵”）。（《中华上下五千年》）

③适合老年人锻炼的项目有太极拳，自由操，散步。避免长时间久蹲又突

然站起，可能造成晕厥、眼花、中风。（《养生与健美方法 100 例》）

人对外部世界的感知主要通过眼、耳、口、鼻、身等感官实现的，人们常常依靠结合自身经验和社会经验多角度且全方位地实现对事物的认知。人类依靠眼睛去感知自然界中的光与颜色，由花白，花花绿绿这些词语表明了人类通过视觉达到了对花朵的认知。“花”的形式角色是“有各种颜色”、“很艳丽”；“乱花渐欲迷人眼”，各色鲜花盛放时，颜色鲜艳且色彩丰富，给人以视觉上的冲击。由于眼前的景象复杂纷繁，使人感到视觉失焦产生迷惑混乱之感，从而衍生出“（眼睛）模糊迷乱”之义。此义项不做修改。

8. 衣服磨损或要破没破的样子：袖子都磨～了。此义项在语料库中共 38 条，约占 0.38%。由它组成的复字词有：蹭花、弄花。例句：

①你的妆要花掉了。（《懒女孩的美丽指南》）

②要达到最好的效果，就要先涂好化妆品然后将防晒霜轻拍在上面。如果你不想把妆弄花，最好是使用凝胶类产品。（《懒女孩的美丽指南》）

③汽车上的漆膜对于车身起着防护、美化的作用，可避免车漆过早老化或破损，避免车身划花，腐蚀锈等。（《科技文献》）

衣服局部磨损后，会出现各种破洞或者露出棉絮、棉线，就像开了一朵小花一样。由花朵的外形特点联想到与之相似的事物，从而用“花”来指代“像花朵形状的事物”，于是就用人们熟悉的经验域来隐喻新事物，也是由部分替代整体，从而便引申出“衣服磨损或要破没破的样子”义。此义项不做修改。

9. 用来迷惑人的；不真实或不真诚的：～招儿 | ～账 | ～言巧语。此义项在语料库中共 69 条，约占 0.69%。由它组成的复字词有：天花乱坠、花言巧语、花招、小花样。例句：

①坐下来谈，在谈判桌上看本领、看谁能占到便宜。所以我这个政策是可行的，他们那个政策不可行，讲的天花乱坠都不可行。（《李敖对话录》）

②我被花言巧语说动了心，于是想也没想就又交了几百块钱。（《中国北漂艺人生存实录》）

③至今，你又与德格类、济尔哈朗、岳托一起，鬼鬼祟祟，又要干什么丧天害理的勾当！今后，再发现你要花招，弄权术的行为，绝不宽恕！”（李文澄《努尔哈赤》）

此义项由义项 7“（眼睛）模糊迷乱”衍生而来，各种花朵让人们觉得混淆、迷乱，无法看清事物本质，从特定感官投射到心理感受上，因此就产生了义项“用来迷惑人的；不真实或不真诚的”。此义项不做修改。

10. 比喻事业的精华；：文艺之～ | 革命之～。自由之花。此义项在语料库

中共 19 条，约占 0.19%。由它组成的复字词有：艳丽之花、探花、四朵金花、百花奖、艺术之花。例句：

①古代世界的国际经济交往等，成为古代文明史上的一朵艳丽之花，尤其是对亚洲各国贸易发展产生了颇为深刻。（《中国古代文化史》）

②如何才能让这朵艺术之花日渐强大呢？（《1994 年报刊精选》）

③此后不久的汉城奥运会上，我国的“四朵金花”庄泳、杨文意、黄晓敏和钱红一举夺得三枚银牌和一枚铜牌，逼近了世界先进水平。（《中国儿童百科全书》）

花姿绚丽，总是能给人带来愉悦，而且在现实生活中，有些好东西还可以给人带来心灵的愉悦，人们把两者相似性联系起来，如妙笔生花、锦上添花、如花似锦、花好月圆等，用花来比喻象征美好的事物。从词源的角度出发，“花”的在古文中本意是“草木之葩也。”“花”是“華”的异体字，即“华”，所以《广雅·释草》中解释：“花，華也”，指树上开满花枝的样子。“花”出现后，花、华有了分工，“华”在抽象意义上是华丽之类的含义，且开花之华，遂以“花”代之。古语有“草木之精华者曰英”，而“英者，花也”。花自然而然地被认为是植物的精华部分，而到了人类社会，也有与花这一属性具有相似性的人或物，他们或是团体中出类拔萃的个体，或是某方面的优秀代表，或代表事业事物中最本质的部分。因此，在汉语的表达中，有“艺术之花”、“科学之花”、“革命之花”、“生命之花”、“爱情之花”等表达。此义项不做修改。

11. 比喻年轻漂亮的女子，比喻或泛指美女：校～|交际～。此义项在语料库中共 188 条，约占 1.88%。由它组成的复字词有：校花、交际花。例句：

①仔细看那姑娘，只见一张鸭蛋型的脸盘儿，两道弯弯的细眉，映着一双秋水似的凤眼，果然是沉鱼落雁、闭月羞花的姿色。（李文澄《努尔哈赤》）

②此战降了明朝两万多降兵，掳得兵械等马匹、旗帜、盔甲等，不计其数。并抢来美女十数名，个个是天生国色，美貌如花。（李文澄《努尔哈赤》）

③剧本着重描写了交际花陈白露的沉沦及其悲剧，深刻揭示了当时都市社会“损不足以奉有余”的本质。（《中国儿童百科全书》）

12. 指妓女：～魁|～街柳巷|寻～问柳。此义项在语料库中共 21 条，约占 0.21%。由它组成的复字词有：花天酒地、烟花、花间柳、浪迹烟花。例句：

①“你既身入烟花，谈什么清白？你又自比清荷，俺怕你难保出污泥而不染啊！”（李文澄《努尔哈赤》）

②会议选举陈其美分掌庶务，负责组织工作。陈其美遂以花天酒地的浪荡公子身份为掩护，积极开展革命工作。（《蒋氏家族全传》）

③病态社会中，正常人都已丧失了人性，只有低贱的流浪汉和浪迹烟花中的妓女们却还保留着真实的人性。（《当代中国文学名著鉴赏》）

“花”的形式角色之一是“艳丽”，花不仅有着美丽的外表，也有负面的一些特征；花在人类社会发展的过程中，逐渐衍生出许多意象。花常常被用于指代女性，可以从两个方面考究：一是花是植物的繁殖器官，与女性承担繁衍后代的角色有着共同点；二是“年轻漂亮的女子”和“妓女”与花一样，都有着美丽的外表。与释义 6 一样，在由具体到抽象的过程中，利用其相似性，把“花”和“女性”联结起来从而衍生出“年轻漂亮的女子”、“美女”和“妓女”这些义项。因此，建议义项 11、义项 12 合并为：“比喻年轻漂亮的女子，比喻或泛指美女；又指妓女”。

13. 指棉花：轧~|弹~|~纱布。此义项在语料库中共 16 条，约占 0.16%。由它组成的复字词有：棉花。例句：

①当前，有的棉花贩子仍公然串乡抢收，有的地下轧花厂甚至撕了封、开了机。（《1995 年人民日报》）

②山东淄博老家的那七个 20 多岁的打工妹儿，今年还要来给她拾花哩。（《1996 年人民日报》）

③江夏县的红星棉纺厂对轧花生产做到确保质量，猛攻产量，随时根据上级发布的适销品级信息调整生产计划，促使轧花产量节节上升，质量达标创优。（《1995 年人民日报》）

在“花”字平衡语料库中，符合“棉花”这一释义的语料仅有 16 条，使用语境均与“棉花”及其产品的生产过程相关。棉花是棉的通称，指棉桃中的纤维，用来纺纱、絮衣服被褥等。我们日常生活中常说的“棉花”，实际上是棉的果实“棉籽”而非棉的花朵。棉籽的茸毛由棉籽表皮生长出来，棉铃熟了就会开裂，显露出洁白松软的纤维，其形状像花朵开花时的绽放之姿，与“花”的形式角色“形状”有异曲同工之处，即：用“花”指代“棉花”这一事物，由此衍生出这一义项。此义项不做修改。

14. <方>指某些小的像花的东西：泪~|油~儿|葱~儿。此义项在语料库中共 244 条，约占 2.44%。由它组成的复字词有：葱花、泪花。例句：

①“党的一切大事，我们都随时告诉你，你都可以参与。”当时宋庆龄点头表示理解和服从，但她的眼中含着晶莹的泪花。（《宋氏家族全传》）

②一只鸡蛋，打散，加葱花少许。（《各种鸡蛋汤的做法全攻略》）

③柴灶里火星四溅，锅中油花吱吱作响。（《2003 年人民日报》）

15. 指某些幼小动物：蚕~|鱼~。如：猪花，鱼花。此义项在语料库中共

87条，约占0.87%。由它组成的复字词有：

①从“蚕农大师工作室”走出来，远眺这漫山遍野的雪景，已经幻化为舅姥爷家乡雪白蚕花，这是桑农们收获丰收时最为喜庆的季节。（《1996年人民日报》）

②李琴在宝塔村投资了3500万，用于养殖鲈鱼、多宝鱼1600万公斤，还有各种鱼苗、鱼花三亿多尾。（《2003年人民日报》）

③猪肉检验检疫设21道程序，“一个都不能少”，进门先目测猪是否活跃，还要对猪花样本进行检测，查出猪是否使用过抗生素。

人们对抽象的“小”的概念无法通过直接观察或接触获得，而是需要一种参照物作为比对，所以使用“花”为隐喻和转喻来实现。义项14、15都是通过用花的“体积小、零碎”这一特点和如“葱花、油花、蚕花、猪花”等“小”的事物进行关联。义项14不做修改，义项15建议修改为：指某些幼小动物或动物的幼仔。

16. 天花，出过～儿。此义项在语料库中共36条，约占0.36%。由它组成的复字词有：天花。例句：

①例如，接种（天花、乙肝等）疫苗，最先得到好处的还是接种者自己，但是，这也给所有接触过他和整个社会都带来了降低疾病传播源的益处。（《CWAC》）

②在医疗卫生事业蓬勃发展的今天，多种传染和地方病发生率明显减少，麻风，霍乱和鼠疫等、天花和其他烈性传染病已基本根除。（《中国的人权状况》）

③该书关于天花病的记载，是医学史上现存最早的科学文献，对结核性传染病的认识，也比国外早一千多年。（卿希泰《中国道教》）

感染天花的人患病后浑身长满红疹、继而结痂、最后面部留下永久性疤痕，通称麻子，故名天花。花在自然界普遍存在，这一义项是通过花的形式角色“形状”隐喻衍生出来的。此义项不做修改。

17. 作战时受的外伤：挂了两次～。此义项在语料库中共174条，约占1.74%。由它组成的复字词有：

①书中表现了主人公由杀敌立功挂花誓死不屈到返乡经商的过程；从慷慨购驴到穷山恶水的商业大战；从锐意改革创新到带领群众共同致富，让人认识了这位顽强拼搏的老兵博大的胸襟与铮铮不屈的傲骨。（《1994年人民日报》）

②碰到没有眼力劲的蠢钝家伙，外公就怒怼一句：“你问问去，当年我腿上挂花时，省上哪个首长给我递过夜壶。”（严歌苓《穗子物语》）

③越军先后二十多次企图接近坑道口，都被十名挂花带彩的勇士击退。  
（《1984年福建日报》）

义项 17“作战时受的外伤”包含了受伤会出血这一层意思，血液呈鲜红色，这与花的形式角色“艳丽”相似，而义项 17 正是强化了“花”的基本义中颜色颜色这一语义，并投射到人体域，从而衍生出“受伤”这一义项。

18. (Huā) 姓。花木兰。此义项在语料库中共 174 条，约占 1.74%。由它组成的复字词有：花木兰、花建、花枝、青花、翠花。例句：

①至于美人计嘛，也是难难难，因为李敖只爱林黛玉，不爱花木兰，哪个女人有问题，李敖一眼就看得出来。（《李敖对话录》）

②第四期杂志发表了花建南的文章。（《CWAC》）

③广东有人把女服务员叫“靓女”，湖北有些地方则把流行歌曲的内容联系起来，把她们称为“翠花”，诸如此类，不一而足。（《CWAC》）

19. 用；耗费：～费 | ～钱 | ～时间 | 该～的～，该省的省。此义项在语料库中共 1373 条，约占 13.73%。由它组成的复字词有：花钱、花力气、花重金、花光。例句：

①一些用人单位，企业看上了人的文凭，学历，忽略了人的能力与内在素质的培养，重物轻人，重视眼前利益，忽视长远利益。舍不得花钱去培养人才，对于继续教育，抱持应付差事的态度，还是不屑一顾、敷衍的心态。  
（《CWAC》）

②企业不是想做大就做大，想做强就做强的。被农夫关注并花力气去拔的苗都死了，只有不被农夫拔的苗才能活下来。（《CWAC》）

③老金笑道：如今在昆明，教课的那点钱已是什么都吃不起了。一个月的薪金发下来，常常是两个星期不到就花光了。（张清平 《林徽因》）

“花”的行为角色是“生长”。花的盛开并非一朝一夕就能完成，须经过一定的时间才能慢慢绽放，这需要阳光、水份、养料、时间等等。这个物性角色映射到人类生活的领域，就形成了需要持久、持续、耗费的意思。因此，这一义项的的引申思维既包括转喻，也包括隐喻。此义项不做修改。

## （二）通过语料库发现的新义项分布情况

20. 形容繁荣、成熟、蓬勃发展。此义项在语料库中共 119 条，约占 1.19%。由它组成的复字词有：遍地开花、开花结果、百花齐放。例句：

①他们的关系最终开花结果了。（《MBA 宝典》）

②管理工作抓得好，能促进许可证贸易繁荣昌盛，大量的科技成果能在企业开花结果，提高企业的技术水平，增强企业的竞争力，提高经济效益，做到

文明生产。(《技术贸易实务》)

③邓石如、赵之谦、吴昌硕、齐白石等人都别开生面，自成一派，在印章这个方寸之地，形成百花齐放的局面。(《中国儿童百科全书》)

成片鲜花开放呈现绽放之姿时，给人一种草木繁茂、欣欣向荣之景。原指经播种耕耘后有了收获，现比喻工作有进展，并取得成果。“花”的行为角色是“生长”，事业或某一事物经过酝酿、新始、成长，逐渐达到成熟的过程和植物经历的生根、发芽、长叶、开花、结果这一过程是相似的。按前文分析的词义衍生路径，从具体到抽象，利用其关联性，由此便可衍生出“花”的新义项：形容繁荣、成熟、蓬勃发展。

21. 指人心性不定、好玩乐，亦形容作风轻浮、风流浪荡。此义项在语料库中共 88 条，约占 0.88%。由它组成的复字词有：花花公子、花心、花花世界、花边新闻、水性杨花、风花雪月。例句：

①美国总统罗斯福青年时代常穿着花花公子的装束。1910 年为参加州参议员选举，一改过去的行头，用简朴的，勤劳形象呈现给乡村选民。(《哈佛经理职业素质》)

②由于两人个性太强，婚后不久，便常为一些小事争吵不休。劳伦斯始终对费丽达坚贞不二，而费丽达则改不了水性杨花的习性，依然与多个男人保持着婚外恋情，使劳伦斯痛苦万分。(《当代\报刊\作家文摘\1994》)

③他一出道就是流氓，靠打天下起家，所以，不断有诉讼，不断有花边新闻，不可能有好的形象。(《李敖对话录》)

中国古代历史上女性的地位低下，一些女性不得不靠卖艺维持生计，由于这些女性所处环境不佳，人们逐渐把“花”用来形容那些品行不好的女人，用“残花败柳、水性杨花”比喻比喻作风轻浮，用情不专一。而当时一些男性出入风月场所，就像赏花一样取乐，于是“花”就出现在跟妓院、妓女、情色等有性别暗示的相关词语里。如：花花公子（指富贵人家中不务正业，只知吃喝玩乐的子弟）、花脚猫（比喻闲游浪荡、爱串门子的人）、花腿闲汉（旧时彼辈每于腿上刺花，指市井无赖）、沾花惹草、花门柳户、花天酒地等，均为贬义词语。这一释义先由花的形式角色“艳丽”隐喻“年轻、漂亮的女性或妓女”，再转喻至带有贬义性质的社会域的释义：“指人心性不定、好玩乐，亦形容作风轻浮、风流浪荡”。

22. 比喻美好的年华，亦指孩童、少年。如：「花季」。此义项在语料库中共 34 条，约占 0.34%。由它组成的复字词有：花季少女、花样年华。例句：

①尽管文具产品通常都没有保质期限限制，但是展示的时间比较久，花季少

女还会成为半老徐娘而影响“卖相”。(《CWAC》)

②作为一部怀旧电影，不能像《阳光灿烂的日子》一样，撩拨很多中国人对情感的回忆，更不可能象《花样年华》这样一下子就将观众拉到时光隧道里去，所以，绞尽张艺谋脑汁，怀旧电影陷入“看起来很美”的嘲讽之中。(《中国当代电影史》)

③当时蜜雪儿正值如花年华，慕名追求者不在少数，年龄与条件相当者也不少。(《蒋氏家族全传》)

人们对花的喜爱不仅局限于生活。甚至把花视为一种美的化身，用花朵来指代人类，这一现象经常出现于各类文学作品之中。因此就出现了许多文学性比喻，并逐渐固定下来，在语言词汇层面上变成了固定含义。花有季节性，而人生中的少年时期也是转瞬即逝的。“花”的行为角色是“生长、绽放”，以花的绚丽多姿，由植物域转喻到社会域，便由此衍生出这一释义：“比喻美好的年华，亦指孩童、少年”。

### 三、小结

综上，本文对现代汉语“花”的原有的19个释义中的4个释义进行修改；其中3个义项合并为2个，并新增3个义项。最终，“花”的释义描写优化后分别为：

1.种子植物的有性繁殖器官，有各种颜色，有的很艳丽，有香味；由花瓣、花萼、花托、花蕊组成。2.可供观赏的植物。3.形状像花朵的东西。4.烟火的一种，以黑色火药加其他化学物质制成，在夜间燃放，能喷出许多火花，供人观赏。5.花纹、图案。6.颜色或种类错杂的。7.(眼睛)模糊迷乱。8.衣服磨损或要破没破的样子。9.用来迷惑人的；不真实或不真诚的。10.比喻事业的精华。11.比喻年轻漂亮的女子，比喻或泛指美女；又指妓女。12.指棉花。13.指某些小的像花的东西。14.指某些幼小动物或动物的幼仔。15.天花。16.作战时受的外伤。17.(Huā) 姓。18.用；耗费。19.形容繁荣、成熟、蓬勃发展。20.指人心性不定、好玩乐，亦形容作风轻浮、风流浪荡。21.比喻美好的年华，亦指孩童、少年。

## 第二节 植物词“根”的义项划分及描写

### 一、建立“根”字平衡语料库并进行标注

“根”在《现代汉语分类词典》中属于植物-部件类名词，与人们的日常生活息息相关。“根”在北京大学中国语言学研究 中心 CCL 语料库中共有 258787 条现代汉语语料，在北京语言大学语料库中心 BCC 语料库中共有 741248 条多领域语料；“根”在《现代汉语频率词典》使用度最高的前 8000 个词词表中位列 282，使用度为位列 166，累计频率为 63.92%，可见“根”使用频率较高。使用频率较高的词更易衍生出新义项和新用法，因此应对其已有义项和新产生的义项进行准确而详细的描写。

“根”字在北大语料库中共有 258787 条，为了平衡真实地反应现代汉语“根”字分布，本文通过设置查询表达式将全部语料归类下载，并对单类超过 500 条的语料进行了比例提取。每种类型的语料条数具体列表如下：

表 5 “根”字语料分类抽样统计表

一级分类	二级分类	三级分类	抽样语料	
当代	口语		100	
	史传		100	
	CWAC		100	
	应用文	中国政府白皮书		100
		健康养生		100
		法律文献		10
		社会科学		400
		自然科学		200
		药方		500
		菜谱		100
		议论文		100
		词典		300
		说明书		60
	报刊	1994 年报刊精选		500
		人民日报		1000
		作家文摘		500
		市场报		100
		故事会		60
		新华社		1000
		读书		500
读者			400	
青年文摘		300		

一级分类	二级分类	三级分类	抽样语料
	文学	台湾作家	300
		大陆作家	570
		香港作家	400
	电视电影	文艺	100
	相声小品		100
	网络语料		100
	翻译作品		500
现代	戏剧		400
	文学		1000
总计			10000

语义成分的充分性指的是释义中所表述的被释义词的主要语义特征和区别性特征，它能否够使词典用户更方便地了解它指代什么及使用环境，区分相同类别成员间的指称对象及使用规则。通过对汉语植物义场代表词“根”和英语植物义场代表词“root”的比较，并在此基础上探寻植物义场代表词之间的区别。从中可以判定现代汉语植物义场代表“根”与现代英语植物义场代表“root”两个概念在逻辑上是存在一定交叉关系的，如下图所示：



图 12 现代汉语“根”与现代英语“root”语义逻辑关系图

表6 “根” / “root” 在汉英词典中的义项数对比

词典类别	汉语词典			英语词典			
词典名称	现汉	现规	现学	牛津	朗文	韦氏	柯林斯
义项数量	11	9	6	9	16	14	13
义项总数	26			52			
义项平均数	8.67			13			

## 二、植物词“根”义项分布情况的描写

“用户是词典设计和一切编纂工作的核心对象。词典收什么样的词，用什么方法释义，提供什么样的例证等必须以满足用户的需求为主要任务”<sup>[11]</sup>。通过对 10000 条语料进行义项进行标注分析，以《现代汉语词典》（第 7 版）中的释义为依据，将“根”字在现代汉语中的义项分布情况重新划分和拟定如下：

### （一）《现汉》中已有的“根”字义项分布情况

1. **名** 高等植物的营养器官，能够把植物固定在土地上，吸收土壤里的水分和溶解在水中的养分，有的根还能贮藏养料。此义项在语料中共 174 条，约占 1.74%。由它组成的复字词有：根茎、草根、根汁。例句：

①这地里的庄稼，年年都这么循环往复一个过程：一年四季均由稻农将种子栽培成胚芽发育而成，至根茎生长、抽叶、开花，直到结穗，最后收割。

（《当代\CWAG\AHT0034》）

②头屑较多而且又十分顽固的人，可在晚上把甜菜根汁涂在头上，第二天早上洗净，效果很好。（《健康养生》）

③酒店一楼大堂的餐厅常年提供的饮品有玄麦茶、葛根茶、人参茶、灵芝茶、大枣茶、麦冬茶。（《1994 年报刊精选》）

对比汉英词典“根（root）”的基本义（义项①），我们发现：首先，《现汉》的释义体现了“根”的形式角色“植物”和功用角色“固定植株、传导养分、存储水分”；从义项排列来看，英语词典先介绍“root”的部分义“the part of a plant”，再介绍“root”的整体义“the plant”；《现汉》则是先介绍整体义“高等植物”，在介绍部分义“营养器官”。其次，英语词典介绍了“root”的位置角色“grows under the ground”，《现汉》则没有。第三，两部词典均有形式角色“植物”，但对植物整体一笔带过，且侧重介绍了“根（root）”的功用角色“固定植株、传导养分、存储水分（takes in water and minerals）”。

[11] 张志毅, 张庆云. (2015). 理论词典学. 商务印书馆.

《说文解字》中：“根，木株也。从木，艮声。”“根”是形声字，其本义就是指草木之根。《现汉》这一释义虽涉及到形式角色“高等植物”和功用角色“把植物固定在土地上、可以吸收营养和水分”，但原理并没有阐述清楚：“根”吸收了有何用？因此需补充完整，如“把吸收的水分和养分传送到茎秆和枝叶上”等。所以本文建议将义项 1 修改为：一般指植物在地下的部位。主要功能为固定植物体，吸收水分和溶于水中的矿物质，将水与矿物质输导到茎，以及储藏养分。

2. **名**比喻子孙后代:这孩子是他们家的~。此义项在语料中共 600 条，约占 0.06%。由它组成的复字词有：命根子、根儿、正根。例句：

①从此，她们在蒋经国身上倾注了全部的心血，无微不至地呵护着这个延续蒋家香火的“命根子”。（《史传》）

②他的老师是一个许先生，许先生是朱熹的四传弟子，就是一二三四的四，就是传第四代，他是属于正根正脉的。（《口语对话》）

③恐怕孩子呢，落到不正当的地方，本来这慈家门儿就绝了，这根儿就绝了断了。（《1982 年北京话调查资料》）

种子萌发最先长出来的就是根部。从“根”的功用角色来看，植物的根是营养器官，是植物的生长、延长及吸收水分的主要部分，大部分植物的根具有繁殖或者储存营养的作用，根系在土壤中还有固定植株的作用。根，是植物生长之本，任何一种植物的生命存在，都是来源于“根”的生存和维系，用根这个特点来比喻人类本身，可用于表示个人生命之开始、祖籍或者家族的来源和血缘关系。正是由于上述相似之处，在隐喻机制上，突出了“根”的功用角色发生转移，由此指称为“根儿”、“命根子”、“根正苗红”，被认为是延续生命的血脉或精力来源的东西；或比喻最受人重视的晚辈，也比喻最重要或最受重视的事物，最喜爱、心爱的东西。因此，建议此义项修改为：血脉；延续血脉的后代。

3. **名**物体的下部或某部分和其他东西连着的地方:耳~|舌~|墙~|~基|~底。此义项在语料中共 188 条，约占 1.88%。由它组成的复字词有：舌根、根基、发根、脚根。例句：

①青花翻了高中生物课本，得知我们的每根头发都是“一棵树”，分为毛干、毛根、毛囊三部分。（《健康养生》）

②为了成全商人，牺牲了农业和农民，高利贷者性质没有什么变化。结局是商人、高利贷者兼并了农民，使得社会的根基产生了动摇。（《当代\CWAC\APB0063》）

③长期使用维生素E，可以调节我们的内分泌，缓解头部压力，改善头发生长的内环境，激活发根，丰盈发丝，增加头发的浓密质感。（《健康养生》）

这一释义体现了“根”字的构成角色。根分布在植物地下部分的较低的一端，在植物的基部；当根于该空间位置时，其概念涵义投射到其他事物，便衍生出以“根”喻事之根底。根是种子萌芽后首先出现的器官，通常位于地下（植株的最下部分），它向下生长深入土壤而固持幼苗。从植物发芽到生长过程阶段中，必不可少的是水分和一些所需的营养物质，枝干内的输送导管将营养物质上下输送，使植物上部和下部都具备生长的条件。所以根就起到了一个“连接”的作用，由此便引申出了“物体的下部分、与……相连”的意义。此义项不做修改。

4. 名事物的本源、主要原因；人的出身底细：祸～|寻～|从～儿上解决问题|知～知底。此义项在语料中共 2329 条，约占 23.29%。由它组成的复字词有：根本、根源、祸根。例句：

①中共中央《关于教育体制改革的决定》指出：教育改革与发展的根本宗旨就是要提高民族素质，培养更多、更优秀的人才。（《当代\CWAC\AEB0001》）

②那些进口替代政策是为了保护自己的工业，反而成为高关税，紧配额的产物、严限制外贸和寻租、扭曲以及种种经济低效率的祸根。（当代\CWAC\CEJ0143）

③对于官僚主义作风既要了解其危害性又要深刻理解其根源。（《求是》2001 年第 1 期）

《说文解字·木部》：「木下曰本」。汉·高诱·注：「本，根也」。在古代汉语中，“本”就是指树木的根。植物的根部能够固定支撑起整个植物的全身。植物的根部作为根基，枝干沿着根基生长，当生活条件适宜时，植物繁枝叶茂，所以，根对一个植物的生长起着重要的、起决定性作用，从一个方面揭示了事物存在和本源性问题。所以就引申出了“事物的本源、主要原因”这一义项。“根本”、“根源”、“根由”、“根子”等均可表示事物的起初或本源；事物的基础不牢固，就是“根底浅”，基础扎实，就是“根底深”。成语“树大根深”，比喻根基牢固不动摇；人们常用“寻根究底”和“刨根问底”来比喻查找和追根问底；“寻根究底”“刨根问底”常被用来比喻寻找并追究事情的根源；“拔树寻根”，又比喻探寻事物的根源或起因。此义项不做修改。

5. 根本地；彻底：～究|～治|～绝。此义项在语料中共 43 条，约占 0.43%。由它组成的复字词有：根除、根治。例句：

①如果不深入群众，根本不了解、不熟悉群众，那既谈不到什么结合，也

更谈不到什么帮助了。(《人民日报》2016年5月26日)

②该同盟认为，外祸纷来，源于内乱，只有根除内战，中国才能抵抗外国的侵略。(《史传宋氏家族全传》)

③此药对慢性咽喉炎或复发性口腔溃疡，有消炎止痛、愈合疮口之效，若持之以恒，可达到根治的效果。(《健康养生》)

释义5是释义4的副词形式。一般的副词“根本”是“从根源上”这个视角。而“副词根本+否定”的搭配整体，却是“从根源上”+“不可能性”这两个视角，用两个视角的叠加效果来承载一种极致夸张的“某事从根源上就没发生的可能性”。此义项不做修改。

6. 依据、来源；作为根本：~据|无~之谈。此义项在语料中共 6214 条，约占 62.14%。由它组成的复字词有：根据。例句：

①学校的课桌椅要根据上表中提到的标准进行布置，力求确保学生能用适合自己体型的桌椅。(《当代\CWAC\AEB0001》)

②根据国家数字化建设的需要，以及国内外数字的市场需求，开展积极、务实的国际数字经济合作。(《中国政府白皮书》)

③教育规律客观存在着，而教育方针，教育政策，是人们根据教育规律基础上形成的，以及与特定历史时期任务相关联；主观性强，并具有国家意志、国家强制等性质。(《当代\CWAC\AEB0001》)

现代汉语的语法系统，是一种认知-隐喻的语用化语法非常显化的系统。这一释义体现了“从往植物的根部去追溯的视角来理解植物的生长如何可能或不可能”的隐喻原型，然后隐喻到“从往事情的根源去追溯的视角来理解事情的发生过程如何可能或不可能”的隐喻认知模式。此义项不做修改。

7. 量用于细长的东西：两~筷子|一~无缝钢管。此义项在语料中共 259 条，约占 2.59%。由它组成的复字词有：一根、几根。例句：

①在北平的隆冬，祁老虽然住在朝南的房间，厚厚的墙壁和窗子也糊得非常严实，半夜三更，老人们还觉得一根针一根针的小细风，往脑门子里、往肩上吹，一直不停地捅。(老舍《四世同堂》)

②一旦气候变化冲破引爆点，极有可能成为“压死骆驼的最后一根稻草”，并且造成难以预估的后果。(《当代\CWAC\》)

③大卫趁着夜色，悄悄摸进父亲的农舍中，回到自己那间可怜的棚屋，迅速收拾完自己的行李，用一根棍子挑在肩上出发了。(《欧·亨利/命运之路》)

“根”的本义是名词性的，量词“根”是由名词发展演变而来作为引申义，用于表示与植物相关的事物。依照溯源的关系，在名词词义虚化后，

“根”作为量词时，凸显了单位角色，通过标注语料库过程中，可以发现大多与植物有关、具有条状性质，在用于计量时，能用量词“根”来表示。所以本文建议将义项7修改为：用于表示长条状的圆柱形(管状类)和线状类的事物，也可用于表示具有一定硬度、不易弯曲、粗壮性的事物。

8. 方根的简称。平方根。此义项在语料中共 12 条，约占 0.12%。由它组成的复字词有：平方根、根号。例句：

①用改进的平方根法解方程组。(《当代\CWAC\SMT0482》)

②函数定义域好求。分母不能等于0，偶次方根须非负，零和负数无对数。(《当代\CWAC\SME0465》)

③物体受到刺激后，皮肤电传导发生改变，常被用作情绪变化的间接生理指标，通常以电阻值和它的对数，或者以电导和它的平方根来表达。(《当代\CWAC\APL0095》)

9. 一元方程的解。此义项在语料中共 252 条，约占 2.52%。由它组成的复字词有：特征根、实根、正根、实根。例句：

①求解常系数线性微分方程组，归结起来就是寻找系数阵 A 及其特征向量的特征根。(《当代\CWAC\SMB0463》)

②补充题 1、判断下列方程有几个实[根]，并指出其有根区间。(《当代\CWAC\SMT0482》)

③[解]考虑到方程，它是上述方程之根。在一定条件下证明了此算法是比较保守的，并给出一个实例说明其有效性和实用性，再利用牛顿迭代公式，迭代函数没有包含除法运算。(《当代\CWAC\SMT0482》)

10. 化学上指带电荷的原子团:铵~|硫酸~。此义项在语料中共 28 条，约占 0.28%。由它组成的复字词有：磷酸根、硫酸根、干酪根、硝酸根。例句：

①有的离子由若干原子构成，而且它们在发生化学作用时，也不发生分离现象，如铵离子 ( $\text{NH}_4^+$ )、磷酸根离子 ( $\text{PO}_4^{3-}$ ) 等。一般把气相中的离子叫做等离子体。(《当代\CWAC\SCE0404》)

②构造位置层位沉积环境烃类型干酪根类型  $R_o$  (%) 压力系数。(《当代\CWAC\SGJ0455.》)

③还有一些惰性物质作为电极，电解含氧酸盐水溶液过程中，该体系可能发生阳极放电时，负离子以 OH 离子和对应含氧酸根离子为主。(《当代\CWAC\SCT0414》)

11. 姓。此义项在语料中共 186 条，约占 1.86%。由它组成的复字词有：摩根、雷根、里根。例句：

①一天，克查姆来与摩根闲聊，有意无意地说：“我父亲在华盛顿打听到，最近一段北军的伤亡惨重！”这消息马上触动了摩根那敏感的神经。（《史传》）

②有趣的是知道您妹妹是怎样看您的。而我相信这并不是不可想象。不仅如此，在一个美国人——里根的信使，和一个中国人到过北京后，她表露了她的感情，而这种感情，我相信，要比家庭感情的含义更多些。（《史传》）

③亚根是动物权利论中的代表人物之一，认为道德权利应该给予动物。（《当代\CWAC\AST0119》）

释义 8、9、10、11 为专有名词，不做改动。

## （二）通过语料库发现的新义项分布情况

12. 事物的存底，一般指开出票据或证明后留存备查的底子。如：票根、存根。此义项在语料中共 12 条，约占 0.12%。由它组成的复字词有：存根、根底。例句：

①当可转债发行时，银行在债券存根簿上标明可转债的内容，并在存根簿上记录可转债金额。（《法律文献》）

②开出去而尚未到期的支票，到底是支付什么款项？票根上又没有记载兑款人是谁，没有一本正式的帐簿可让人追查。（《哈佛管理培训系列全集》）

③罚款通知书一式三份，一份交给被罚款的单位或负责人，一份交给财务，一份作为存根，罚出的钱与其他罚款一起合并使用。（《当代\CWAC》）

生成词库理论的特点在于对名词语义做详尽的描写，特别是借助物性结构将一些重要的概念知识带入到名词的词汇表征中。“转喻取决于部件的功用凸显度，不同植物选择不同的部件，关键取决于哪个更有力<sup>[12]</sup>。”通常人们更关注于功用属性，而不是自然属性。“根”有一个重要的功能就是“储存养分”，这个功用角色的“储存”义，也较容易感知，由此便可引申出“票根、存根”等词来。

13. 深植、扎根；定居，安家。此义项在语料中共 94 条，约占 0.94%。由它组成的复字词有：扎根、植根。例句：

①在人类社会里，那些真正能够被称作“学科”或者“学问”的学问，无不根植于现实社会。（《当代\CWAC》）

②现代民主作为西方的产物在多大程度上可以在非西方社会扎根？（《当代\CWAC》）

③我不愿带着如此狼狈的表情，朝见那座宏伟圣洁的天安门，总之，从那

[12] 李强, 袁毓林. (2019). 生成词库理论和名词语义的结构描述与概念解释. 语言学论丛 (01), 263-295.

时起，我要永远在北京扎根，后会有期，大可不必争朝夕。（刘心武《钟鼓楼》）

隐喻的相似性之一，就是功用性和目的性。“根”的原意为植物根部向下往土里生长，使生根固定，凸显了“根”的功用角色。“源浚者流长，根深者叶茂”，说的是源头深远的河流才能流的长，扎根深渊的树木才能枝叶繁茂，必须上下通达、基础牢固、根基深厚，就会兴旺发达。所以这一释义可以比喻深入到人或事物中去，打下基础；后又扩展引申为定居、安家。

14. 想法、信念或风俗深入人心。此义项在语料中共 40 条，约占 0.4%。由它组成的复字词有：根深蒂固。例句：

①在阿多诺看来，透过对革命意识客观基础的侵犯，资本主义根深蒂固已越来越明显。（《当代\CWAC\APE0054》）

②父子二人的矛盾是根深蒂固的。（《当代\CWAC\CIT0186》）

③萨姆从小就饱尝人生之苦，“珍惜每一个美元”这个概念在他心中已经根深蒂固。（《史传》）

《孟子·尽心上》：“君子所性，仁义礼智根于心”。语文辞书注重从日常生活经验的角度进行释义，植物词作为一种特殊的词类汇聚，既不同于书面语也不同于口语词的特征，这与植物词的自身性质和形成历史密不可分。

“根”有一个重要的功用角色就是“把植物固定在土地上”，正因为这个特征，才引申出“根深蒂固”等词来。由此证明，词的功用义是一种重要的语义特征，对名词词义和构词有着系统性影响，具有语言价值。

15. 祖籍宗族或文化来源。此义项在语料中共 16 条，约占 0.16%。由它组成的复字词有：根基。例句：

①在中国主流传统文化中，“仁义孝礼”的家族意识，以及“血缘根基”、“实践理性”、“天人合一”等伦理准则与思想范式，是中国主流文化的“仁、义、孝、礼”。（《中国当代电影史》）

②蒋介石是一个乡土观念很重的人，对蒋家宗谱非常重视。发迹以后，千方百计要寻找祖宗的来根。（《蒋氏家族传》）

③她紧紧地抓住我的手，跟我说起了故乡里的往事。我觉得她和别的学生一样，也应该寻找找到自己的根源，在那儿吸收营养，在那儿确立自己未来的发展道路。（《蒋氏家族传》）

从“根”字的功用角色来看，根是一切植物养分的来源，也是植物生存之本。植物的根是起到输送养分和水分的作用，相当于人类的血管，植物的根须越发达，植物的生命力就越旺盛。根是植物生长之本，任何一种植物的生命存

在，都是来源于“根”的生存和维系。从行为角色上看，植物生长于地底下的根系所呈现出来的状态，是不断的向下或向四周扩展生长的，是“根连着根”的。用根这个特点来比喻人类本身，可用于表示个人生命之开始、祖籍或者家族的来源和亲情血脉关系（如用来比喻兄弟姐妹关系）；此外，“根”还可以比喻情感关系，如“情根深种”、“情根爱胎”等等；如表示关系错综复杂，还可以用“盘根错节”来表达。人们可以通过“根”这一易感知的功用角色去认识到根是植物的生存之本，从而衍生出“祖籍宗族或文化来源”这一新义项。

16. 构成其他词的词，词根。此义项为专有名词，在语料中共 18 条，约占 0.18%。由它组成的复字词有：词根。例句：

①前缀、中缀、后缀都是粘附在词根之上的附加成分，它们的作用主要是构成新的词。（《当代\CWAC\ALT0049》）

②词是由语素组成的。由词根语素组成的词（某些语言中添加词尾）称为单纯词。（《当代\CWAC\ALT0049》）

③词形变化大多表现在变更词尾上，也有让词根内元音、辅音发生变化，如 foot~feet, bring~brought, see~saw, think. （《当代\CWAC\ALT0049》）

### 三、小结

综上，本文对现代汉语“根”字的义项 1、义项 2 和义项 7 做了重新释义，并由原来的 11 个义项增加至 16 个义项，分别是：1.一般指植物在地下的部位。主要功能为固定植物体，吸收水分和溶于水中的矿物质，将水与矿物质输导到茎，以及储藏养分。2.血脉；延续血脉的后代。命~子、~儿、3.物体的下部或某部分和其他东西连着的方：耳~|舌~|墙~|~基|~底。4.物的本源、主要原因；人的出身底细：祸~|寻~|从~儿上解决问题|知~知底。5.根本地；彻底：~究|~治|~绝。6.依据、来源；作为根本：~据|无~之谈。7.量用于表示长条状的圆柱形(管状类)和线状类的事物，也可用于表示具有一定硬度、不易弯曲、粗壮性的事物。两~筷子|一~无缝钢管。8.方根的简称。平方根。9.一元方程的解。10.化学上指带电荷的原子团：铵~|硫酸~。11.姓。12.事物的存底，一般指开出票据或证明后留存备查的底子。票~、存~。13.深植、扎根；定居，安家。~植 14.想法、信念或风俗深入人心。~深蒂固。15.祖籍宗族或文化来源。~基。16.构成其他词的词，词~。

### 第三节 植物词“木”的义项划分及描写

“木”在《现代汉语分类词典》中属于植物-木本类名词，与人们的日常生活密切相关。“木”在北京大学中国语言学研究中心 CCL 语料库中共有 88015 条现代汉语语料、在北京语言大学语料库中心 BCC 语料库中共有 318862 条多领域语料；“木”在《现代汉语频率词典》使用度最高的前 8000 个词词表中位列 214，使用度为位列 155，频率为 1628，可见“木”使用频率较高；使用频率较高的词更易衍生出新义项和新用法，因此应对其已有义项和新产生的义项进行准确而详细的描写。

#### 一、建立“木”字平衡语料库并进行标注

分类下载完 33 类语料后，然后在每一类语料中按比例提取合适的语料，最终构建“木”字平衡语料库，该语料库共有 10000 条共计 921416 字的语料。语料的具体分布情况释义统计如下：

表 7 “木”字语料分类抽样统计表

语料类型	原始数据数目	抽样后数目
当代 CWAC	528	100
当代 口语	94	94
当代 史传	563	100
当代 应用文	6607	800
当代 报刊 1994 年报刊精选	7306	1000
当代 报刊 人民日报	18642	2500
当代 报刊 作家文摘	2217	500
当代 报刊 市场报	1417	300
当代 报刊 故事会	44	44
当代 报刊 新华社	22761	800
当代 报刊 青年文摘	27	27
当代 报刊 读书	3229	500
当代 报刊 读者	2346	270
当代 文学	9203	206
当代 电视电影	998	150
当代 相声小品	284	100
当代 网络语料	2146	300
当代 翻译作品	7894	500
现代 戏剧	75	75
现代 文学	1634	1634
合计	88105	10000

表8 “木”/“wood”在汉英词典中的义项数

词典类别	汉语词典			英语词典			
词典名称	现汉	现规	现学	牛津	朗文	韦氏	柯林斯
义项数量	7	7	4	4	4	7	6
义项总数	18			21			
义项平均数	6			5.25			

《现汉》中“木”字义项分别为：①树木：伐~|果~|独~不成林。②木头：枣~|榆~|檀香~。③棺材：棺~|行将就~。④质朴：~讷。⑤形反应迟钝：~然|~头~脑。⑥形麻木：两脚都冻~了|舌头~了。⑦名姓。我们将其在数据库中分别标为1—7，即“①树木：伐~|果~|独~不成林。”的义项后标注1，以此类推。将数据库中的所有“木”字语料进行分析以后，发现上述7个义项无法涵盖全部语料，由此，得出“木”字1个新义项，并建议修改6个已有义项的释义。

## 二、植物词“木”义项分布情况的描写

通过对10000条语料进行义项划分和标注分析，现将“木”字在现代汉语中的分布情况重新拟定如下：

### (一) 《现汉》已有的“木”字义项分布情况

1. 名树木：伐~|果~|独~不成林。此义项在语料中共4064条，约占40.6%。由它组成的复字词有：一草一木、参天古木、树木、伐木、林木、乔木。例句：

①他是中华儿女的一个表率，是“红色资本家”的一面旗帜。他的根，牢牢地扎在这片土地上。他深情地爱着这里的一草一木，一山一水。（《当代\史传\张剑》）

②大兴安岭的每一座岭上，都有这样的柔情，虽下从山脚到岭顶，到处生长着名贵林木，但没有一个是孤峰突起、霸气逼人的。（《现代\文学\散文》）

③见到林场时，那种亲切的感觉就更深刻。我们伐木取材、还造林护树、左手砍树、右手栽植。（吴晓波 《现代\文学\散文》）

许慎《说文解字》：“木，冒也。冒地而生。”许慎从动态视角描写了树木生发的情貌。王筠《说文释例》：“木，固全体象形字也。象干，上扬者枝叶，下注者根株。”木通常指树类植物，也指木本植物，如：树木，乔木，灌木。如果说解释义值为《现汉》以前我国古今辞书所共有的话，描写义域就是

《现汉》所独有的。现汉的这一义项主要描写了“木”的形式角色。“木”其实是“树”的组成部分，在广义认知上，“木”可以等同于“树”，二者存在一定的关联。此义项不做修改。

2. **名**木头：枣~|榆~|檀香~。此义项在语料中共 1348 条，约占 13.4%。由它组成的复字词有：木头、檀香木、竹木、木柴。例句：

①他打开箱子，拿出他最体面的绸大褂，一双干净袜子，一双厚底儿缎子鞋，和一把檀香木的折扇。（《现代\文学\老舍》）

②王府井的吉祥戏院附近，有一条西堂子胡同，其中 25-37 号四合院组成了一个中型四合院建筑群，它的格局基本完整，院中有长廊、假山、花园穿插，十分优美，尤其 25 号院的三进院落，宅门与正房以抄手廊贯通，正房内留有清式楠木雕花隔断，精巧别致。（《1994 年报刊精选》）

③在五指山区，黎族人住船形房屋，用竹木扎架、茅草盖顶，用藤条或竹做地板。（《中国儿童百科全书》）

《现汉》对“木头”的释义是：“木材和木料的统称。”“木材”的释义是：“树木采伐后经过初步加工以备使用的材料。”“木料”的释义是：初步加工后具有一定形状的木材。显然，“木材”和“木料”的共性是“初步加工”，区别在于加工后的状态。英语词典中，《牛津》释义前两个解释了自然属性，后者解释了人工属性。“the hard material that the TRUNK and branches of a tree are made of”和“this material when it is used to build or make things with, or as a fuel”反应了人们的认知和使用习惯，该释义既描写了其形式角色“the hard material”、构成角色“the TRUNK and branches of a tree are made of”，也涉及到了功用角色“it is used to build or make things with, or as a fuel”。所以本文建议将义项②修改为：“树干或树枝组成的硬质材料；初步加工后可用于制造东西或燃料的木材和木料。”这一义项描述既能运用描述性话语释义，也符合人们的认知原则，释义才比较完整。

3. **名**棺材：棺~|行将就~。此义项在语料库中共 594 条，约占 5.9%。由它组成的复字词有：木材、棺木、木料。例句：

①八十四岁高龄的邱吉尔躺在一张斜椅上，眼睛半开半闭，一副老态龙钟、行将就木的模样。（《当代\报刊\读者\读者（合订本）》）

②儿媳已从产院回来，给他带回一个小孙女，这意味着什么呢？这当然是他久已盼望的，但这无疑又是他的棺木上的又一根钉子。（《当代世界文学名著鉴赏》）

③族人将黑色油漆涂在族长的寿木上，既美观又可以防虫蛀。（《1994 年报刊精选》）

“棺”常见于《说文解字》、《康熙字典》《汉语大字典》、《汉语大辞典》等历史性词典中，也见于《现汉》、《现规》等共时性词典，为我们考察“棺”的语义发展过程提供了丰富的材料。《现汉》解释附属义主要是从四个方面着手的：语体义、感情义、态度义、风格义。《现汉》对“棺材”作了如下解释：“装殓死人的东西，一般用木材制成。”此解释涉及功用角色“装殓死人”与“以木材为原料”，与人造类名词中一般所涉物性角色相一致。而英语词典编撰的词汇控制理论则主张释义用语应选择普通、常用基础词，“装殓”一词明显违背。此外，“装殓”和“死人”的语体色彩不一致，前者是书面语，后者是口头语，二者并用违背了语文词典编纂中措辞的一致性原则。且“东西”一词所涵盖的范围过于宽泛。因此我们建议将义项③修改为：“盛放尸体的器具，一般用木材制成。”

4. 形 质朴：～讷。此义项在语料库中共 20 条，约占 0.2%。由它组成的复字词有：木讷。例句：

①当初选姜昆来主持，就是看中了他有幽默感，没想到他成了耍贫，他失败了；二外的老师又太稳重，近乎木讷了。（《1994 年报刊精选》）

②可是那个时候的表现怎么说呢，如果我在舞台上表现活泼，他们会说我轻浮；表现端庄，他们会说我木讷。（《鲁豫有约——红伶》）

③你看李保田脸上那副模样，谁料他天生便与木讷憨厚的农民结下了不解之缘，怪不得《过年》《菊豆》中他笔下的这些人物，哪一个不是鲜活得让人叫绝呢？（《当代\报刊\1993 年人民日报》）

该义项一般只出现于“木讷”一词。木讷在《现汉》的释义是指人质朴而不善辞令。树木生长于自然条件下，其材料未经处理，故能表示质朴。如《论语·子路》：“坚毅木讷，近仁厚”，即“刚烈果决，朴实无华，不会随意言语，是接近仁德的特质。”朴实，向来被认为是美德，但是“木”毕竟是植物，是静止的、不动的，所以也可以用于贬义，比喻人的思维不够敏捷、木头木脑。隐喻就是透过一物去认识，体会他物的一种认知思维方式。植物隐喻中包含了其所属语言所具有的思维特征与文化内涵。这一义项正是基于这样的文化属性，将“木”的评价角色投射到人身上。又如何晏集解引王肃曰：“木，质朴；讷，迟钝。”唐代林滋《木人赋》：“情同木讷，其行也有枝。”这些通常都是用来比喻人，木讷的人，呆板的人，也可以形容人的性格，由此产生了形容词义项“木讷”。因此，建议此义项修改为：“指反应迟钝，呆头呆脑，话语不多。通常都是用来比喻木讷、呆板的人；也可以形容人的性格。”

5. 形反应迟钝：～然|～头～脑。此义项在语料库中共 120 条，约占 1.2%。由它组成的复字词有：木然、呆若木鸡。例句：

①徐司令呆若木鸡地站在“赤诚”号舰桥上，看着刚刚还是雄赳赳气昂昂的三艘大航空母舰转眼成了弹片横飞、烈焰燃烧的废铁。（沈永兴 朱贵生《当代\文学\大陆作家\二战全景纪实》）

②直到散戏走在返回劝业场的路上，他仍然木然出神，一言不发。（《1994 年报刊精选》）

③我不由得睁大眼睛迟钝了片刻，木呆地跨进了电梯，门“呼”地合上了。（《1994 年报刊精选》）

这一释义凸显了“木”的评价角色，体现了词语释义中的感情义。植物隐喻以植物生长习性和植物机体中植物各器官的特征、功能、形态、位置为体验基础，不同民族由于生活环境及历史文化背景不同，所表达的概念也不尽相同。对于季节变化的感应，唐代韩愈“草木知春不久归”写出了木是迟钝的，实际上正是木的这种“迟钝”，契合了传统中国人内敛、含蓄的性格和讲求稳重的心态。人们依据思维习惯与使用方式赋予它褒贬两种文化内涵，在使用中贬义逐渐超过了褒义，所以才有“呆若木鸡”的形象比喻。建议此义项并入义项（6），并重新进行释义（见下文）。

6. 形麻木、肢体不灵活；局部感觉不灵或丧失：两脚冻～了|舌头～了，什么味道也尝不出来。此义项在语料库中有 131 条，约占 1.3%。由它组成的复字词有：麻木、木了。例句：

①满腹经纶、神采飞扬的青年们发现变革之难远远超出了自己的想象，他们需要最高权力来支撑，面对传统官僚体制也需要更加高明的手段；他们也发现，绝大多数人之所以需要觉醒，是因为他们对所居住的这个国家和这个世界无知和麻木。（当代\网络语料\网页）

②发现许多蚂蚁正在协力搬运几只死苍蝇，他就伏在地上，用放大镜全神贯注地观察起来。汗水浸透了衣服，手脚麻木了，也不觉得累，连续观察了 4 个小时才离去。（《中国儿童百科全书》）

③平台的高墙上，对着冰块念武丑的戏中至关重要的京白，一出戏、两出戏，一遍，两遍，冰上发出的寒气把嘴唇冰木了，舌头冻僵了，嘴里吐出的热气也把冰烘化了，融成水滴落下来，直到露出了盆底。（《1994 年报刊精选》）

这一释义也同样凸显了“木”的评价角色，例①中的“麻木”是指心理反应迟缓，精神上不敏感，比喻思想上妥协、放松或不重视。例②中的“麻木”是指肢体感觉不灵活、不协调。例③中的“木”是对外在的刺激都没有反应，

也可以说木，比如天太冷，冻木了。隐喻作为一种重要的认知工具可以帮助人们运用简单，熟悉而又具体的东西或者概念来认识复杂，陌生和抽象概念和事物，联想义是指由词语的理性义所引起的人对于该词语其他某些理性义或者其他词语理性义之间的联想。就对汉语植物词联想义产生影响的各种因素而言，文化因素多多少少都占着举足轻重的作用，同时还受到形象，象征，意象和典型感受方面的影响；就联想义的生成路径而言，主要表现为逻辑，语言和常规关系等路径。结合释义（5）中的例句，“木”字作为“麻木”来解释的话，应分为生理上和心理上两个层面来看。所以义项（5）和（6）建议合并，统一修改为：“肢体感觉不灵活、不协调或心理反应迟缓、思想放松、不敏锐”。

7. **名**姓。此义项在语料库中共 579 条，约占 5.7%。例句：

①一个中国女孩的名字越叫越响亮了。她就是花木兰——中国古代传奇替父从军女英雄、美国新近上映的迪斯尼动画片《花木兰》女主人公。（《CWAC》）

②我最喜爱看智珠的戏，一出《木兰从军》，兼有梅派的典雅，程派的含蓄，荀派的活泼，尚派的火爆，不容易呀！（刘心武《钟鼓楼》）

③这是一个老题材，是出自南北朝时北朝民歌《木兰辞》，展现了战乱频仍时代，民间女子花木兰为父从军征战沙场，立下汗马功劳的巾帼英雄形象，被后人传为佳话。（《CWAC》）

## （二）通过语料库发现的新义项分布情况

8. **名**五行之一。该义项在语料库中共有 232 条，约占 2.3%。由它组成的复字词有：金木水火土。例句：

①经，就是动而不居的意思，因为肺经的水从这里经过，动而不居，所以被称为经穴。从五行（金、木、水、土、火）上来说，这个穴位属金。（张小暖《女人养颜经》）

②中医认为，人体的五脏肝、心、脾、肺、肾，分别对应五行木、火、土、金、水，相对应的自然季节是春、夏、长夏、秋、冬。（王昕《黄帝内经中的养生养颜经》）

③根据中国五行学说：金木水火土，人体五脏：心肝脾肺肾；面部为五官、手上为五指。（《中国儿童百科全书》）

中华文化博大精深，语言作为一种文化载体，汉语负载了丰厚的汉文化。“五行说”便是其中的一种。五行学说以阴阳五行为主要内容，并结合天人相应思想，形成一个完整系统的理论体系。五行学说将中国古代哲学理论中的金木水火土五类物质性质及生克制化规律进行理解、阐释自然的系统结构及方法论应用于中医基本理论。《内经》对五行生克制化论有较为全面而深入地探讨

与总结，并形成了相对独立的理论体系——“木火金水土”说。“木火金水土”各自代表五脏五种元素的不同属性，用以解释人的内脏之间的相互关系、脏腑组织器官的归属问题、运动变化与人体及外界环境的内在联系。“木”作为五行之一，具有深厚文化意蕴，这一义项的收录，会在加强词典实用性全面性的前提下，更添了汉语文化性的意蕴。

### 三、小结

综上，通过建立平衡语料库，我们对现代汉语“木”字的义项进行了重新划分和重新描写，该词共有 7 个义项，分别是：

1. [名] 树木；2. [名] 树干或树枝组成的硬质材料；初步加工后可用于制造东西或燃料的木材和木料。3. [名] 盛放尸体的器具，一般用木材制成。4. 形指反应迟钝，呆头呆脑，话语不多。通常用来比喻木讷、呆板的人；也可以形容人的性格。5. 形肢体感觉不灵活、不协调或心理反应迟缓、思想放松、不敏锐。6. [名] 姓。7. 名五行之一。

## 第四节 植物词“树”的义项划分及描写

### 一、建立“树”字平衡语料库并进行标注

“树”在《现代汉语分类词典》中属于植物-木本类名词，与人们的日常生活息息相关。“树”在北京大学中国语言学研究 CCL 语料库中共有 90588 条现代汉语语料、在北京语言大学语料库中心 BCC 语料库中共有 268041 条多领域语料；“树”在《现代汉语频率词典》使用度最高的前 8000 个词词表中位列 518，频率为 6299，可见“树”使用频率较高；汉语词典收录了“树”的名词性义项、动词性义项和量词性义项；英语词典仅包含“tree”的名词性义项，表明汉语“树”的用法较英语“tree”更为宽泛。因此应对其已有义项和新产生的义项进行准确而详细的描写。“树”字在 CCL 现代汉语语料库中有 90588 条，本节所选语料分布和释义统计如下：

表 9 “树”字语料分类抽样统计表

语料类型	原始数据数目	抽样后数目
当代 CWAC	549	100
当代 口语	70	70
当代 史传	562	100
当代 应用文	3972	400

语料类型	原始数据数目	抽样后数目
当代 报刊 1994 年报刊精选	8463	610
当代 报刊 人民日报	26366	2300
当代 报刊 作家文摘	2018	200
当代 报刊 市场报	1201	100
当代 报刊 故事会	83	83
当代 报刊 新华社	17254	600
当代 报刊 青年文摘	18	18
当代 报刊 读书	2774	200
当代 报刊 读者	2861	500
当代 文学	10057	1100
当代 电视电影	992	120
当代 相声小品	212	100
当代 网络语料	2127	200
当代 翻译作品	8610	800
现代 戏剧	287	287
现代 文学	2112	2112
合计	90588	10000

表 10 “树” / “tree” 在汉英词典中的义项数

词典类别	汉语词典			英语词典			
	现汉	现规	现学	牛津	朗文	韦氏	柯林斯
词典名称	现汉	现规	现学	牛津	朗文	韦氏	柯林斯
义项数量	4	5	4	1	2	2	4
义项总数	13			9			
义项平均数	4.33			2.25			

## 二、植物词“树”义项分布情况的描写

### (一) 《现汉》已有的义项分布情况

“树”在《现汉》中的释义为：①[名]木本植物的通称：柳~|一棵~。②<书>种植；栽培：十年~木，百年~人。③[动]树立；建立：建~|独~一帜|~雄心，立壮志。④(Shù)[名]姓。

1. [名]木本植物的通称：柳~|一棵~。在“树”字语料库中有 7117 条，约占 70.07%。例句：

①地处毛乌素沙漠边缘的沙边子村，过去是个方圆几十里没有人烟，只孤零零长着几棵树的荒沙窝。(1996 年人民日报)

②未几，骤雨尽收，月华在天，但见水光清明，树影婆娑，果然好一派雨后清景。(《当代\网络语料\网页\C000023》)

③教堂的后院，首任神父百年前种下的数株美国胡桃树，落满了叶子，形似硕大根茎，倒扎于灰蒙蒙的冬雾之中。（当代\文学\大陆作家\严歌苓《金陵十三钗》）

从词典用户需求的角度看，“树”在《现汉》中的第一个释义“百科性”有余而“语文性”不足；建议考虑从类属，生长空间和功能原理三个认知域对植物词进行释义，以说明植物词语义特征。但《现汉》义项①只罗列了“树”的形式角色，属于植物学术语范畴，具有明显的百科性质，缺少功能原理的语义特征。

“tree”在《牛高》中的释义为“a tall plant that can live a long time. Trees have a thick central wooden STEM (the TRUNK) from which branches grow, usually with leaves on them.”在《柯高》中的释义为“A tree is a tall plant that has a hard trunk, branches, and leaves.”在《朗高》中的释义为“a heavy tall plant that has a wooden trunk, branches, and leaves, and lives for many years.”通过对比发现英语词典对“tree”的释义都凸显了“tall plant”的形式角色，而非植物学术语“xylophyta”或“Archaic plants”，符合学习词典遵循的词汇控制原则。张志毅先生认为：“在释义上的语文性，也表现在反映人们对词语的认识和使用习惯上，不能离开语言实际给某个词规定一个科学概念”<sup>[13]</sup>。教学词典学的（或学习词典学）的特质，决定着词典各项工作必须以用户需求为核心。考虑到《现汉》中大量木本类植物词的类义征均使用了“木本植物”的相关植物学术语，因此对该义项的修改仍保留“木本植物”一词。又如《牛高》“a thick central wooden STEM (the TRUNK) from which branches grow, usually with leaves on them”，《朗高》“a wooden trunk, branches, and leaves”，《柯高》“a hard trunk, branches, and leaves”亦包含形式角色。相比之下，《朗高》与《柯高》中把形式角色由整体至局部逐一系列出，表达更为准确。

此外，上述英语词典除了涉及形式角色，还有施成角色。《辞海》：“施成者，草木生长之意……成物也”，参见“成器”。施成角色方面，仅《牛高》“live a long time”和《朗高》“lives for many years”涉及，描写了树的生长时间和时长。但大量语料显示，“生长”这一施成角色并不是“树”的凸显属性，因此本文建议将“树”的义项 1 修改为：名多年生木本植物，主要由根、茎、枝、叶、花、果等部分组成。

2. <书>种植；栽培：十年～木，百年～人。在“树”字语料库中有 28 条，约占 0.13%。例句：

[13] 张志毅,张庆云.理论词典学[M].商务印书馆,2015.

①山西希望工程救助失学儿童取得了令人瞩目的成绩，但胡富国并没有感到轻松，他清醒地认识到：十年树木，百年树人，搞好教育并非一朝一夕的事情。（1993年人民日报）

②上海各级读书指导委员会把读书活动作为一项跨世纪的“树人工程”来抓，有力地促进了广大职工进一步解放思想、振奋精神、投身改革，当好经济建设主力军。（1995年人民日报）

③一年之计，莫如树谷，十年之计，莫如树木，百年之计，莫如树人。（1993年人民日报）

当“树”出现在句子中动词的位置，这时作为动词使用的“树”通过其施成角色来提供动词成分以达到对事件的诠释，从而形成义项2。这个义项属二三词结合解释，释语有“种植”、“栽培”等。《现汉》中对“种植”的释义是：将植物种子埋入泥土中，使其幼苗定植于泥土之中。对“栽培”的释义是：1.栽培、培育。2.比喻培养，造就人。3.官场上常暗指关照、提拔、使升迁。

通过标注语料发现，“树”作为动词使用时，其受事论元主要包含两大类：（1）“植物”；（2）“人”。当受事论元为“植物”时，如“十年树木”“一年之计，莫如树谷”，“因此建议在该义项后增加受事论元“植物”，即“种植（植物）”；当受事论元为“人”时，如“百年树人，百年树人”“百年之计，莫如树人”，“树”有“培养、造就”义，因此建议在该义项后增加受事论元“人”。

综上所述，我们借鉴《汉大》的释义，并为核心动词增加受事论元，将义项②重新描写为：种植（植物）：十年～木|一年之计，莫如～谷；培养、造就（人才）：百年～人|百年之计，莫如～人。

3. **动**树立；建立：建～|独～一帜|～雄心，立壮志。在“树”字语料库中有1060条，约占10.60%。例句：

①《马南边界划定协定》签订后，科索沃某些阿族极端主义分子或团体对此表示强烈反对，经常制造边界事件，并且酝酿了去年的安全危机，在马南两国境内树立界碑的工作因此而被拖延。（新华社2002年11月份新闻报道）

②海明威在创作时字斟句酌、反复推敲，使得其含蓄质朴的风格日趋成熟，其严谨的文风于世界文坛独树一帜。（《当代世界文学名著鉴赏词典》）

③我们必须记住老一辈革命家的话，树立远大志向，刻苦学习，努力提高自己的能力，力争把自己培养成社会主义事业合格的建设者、可靠的接班人。（《新华社2004年8月份新闻报道》）

当“树”出现在动词应出现的位置，用作动词的“树”通过自己的形式角色提供一个动词，实现事件解读，于是就产生了义项3。义项3为属于二三词组合

释义，释语为“树立”“建立”。

通过标注语料我们发现，“树立”“建立”的受事论元可以是具体事物，也可以是抽象事物，如：“界碑”、“墓碑”、“信号灯”等属于具体事物，“雄心壮志”“目标”等属于抽象事物。当具体事物充当“树”的受事论元时，如“界碑”等，根据上文提到该义项的衍生方式，我们将其理解为“使具体事物呈现出‘树’的形式角色”——竖立的植物；“竖立”一般指具体的事物、物体垂直，一端向上，另一端接触地面或埋在地里。如“一根电线杆孤零零地竖立在田野里”，即：“使物体像树一样垂直于地面”。当“树”的受事论元为抽象事物，如“目标”等，我们参考“树立”和“建立”的释语，将其描写为“使观念、意识等抽象的好事情形成”。但《现汉》中“树立”的释义为：建立，多用于抽象的、美好的事情。比如：树榜样、树典型、树助人为乐之风。因此我们建议释语区分具体受事论元和抽象受事论元，以义项群的形式呈现。

由此，本文建议义项（3）成新描写为：动 a) 使物体像树一样垂直于地面，~立界碑 | 立庙~碑；b) 使观念、意识等抽象的好事情形成，~立英雄人物 | ~立正确的判断。

## （二）通过语料库发现的新义项分布情况

4. 形状如树形的。该义项在“树”字语料库中有 83 条，约占 0.83%。构成的复字词有：树突，树形图，演化树。这一释义凸显了“树”的形式角色。例句：

①在随后的全面复习环节中，首要的任务就是要将全部知识进行有机的融合，建构学科知识“树形图”。（《当代报刊》）

②据形态学研究论证，视觉输入对大脑皮层厚度有一定程度的刺激作用、神经元大小、树突分支数目、视神经是否精细等等。（《当代\CWAC\AEM0016》）

③若从刚这棵生命演化树来看，这类恐龙其祖先为肉食性，由肉食性恐龙转变为植食性恐龙。（2003 年人民日报）

5. 量量词，用于植物，相当于“株”、“棵”。该义项在“树”字语料库中有 96 条，约占 0.96%。常见搭配有：千树万树；一树海棠。“树”用做量词时，主要凸显“树”了单位角色，用来表示树木、植株的数量。

①每到阳春四月，东京上野公园、千岛渊一带樱花盛开，万千树木，如红云一般，将这座城市打扮的更漂亮。（《中国儿童百科全书》）

②你看那一树树的梅花，千红万点，凌霜傲雪之态，给人一种锐意进取、永葆青春之感。（《1994 年报刊精选》）

③七月的荔枝林满树红彤，丹荔挂满枝头，用自己的果实展示着青春的活力与秀美。（《1995 年报刊精选》）

### 三、小结

综上所述，“树”的义项调整为：①名多年生木本植物，主要由根、茎、枝、叶、花、果等部分组成：柳~|一棵~。②动种植（植物）：十年~木|一年之计，莫如~谷；培养、造就（人才）：百年~人|百年之计，莫如~人。③动③动a)使物体像树一样垂直于地面，~立界碑|立庙~碑；b)使观念、意识等抽象的好事情形成，~立英雄人物|~立正确的判断。④形状如树形的：~突，演化~。⑤量量词，用于植物，相当于“株”、“棵”。千~万~；一~海棠。



### 第三章 现代汉语草本类作物类植物词义项划分及描写

#### 第一节 植物词“草”的义项划分及描写

##### 一、建立“草”字平衡语料库并进行标注

“草”字在北京大学中国语言学研究中心 CCL 语料库中共有 86863 条现代汉语语料、在北京语言大学语料库中心 BCC 语料库中共有 252346 条多领域语料；“草”在《现代汉语频率词典》使用度最高的前 8000 个词词表中位列 639，使用频率为 3.11%，累计使用频率为 81.74%。为了均衡真实地反应现代汉语“草”字义项分布状况，采用分类下载的方法对 5000 多条语料进行了一定比例的抽取。具体的语料及释义统计见下表：

表 11 “草”字语料分类抽样统计表

语料类型	原始数据数目	抽样后数目
当代 CWAC	735	100
当代 口语	59	50
当代 史传	464	150
当代 应用文	6558	600
当代 报刊 1994年报刊精选	7320	800
当代 报刊 人民日报	20976	2000
当代 报刊 作家文摘	1982	200
当代 报刊 市场报	1204	100
当代 报刊 故事会	20	20
当代 报刊 新华社	21780	2000
当代 报刊 青年文摘	17	17
当代 报刊 读书	2926	123
当代 报刊 读者	2248	300
当代 文学	8853	662
当代 电视电影	946	200
当代 相声小品	381	200
当代 网络语料	1978	300
当代 翻译作品	7102	641
现代 戏剧	37	37
现代 文学	1741	1500
合计	86863	10000

表 12 “草” / “grass” 在汉英词典中的义项数

词典类别	汉语词典			英语词典			
词典名称	现汉	现规	现学	牛津	朗文	韦氏	柯林斯
义项数量	8	11	7	6	11	6	7
义项总数	26			30			
义项平均数	8.6			7.5			

## 二、植物词“草”义项分布情况的描写

### (一) 《现汉》已有的“草”字义项分布情况

通过对 10000 条语料进行义项的标注分析，现将“草”字在现代汉语中的分布情况拟定如下：

1. **名** 高等植物中栽培植物以外的草本植物的统称：野～ | 青～ | 割～。此义项在语料中共 6702 条，约占 67%。由它组成的复字词有：野草、青草、草坪、绿草、草丛。例句：

① 乡亲们轻声地回答了我 / 一队大车悄然无声地驶去 / 只见那疯长着的野草 / 在教堂圆顶上盘踞。（《当代世界文学名著鉴赏词典》）

② 青蛙平时栖息在稻田、池塘、水沟或河流沿岸的草丛中，有时也潜伏在水里，一般在夜晚捕食。（《中国儿童百科全书》）

③ 选择春光明媚或者秋高气爽的季节，在户外的草坪上，和一些亲朋好友共进野餐，气氛欢乐，形式活泼，能留下美好的回忆。（《中国儿童百科全书》）

《现汉》描写该义项仅涉及了“草”的“高等植物”和“草本植物”两个形式角色，且释义较为笼统，对于构成角色和功用角色均未提及。对比英语词典中“grass”的释义可以看到，英语词典中“草”的义项的排列是先整体后部分。

《牛高》中“a common wild plant”涉及形式角色，“with narrow green leaves and stems”涉及构成角色，“that are eaten by cows, horses, sheep”涉及功用角色。《柯林斯》中“Grass is a very common plant consisting of large numbers”涉及形式角色，“thin, spiky, green leaves”涉及构成角色，“cover the surface of the ground”涉及施用角色。所以本文建议借鉴英语词典的释义，按“形式角色+构成角色+功用角色”作为草的物性角色排序。最后“草”字义项 1 建议调整形式角色释义、增补构成角色和功用角色，描写为：一般指野生绿色草本植物，叶子薄而尖，茎干细长，常用作饲料和燃料。

2. 名指用作燃料、饲料等的稻、麦之类的茎和叶:稻~|~绳|~鞋。此义项在语料中共 790 条, 约占 7.9%。由它组成的复字词有: 稻草、粮草、草帽、草屋、草鞋、草篮。例句:

①西洋之社会, 有几分像咱们地里捆柴, 几根稻草束在一起, 几把束在一起。每根柴都是整根挑中属于某一捆子, 扎起来, 扎成一把。  
(《CWAC\ASB0100》)

②“常言道: 兵马未动, 粮草先行, 眼下运输如此艰难, 既然进兵, 应该先考虑运粮的办法。”(《史传》李文澄 努尔哈赤)

③延缓面容老化是很有必要的, 惟一可行而又简便的办法乃在于降低日光照射, 施用防晒霜, 草帽, 太阳伞等, 时刻注意不要暴晒, 以达到面容抗衰老。(《养生与健美方法100例》)

“草”属于自然类名词, 其功用性是人类在长期生产生活过程中附加的。《现汉》的释义充分凸显了“草”的功用角色。在语料库标注过程中, 我们发现“草”除了功用角色“燃料、饲料”之外, 还有“编织”这一施成角色, 它组成的复字词有草帽、草鞋、草篮等。所以本文建议义项 2 调整为: 用作燃料、饲料的稻麦之类的茎叶, 或用于编织工艺品的软而韧的茎秆。

3. 旧时指山野、民间:~贼|~野。此义项在语料库中共 93 条, 约占 0.9%。由它组成的复字词有: 草莽、草寇、草贼、草野。例句:

①机遇也并非只是钟情一些得天独厚者而已, 从古至今, 风云人物多在草莽间崭露头角。(《史玉柱传奇》)

②倩儿小时候曾跟父亲学些武艺, 尤其擅长双刀。为了发泄她对贪官污吏的不满, 就在燕王洞一带落草为寇。(《史传》李文澄 努尔哈赤)

③李书福是一位草根型企业家, 偶然获得首张民营企业造车许可。(吴晓波《激荡三十年——中国企业史1978—2008》)

在植物界里, 树木高大雄伟和小草低矮渺小构成了强烈反差。人们往往以树木之挺拔、伟岸和草木之低贱、矮小作比较, 并由此发展出词义的引申。

“草”因其长势较矮, 长期处于低位, 且没有太大的经济价值, 所以在汉民族意识里, 封建社会的人们把这些特点加以映射, “草”便往往同“低贱”联系在一起, 产生了“社会地位低下”的含义。从“草”的语料库得知, 这一义域不仅可用于人也可用事物, 也指代“普通、平凡”之意, 凸显了“草”的评价角色。植物词在传统文化影响下, 其义位普遍具有文化义。如“草包”“草腹菜肠”多比喻没有真才实学之人。由于“草”的卑微和普通, 大家都极度贬低它, 以为它们与紧要无关, 也不值得一提, 因而常以“草”来比喻无价值的人

或物。“草芥”喻轻贱，“草菅人命”、“杀人如草”，则喻示渺小轻贱，受到随意的损害。在文学作品里，“草”字常常与“小”、“浅”、“薄”、“短”等词连用，用来形容一些微不足道的事情。喻人之余，人生微小之事，亦多以“草”为名，例如“一草一木”、“一茎一草”都是用来比喻细微之物的。在此处，基于草的外在形象产生的隐喻，“草”的评价角色“低贱、卑微、渺小、丑陋”就成为了凸显特征。所以本文建议这一释义重新描写为：旧时指山野、民间，现多指基层的、普通的；也指卑微的、低贱的，多带有贬义。

4. <方>雌性的(多指家畜或家禽):~驴|~鸡。该义项在语料库中共12条,约占0.1%。用其构成的复字词是:草驴、草鸡。例句:

①从这件事,费格拉哈心里连想了几天,她与那个富察氏比较起来,洛克非英是凤凰,而富察氏却是一只草鸡!(李文澄《努尔哈赤》)

②甚至有人担心会计盈余操纵将越来越失控、股市泡沫有愈演愈烈的趋势、上市公司里草鸡要变凤凰等,看来,盈余管理将会随着会计准则的全面实施而泛滥成灾,会计的世界要被新准则搞得混乱不堪。((CWAC\CAJ0127))

③这时有人传说,绑架案的主谋是我三姥爷,变卖了家中一头小草驴,托土匪干的。((当代\文学\大陆作家\刘震云 头人))

草由于所处的位置低下,类似于旧时女性在男性社会的身份地位,所以在男权社会中,从性别角度来说,“草”等同于“雌性”的意思。汉语中的一些家畜、家禽雌性俗称为“草\*”,如“草鸡”、“草驴”、“草猪”等。而“草”用来指人时一般指女性,多含贬义,例如古人曾把妓女叫做“草娘”;“拈花摘草”、“招风惹草”、“墙花路草”等成语中的“草”也多隐喻女性,泛指行为轻浮的女性,也指不受人尊敬的妓女。在此语境下,“草”的评价角色“低下、低贱”就成为了凸显特征,接着出现由整体代部分认知转喻,将“草”直接转指为“雌性”。本文认为此义项保留,不做修改。

5. 形草率;不细致:潦~|字写得很~。此义项在语料库中共47条,约占0.4%。由它组成的复字词有:潦草。例句:

①战国货币上的文字为数不多,一般铸以城市的名称,或加上币值面额。货币文,字形多潦草,笔画、偏旁省略每出人意料,故变体字多。例如:方足布上“高都”省作“高者”,刀币上“澹(法)货”省作“詹”。((CWAC\ALB0035))

②前些日子,他们接到父亲来信,信中毛笔小楷显得有点潦草,这种情况任公来信中并不多见。((史传》张清平 林徽因)

③庞毅在检查女儿作业时，发现字迹潦草，还有丢三落四的现象。（《1994年报刊精选》）

6. 文字书写形式的名称。a)汉字形体的一种:~书|~写|真~隶篆。b)拼音字母的手写体:大~|小~。此义项在语料库中有112条，约占1.1%。由它组成的复字词有：草书、章草、今草、狂草、草隶。例句：

①今字，指秦书后字体。今文字按形体特点可分为汉隶，草书，行书和楷书四种。（《CWAC\ALB0035》）

②毛泽东同志说：“作简体字要多利用草体，找出简化规律，作成基本形体，有规律地进行简化”。（《语言学论文》）

③草书，其广义包括各个时期，各种形式的草体，如草篆、草隶、稿草、章草、今草、狂草、标准草书等。（《语言学论文》）

7. 初步的;非正式的(文稿):~案|~稿。此义项在语料库中共648条，约占6.4%。例句：草案、草图、草稿。

①杰克从硅晶体车间里走出来在会议室坐下，带着尺子和纸为我们画出草图。（张剑《世界100位富豪发迹史》）

②这个决议草案是很全面的，它分析了全部的形势，内部和外部的形势，提出了有效的办法。（《邓小平文选》）

③写报告时，先根据思路先打草稿，然后再修改（《哈佛管理培训系列全集》）

8. <书>起草:~拟。此义项在语料库中共有480条，约占4.8%。由它组成的复字词有：~拟、起~。例句：

①在我国《物权法》起草中，学者存在不同的看法（《CWAC\LRB0360》）

②孙中山草拟的《兴中会章程》得到了宋耀如和陆皓东的赞同。（《宋氏家族全传》）

③高宗是个没主意的人，听了上官仪的话，说：“那就请你去给我起草一道诏书吧。”（《中华上下五千年》）

释义5、6、7、8都是从“草”的构成角色“杂乱”引申出来的。小草的茎叶较为柔软，因其柔弱的特点，草容易折断、倒伏。从形态、形状来看，便显得杂乱无章。从行为角色的角度来看，“草”包含了“初次做”和“粗率做”两种意思。杂草总是呈“杂乱无章”的状态，所以人们就把那些写得不够认真的字体叫做“草字”，把那些没有刻意一笔一划写出来的文字叫做“草书”。与此同时，“杂草丛生”也更呈现出“零乱无形”的特点，因而人们还会把没有修订好的、非正式文章称为“草稿”；将未经慎重考虑、未经合理安排的行为，

叫做“草率”。

此外，“草拟、草签、草稿、草创”等词中的“草”却又都含有初始之义。比如“草拟”一个方案，并非“潦草随便”地写，这里的“草”是与“确定的、正式的”相对而言的，所以是“初步的、雏形”之义。

所以，本文建议将释义 5 形草率；不细致，重新描写为：不工整、不细致；也指未经慎重考虑、未经合理安排的行为。义项 6、7 保留，不做修改。释义 8“起草”，有以词释词的嫌疑，建议义项 8 重新描写为：拟定或撰写初稿。

## （二）通过语料库发现的新义项分布情况

9. 匆促，急促，简陋从事；不细致或不全面；慌乱。如：草蹙（匆促）、草草了事。此义项在语料库中共有 157 条，约占 1.5%。由它组成的复字词有：草草了事、草草落败、草草收场等。例句：

①这样的陪读不但不能培养孩子良好的学习态度，反而会造成孩子对家长的依赖性，做作业不认真，不检查，草草了事。（《福建日报》1992.6.6）

②三大战役的草草落败、秋季战役的无疾而终以及“巨不肥战役”的全线崩溃令史玉柱这个时代英雄的末途充满了无限悲壮的浓烈色彩。（《史玉柱传奇》）

③在步上祭堂主祭位置时，他突感不适，并且站立不稳，必须由两位侍从人员左右搀扶才能站立，后仪式草草收场。（《晚年蒋经国》）

“萌芽、生长、开花、结果、枯萎、死亡、腐烂”等，都是植物的生长过程，这一释义是“草”行为角色的凸显。草对于生长环境要求极低，不需刻意打理，生长过程极其简单。由春至秋，草从生发走向枯萎，生存时间非常短。人们因此联想到“人生一世草一秋”，感受人生短暂，感受岁月易逝。“风烛草露”就是风中的烛火容易熄灭；“草上之露”，易于干燥，常喻时间易逝、生命短促。草的生长比庄稼快，所以草还有“迅速”的意思。在“草”的生长阶段上与事件进展的相似性得以连接，通过隐喻引申出“迅速、仓促”义，用来比喻过程简单，进而得出新的释义。

10. 开始创建；开始进行：～创。此义项在语料库中共有 35 条，约占 0.3%。由它组成的复字词有：草创。例句：

①汉初制度草创，因袭秦代的很多，对汉代应得五行的哪一德，长期没有定论。（《中国古代文化史》）

②那些在改革开放初期创业的企业已经由草创期迈入了成长的青春期，尤其是那批在1984年创办的公司，已经到了具有标志意义的第十个年份。（吴晓波《激荡三十年——中国企业史1978—2008》）

③浦东新区工会在诸事草创的忙碌之余，仍把将来的职工娱乐放在最重要的论事日程上。（《1994年报刊精选》）

“草创”一词中，草是初义，创是作义。因为“草”（屮、艸）字原本便有初生、始作之义。《说文》：“屮，艸木初生也。”《广雅·释言》：草，造也。“造”当“始”讲。所以这一释义正是基于“草”的行为角色“生发”进而转喻为“创造、创建”。

11. 形卑微，多用作谦辞。草字、草舍、草堂。此义项在语料库中共有 46 条，约占 0.4%。由它组成的复字词有：草台班子、草堂、草舍、草庵。例句：

①就这样，我们“中国名模演出团”加乐队、道具、服装和后勤就形成了由30多人组成的草台班子。（《中国北漂艺人生存实录》）

②他去世以后，人们为怀念这位大诗人而将其寓居成都之处保存下来，即著名的“杜甫草堂”。（《中华上下五千年》）

③一幢茅庵草舍，四合头砖瓦小院安静地躲在山窝中，一半月光下，一半笼罩着漆黑山峰。（当代\文学\大陆作家\姚雪垠《李自成》）

植物词与人类的发展息息相关，处于不同历史文化背景的人们，常常会赋予植物词不同的文化内涵，由此产生了词义引申。“草”的评价角色“普通、平凡、低贱、卑微、渺小”在隐喻机制的作用下，“草”的特征投射至相似性的人或事物上，在自我介绍时多用于表示谦虚的说法，便产生了“卑微，多用作谦辞”这一义项。

12. 形像草一样的颜色。该义项在“草”字语料库中共计 306 条，约占 3.06%。例句：

①初夏的江西，满眼青山绿水，满地芊芊草色。（《福建日报》2001）

②她从青青的草色中来了，从潺潺的水声中来了，从拂拂的微风中来了，从世人欣悦的微笑中来了。我的朋友，这不是“春”么？（冰心《春》）

③河水在草地上流淌，仿佛是个白练，将草色如茵与金灿灿田埂隔开，而且整片田野看上去就像一件铺得平平整整的大披风。（福楼拜《包法利夫人》）

当“草”与表示色彩义的“色”、“绿”等词搭配时，颜色这一形式角色便得以凸显，通过转喻投射到“草绿”、“草色”等事物中，便引申出了“像草一样的颜色”这一义项。

### 三、小结

综上,通过建立平衡语料库,我们对现代汉语“草”字的义项进行了重新划分和重新描写,该词共有 12 个义项,分别是:1. [名]一般指野生绿色草本植物,叶子薄而尖,茎干细长,常用作饲料和燃料。2. [名]用作燃料、饲料的稻麦之类的茎叶,或用于编织工艺品的软而韧的茎秆。3. 旧时指山野、民间,现多指基层的、普通的;也指卑微的、低贱的,多带有贬义。4. <方>雌性的(多指家畜或家禽)。5. [形]不工整、不细致;也指未经慎重考虑、未经合理安排的行为。6. 文字书写形式的名称。7. 初步的;非正式的(文稿) 8. <书>拟定或撰写初稿。9. [形]匆促,急促,简陋从事;不细致或不全面;慌乱。10. [动]开始创建;开始进行。11. [形]卑微,多用作谦辞。12. [形]像草一样的颜色。

### 第二节 植物词“麻”的义项划分及描写

“麻”在《现代汉语分类词典》中属于植物-草本类名词,在北京大学中国语言学研究中心 CCL 语料库中共有 40006 条现代汉语语料、在北京语言大学语料库中心 BCC 语料库中共有 251591 条多领域语料;“麻”在《现代汉语频率词典》使用度最高的前 8000 个词词表中位列 1097,使用度为 12.77%,使用频率为 1969,累计使用度为 90.931%。可见“麻”使用频率较高。

#### 一、建立“麻”字平衡语料库并进行标注

33 类语料分类下载完毕后,在每一类语料中按比例提取合适的语料并构建“麻”字句均衡语料库,该语料库共有 10000 条共计 891523 字的语料。语料具体分布情况如下表:

表 13 “麻”字语料分类抽样统计表

语料类型	原始数据数目	抽样后数目
当代 CWAC	263	100
当代 口语	27	27
当代 史传	221	100
当代 应用文	2312	400
当代 报刊 1994 年报刊精选	2051	450
当代 报刊 人民日报	9477	2002
当代 报刊 作家文摘	682	200
当代 报刊 市场报	529	151
当代 报刊 故事会	50	50

语料类型	原始数据数目	抽样后数目
当代 报刊 新华社	11965	2700
当代 报刊 青年文摘	8	8
当代 报刊 读书	1501	1000
当代 报刊 读者	1168	300
当代 文学	2859	600
当代 电视电影	277	100
当代 相声小品	55	55
当代 网络语料	1415	600
当代 翻译作品	4889	900
现代 戏剧	15	15
现代 文学	242	242
合计	40006	10000

《现汉》中“麻”字义项分别为：麻 má ①名大麻、亚麻、苧麻、黄麻、剑麻、蕉麻等植物的统称。②名麻类植物的纤维，是纺织等工业的重要原料。③名芝麻：～酱|～油。④形表面不平，不光滑：这种纸一面光，一面～。⑤麻子：～脸。⑥带细碎斑点的：～蝇|～雀。⑦名姓。⑧名身体某部位的知觉因长时间的压迫而部分或全部丧失的不适感：腿～了。⑨形像吃了花椒后那样的感觉：吃了花椒，舌头有点儿发～。

我们将其在数据库中分别标为 1—9，即“①名大麻、亚麻、苧麻、黄麻、剑麻、蕉麻等植物的统称。”的义项后标注 1，以此类推。对数据库中全部“麻”字句语料分析后发现，以上 9 个义项无法涵盖全部语料。由此，得出“麻”字 1 个新义项，并建议修改 2 个已有义项的释义。

## 二、植物词“麻”义项分布情况的描写

通过对 10000 条语料进行义项的重新划分和标注分析，现将“麻”字在现代汉语中的分布情况重新拟定如下：

### （一）《现汉》已有的“麻”字义项分布情况

1. 名大麻、亚麻、苧麻、黄麻、剑麻、蕉麻等植物的统称。此义项在语料中共 4681 条，约占 46.81%。由它组成的复字词有：麻布、亚麻、棉麻等。例句：

①大豆含有亚麻油酸谷固醇，也可使血中胆固醇减少，有利于防止血管硬化。（当代\应用文\健康养生\养生与健美方法 100 例）

②我国的苧麻产量占世界第一，最早传入朝鲜、日本，18 世纪以后才传至欧美各国，因此在国际上称它为“中国草”。（当代\应用文\自然科学\中国儿童

百科全书)

③《本草纲目》：治骨髓风毒痛，不能动者。取大麻子中仁炒香，袋盛酒饮之。(当代\应用文\药方\历代古方验案)

《现汉》义项1的释义仅涉及到了“麻”的形式角色，未提及“麻”的构成角色和功用角色。通过对比英语词典中“麻”的释义我们发现，其较为注重“麻”的功用角色的描写，如：《牛津》：“a plant that is used for making rope and cloth”和“also to make the drug cannabis”；《韦氏》：“a plant that is used to make thick ropes and some drugs”；《柯林斯》：“Hemp is plant used for making rope or the drug mariju”；《朗文》：“a type of lant that is used to make rope and sometimes to produce the drug cannabis”。四本大型英语词典均凸显了“麻”的功用角色“制造绳子”、“制造衣物”和“制造药物（如大麻）”；而《现汉》仅列举了“麻”的各种分类。

“麻”属于自然类名词，自然类名词与人造类名词的最大不同在于后者融合了人类的意图与目的这一点，主要体现为功用角色。功用为首位，施成则是第二位；形式角色和构成角色，都是为功用角色服务的。“植物”是“麻”的形式角色，“大麻、亚麻、苧麻、黄麻、剑麻、蕉麻”是“麻”的构成角色，而“制造绳子”、“制造衣物”和“制造药物（如大麻）”是人类附加给“麻”的功用角色，“麻”字平衡语料库中近半数语料都突出了“麻”的功用作用。因此，建议“麻”的义项释义增补构成角色和功用角色，参照前文“花”的物性结构排序方式，将“麻”的物性结构排序为“形式角色+构成角色+功用角色”。由此建议“麻”的义项1修改为：[名]麻类植物的总称，有大麻、亚麻、苧麻等。古代专指大麻。茎皮纤维长而坚韧，可供纺织、制药等。

2. [名]麻类植物的纤维，是纺织等工业的重要原料。此义项在语料中共3487条，约占34.87%。由它组成的复字词有：棉麻、麻布、麻袋等。例句：

①投考科举的书生们都习惯穿白色麻布袍衫，因此，人们称考取进士为“白衣卿相”或“一品白衫”。(《中国儿童百科全书》)

②新疆的纺织工业有棉花、羊毛、麻织物等原料的优势，如能抓住机遇，控制总量、调整结构，加快技能，扩大出口，转换机制，开发产品，必奖后来者居上。(1994年人民日报)

③绿色客房床上用品采用纯天然棉麻面料制作，采用绿色冰箱和节能灯具，同时放置绿色植物花卉。(当代\CWAC\CMJ0215)

当“麻”出现在“面料”与“衣物”等相关语境中时，它的功用角色便突显出来。一直以来，麻纤维都是中国最主要纺织纤维，麻经过一系列物理、化

学加工工艺，可以生产出麻纤维，也就是“棉化”了的麻纤维面料。麻的功用角色是“制造绳子”、“制造衣物”和“制造药物（如大麻）”，但最主要的用途还是制成纺织品。人们可透过“麻”这个易于察觉的功用角色，来认识“麻纤维”所制造出来的有关事物。对比其他汉语词典发现，《现规》、《现学》均收录了“植物纤维”和“纺织原材料”这一释义。所以该义项保留，不做修改。

3. **名** 芝麻：~酱|~油。此义项在语料中共 1302 条，约占 13.02%。

①仲夏季节，一定是绿豆稀饭吧，就着切成细芥菜丝儿，和又是烫手又是热辣的芝麻酱烧饼...这和平安稳的日子多好！（当代\史传\张清平《林徽因》）

②一般来说，葵花籽油、玉米油、橄榄油等，以山茶油为佳；豆油芝麻油花生油等，菜籽油略次。（当代\应用文\健康养生）

③多吃一些富含维生素的食物，如绿色蔬菜、当季的水果、坚果白芝麻等，可以延缓肌肤的衰老。（当代\应用文\健康养生\养生与健美方法 100 例）

在古代，麻有许多用途，麻的纤维可以织布、做衣、制鞋、造绳，麻籽还可以加工成食用油。《现汉》中这一释义强调了“麻”的功用角色，但在《牛津》、《朗文》、《韦氏》、《柯林斯》四部大型英语词典中，并未发现“麻酱”、“麻油”相关义项，这种不同主要归结于中外饮食风俗的差异。此义项不做修改。

4. **形** 表面不平，不光滑。此义项在语料中共 9 条，约占 0.09%。

①村里土作坊制的这种纸一面光、一面麻，一点都不好使。（当代\CWAC\CMJ0965）

②谜语：一头麻来一头光，堆顾堆顾冒白汤。谜底：牙刷。（当代\CWAC\CMJ6128）

③云南普者黑产的这种小方烟纸，外层光、内层麻，烟丝不易掉，特别适合作用来卷烟。（当代\CWAC\CMJ4197）

“人类思维的主要作用就在于它愈来愈善于抽象化了，从对对象具体可感特征的理解向对事物抽象本质属性的理解转化。”<sup>[14]</sup>麻织物制成的产品如麻绳、麻布等相较于丝绸、纯棉等纺织品，尤其是“麻绳”因其具有耐磨损、耐腐蚀、耐雨淋、使用方便等优点，广泛应用于包装、捆扎、绑系，手感较为粗糙。当我们提及“麻”这个字时，我们的大脑会出现“粗糙的麻绳、麻布”这一事物，那么“麻”的基本义在这一基本场景中被激活，因此产生了“表面不平，不光滑”这一义项。该释义突出了描写对象的性质和起源的归属，使之有

[14] 张志毅,张庆云.(2001).词汇语义学修订本.商务印书馆.

别于他物，属于形式角色和施成角色。因此，建议此义项增加“粗糙”义，最终释义修改为：形表面不平，粗糙，不光滑。

5. 麻子：~脸。此义项在语料中共 363 条，约占 36.3%。例句：

①高岗有一个绰号——“高大麻子”。他身材高大，肤色很白，脸上布满了浅白麻子（离远点是看不出来的），浓眉毛，高鼻梁，眼睛不大却很有神，梳着很精神的大背头。（当代\报刊\作家文摘\1993）

②他那张宽大的麻脸上堆积着厚厚的乌云，一双虎吊眼傲视着我祖父，祖父心慌得说不出话来，两条腿控制不住地抖着。（当代\报刊\作家文摘\1993）

③青头麻面不可交，难斗不过水蛇腰，最毒不过一只眼，倭子身藏三把刀。（《面相俗语》）

中国有悠久的种麻、制麻历史，使得古人对“麻”有着充分的认识，并形成了一种典型的麻文化。在语言词汇中，有很多关于麻的词汇，“麻子”就是其中之一。以前通常讲的麻子脸，是因为感染天花之后，痊愈留下的疤痕。面部会留下一个个像麻籽或芝麻大小的印记，坑坑洼洼、凹凸不平，所以被称为“麻子脸”。

该义项的产生通过两个步骤完成：第一步，基于某一物性角色，通过隐喻或转喻进行。此处，“麻”的典型构成角色“麻籽”、“芝麻”是义项产生的基础。当植物词“麻”的构成角色被凸显，在认知转喻机制的作用下，“麻”直接转指这一特性，意思是“像麻籽或芝麻大小的疤痕”。而后，在认知隐喻机制的作用下，“麻”的这一物性角色与“人”的面部细节相联系，赋予“人”这一特征，则产生了义项 5“麻子”。此义项不做修改。

6. 带细碎斑点的。此义项在语料中共 32 条，约占 3.2%。由它组成的复字词有：麻雀、麻蝇。

①却说树下这胖师傅生意不太好，正在吆喝着招徕顾客，没想到顾客没招来，却看到一只麻雀不知是昏了头还是咋的，竟从树上冲着自己直奔而来。（当代\报刊\故事会\故事会 2005）

②市委书记刘上洋带头抓点，多次到德安县聂桥镇调查研究，指导工作，帮助该镇建起了麻鸡养殖、食用菌和蔬菜等 3 个基地。（当代\报刊\2000 年人民日报）

③日本东京大学药学部教授名取俊二最近成功地从家庭常见大麻蝇体液中提取外源性凝集素，并从该蛋白中分离出核糖核酸。（当代\报刊\读者（合订本））

义项 6 产生的方式与释义 5 相同。麻籽和芝麻，因其体积小，成堆出现时

会给人密集、眼花之感。某些动物身上的花纹或斑点细碎也让人有眼花的感觉。于是在“麻”的构成角色和认知转喻机制的共同作用下，“麻”的这一物性角色与事物的表面的花纹、图案相联系，则产生了义项6“带细碎斑点的”。此义项不做修改。

7. **名**姓。此义项在语料中共13条，约占1.3%。

①目前全国麻姓主要分布在浙江，陕西，广西，河南，山西，吉林，甘肃，河北和山东等地，浙江为麻姓最大省份，占麻姓人口20%。（当代\报刊\读书《麻姓档案》）

②到了明朝时期，回回“麻氏多将才”，故有“东李西麻”之誉。（当代\《姓氏源流》）

③在周朝时期，楚国大夫熊婴被帝王赐封于麻邑，后来改称为“麻婴”，他的本姓叫半，从这之后做了麻邑地区的首领，因此居住在这里的百姓和麻婴的后人也就以邑为姓，最终形成了麻姓氏族。（当代\报刊\读书《麻姓档案》）

8. **形**身体某部位的知觉因长时间的压迫而部分或全部丧失的不适感：腿～了。此义项在语料中共46条，约占4.6%。由它组成的复字词有：腿麻、脚麻、手麻、脸麻等。例句：

①战士在工作岗位上往往十几个小时没有挪窝，两腿发麻不能站立。（当代\报刊\新华社\新华社2002年5月份新闻报道）

②宿友们仍睡在暖烘烘的床上，而他正在室外刺骨的晨风中拄着双拐背外语单词。手发麻，脸发紫，那不听指挥的右腿似乎失去了踪影，还在反复背。（当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\6月份）

③华商纱厂工人方根宝一天工作十六小时，双脚麻木，腰背酸痛，眼睛昏昏，头脑晕晕，到了睡觉时耳朵里还响着轰轰的机器声。（当代\报刊\读书）

9. **形**像吃了花椒后那样的感觉：吃了花椒，舌头有点儿发～。此义项在语料中共3条，约占0.03%。例句：

①这顿饭直到太阳往西倾斜，喝得一个个舌头都麻木了，分不清东南和西北方了才结束。（当代\报刊\故事会\故事会2005）

②当战士举起枪对准目标时，奥雷连诺上校的怒火止息了，口中有一股粘滞的味道、苦东西使舌头发麻，眼睛也闭着。（当代\翻译作品\文学\百年孤独）

③日本人和孙毛旦喝酒都喝得差不多了，舌头麻木，根本没喝出汤糊，孙毛旦还直说：“怎么样太君，红薯片鸡蛋汤，本地特有风味！”（当代\文学\大陆作家\刘震云 故乡天下黄花）

义项8和义项9的产生方式相同。以植物入药，古已有之，在义项1中，我们增补了“麻”的功用角色“可用于制药”。一些麻类植物，人类若直接接触或不慎误食后会导致肢体或身体的某部分失去知觉或行动能力。又如史书中记载华佗使用“醉麻草”和其他几种草药，制成了“麻沸散”，用于麻痹痛觉神经从而达到止痛的效果，是现代麻醉药的雏形。当“麻”的功用角色“制药”被人们认识成为了凸显特征时，制药的效果“使麻痹、失去知觉或感觉不灵活”与“麻”产生关联，进而衍生出了“身体某部位的知觉因长时间的压迫而部分或全部丧失的不适感”和“像吃了花椒后那样的感觉”这两个义项。

## （二）通过语料库发现的新义项分布情况

10. **形**比喻心情或事情纷乱，没有条理。此义项在语料中共 64 条，约占 6.4%。由它组成的复字词有：心乱如麻、一团乱麻、快刀斩乱麻等。

①他走进省愆居向玉皇神主叩毕头，坐下以后，本来要闭目默想，对神明省察自己的过错，却不料心乱如麻，忽而想着这个问题，忽而想着那个问题。

（当代\文学\大陆作家\姚雪垠 李自成）

②他无力地倚在桌子上，心里象一团乱麻，怎么也理不出个头。（当代\文学\大陆作家\佳作1）

③杨广英同志从 28 岁起开始担任厂长职务，曾经救活过两个濒临倒闭的企业中年人，接任该玻璃纸厂厂长后，快刀斩乱麻，对痼疾丛生的企业进行了整顿。（当代\报刊\市场报\市场报 1994 年）

苏宝荣（2004）指出：“词语的功能不同，语义往往也会发生变化，往往会形成词语的一个新的义项”。义项1的“麻”具有“可供纺织”的功用角色，“麻”除了制成纺织品，亦可做麻绳。麻绳的制造就是取各种麻类植物的纤维沤制成“散麻”，再用“捻”的工艺搓成细的麻绳，最后将数股细麻绳合成一条粗大的麻绳。在成语词典中，“一团乱麻”指找不到这条麻绳的起始点，数条麻绳混乱的缠绕在一起，理不清头绪。此处，“麻”在未经人工处理时，具有“杂乱、繁杂”的评价角色属性。基于这一特性，当“麻”这一评价角色与人或事物通过相似性产生关联，由名词转指为形容词作宾语、状语、定语时，形容内心或事物烦、杂、乱。基于此，本文建议“麻”增加义项为：比喻心情或事情纷乱，没有条理。

## 三、小结

综上，通过建立平衡语料库，我们对现代汉语“麻”字的义项进行了重新划分和重新描写，该词共有 10 个义项，分别是：

1. **名**麻类植物的总称，有大麻、亚麻、苧麻等。古代专指大麻。茎皮纤维

长而坚韧，可供纺织、制药等。2. **名**麻类植物的纤维，是纺织等工业的重要原料。3. **名**芝麻：~酱|~油。4. **形**表面不平，粗糙，不光滑。5. 麻子：~脸。6. 带细碎斑点的。7. **名**姓。8. **形**身体某部位的知觉因长时间的压迫而部分或全部丧失的不适感：腿~了。9. **形**像吃了花椒后的感觉。10. **形**比喻心情或事情纷乱，没有条理。

### 第三节 植物词“粟”的义项划分及描写

#### 一、建立“粟”字平衡语料库并进行标注

“粟”在《现代汉语分类词典》中属于植物-作物类名词，“粟”字在 CCL 现代汉语语料库中有 3119 条记录，语料共计 248342 字。通过分析后，得出“粟”字在现代汉语中的义项分布情况如下表所示：

表 14 “粟”字语料分类抽样统计表

语料类型	原始数据数目	抽样后数目
当代 CWAC	24	24
当代 口语	28	28
当代 史传	36	36
当代 应用文	535	535
当代 报刊 1994 年报刊精选	448	448
当代 报刊 人民日报	512	512
当代 报刊 作家文摘	88	88
当代 报刊 市场报	41	41
当代 报刊 故事会	31	31
当代 报刊 新华社	240	240
当代 报刊 青年文摘	14	14
当代 报刊 读书	144	144
当代 报刊 读者	39	39
当代 文学	658	658
当代 电视电影	50	50
当代 相声小品	11	11
当代 网络语料	70	70
当代 翻译作品	106	106
现代 戏剧	10	10
现代 文学	34	34
合计	3119	3119

## 二、植物词“粟”义项分布情况的描写

### (一)《现汉》已有的义项分布情况

1. [名]谷子。该义项在“粟”字语料库中共计 697 条，约占 22.34%。复字词：天雨粟、粟米、粟粉、菽粟。例句：

①关于媒体所说的对于小麦，粟米、稻米和棉花采用关税比例配额制，是市场经济“逐步开放”的要求。（《WTO 与中国》）

②中国是全球粮食的主要起源地之一。原产中国的农作物有小米（粟），稷（黍子）、水稻、荞麦等，其中又以小麦为主。（《中国古代文化史》）

③珞巴族喜食烤肉、干肉、奶渣、荞麦饼，尤喜食用粟粒搅煮的饭坨，并喜以辣椒佐餐。（《当代\网络语料\网页\C000016》）

通过对比英语词典中“粟”的释义我们发现，《牛津》：“seeds are a type of plant that grows in warm countries and produces very small seeds. The seeds are used as food, primarily for making flour, and also for feeding birds and animals.”；《朗高》：“the small seeds of a plant similar to grass, used as food”。“millet”在《牛津》《朗高》只有一个义项，《牛津》介绍了其产地，《朗高》没有介绍。汉语词典多用“以词释词”的方法解释“粟”，而英语词典多用描述性话语解释“millet”。汉语词典在解释某些特有动植物词的时候不太注重产地介绍，而英语词典在解释特有动植物词的时候多注重产地介绍和功用角色的描写。

《现汉》的释义仅涉及了“粟”的构成角色“谷子”，有以词释词之嫌，且义项描写过于简单。汉语词典在解释“草”“瓜”“谷”等植物词的时候都介绍其类属，而在解释“粟”“豆”等植物词的时候却没有介绍其类属，这种释义体例不统一的现象不利于词典释义的系统性，也不利于词典用户的学习。

按前文所述，应增加其形式角色和功用角色，丰富其义项描写。可参考《汉大》中的义项描写，并增加一些百科性释义，建议该义项重新描写为：一年生草本植物，子实为圆形或椭圆小粒。谷物名，粮食的统称。北方通称“谷子”，去皮后叫“小米”；是中国北方主要粮食作物，谷粒可食、可入药，亦可作饲料。

2. (Sù) [名]姓。该义项在“粟”字语料库中共计 1824 条，约占 58.48%。复字词：粟裕、粟美仙、粟戎生等。例句：

①一些女人在大街上拽着行色匆匆的粟美仙，刺探顾雅仙和孙汉周在她身上的联系，粟美仙含笑停下，她表情洞悉一切。（苏童《另一种妇女生活》）

②粟戎生介绍，从小到担任学员、排长、连长、团长、师长等职务，不同时期的父亲对自己的要求是不一样的。（《网络语料》）

## （二）通过语料库发现的“粟”字新义项分布情况

3. **形**微小。此义项在“粟”字语料库中共计 102 条，约占 3.27%。复字词：沧海一粟。例句：

①获奖者或许是沧海一粟，却代表着一种信仰：中国 4.3 亿青少年可以为中国打造绿色未来。（《当代\报刊\新华社\新华社 2003 年 7 月份新闻报道》）

②这些案件不过“沧海一粟”，与曾“名噪全国”的偷税大案比起来，堪称微不足道。（《1994 年报刊精选》）

③元代邓牧在其《伯牙琴·超然观记》中指出：“天地大也，其在虚空中不过一粟耳”。（《当代\应用文\社会科学\中国古代文化史》）

当“粟”出现在“沧海一粟”、“杯水粒粟”、“太仓一粟”之类的词语中时，其“形状”的形式角色便凸显出来，当像粟一样颗粒状的细小东西通过隐喻投射到“沧海一粟”等宏大与微小、浩瀚与渺小的语境中时，便衍生出义项 3：微小。

4. **名**古时指官员的俸禄，现多指财富。该义项在“粟”字语料库中共计 25 条，约占 0.8%。复字词：千钟粟。例句：

①这不过对以书作为敲门砖，随后飞黄腾达的人，才会有“千钟粟”和“颜如玉”的佳话。（《1994 年报刊精选》）

②科举考试时一旦“一鸣惊人天下知”了，“黄金屋”与“千钟粟”也就接踵而来。（《2000 年人民日报》）

③如果不求读出“千钟粟”，读出“颜如玉”，横读，竖读，皆能成岭作峰，怡心悦性。雪夜拥被，清茗一杯，手执闲书，真神仙境界。（《当代\报刊\作家文摘\1993》）

“粟”去皮后称作“小米”，可食用是其最主要的功用角色，古时官员以粟米支俸，当“粟”与“酬劳、工资”等事件关联时，便能在转喻机制的作用下，衍生出义项 4：俸禄（财富）。

## 三、结语

综上所述，“粟”在现代汉语中的义项分布如下：1. 一年生草本植物，子实为圆形或椭圆小粒。谷物名，粮食的统称。北方通称“谷子”，去皮后叫“小米”；是中国北方主要粮食作物，谷粒可食、可入药，亦可作饲料。2. 名姓。3. 形微小。4. 俸禄（财富）。

## 第四节 植物词“禾”的义项划分及描写

### 一、建立“禾”字平衡语料库并进行标注

“禾”为汉语一级通用规范汉字（常用字），禾是汉字部首之一，从“禾”的字大致可分为两类，一类是表示谷类植物的，如：秧、稻、黍、穗等；另一类是表示与谷类有关行为的，如种、租、税、秀等。在《现代汉语分类词典》中属于植物-作物类名词，通过标注 2251 条共计 198660 字语料，分析后得出“禾”字在现代汉语中的义项分布情况如下：

表 15 “禾”字语料分类抽样统计表

语料类型	原始数据数目	抽样后数目
当代 CWAC	48	48
当代 口语	3	3
当代 史传	65	65
当代 应用文	187	187
当代 报刊 1994 年报刊精选	187	187
当代 报刊 人民日报	512	512
当代 报刊 作家文摘	88	88
当代 报刊 市场报	41	41
当代 报刊 故事会	0	0
当代 报刊 新华社	240	240
当代 报刊 青年文摘	3	3
当代 报刊 读书	144	144
当代 报刊 读者	39	39
当代 文学	423	423
当代 电视电影	50	50
当代 相声小品	11	11
当代 网络语料	70	70
当代 翻译作品	106	106
现代 戏剧	0	0
现代 文学	34	34
合计	2251	2251

### 二、植物词“禾”义项分布情况的描写

#### （一）《现汉》已有的“禾”字义项分布情况

1. **名** 禾苗，特指水稻植株。该义项在“禾”字语料库中共计 265 条，约占 11.77%。复字词：柴禾、禾秆（秆）、割禾、禾秆草。例句：

①小欧阳越想越委屈：“这才割了禾几天呐？米缸就见了底，什么时候才熬得到明年呢？”（欧阳山《三家巷》）

②营地里搭好了五颜六色的帐篷，砖块砌成的灶台前已经堆放了几捆柴禾。（《1996年人民日报\10月份》）

③田野里稻谷少了，稗子多了，看起来庄稼长得很茂盛，稗子也结果实，而且禾秆可做饲料或燃料，但终究不能与大米相比。（《当代\报刊\1994年报刊精选》）

《现汉》《现学》《现规》在解释对应义项的时候存在语义冲突。例如《现汉》《现学》的释义“禾苗，特指水稻的植株”就存在问题，“特指”在词典中一般用在具有类属关系的释义中，而此处的“禾苗”和“植株”不具有类属关系，“禾苗”在《现汉》中的解释是“谷类作物的幼苗”，“植株”在《现汉》中的解释是“成长的植物体，包括根、茎、叶等部分”，因此“禾苗，特指水稻的植株”的说法是不妥帖的。建议增加形式角色“谷类”的描写，将改义项修改为：**名**谷类作物的禾秆，特指水稻植株。

1. **名**古书上指粟。该义项在“禾”字语料库中共计 153 条，约占 6.80%。复字词：禾机、禾场、禾粟、禾黍、禾镰。例句：

①问上、中、下禾实一秉各几何。”这段话中，“禾”指黍米，“一秉”指一捆黍米，“实”是打下来的黍米谷子。（《中国儿童百科全书》）

②稻，禾（小米），稷（高粱），麦，菽（豆）谓之“五谷”。谷物的种类繁多，我国人民把它分为稻谷、小麦、玉米、高粱、杂粮五类。水稻是五谷之首。（《中国儿童百科全书》）

③杨柳、胡杏扛着锄头、铁锹，挑着箩筐泥斗，到向何家租来的禾田里看庄稼去了。（欧阳山《当代\文学\大陆作家\苦斗》）

“禾”字始见于商代甲骨文及商代金文，其古字形像谷穗下垂的农作物，本义指谷子，即粟，后泛指一切粮食作物，有时专指稻子。此义项不做修改。

2. **名**姓。该义项在“禾”字语料库中共计 194 条，约占 8.62%。复字词：禾青、禾弘。

## （二）通过语料库分析得到的“禾”字新义项分布

3. **名**粟的植株，一般多指庄稼或粮食谷物。该义项在“禾”字语料库中共计 167 条，约占 7.42%。复字词：禾本、禾谷、田禾。例句：

①水稻属一年生禾本科。茎秆挺直，中空有节；叶片窄而韧，叶鞘茸毛较多。（《中国儿童百科全书》）

②从东方决口、能灌田亩、利行舟；从西方决口、能淹禾稼、能漂房舍，

还是从东方决口。（《厚黑学》）

③熊熊燃烧的火龙疯狂地舔舐灰白色云块，浓黑烟怒喷苍空，沙河西岸大片禾谷之地瞬间成为火山烟海。（吴强《当代\文学\大陆作家\红日》）

段玉裁《说文解字注》：“未秀为苗。已秀为禾。……民食莫重于禾。……今俗云小米是也。”可见，“禾”在造字之初的含义应该是专指产生小米的谷子（穀）而言，谷子（穀）也就是粟，都是一株一穗的形态，这种农作物是黄河流域最早的粮食作物。后来“禾”字的字义泛化，衍生为泛指所有的粮食作物了，凸显其功用角色。

4. [名]谷类作物的幼苗，特指水稻的幼苗。该义项在“禾”字语料库中共计329条，约占14.61%。复字词：禾苗、禾穗。例句：

①禾苗生长迅速，肥料需求旺盛。栽培时，需重视施肥技术及用法，增加土壤肥力，促进植物的正常生长发育。（《农民种植宝典》）

②地里的蔫蔫禾苗，迫切地渴望雨水的滋润。（《古兰经》）

③“你们瞧，多么好看啊！这两株禾穗简直像金子铸成的一样！”宋庆龄笑着说：“该比金子还要宝贵呢！”（《当代\史传\宋氏家族全传》）

这一释义体现了“禾”的形式角色和构成角色。禾苗主要是指用谷物类种子培育的苗，农民们首先用一块地来培植种子，培育过程中成长起来的幼苗，一般是指“禾苗”。禾苗生长达到一定程度后，施种在新垦水田里，等它生长开花至成熟时再播种。

### （三）包含“禾”字的无效语料

“禾”字语料库中共计1143条。例如：苏禾、张金禾、禾稽村、嘉禾集团等。

## 三、结语

综上，“禾”在现代汉语中义项分布情况如下：1. [名]谷类作物的禾秆，特指水稻植株。2. [名]古书上指粟。3. [名]姓。4. [名]〈古〉粟的植株，泛指庄稼或粮食谷物。5. [名]谷类作物的幼苗，特指水稻的幼苗。

## 第四章 现代汉语林木类水生类植物词义项划分及描写

### 第一节 植物词“桂”的义项划分及描写

#### 一、建立“桂”字平衡语料库并进行标注

“桂”在《现代汉语分类词典》中属于植物-林木类名词，是人们日常生活中的常见植物。“桂”在北京大学中国语言学研究中心 CCL 语料库中共有 24778 条现代汉语语料、在北京语言大学语料库中心 BCC 语料库中共有 45681 条多领域语料；“桂”在《现代汉语频率词典》使用度最高的前 8000 个词词表中位列 1453，频率为 1183。“桂”字在 CCL 现代汉语语料库中有 24778 条，本节所选语料抽取如下：

表 166 “桂”字语料分类抽样统计表

语料类型	原始数据数目	抽样后数目
当代 CWAC	55	55
当代 口语	22	22
当代 史传	153	153
当代 应用文	3690	1000
当代 报刊 1994 年报刊精选	1019	600
当代 报刊 人民日报	4576	1850
当代 报刊 作家文摘	461	350
当代 报刊 市场报	688	400
当代 报刊 故事会	22	22
当代 报刊 新华社	6674	2210
当代 报刊 青年文摘	3	3
当代 报刊 读书	608	310
当代 报刊 读者	692	335
当代 文学	2648	1000
当代 电视电影	317	300
当代 相声小品	207	100
当代 网络语料	705	300
当代 翻译作品	1469	500
现代 戏剧	17	10
现代 文学	486	480
合计	24778	10000

对比“桂”/“laurel”在汉英词典中的义项数我们发现，汉语词典收录的“桂”的性义项比英语词典的多，表明汉语“桂”的用法较英语“laurel”更为宽泛。

表 17 “桂” / “laurel” 在汉英词典中的义项数

词典类别	汉语词典			英语词典			
	现汉	现规	现学	牛津	朗文	韦氏	柯林斯
词典名称	现汉	现规	现学	牛津	朗文	韦氏	柯林斯
义项数量	7	6	4	2	2	4	2
义项总数	17			10			
义项平均数	5.7			2.5			

## 二、植物词“桂”义项分布情况的描写

### (一) 现代汉语中“桂”字义项分布情况描写

“桂”在《现汉》中的释义为：①名肉桂：～皮。②名桂江，水名，在广西。③名姓。④名广西的别称。⑤名桂花：金～。⑥名月桂树：～冠。⑦名桂皮树。

1. 名肉桂：～皮。该义项在“桂”字语料库中共计 556 条，约占 5.56%。复字词：肉桂、桂皮。例句：

①是方也，以附子、肉桂之温热益其火；以熟地、山萸之濡润壮其水；火欲实，则丹皮、泽泻之酸咸者，可以收而泻之；水欲实，则茯苓、山药之甘淡者，可以制而渗之。水火既济，则开阖治矣（《医方考》）。（《当代\应用文\药方\历代古方验案》）

②将锅置火上，投入玉果、桂皮、八角、小茴香、山柰、姜黄，炒 3 分钟取出，装入布袋扎紧，放入深砂锅中，加鸡清汤、葱结、姜块，将锅置火上烧热，放入菜油烧至六成热（约 150℃）时，离火凉透倒入砂锅中。（《当代\应用文\菜谱\菜谱大全》）

③明·李时珍：仲景治伤寒无汗用麻黄，有汗用桂枝。未有究其精微者，津液为汗，汗即血也，在荣则为血，在卫则为汗。然风寒之邪，皆由皮毛而入，皮毛者肺之合也。（《当代\应用文\药方\历代古方验案》）

该义项仅描写了“桂”的形式角色“肉桂”，对构成角色和功用角色均未提及。这种过于简单的释义，不论是在汉语词典还是英语词典，都是及其少见的。“肉桂”其实是桂皮树的树皮部分，在人们日常生活中极为常见。肉桂树皮常用作香料、烹饪材料和药材等。桂皮粉是西方国家常用来烘烤面包和点心的原料，而中国喜用桂皮腌制或烹煮肉类食品以达到去腥增香之效。肉桂作为中草药使用时，有理中补肾、散寒止痛，温通经脉之功效。《本草纲目》：

“坚筋骨，通血脉，宜导百药，久服，神仙，不老。”

建议此义项增补“肉桂”的形式角色“桂皮树的树皮部分，亦称桂皮”和构成角色“呈槽状或卷筒状”、“气香浓烈、味甜、辛辣”，以及功用角色“用作香料、烹饪材料及药材”。因此，该义项重新描写为：**名** 桂皮树的树皮部分，亦称桂皮；干燥后呈槽状或卷筒状，气香浓烈、味甜、辛辣；可用作香料、烹饪材料及药材。

2. **名** 桂江，水名，在广西。该义项在“桂”字语料库中共计 44 条，约占 0.44%。复字词：桂江。例句：

①在广西壮族自治区东北桂江上游的漓江西岸，古为百越之地，秦置桂林郡，并在此北凿灵渠以通漓、湘。汉置始安县，属零陵郡。（《当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书》）

②这个山区处于柳江、桂江和浔江形成的三角地区的中心，在海拔较低的平原中突起的一个山区，方圆几百里，最高山岭拔海一千九百多公尺。山势陡峻，落差极大，易守难攻。（《当代\报刊\读书》）

③次年三月，潘德明沿桂江北上，在桂林遇到了国画大家徐悲鸿，他们结伴同游了桂林山水，畅叙了振兴祖国的豪壮情怀。（《当代\报刊\读者\读者（合订本）》）

3. **名** 姓。该义项在“桂”字语料库中共计 619 条，约占 6.19%。例句：

①桂氏是一个多民族、多源流的姓氏群体，在当今姓氏排行榜上名列第二百十八位，人口约四十五万余，占全国人口总数的 0.03% 左右。（《姓氏源流》）

②朱元璋正南征北战之际，桂彦良在包山书院任山长，却因腹腹腹经纶而声名远播。（《姓氏源流》）

③南宋慈溪人桂万荣字梦协，庆元中举人，官至余干县尉、豪强严，待民广，后历建康司理参军，朝散大夫等、宝章阁直学士、常德知府。（《姓氏源流》）

4. **名** 广西的别称。该义项在“桂”字语料库中共计 4561 条，约占 45.61%。例句：

①秀美漓江风帆正，“三个代表”暖人心：桂北地区“三个代表”学习教育活动正在扎扎实实地展开，令“山水甲天下”的锦绣大地显现出无限生机。（《2001 年人民日报》）

②1949 年 11 月 9 日，由闽粤赣边纵队粤赣湘边纵队、粤中纵队、粤桂边纵队、两广纵队等部为骨干组成广东军区。军区机关由第十五兵团部兼，叶剑英

同志任司令员兼政治委员。（《当代\史传\中华人民共和国军事史要》）

③怀集县位于广东省西北部，地处粤桂湘交界，是沟通珠三角和大西南的重要枢纽，全县总面积 3573 平方公里，人口 93 万。（《当代\报刊\新华社\新华社 2003 年 7 月份新闻报道》）

义项 2、3、4 为专有名词，不做修改。

5. **名**桂花。该义项在“桂”字语料库中共计 1517 条，约占 15.17%。复字词：桂花、金桂。例句：

①桂花因其金黄色和浓郁花香而给秋光倍添光彩，被誉为金秋娇子之一。（《当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书》）

②1993 年秋天，巴老到杭州养病，适逢中秋佳节，西湖上空的圆月格外明亮清澈，吹来的微风中还带着一股淡雅的桂花香味，在这月好花香的夜晚，巴老静静地坐在窗前眺望着西湖夜景，当他得知曹禺已出院返家时思念之情油然而生。（《当代\报刊\作家文摘\1997》）

③时值中秋，黄花初绽，金桂飘香，枫叶染丹，在那里排下赏月之宴，乃真是第一等的赏心乐事。（《当代\报刊\读者\读者（合订本）》）

该义项与义项 1 一样，释义略为简单，仅描写了形式角色“桂花”。与上文义项 1 分析思路一致，建议增补该义项的构成角色和功用角色，并将义项顺序排列为“形式角色+构成角色+功用角色”。因此，义项 5 重新描写为：**名**桂花。桂树的花，味极芳香；其园艺品种繁多，最具代表性的有金桂、银桂、丹桂、四季桂等。花呈黄白色、淡黄色、黄色或桔红色，既有观赏价值，也有药用和食用价值。

6. **名**月桂树：~ 冠。该义项在“桂”字语料库中共计 435 条，约占 4.35%。例句：

①庭院里的绿色植物高低有致，月桂树的枝叶同柠檬树的花朵飘出阵阵沁人心脾的馨香。（《当代\文学\大陆作家\刘心武短篇》）

②浓密幽暗的月桂树间，盛开着火红的石榴花；一阵凉爽的风吹过大山，吹进柑园，吹进了摩尔人修建的有着涂金的半圆顶、色彩斑斓、富丽堂皇的殿堂。（《当代\翻译作品\文学\安徒生童话故事集》）

③施罗德还宣布，要与德国总统约翰内斯一道，向所有在盐湖城冬奥会以及残疾人冬奥会上获得奖牌的运动员授予银质月桂叶奖章。（《1998 年人民日报》）

《现汉》的释义描写中仅涉及到形式角色“树”，而对比英汉词典中的释义我们发现，英语词典着重描写了“桂/laurel”的形式角色和构成角色。如《牛

津》、《韦氏》、《朗文》《柯林斯》分别描写了“laurel”的形式角色：“a bush or tree”、“an evergreen tree or bush”、“a small tree”和“a small evergreen tree”，这与《现汉》是一致的，都强调了“桂”的形式角色“树”或“灌木”。其次，英语词典的释义还抓住了“laurel”另外的形式角色：“dark, smooth, shiny leaves that remain on the bush and stay green through the year”、“shiny pointed leaves”、“smooth shiny dark green leaves that do not fall in winter”和“a small evergreen tree with shiny leaves”。此外，《柯林斯》词典还提及到了月桂树的功用角色：“The leaves are sometimes used to make decorations such as wreaths”。

语料为辞书的释义提供了参考，而词典应通过语料中的语境适当增加百科性释义，以满足人民大众日常语言生活的需要。综合以上原因并参考英语词典，本文在“月桂树”这一义项描写中增补构成角色和功用角色，并将义项排列为“形式角色+构成角色+功用角色”。因此，义项 6 重新描写为：[名]月桂树，常绿乔木（灌木），叶片呈椭圆形有细锯齿，花朵茂密且香味甜郁。常用于园林绿化、庭院观赏。

7. [名]桂皮树。该义项在“桂”字语料库中共计 22 条，约占 0.22%。例句：

①桂皮树适合在亚热带地区栽培，喜光照、喜欢高温高湿，耐旱能力强，也适合于温暖湿润气候环境，对土壤有较强的适应性，但最好选择疏松肥沃、排水良好沙质壤土。（《当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书》）

②用桂皮树加工的桂油是一种经济价值极高的商品，我国每年向欧美、东南亚等多个国家大量出口。（《当代\应用文\科技文献》）

③农民种植桂皮树是因为它能够给农民带来很多的经济价值，桂皮的树叶和树皮都是可以用来卖钱的，而且价格也是不便宜的。（《2004 年人民日报》）

如前文所述义项 1、义项 5、义项 6 释义模式相同，“桂皮树”这一义项描写中增补构成角色和功用角色，并将义项排列为“形式角色+构成角色+功用角色”。因此，义项 7 重新描写为：[名]桂皮树，常绿乔木，叶呈卵形，花黄色，果实黑色。树皮可供药用或做香料。

### （三）通过语料库发现的新义项分布情况

8. 象征胜利、成功或荣誉。该义项在“桂”字语料库中共计 2246 条，约占 22.46%。复字词：桂冠。例句：

①刘德华 2007 年凭借《暗战》摘下第十九届香港电影金像奖影帝桂冠。（《当代\口语\电视访谈\鲁豫有约——男角》）

②当原子弹蘑菇云腾空而起，举国同庆。在这么多的双拍红的手掌中、泪水夺眶而出，谁能想到，尽管那些试制原子弹者头上戴上了桂冠，但是，要不是那些无名英雄们的献身精神，或许就没有今天的成功。（《当代\报刊\1994 年报刊精选\07》）

③就连关颖珊本人，都难以想象，年仅 23 岁时，她竟然在 11 届世界花样滑冰锦标赛上崭露头角。要是这一次，她能在德国多特蒙德世锦赛上折桂的话，这将成为她第 6 次世界冠军。（《当代\报刊\新华社\2004 年 3 月份新闻报道》）

桂树 (laurel tree) 因其叶经年常绿、芳香宜人，备受青睐，桂枝常用来织花。在中国和英国，人将月桂树与“胜利，光荣”、“出类拔萃”联系在一起，“辉煌成就”是连在一起的。桂”在中国历史中有着丰富的文化意义，“桂”喻“科第”，“折桂”就是科举及第的意思。“科第折桂枝”是指进士登榜后被朝廷授予官职或封爵时，要举行庆功大典，由皇帝亲自为其戴花环和理冠带。于是，“桂”这一文化义就应运而生，它直接产生于中国古代封建社会制度，是历史和文化发展到一定阶段的产物。“桂子”就是由这一制度而得名。封建社会举人，若考了状元，民间有“蟾宫折桂”之喻，取第一名者也。希腊神话把桂枝编在花环里叫“桂冠”。起初是为了奖励参加祭太阳神节目赛跑的冠军，之后的奥林匹克运动中使用“桂冠”来奖励优胜者。将桂枝编织成花环赠与胜利者戴于头顶义，涉及到了“桂”的功用角色。当这一功用角色与人类活动相关联，通过隐喻再转喻，便激活了新的义项。义项划分应以语料库为基础，这一义项在“桂”字平衡语料库中，占比较大。因此，建议增补义项 8：象征胜利、成功或荣誉。

### 三、小结

综上，本文对现代汉语“桂”的原有的 7 个释义中的 3 个释义进行了修改，并义项增加 1 个义项，分别是：1. [名] 桂皮树的树皮部分，亦称桂皮；干燥后呈槽状或卷筒状，气香浓烈、味甜、辛辣；可用作香料，烹饪材料及药材。2. [名] 桂江，水名，在广西。3. [名] 姓。4. [名] 广西的别称。5. [名] 桂花。桂树的花，味极芳

香；其园艺品种繁多，最具代表性的有金桂、银桂、丹桂、四季桂等。花呈黄白色、淡黄色、黄色或桔红色，既有观赏价值，也有药用和食用价值。6.名月桂树，常绿乔木（灌木），叶片呈椭圆形有细锯齿，花朵茂密且香味甜郁。常用于园林绿化、庭院观赏。7.名桂皮树，常绿乔木，叶呈卵形，花黄色，果实黑色。树皮可供药用或做香料。8.象征胜利、成功或荣誉。

## 第二节 植物词“杏”的义项划分及描写

### 一、建立“杏”字平衡语料库并进行标注

“杏”字在北京大学中国语言研究中心 CCL 语料库中共有 6231 条现代汉语语料、在北京语言大学语料库中心 BCC 语料库中共有 22395 条多领域语料。具体的语料抽样及释义统计见下表：

表 18 “杏”字语料分类抽样统计表

语料类型	原始数据数目	抽样后数目
当代 CWAC	39	39
当代 口语	16	16
当代 史传	37	37
当代 应用文	283	283
当代 报刊 1994 年报刊精选	396	396
当代 报刊 人民日报	711	711
当代 报刊 作家文摘	124	124
当代 报刊 市场报	85	85
当代 报刊 故事会	8	8
当代 报刊 新华社	1996	1996
当代 报刊 青年文摘	11	11
当代 报刊 读书	196	196
当代 报刊 读者	278	278
当代 文学	686	686
当代 电视电影	232	232
当代 相声小品	137	137
当代 网络语料	228	228
当代 翻译作品	494	494
现代 戏剧	32	32
现代 文学	242	242
合计	6231	6231

表 19 “杏” / “apricot” 在汉英词典中的义项数

词典类别	汉语词典			英语词典			
	现汉	现规	现学	牛津	朗文	韦氏	柯林斯
词典名称	现汉	现规	现学	牛津	朗文	韦氏	柯林斯
义项数量	3	1	2	3	2	1	2
义项总数	6			8			
义项平均数	2			2			

## 二、植物词“杏”义项分布情况的描写

### (一) 《现汉》已有的义项分布情况

通过对 6231 个语料的义项标注分析，现将现代汉语中“杏”字分布情况拟定如下：

1. **名**杏树，落叶乔木，叶子宽卵形，花白色或粉红色，果实近球形，成熟时一般黄红色，味酸甜。该义项在“杏”字语料库中有 2019 条，约占 32.41%。由它组成的复字词有：杏树。

①这 3 株银杏树的发现，表明千年以前的古人已经掌握了银杏嫁接的“高科技”，这一技术对保存和延续银杏良种资源具有重大意义。《新华社 2004 年 8 月份新闻报道》

②有这样一个故事，传说古代有个医生，医好病人就让病人在他房前种一株杏树，多年后，形成一片树林。《1994 年报刊精选》

③在 60 年代初的北京，见到的银杏树还不多。到了北京之后，我才在香山见到两棵银杏，高大参天。靠近树干，仰望伞形的树冠，几乎要后倒身子。《1998 年人民日报》

《现汉》的释义 1 包括了“杏”的形式角色：首先，介绍种属“落叶乔木”，再充分描写了叶、花、果的特征“叶子宽卵形，花白色或粉红色，果实近球形，成熟时一般黄红色，味酸甜”。

英语词典着重描写的是“apricot”的果实义和颜色义，对“杏树”的概念则几乎没有提及。如《牛津》中描写的“a round fruit”和“yellow or orange skin”，《韦氏》中描写的“a small orange-colored fruit”，《朗文》中描写的“a small round fruit”和“that is orange or yellow”，《柯林斯》中描写的“An apricot is a small, soft round fruit”和“yellowish-orange flesh”。

通过对比汉英词典中的义项描写不难看出，二者的释义都缺乏完整性，对“杏”和“apricot”构成角色和功用角色并未提及，涉及的物性结构不够全面和丰富。

在构成角色方面，汉英词典均未涉及，但按照《中国果树志-杏卷》<sup>[15]</sup>记载，根据杏的形态特征和经济性状，我国的杏有 1463 个品种。此外，依据查找资料可知，按照杏的主要栽培品种可分为白杏、红杏、金杏、水晶杏；按用途可分为食用杏类、仁用杏类、加工用杏类三类；按其观赏性又可分为垂枝杏和斑叶杏。通过语料库我们发现，在“杏”义项 1 的语料中，约有 11.24% 的语料凸显了构成角色。如：

①今年，全市郊区可产杏 700 万公斤，以海淀的巴旦杏、门头沟的香白杏、昌平的山黄杏、平谷的红杏等佳品为主，先后将有 30 多个品种陆续上市，供市民品尝。（《当代\报刊\市场报\市场报 1994 年》）

②库车产的白杏果肉细嫩，汁多味甜，食之如蜜，用这种白杏晒制的杏干是杏干中的上品。（《当代\报刊\新华社\新华社 2004 年 3 月份新闻报道》）

③和田的各种瓜果都别具风味：光是杏子就有大白杏、小金杏等许多种，还有白桑椹、绿葡萄、红石榴、酥核桃、香甜瓜等等，到和田的外地人无不啧啧称赞。（《当代\报刊\新华社 2004 年 7 月份新闻报道》）

因此，参考其他植物词义项构成角色的释义模式，我们以最常见的分类来描述“杏”的构成角色：“种类很多，有白杏、红杏、黄杏、金杏等”。

在“杏”的功用角色方面，汉英词典都没有纳入，《中国果树志-杏卷》和相关资料都记载了杏的果实常用于食用，其杏仁可入药，有降气止咳平喘，润肠通便之效。因此，建议义项 1 增加“杏”的功用角色“可以吃，也可以入药”。

最后，我们将“杏”的义项 1 描写为：“杏树，落叶乔木，叶子宽卵形，花一般为白色或粉红色，果实近圆形，成熟时一般黄红色，味酸甜；种类很多，有白杏、红杏、黄杏、金杏等；果实可以吃，也可以入药”。

2. **名**这种植物的果实。该义项在“杏”字语料库中有 1859 条，约占 29.83%。由它组成的复字词有：杏子，杏仁。

①含镁的食物很多，包括无花果、冬瓜、玉米、红薯、杏仁、麦类、海藻类、豆类等。（《当代\应用文\健康养生\张晓梅 修炼魅力女人》）

②老汉看着这群可爱的战士，急匆匆地回到房内，装了满满一篮子苹果和杏子来到缆沟边说：“小伙子，天这么热，吃两个果解解渴吧。”（《新华社 2001 年 10 月份新闻报道》）

③在南疆，维吾尔族人长期种植无花果、巴旦木、酸梅、杏子等果木。（《2003 年人民日报》）

《现汉》的释义 2 只包含了“杏”的形式角色“这种植物的果实”，对果实的

[15] 张加延.(2004).《中国果树志·杏卷》.园艺学报, 31(1),1.

性征未再做进一步的描述，虽然这个义项使用指示代词“这”可以避免与“杏树”二字重复，体现了释义的经济性原则，但却与语文词典释义全面、准确的原则背道而驰，无法与其他树木的果实义相区别。通过对比“apricot”在汉英词典中的义项我们发现，四部英语词典中，都对“apricot”的果实有具体而细致的描写，如“a large hard seed inside”、“has a single large seed”和“a stone inside”，凸显了“apricot”作为果实义的形式角色。因此，本文建议参考《现代汉语学习词典》的释义，将义项2的释义修改为：“杏树的果实”。

3. **名**姓。该义项在“杏”字语料库中有1024条，约占16.44%。由它组成的复字词有：杏正廷，杏子轩，杏友芝。

①杏正廷，汉族，1969年7月生，镇原县孟坝镇人。中共党员，大专学历。1988年6月毕业于甘肃农业大学，同年7月参加工作。《当代\网络语料\网页》

②杏子轩：代表作《吟石门关》“归来时节野花香，和风送暖拂衣衫。莫道故园山水美，石门之秀甲滇南”是描绘大理苍山石门关景区之美的千古名作。《当代\网络语料\网页》

③杏大年：生卒不详，镇原县人、木匠，承接木雕工艺及木雕建筑，做工精细，技艺过人，誉满一方。《当代\网络语料\网页》

## （二）通过语料库发现的新义项分布情况

4. 像杏子一样的颜色。该义项在“杏”字语料库中有687条，约占11.03%。由它组成的复字词有：杏色、杏黄、杏红。

①她身着一件朴素的中式外衣，一件杏红色的披肩自然地垂落在胸前。《当代\报刊\作家文摘》

②一位笑容可掬的年轻女售货员，亲切而有礼貌地向杨文青点点头，柔声地说：“先生，你喜欢穿什么颜色的？”杨文青指指一套浅杏色的西装。《当代\报刊\作家文摘》

③封面上，杏黄的底色衬出戴敦邦先生的《秋夕图》，宛如一个清纯美丽的小女孩，惹人喜欢。《1994年人民日报》

当“杏”与表颜色的词语等搭配时，其“颜色”的形式角色便得以凸显，通过转喻投射至如“杏色”、“杏黄”、“杏红”等概念上时，从而衍生出此义项。但如果仅以“杏色”来描写“杏”的形式角色时，这样的表述又显得过于抽象。通过比较分析其他颜色词的释义可知，《现汉》中描写颜色词通常采用直观的释义方法，如：

红：像鲜血的颜色。

黑：像煤或墨的颜色。

绿：像草和树叶茂盛时的颜色。

橙：像橙子那样红里带黄的颜色。

由此可知，《现汉》中颜色词的描写大多是“物+属性”的释义模式。在此基础上，根据“同场同模式原则”，我们把“杏”中关于颜色这一义项的表述描写为：“像杏子一样的颜色”。

5. 形状像杏子的事物。该义项在“杏”字语料库中有 641 条，约占 10.29%。由它组成的复字词有：杏眼、杏目。

①她长得很美，杏眼玉肌，黑发如云，亭亭玉立，姿色迷人，而且是百里挑一的才女。《当代\报刊\读者》

②那天，她突然抬起杏眼问我，若有所思，还略带与年龄不相称的苦楚。《当代\文学\大陆作家\六六 温柔啊温柔》

③宋会娟对着李少强杏目圆瞪：“还买，两千八了还不够？算了算了！”《当代\网络语料\网页》

通过语料库我们发现，当“杏”与“杏眼、杏目”等词语发生关联时，其形式角色“形状”得以凸显。在“杏”的语料中，约有 10.29% 的语料凸显了这一形式角色，通过隐喻投射至人的眼睛时，便衍生出这一义项。

### 三、小结

综上，通过建立平衡语料库，我们对现代汉语“杏”字的义项进行了重新划分和重新描写，该词共有 5 个义项，分别是：1. 名杏树，落叶乔木，叶子宽卵形，花一般为白色或粉红色，果实近圆形，成熟时一般黄红色，味酸甜；种类很多，有白杏、红杏、黄杏、金杏等；果实可以吃，也可以入药。2. 名杏树的果实。3. 名姓。4. 像杏子一样的颜色。5. 形状像杏子的事物。

### 第三节 植物词“荷”的义项划分及描写

#### 一、建立“荷”字平衡语料库并进行标注

“荷”是通用规范一级字（常用字），在《现代汉语分类词典》中属于植物-水生类名词，“荷”字在 CCL 现代汉语语料库中有 26058 条。通过分析 10000 条共计 792125 字的语料，我们得出“荷”字在现代汉语中的义项分布情况如下：

表 7 “荷”字语料分类抽样统计表

语料类型	原始数据数目	抽样后数目
当代 CWAC	55	55
当代 口语	22	22
当代 史传	153	153
当代 应用文	2690	1000
当代 报刊 1994 年报刊精选	3780	1000
当代 报刊 人民日报	5899	2000
当代 报刊 作家文摘	452	250
当代 报刊 市场报	639	350
当代 报刊 故事会	24	24
当代 报刊 新华社	4194	1760
当代 报刊 青年文摘	53	53
当代 报刊 读书	1045	300
当代 报刊 读者	992	345
当代 文学	3148	1000
当代 电视电影	317	300
当代 相声小品	207	100
当代 网络语料	708	300
当代 翻译作品	1469	500
现代 戏剧	17	10
现代 文学	486	480
合计	26058	10000

## 二、植物词“荷”义项分布情况的描写

### (一)《现汉》已有的义项分布情况

“荷”在《现汉》中的释义为：1. 名莲。2. 名(Hé)姓。

1. 名莲。该义项在“荷”字语料库中有 6593 条，约占 65.93%。构成的复字词有：荷花、荷叶、荷塘。例句：

①这首诗表达了诗人对荷花高洁品性的喜爱之情。（《中国儿童百科全书》）

②深秋时节，塘中水面是凋残的半枯荷叶，莲蓬已经凋谢了。（《中国儿童百科全书》）

③放眼望去，原野一派和平景象。田地平整如毯，金黄的是稻田，碧绿的是荷塘，黑白相间的牛群点缀其间，竹笛在葱郁的竹林和环山之间若隐若现。（《当代\报刊\人民日报\1995年人民日报》）

“荷”在《现汉》中的释义与“粟”一样，都存在“以词释词”的问题，而英语词典多用描述性话语解释“Lotus”。因此，建议采用和“粟”同样的方法，完善物性结构释义、增加部分百科释义。

形式角色方面，“荷”的形式角色除分类属性以及“花”、“叶”、“种”之外，还有生长环境方面的内容“生长在浅水处”。主要原因是多数草本植物生长于地面土壤，对于其他草本植物而言，生存环境并非是一个明显的区分度的属性。但对于“荷”这种水生植物而言，生存环境较为特殊，因此，在形式角色释义时，要考虑将其“水生”的特点纳入。

在构成角色方面，通过阅读有关文献及资料发现荷花有观赏与食用之分，还可按花朵的株型、色彩、形态等加以归类。在语料库中凸显构成角色的就有“粉荷”、“白荷”、“碗荷”等。由此可知，构成角色具有足够语料支撑，因此建议对“荷”中的构成角色进行补充“种类很多”。例如：

①正中央是一个宽大的喷水池，被周围假山环抱着。池内艳丽的粉荷，衬着挂满银珠的荷叶，摇曳多姿。（《当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\1月份》）

②北海公园的白塔，依旧傲然屹立。海子里的红荷花，白荷花，也照常吐放清香。（《现代\文学\老舍 四世同堂》）

③如今，走进西京大学，高楼幢幢，绿树成荫，红荷映日，湖波荡漾。（《当代\报刊\人民日报\2000年人民日报》）

功用角色方面，《国语辞典》则描写了“地下茎称为藕，有节；果实称为莲子，二者皆可供食用”。于是，本文对“荷”的功用角色方面的语料情况做了进一步的统计，发现其具有观赏、食用和药用功能。例如：

①林中听蝉，池畔赏荷，湖上泛舟，寒夜围炉固然是一份雅人深致，即使是在冷漠孤寂，清贫凄楚的境遇时，他也会用置身事外的、欣赏的心情来看待自己的苦乐。（《当代\报刊\读书》）

②荷叶健脾升阳，解毒，散瘀血，也可以烧汤或者熬粥食用，妈妈在夏天做饭时，总喜欢在米饭上盖上几片荷叶，烧出来的饭既清香又祛暑热。（南丘阳《当代\应用文\健康养生\》）

③泽泻 15 克，荷叶 12 克，茯苓 15 克，草决明 15 克，薏苡仁 15 克，防己 15 克，白术 12 克，陈皮 10 克。水煎 2 次，混合后分 3 次服，每日 1 剂。一般连续用药 15—45 天。适用于各型肥胖兼有腰酸腿软者，可与成药或单验方配伍应用。（《当代\应用文\药方\中药药方》）

可见“荷”不但可以入药，还可以用做食补，所以本文建议增加“荷”的功用角色。

综上所述，本文建议将“荷”的义项 1 做出如下调整：（1）增补形式角色“莲属多年生草本水生植物，叶大而圆，夏天开红色、粉色或白色花，有香气”。

（2）增补构成角色“种类很多，有白荷、粉荷等”。（3）丰富功用角色“可观赏、可食用，亦可入药”。最后描写为：莲属多年生草本水生植物，叶大而圆，夏天开红色、粉色或白色花，有香气；种类很多，有白荷、粉荷等；可观赏、可食用，亦可入药。

2. 名(Hé)姓。该义项在“荷”字语料库中有 1566 条，约占 15.66%。

## （二）通过语料库发现的新义项分布情况

3. 名形状像荷的事物。该义项在“荷”字语料库中有 1841 条，约占 18.41%。由它组成的复字词有：荷包、荷包蛋、荷袋等。

①晨起，母亲破例给他煮了三个荷包蛋，催他吃下。（陈忠实《当代\文学\大陆作家\白鹿原》）

②她走过了又退回来，从荷包里掏出一个铜板，丢到喷泉底去，合起双手，诚心许了个愿。（张小娴《当代\文学\香港作家\交换星夜的女孩》）

③风鸣祥幽幽地叹了口气，从腰间内缝的荷袋里掏出两枚铜板。（于晴《当代\文学\大陆作家\吉祥娘》）

在日常生活中，一种很普遍的比喻就是：“将一个词从本义转向另一个词（一般不能更换用却意义相近），强调其认同，也就是二者相似，但不是明喻。”<sup>[16]</sup>而由隐喻方法所生成的衍生义与其原义之间也有一些相似之处。

[16] 束定芳.(2000).隐喻学研究.上海外语教育出版社.

“荷包”、“荷包蛋”并没有指向莲属类植物，而是指形状像“荷花”的事物，这种关联，就是客观事物在人类认知领域中的一种联想。当“荷”出现在“荷包”、“荷包蛋”、“荷包袋”等语境中时，“荷”的形式角色“形状”得以凸显，“荷”这一形象特征被运用于其他植物或者人类生产制造领域，从而使事物特征更加形象化、更为直观的展示，通过两者相似，由隐喻投射为相像事物，由此引申义项 3：形状像荷的事物。

### 三、小结

综上所述，“荷”的义项调整为：1. 名 莲属多年生草本水生植物，叶大而圆，夏天开红色、粉色或白色花，有香气；种类很多，有白荷、粉荷等；可观赏、可食用，亦可入药。2. 名(Hé)姓。3. 名 形状像荷的事物。

## 第四节 植物词“藻”的义项划分及描写

### 一、建立“藻”字平衡语料库并进行标注

“藻”是通用规范一级字（常用字），在《现代汉语分类词典》中属于植物-水生类名词，“藻”字在 CCL 现代汉语语料库中有 3828 条共计 231009 字的语料，由此得出“藻”字在现代汉语中的义项分布情况如下：

表 21 “藻”字语料分类抽样统计表

语料类型	原始数据数目	抽样后数目
当代 CWAC	49	49
当代 口语	24	24
当代 史传	28	28
当代 应用文	535	535
当代 报刊 1994 年报刊精选	148	148
当代 报刊 人民日报	389	389
当代 报刊 作家文摘	123	123
当代 报刊 市场报	89	89
当代 报刊 故事会	4	4
当代 报刊 新华社	640	640
当代 报刊 青年文摘	0	0
当代 报刊 读书	204	204
当代 报刊 读者	178	178
当代 文学	775	775
当代 电视电影	104	104

语料类型	原始数据数目	抽样后数目
当代 相声小品	19	19
当代 网络语料	134	134
当代 翻译作品	171	171
现代 戏剧	10	10
现代 文学	154	154
合计	3828	3828

## 二、植物词“藻”义项分布情况的描写

### (一)《现汉》已有的义项分布情况

通过对 3828 条语料进行义项的标注分析，现将“藻”字在现代汉语中的分布情况拟定如下：

1. **名**藻类植物。该义项在“藻”字语料库中有 1146 条，约占 29.94%。构成的复字词有：海藻、藻类。例句：

①紫菜为淡紫或褐绿色薄膜状海藻，又是营养价值很高的海产植物。（《中国儿童百科全书》）

②海藻是生活在海洋中富含叶绿素的植物，日常食用的有海带、紫菜、麒麟菜、裙带菜等。（《当代\报刊\人民日报\1994年人民日报\第4季度》）

③真核细胞型微生物属原生生物界真核原生生物，包括真菌、藻类和原生动物。（《当代\CWAC\SBM0398》）

2. **名**(Hé)泛指生长在水中的绿色植物，也包括某些水生的高等植物，如金鱼藻、狸藻等。该义项在“藻”字语料库中有 987 条，约占 25.78%。构成的复字词有：伞藻，螺旋藻，绿藻。例句：

①伞藻是海生藻类，它们长成后可有几厘米高，顶部成伞状。（《当代\CWAC\SBB0383》）

②螺旋藻是一种微型丝状浮游生物，是迄今发现的营养成分最丰富、最均衡的生物。（《当代\报刊\市场报\1994年》）

③原核细胞无核，形态小而结构简单，对应的是一些进化原始的，以细菌、绿藻为代表的低等生物。（《当代\CWAC\SBM0398》）

义项 1 的“藻类植物”和义项 2 的“泛指生长在水中的绿色植物”，都是“藻”的形式角色，凸显其分类属性“藻类”、“水生植物”，给人以重复释义之感。义项 2 中的“金鱼藻、狸藻”则凸显了“藻”的构成角色。在日常生活中，藻的商业价值极高，建议增补“藻”的功用角色“可用于食品、药品和工业生产”。因此，借鉴上文“粟”、“禾”、“荷”等字的释义模式，建议将义项 1、义项 2 合并，将“藻”的义项重新描写为：藻类植物的统称，泛指生长在水中的绿色高等植物，如金鱼

藻、狸藻等。可用于食品、药品和工业生产。

3. 华丽的文辞：辞藻。该义项在“藻”字语料库中有 1449 条，约占 37.85%。构成的复字词有：辞藻，藻饰，藻思。例句：

①词藻应该雅而不滥，毫无雕琢的痕迹，才不使人有浓羹烈酒之感。（《当代\报刊\读书\vol-007》）

②他认为人生、理想、价值不是空洞的辞藻，更不是这山望着那山高不切实际的幻想，它有具体的实实在在的内容。（《当代\报刊\1994 年报刊精选》）

③她那充份感觉化的语言和情绪化的表达，藻思洋溢，加之叙述的直情遥行、倜傥不羁，使故事的铺展，情性的渲泄同时进行。（《当代\网络语料\博客\韩寒博客》）

藻类植物有一个生物特性，就是附生于动物体、植物体上。词藻（辞藻），一般指诗文中蓄意加工的华丽辞语。指的是诗文的润饰，通常被用作修辞典故或华丽、巧妙、文学的词语。这些词表面上浮夸而优美，但实际上毫无意义，给人以“附着”之感，因此，与“藻”的行为角色“附生”相像，通过转喻产生关联性，因此便衍生出义项 3：华丽的文辞。此义项不做修改。

4. 名姓。该义项在“藻”字语料库中有 246 条，约占 6.43%。

### 三、小结

综上所述，“藻”的义项建议调整为：1. 名藻类植物的统称，泛指生长在水中的绿色高等植物，如金鱼藻、狸藻等。可用于食品、药品和工业生产。2. 华丽的文辞。3. 名姓。

## 第五章 现代汉语植物类词释义小结

语文词典与百科词典编撰目的和面向对象的不同造成了两种类型辞书之间在功能、结构以及释义方面都存在较大差异，从而使人们难以区分出二者各自代表的不同性质。语文词典所关注的焦点在于“词”，百科词典则聚焦“知识”问题而忽略了对词语的加工。语文词典和百科全书有很多相通之处，也都有其各自不同的特点。所谓“释名”和“释物”，是二者实质上的分水岭。因为前者主要是为了解决特定领域里的问题，后者则更多地是为满足大众读者的期待视野和阅读体验，即实用意义。

词典学家认为，先有语文词典，后有百科词典（黄建华，2001）。越是大型的语文词典，百科性质的成分就越是加重，比如《辞海》、《汉英大词典》等。除词语释义和例证等处理方法之外，百科词条和词典结构系统的关联度、语义-语体信息与词源信息的结合、甚至是文化信息或超语言信息等，都是目前我国积极型外汉辞典编纂工作的薄弱环节。在一定意义上说，信息的补充其实就是对释义的扩展、丰富与完善。要准确地掌握词语内涵，就必须在词典释义中系统地补充信息。站在词典用户需求的角度，语文词典与百科词典并非两个完全对立的概念。语文词典和百科全书都有自己特定的用户群体和使用范围，二者既存在着共性也存在差异。就现实的需求而言，语文词典向百科词典倾斜，比百科词典向语文词典倾斜的趋势更为明显。特别是中等水平用户使用时，这种情况就更加突出。因为随着使用者对汉语知识和文化积累的要求越来越高，语文词典所提供的信息往往不足以满足其使用的需求。因此，语文词典尤其是积极型的语文词典，应用物性结构理论和兼顾百科成分就显得尤为重要。

### 第一节 物性结构理论与植物词释义的准确性

“词义具有百科知识的特点，和概念有关的任何知识都可以是词义的一部分。”<sup>[17]</sup>因此，为便于理解词义，词典释义应展示关于这个名词所涉及的百科知识。张志毅先生指出：“现代语文性辞书应向百科性靠拢，增加科学因子，显出一定的兼容性，已成为一种趋势。”<sup>[18]</sup>但是，部分语文词典既想保证语文性又想兼顾百科性的时候，会存在两种占比不统一、平衡性不够的问题，出现

[17] 李强，袁毓林. 语义解释的生成词库理论及其运用[M].

[18] 张志毅，张庆云. 现代语文性辞书的整体观[J]. 中国语文，1999(04):310-316.

释义内容长短不一、释义风格前后迥异、释义成分杂糅赘余、释义难易程度不均的情况，造成词典释义在风格、体例和模式上缺乏一致性和系统性。

第一，物性结构理论充分回答了名词所指事物是什么、由什么构成、怎么产生、有何用途的问题，它反映了人们对植物类词的全部认知，从而将名词所涉及的百科知识形式化。因此，植物类词物性角色在词典中的呈现使词典释义以句子的形式出现，使释义既全面又准确。第二，“生成词库理论所做出的贡献在于引入了一些属于语言知识范畴的百科知识，并使之结构化。这些知识是系统性、限制性的，对语言的生成和理解起着举足轻重的作用，这与语用学中不受限的百科知识是不同的。”<sup>[19]</sup>在引入尽量多的百科知识的同时，运用物性结构理论编纂词典还能通过控制物性角色的多少从而达到兼顾语文性和百科性的目的。例如：

表 22 桃、李、梨、杏在《现汉》中的释义对比

植物词	《现汉》中的释义
桃	桃树，落叶小乔木，小枝光滑，叶子长圆披针形，花单生，粉红色。果实略呈球形，表面多有短绒毛，味甜，是常见水果。核仁可入药。
李	李子树，落叶灌木或小乔木，叶子倒卵形，花白色，果实球形，黄色或紫红色，是常见水果
梨	梨树，落叶乔木或灌木，叶卵形，花一般白色。果实是常见的水果。品种很多。
杏	杏树，落叶乔木，叶子宽卵形，花白色或粉红色，果实近球形，成熟时一般黄红色，味酸甜。

对比可见，相较于植物词“桃”，《现汉》对“李”、“梨”、“杏”的释义稍显简略，如释文中描写的形式角色“X 树，落叶乔木或灌木，叶卵形，花一般白色”并没有把“梨”与许多其他果树明显地区分开来，缺乏释义的准确性。通过介入物性结构理论，我们可以对这种情况出现的原因进行分析，再做相应的优化和调整。

从物性角色来看，《现汉》仅描写了“李”、“梨”、“杏”的“分类属性”、“乔木”、“叶卵形”的三个形式角色和构成角色“粉红色”、“花白

[19] 宋作艳. (2018). 名词转动词的语义基础——从动词视角到名词视角. 中国语文, (3), 295-310.

色”、“黄色或紫红色”、“淡红色”等。虽然植物词属于自然类名词，但以上四种植物都常作为能产生经济价值的果树类植物被赋予特定的用途和功能。因此，“桃”、“李”、“梨”、“杏”等果树类植物词已经被附加了功用义，功用角色已经成为了这些词词典释义的重要物性角色。

## 第二节 物性结构理论与植物词释义的系统性

从宏观上看，汉英中型语文词典之间的编纂体例相差都不大，均有前言、词典用法、词典正文、附录等几部分；而汉英中型语文词典编纂体例的最大差别就在于微观方面，也即多义词义项的收录与编排方面。在多义词义项编排方面，汉英词典不同之处有：英语词典对多义词的义项大多按照词性进行编排，而汉语词典采用混合编排；英语词典中多义词的释义模式、体例风格多样，汉语词典中多义词的释义模式、体例风格较为单一；英语词典多注明词频而汉语词典并未注明等。因此，本论文拟就汉英词典对比的角度出发，以量化的形式研究汉英中型语文词典之间的不同，探索出适合汉语词典编纂体例的实践方向和优化路径。

某些有着共同义位的语言单位之间，存在着自然的、千丝万缕的联系，它们会以一种自然的方式或非自然的方式聚合在一起，构成语义场。词典释义的同场同模式原则认为：在词典释义中，处于同一语义场的若干个词的释义模式应该相同。关于义项排列问题，各词典的标准不一。总体来说，有历史顺序、逻辑顺序和频率顺序等三种方式。学习词典义项排列时，多数是按照频率来编排的（如《朗文现代英语词典》），另外还需要考虑词性和认知两个顺序。词性经常使用的排在前面，词性一致的义项归并成大义项，然后以 123 等来标注小义项。

表 23 桃、李、柿在《现汉》中的释义对比

植物词	《现汉》中的释义
桃	①桃树，落叶小乔木，小枝光滑，叶子长圆披针形，花单生，粉红色。果实略呈球形，表面多有短绒毛，味甜，是常见水果。核仁可入药。②这种植物的果实。③形状像桃儿的东西。④指核桃。⑤姓。
李	①李子树，落叶灌木或小乔木，叶子倒卵形，花白色，果实球形，黄色或紫红色，是常见水果。②这种植物的果实。③姓。
柿	①柿树，落叶乔木，品种很多，叶子椭圆形或倒卵形，花黄白色。结浆果，扁圆形或圆锥形，橙黄色或红色，可以吃。②这种植物的果实。

如木本类植物词语,《现汉》中较为常见的分项释义模式为:“树”→“果”,即先描述植物关于“整体”的义项,再表达植物代表“部分”的义项。在讲树的时候,并不常说“桃子、李子、柿子”之类,而人们常说“桃树、李子树、柿子树”等;讲水果的时候,又常常说“桃子,李子,柿子”之类。因此,“桃树”和“桃”等应单独立目、单独解释。

表 24 桃在英语词典中的释义对比

《牛津》	a round fruit with soft red and yellow skin, yellow flesh and a large rough seed inside.一种圆形的果实,有柔软的红色和黄色的皮,黄色的果肉,里面有一个粗糙的大种子。
《朗高》	a round juicy fruit that has a soft yellow or red skin and a large, hard seed in the centre, or the tree that this fruit grows on.一种圆形多汁的果实,有柔软的黄色或红色的皮,中间有一颗大的坚硬的种子,或果实生长的树。
《韦高》	a round, sweet fruit that has white or yellow soft or pink skin, and a large, hard seed at the center a ripe, juicy peach.一种圆形的甜果实,有白色或黄色柔软或粉红色的皮,中间有一种大的硬种子,成熟多汁的桃。

《牛津》《朗高》《韦高》、《柯林斯》作为当代最具影响力的几本英语语文词典之一,他们都将植物的一部分,即果实,多采用“果”→“树”的分项释义模式。在广大人类认知世界中,首先认识到“果”,后才识得“树”,甚至最终也无缘见到结这种“果”的“树”。故以“果”“树”分项释义模式,符合人类认知顺序。

英语语文词典义项按生活中义位使用频率作为语言排列标准,词典编纂者把常用语文义作为第一重点,对普通语文义和学科义位之间的意义进行语文式释义,其区别特征最小。对比汉英词典中“桃”的释义,我们可以发现,汉语语文词典注重“植物整体”(即我们通常所说的“树”),而英语语文词典则把“植物部分”(也就是我们常说的“果、果实”)置于更为突出的地位。

英语词典义项则优先按“果”→“树”即“部分”→“整体”分项释义的原因,是出于如下考虑:在现实生活中,人们在对事物展开认识的时候,常常会将关注的焦点放在事物比较显著的属性上,而事物的属性也是由其功用价值与评价色彩所决定。因此,人们对某些事物的关注和思考也就自然而然地从其功能出发了。通常情况下,人类会去认识和了解一株植物,往往是因为它具有

什么样的、并与生活密切相关功能；也就是说人们会优先了解或者只是了解一株植物的某些部位或部分，然后再对它们进行完整的认知。有的“植物部分”的义项使用频率较高；而“植株”的义项使用的频率较低。比如人们认识“板栗”的果实，不一定认识它的植株——板栗树。有的植物花、果，根茎叶、籽实更贴近人民群众日常生活，植物的词语还被用于喻指其中的某些部分，从而产生多义植物词。所以，对一个词而言，“果”、“枝”、“叶”等义项都可能被放在同等重要位置上。

《现汉》所代表的汉语语文词典一般都是按照“树”→“果”也就是按“总体”→“部分”的顺序来编排义项。汉语语文词典中植物词条义项如此排序，原因有以下两点：

其一，《现汉》是一部“共时性”语文词典，在编纂初期，植物类词是以普通话专科词汇群被纳入的，因此，对植物词“整体”的释义倾向于知识性的描写。而植物词的“部分”义则是作为语文性释义被描写的。李仕春（2021）指出：“语文辞书主要有两个特征：从收词来看，以一般词汇为主，同时还收录一些百科性词汇；从释义来看，语文辞书的释义是以语文性释义为主、百科性释义为辅，也即语文辞书对词的释义以人类的认知经验为参考，适当吸收科学因子”。<sup>[20]</sup>

其二，认知的差异导致义项排列的不同。王寅认为：“汉文化中‘先上后下、先尊后卑’的思维定势可能是汉语‘上下大小，天地高低、老少长幼’表达顺序的主要原因。”<sup>[21]</sup>人类通常是按空间、时间和逻辑的先后顺序来理解事物的，时间和空间条件的不同导致了人与人之间在认知上产生阶段性差异，如：大或粗——小或细、整体——局部、包含——被包含等等。

给词释义不是释物，而是要给出表意特征、该义项能够进入的语境和该义项的用法。词典所具有的交际性和可读性，使得词典在释义时义项的编排应与其潜在读者认知规律相一致。从认知心理学角度来说，人类对事物的感知就是一个不断地发现新概念的心理过程。人对事物的认识规律，便是由个别向一般发展、从具体走向抽象的。于是，在这种认识基础上产生了“词”的概念；相应地，词义衍生也是由个别向一般转化、从具体走向抽象。

[20] 李仕春.(2021).基于日常生活经验的语文辞书释义研究.鲁东大学学报:哲学社会科学版,38(5),1-6.

[21] 王寅.(2001).语义理论与语言教学.上海外语教育出版社.

### 第三节 物性结构理论与植物词释义的科学性

物性结构理论构建了四个层次的语义描写体系：词汇类型结构、论元结构、事件结构及物性结构。其中，物性结构是生成词库论的核心内容，该理论以名词为中心，被描写的对象所包含的哪些构成成分、它是如何形成的，又具有哪些用途与作用等等。本文在理论基础部分系统介绍了 Pustejovsky 物性结构和袁毓林物性结构的内涵。以前者为基础，参考后者，构建适合于植物词释义的物性结构。袁毓林“形式角色”的内涵“名词的分类属性、语义类型和本体层级特征”作为补充纳入到 Pustejovsky 的“形式角色”中，构成本文的“形式角色”。增加袁毓林的“行为角色”。植物词某一义项的产生通常基于该名词的某一物性角色。由于两个认知域中物性角色的相似性或相关性，人类认知常通过隐喻、转喻手段，将一个认知域投射到另一个认知域。因此可将隐喻、转喻理论与物性结构理论相结合，科学划分义项并解释各义项之间的联系。

因此，本文拟建立的植物词常涉及到的物性结构以及相关排序共有 5 种：“形式角色”、“构成角色”、“功用角色”、“施成角色”和“行为角色”。

表 25 植物词物性结构

物性角色	内涵
形式角色	包含植物的大小、维度、色彩等，以及植物词的分类属性、语义类型和本体层级特征。
构成角色	包括植物词的材料、分量、组成部分与成分等。
功用角色	描写植物词的用途和功能（以人的需要为核心）。
行为角色	名词所指事物的惯常性的动作、行为、活动，包括与人相关的行为。
施成角色	名词所指事物是怎样形成的，如创造、因果等（本文主要指植物的生长方式及产地等）。

以上物性结构基本能够清楚、完备、准确地描写植物词所指植物的方方面面，在实际释义中通过有效取舍，即可科学地实现植物词释义准确性和简适性的平衡，并达到词典释义系统性的要求。词典的释义描写是对于词汇语言意义的综合。章宜华（2006）认证语言学的多维释义理论告诉我们，作为一个复杂的认知知识体系，意义表征综合了语言认知的各种形象化图示，语法形式（比如语音，形态，句法等）则为语言运用中的语义投射，保障了句法结构和句法功能的正确使用。

按照“同场同模式”的原则，植物词词义衍生规律通常表现为由物及人，或者由人及物，具体地说，还有下面三种常见情况：用植物的特性比喻人类的特性，由此产生的义项为形容词性义项；由植物行为喻指人的行为，这样生成的义项是动词性义项；用具有一定属性或行为的植物比喻具有相同属性或行为的人和事、人和物，由此产生的义项是名词性义项。在这些义项中，既有词类意义上的联系，也有语法功能上的差异。根据这一原则，我们可以依次得出其他植物词的义项分布规律和释义模式为：植物词物性角色主要由“形式角色+构成角色+施成角色+功用角色”构成；其中，形式角色包括“分类属性+叶/枝干+花+果/种”。同时，由于词条所含属性类型的差异，也会对其词义产生影响，从而使释义具有一定的语文性特征。从物性角色的角度来看，释义中涉及的物性角色越多，该释义的百科性就越强。因此，通过控制物性角色的数量，然后可以依据语文性词典与百科性词典对词典释义的不同要求，兼顾语文性与百科性词典，维持相同语义场中词语在词典释义时释义模式一致性和系统性。

章宜华、黄健华（2000）指出了当今词典释义的趋向：①揭示和表达语义特征更加地准确和全面，传统的同义对释正在从积极型词典中消失。②释文从多角度、多层面、全方位地反映了词目词的信息，而传统“单层面”的释义模式必将被淘汰。③采用自然语句释义，一切信息都可在释文中直接识别，传统的释义原则“可替换性”正面临着巨大的挑战。<sup>[22]</sup>而物性结构理论正好能够支持词典释义的这一发展方向。通过以上分析可以看到，引入物性结构理论进行词典释义能够使植物词义项划分更完备、义项分立更科学；实现植物词词典的句子释义模式，帮助建立植物词的释义模式，提高植物词词典释义的准确性、系统性和科学性。

---

[22] 章宜华, 黄建华. (2000). 语言学理论对词典释义的影响. 现代外语, (1), 67-76.

## 第六章 词典与词典用户

### 第一节 用户视角与词典使用

#### 一、词典用户及其研究视角

对外汉语教学发展的必然结果是越来越多的人学汉语，这就需要越来越多的对外汉语教师和对外汉语教材，而学生的学习和教师的教学都离不开重要的参考工具——词典。积极型外汉词典最重要的任务就是要帮助词典用户准确地理解和掌握源语言。在这些词典的微观结构中释义和例证义不容辞地担当起这一主要使命。但要真正深入而准确地了解语言，特别是二语学习者，仅抓住上述两方面还不够，于是有关补充信息便成了一种极为重要的辅助工具。

收词和释义是词典编纂的两大关键要素。收词的多寡决定了查阅者要检索的词语是否被包含其中；释义的正确与否决定着使用者能否获得正确的信息，释义的“好坏”则决定了词典能够在多大程度上满足查阅者的需要，解决他们所面临的困惑。

目前，词典编纂实践已经开始把注意力转移到对词典用户的分析上。站在词典用户的角度看，要考虑词典的编撰对象是谁，用户的需求是什么，其知识结构如何等等；同时还包括需求调查与语言调查，语言习得机制研究与学习策略运用。此前，词典编纂的“用户视角”一直未得到前人理论研究的应有重视。仅有少部分词典学家将自己的视野延伸至普通词典用户。事实上，词典编纂的过程就是一个不断地满足用户需求并满足其需求的动态发展过程，因而只有把这种需求作为一种系统来看待才能更全面地认识和把握词典编纂。

与之对应的词典理论通常缺乏从用户视角（*user's perspective*）进行研究与探索，词典查阅者实际需求与认知能力往往因不属于词典学的研究范畴而被忽略。本研究试图通过分析目前对外汉语教学领域里存在的一些问题，来说明词典编纂过程中需考虑并重视用户因素。对外汉语词典属于积极型词典的一种，其主要作用是辅助用户在二语学习过程中解决各类语言理解与运用，自然和以本族语使用者为对象的汉语词典存在着许多差异。因此，本文认为对外汉语词典应该具有丰富的词汇资源、灵活多变的结构形式、方便易用的检索方式以及准确可靠的释义等特性，以期对外汉语词典更好地适应用户需要。

词典要满足用户的需要，必须先了解一下用户，掌握其学习特点及查阅需求；必须要做好用户视角的研究。词典设计者和编者不能对学习者的特殊需求视而不见，需要从需求视角、接受视角、和交际视角对用户进行研究。

### （一）用户需求视角

词典最大的作用是答疑解惑、消除学习障碍，是供人们在工作和学习中参考，而非阅读和欣赏的。因此，词典的面向对象常被称之为“用户”（user），而不是通常意义上的“读者”（reader）。

在词典设计和编纂工作中，用户是最核心的。词典收录哪些词语，以何种方式进行释义，提供哪些语料和例证等等，都要把满足用户需要作为首要任务。然而，我国传统的词典编撰一直以编者为中心，用户群体的类型概念在词典编纂者的心目中比较模糊。这一现状，给词典编撰带来了全新的要求：如何从用户的实际需求出发，来决定词典目的？如何从不同侧面反映出用户在词典使用过程中的种种状况及其相互关系等，使得其适用性更加宽泛？

传统辞书编纂和研究更多关注词典编纂的本体，强调收词立目、释义的精准性、释义模式的科学性以及例句等辞书内部微观设计的原则性，而在融媒体占据绝对话语权的今天，传统词典本体的研究，显然已无法满足融媒词典的研究发展与需求。解海江和章黎平在穷尽国外词典编纂理论的基础上，归纳出词典编写理念的第二次转向：一是从规定主义到描写主义；后由描写主义转向以读者为中心的实用主义、由体现编者意志转向以读者为主体、充分考虑学习者的需求等。

### （二）用户接受视角

词典释义应准确，简明，通俗易懂。第一，掌握自然语言认知原理，摆正语言单位间种种复杂关系；其次，要开展用户视角下的调研与考察，将释义内容与释义方式基于使用者接受视野与期望视野。理解与阐释是两个不同概念，前者主要体现于词义本身，后者则表现为人们如何从语义角度来解释词语。接受视野是一个人具有的语言经验或者是先备知识的构成和范畴，期待视野是指人为了补偿自身知识的不足、拓展接受视野预期获得知识的内容与范围。词典释义是一个不断从已有信息中学习新知识并将之运用于实践的过程。使用者所获得的语言经验愈丰富，接受词典知识越多，因而其期待视野就越宽。

由此引发出一个非常有意义的课题，怎样才能较完整，确切地了解语文词典词目的语言含义？词典是用什么材料编写而成的，它能不能像字典那样解释词义和说明用法？是通过丰富例证加上特别设计设定百科词条即可？答案是否定的。在释义过程中必须结合语境进行推理论证才能够得出正确结论，这是辞书编纂工作中的基本原则。例如《柯林斯》、《朗曼》、《钱伯斯》等大型国外词典不厌其烦的举例、分析义项，将功夫用在补充信息结构上，使释义得到扩大、加深和提高。词典应向读者展示的不只是语词字面含义，也包含语词后

面的历史意义、文化与语用意义，特别展示了两种文化之间的区别与关联，达到文化的真正意义上的双向融通。

### （三）用户交际视角

在对传统的“词典工具论”和“词典语篇论”进行深入剖析的基础上，雍和明（2001）的《词典交际论》提出了“词典交际论”的理念。它认为词典是编者与用户的交际系统，所以词典的编纂与释义“既要涉及语言自身，又要涉及到其他人文、信息、社会心理等多个学科与领域<sup>[23]</sup>”。

词典交际理论认为词典是编者和用户互动的信息交流及传输系统。在此意义上，词典交际可分为释义交际、语用交际和语境交际三类。词典编纂过程就是对这些言语行为进行加工处理的过程。通俗来说就是词典编者、词典与词典用户组成语言交际的发起人（addresser）、信息（message）和接收人（addressee）；也就是词典编者借助词典媒介，向词典使用者传达某种语言知识信息，由此形成了视词典的交际框架或者交际模式。词典交际模式与传统词典编纂模式存在差异。传统的模式主要由词典编者主导，词典功能设计、语料的搜集和词典信息的供给，均围绕编者意愿展开；此外，词典用户对词典的使用具有一定程度上的主观性，即词典用户可以根据自己的理解来决定是否阅读词典。而且交际要求交际双方相互作用，所以，交际模式强调词典用户对词典知识信息传递的首要影响，将用户置于词典编纂或者交际的整体框架中进行考量；它是指词典用户的查字典需要和查字典习惯、所查之认知心理过程均成了词典设计与编纂中不得不考虑之要素。

## 二、词典用户存在的问题

无论社会如何发展，词典都是为适应社会文化需要，尤其是面向教学之需而编纂的。词典的价值在使用中得以发挥，词典不经使用就毫无价值可言。词典使用要求用户具有词典知识和词典使用意识。根据调查和观察，目前在用户中普遍存在的词典使用问题是：

（一）有关词典的基本常识缺乏。许多使用者对于词典究竟为何物并无明确的概念，对于词典的分类，哪种词典应具备哪些功能以及哪些问题应用哪种词典解决等也不十分清楚。并且在这个过程中词典自身也成了大家最为关心的一个对象之一。在词典发展史中，词典具有按词性、按内容、按释义对象划分等诸多分类方式。但这几种分类方法均无法适应不同要求读者对分类的要求程

[23] 雍和明.(2001).词典交际论——关于词典本质问题的再探讨. 外国语:上海外国语大学学报(04),39-44.

度与范围。

随着社会信息化的高速发展，人们对词典的要求也越来越高。词典应既能解答使用者的种种问题，并且还应该能够使学习者在运用中加深对它的认识。词典应该是一个提供给读者在特定领域中解决问题的有效指南，而不是简单地存储或检索语言符号的机器。对学习而言，词典是他们获取知识和运用知识的工具。

因此词典应该具有“学习”的作用，必须含有知识和技能方面的信息，也要有解决问题的战略和技术。词典在帮助学习者建立概念体系、提高语言能力等方面起着重要作用。

(二) 对于词典的使用没有一个整体的认识，普通用户仅知可从词典中获得语词含义及读音；而关于词典中提供的如语法、语用、语体、词源及其他功能，用户通常是不了解和不知情的，以致于在二语学习过程中遇到困惑时没有第一时间通过查词典来解决问题。有些人甚至认为词典只是一种工具书，只要能查字典就行。由此导致用户对于词典功能的认识产生偏差，还影响了词典自身的使用可靠性与实用性。另外，由于人们对于词典功能认识不足，导致了目前一些词典功能设置上存在着许多缺陷。从而提高词典功能应用的层次与质量，要加大该领域的研发力度，使其能较好的满足大多数用户的需求。

(三) 由于用户不懂词典内部结构，特别是对于某些用非常规方法排列的词典，对其结构摸不清楚，以致于无法检索，导致其无法有效地得到相关词典信息。目前国内大多数词典都没有实现网络式索引功能，这极大地限制了人们使用这些词典进行文献检索的效率。此外，词典所用符号，术语、缩略语不够标准，不够一致，且难度较大，令用户望而生畏，对它所表达的含义缺乏积极的认识兴趣。在实际工作中，用户往往只凭自己的经验和直觉来选择词典。有的用户甚至为此拒绝接受任何一本词典。

(四) 用户常常忽略了词典中的“导言、凡例、用法说明”等部分在词典前信息阅读中的重要作用。在实际工作中，用户往往只凭自己的经验和直觉来选择词典。使用者有词典多年，但从未读过体例、用法说明之类资料的情况并不鲜见。在词典编纂过程中，也常常忽略了一些重要而又容易被忽视的内容，上述涉及词典使用方面的若干问题，都与之有关，均为词典利用意识淡薄的反映。因此，应加强用户对于词典知识及体例的了解，加强对这一领域的研究是非常必要的。

相对于内向型词典，对外汉语词典主要是为非中文为母语的汉语学生服务的，需要考虑第二语言学习的特征。作为积极性语言活动，二语学习涉及语言

认知，词汇习得和学习策略的应用等诸多问题。如果以对二语习得提供有效的帮助为目的，就必须先了解调查用户对释义的各种需求，以及他们对释义内容和形式的期待。因此，我们对词典用户的教师和学生，都进行了问卷调查。

## 第二节 词典使用现状和用户需求调查

本节以外国来华留学生为主要调研对象，深入剖析来华留学生视角下对外汉语词典使用情况和需求现状，筛选了来自于 20 个国家的 13 种母语的留学生作为调研对象，共发出问卷 400 份，回收问卷 376 份，最后收回有效问卷 358 份。其中，无效问卷的剔除原则如下：（1）删除问卷填写时间不足 1 分钟的问卷；（2）删除问卷答案完全一致的问卷；（3）删除答案存在明显错误的问卷等；最后得到有效问卷 358 份，问卷的回收率和有效性分别是 94%和 95.21%。

### 一、词典使用现状和用户需求调查（学生）

#### （一）被调研者基本特征

问卷分析使用 SPSS 26.0 数据分析软件，从性别、年龄、国别和母语语种四个方面描述被调研者基本特征。结果显示：（1）从性别占比上看：男性被调研者有 188 人，占比 52.3%，女性被调研者有 170 人，占比 47.5%。被调研者性别占比没有明显差异，问卷数据有效。（2）从年龄占比上看：受访者主要集中在 20-25 岁（样本量 135 人，占比 37.7%）、25-30 岁（样本量 93 人，占比 26%）的青少年，与目前留学生的年龄占比相吻合，问卷数据可靠性较高。

表 26 被调研者基本特征分析（性别和年龄）

变量	值	频率	百分比
性别	男	188	52.5
	女	170	47.5
年龄	18-20 岁	101	28.2
	20-25 岁	135	37.7
	25-30 岁	93	26.0
	30 岁以上	29	8.1

被调研者国别以及母语语种结果显示：27.4%的留学生来自于泰国，泰语是其主要母语；15.6%的学生来自于韩国，韩语是其母语，而母语为英语的美国留学生、英国留学生占比合计接近 20%。其他国家，语种的也存在一定占比，

利于较为均衡地评估不同国家留学生汉语词典使用现状。

表 27 被调研者国别以及母语语种

国别	母语	人数	百分比	国别	母语	人数	百分比
俄罗斯	俄语	22	6.1	墨西哥	西班牙语	7	2.0
法国	法语	10	2.8	日本	日语	32	8.9
菲律宾	菲律宾语	2	0.6	瑞典	瑞典语	4	1.1
韩国	韩语	56	15.6	泰国	泰语	37	10.3
马来西亚	马来语	4	1.1	土耳其	土耳其语	7	2.0
美国	英语	35	19.9	印度尼西亚	印尼语	98	27.4
英国	英语	36		越南	越南语	8	2.2

### (二) 被调研者的汉语接触时间与汉语学习水平

调研分析发现，留学生接触汉语的时间与汉语学习水平大致成一定的正相关关系。被调研者接触汉语的时间结果显示，115 名留学生接触汉语时间达到 1-3 年，108 名留学生接触汉语有 3-5 年，而接触汉语时间在 1 年及以下以及 5 年及以上的分别有 74 人和 61 人。被调研者留学生的汉语学习等级结果表明，41.6% 的留学生的汉语水平仍处于初级阶段，38.5% 的留学生的汉语水平仍处于中级阶段，留学生汉语水平只有 19.8% 处在高级阶段，整体来看，受调查者汉语学习水平主要是中低级水平。结合被调研者的汉语接触时间与汉语学习水平卡方检验结果可以看出，接触汉语时间越短汉语学习等级为初级的占比越高，相反的，接触汉语时间越长汉语学习等级为高级的占比越高。

表 28 被调研者的汉语接触时间与汉语学习水平

学习汉语时长	汉语学习等级			
	初级	中级	高级	
接触汉语的时间	1 年及以下	49 (32.9%)	17 (12.3%)	8 (11.3%)
	1-3 年	34 (22.8%)	62 (44.9%)	19 (26.8%)
	3-5 年	39 (26.2%)	40 (29.0%)	29 (40.8%)
	5 年及以上	27 (18.1%)	19 (13.8%)	15 (21.1%)

### （三）不同等级的学生拥有词典的情况

不同汉语学习水平的留学生拥有的汉语词典的数量存在一定差异，对于初级留学生而言，由于接触汉语的时间相对较短，以学拼音，识汉字为主，一般先从学习发音，笔画和偏旁部首开始，对各个词语的释义需求相对低于其他水平的留学生，因此，他们的词典水平多以一个为主，随着他们学习汉字、生词、成语、习惯表达，甚至词背后的文化内涵的层层理解，他们对汉语词典的需求也不断增加，其拥有的词典数量也称递增趋势。

表 29 不同等级的学生拥有词典的情况

		拥有汉语词典的数量				所拥有的词典类型
		0本	1本	2本	3本及以上	
初级	人数	36	48	30	35	新华词典；电子词典
	比例	24.2%	32.2%	20.1%	23.5%	
汉语学习 中级 等级	人数	34	66	25	13	现代汉语词典；新华词典；日韩词典；汉语成语词典
	比例	24.6%	47.8%	18.1%	9.4%	
高级	人数	0	24	27	20	现代汉语词典；现代汉语规范词典；新华词典
	比例	0.0%	33.8%	38.0%	28.2%	

### （四）留学生学习汉语动机和拥有词典名称

留学生学习汉语的目的具有多重性，一般认为，留学生的学习动机预期对词典的选择具有一定关联关系，调研结果显示，留学学习需要是留学生学习汉语最重要的一个动机（221人，占比26.1%）。其次，19.7%的被调研者表示是因为喜欢汉语所以对其进行深化学习研究。此外，也有部分留学生是因为工作需要（28.4%）；方便交流（17.5%）；提升技能（14.5%）等原因学习汉语。并且得到留学生学习汉语动机和拥有词典名称的卡方检验结果显示，留学生学习汉语动机和拥有词典名称之间不存在明显的差异性。数据结果挑选了每一学习动机后排名前5的汉语词典选择，不同动机下，汉语词典差异较小。其中，新华词典\现代汉语词典\汉英大词典等均是各个留学生的重要选择。

表 30 留学生学习汉语动机和拥有词典名称

学习汉语的原因	人数	百分比	拥有词典名称（前五名）
	喜欢汉语	167	19.7%
留学学习需要	221	26.1%	新华词典；现代汉语词典；电子词典；汉英大词典；汉韩词典
工作需要	156	18.4%	现代汉语词典；新华词典；汉英大词典；汉韩词典；电子词典
方便交流	148	17.5%	现代汉语词典；汉英大词典；新华词典；电子词典；精选英汉汉英词典
提升技能	123	14.5%	现代汉语词典；电子词典；汉韩词典；汉英大词典；新华词典
其他	32	3.8%	现代汉语词典；电子词典；汉英大词典；汉语成语词典；精选英汉汉英词典
总计	847	100.0%	

基于此，得到留学生拥有词典的种类调查结果显示，新华词典（11.7%）；现代汉语词典（14.9%）；汉英大词典（11.2%）；电子词典（金山词霸、有道词典、文曲星、快译通、好易通等）（10.7%）是四种广受留学生偏好的词典类型。

表 31 被调研者拥有词典名称类型

字典名称	响应		个案百分比
	个案数	百分比	
新华词典	73	11.7%	24.2%
现代汉语词典	93	14.9%	30.8%
现代汉语规范词典	61	9.8%	20.2%
现代汉语学习词典	37	5.9%	12.3%
汉英大词典	70	11.2%	23.2%
汉语成语词典	8	1.3%	2.6%
四角号码词典	24	3.8%	7.9%
精选英汉汉英词典	51	8.2%	16.9%
汉泰词典	36	5.8%	11.9%
汉韩词典	56	9.0%	18.5%
电子词典（金山词霸、有道词典、文曲星、快译通、好易通等）	67	10.7%	22.2%
其他	49	7.8%	16.2%
总计	625	100.0%	207.0%

为了进一步弄清留学生实际学习中使用电子词典和纸质词典的相对比例，本文还进行了现状调研，结果显示：57.5%的留学生倾向于选择电子词典，其认为电子词典具有携带方便（22.0%）、界面友好（10.5%）、易查易懂（28.6%）、内容和纸质词典差不多（24.6%）等优点；42.5%的留学生倾向于选择纸质词典，其认为纸质词典具有老牌纸质词典更权威（23.4%）；释义全面（27.4%）；例证丰富（25%）；用法和搭配讲解清楚（24.2%）等优点，总体看来，倾向于选择电子词典的比重有所增加。

表 32 留学生实际学习中使用电子词典和纸质词典

类型	频率	百分比	原因
纸质词典	152	42.5	老牌纸质词典更权威（23.4%）；释义全面（27.4%）；例证丰富（25%）；用法和搭配讲解清楚（24.2%）
电子词典	206	57.5	携带方便（22.0%）；界面友好（10.5%）；易查易懂（28.6%）；内容和纸质词典差不多（24.6%）

#### （五）留学生使用词典的偏好和原因

不同的留学生偏好的词典类型具有差异性，本文认为词典偏好类型主要包括汉-汉词典和汉-本族语词典两类，其中，偏好汉-本族语词典的占比高于偏好汉-汉词典的占比（59.2% > 40.8%）。究其原因发现。35.5%的留学生认为汉-本族语词典容易结合实际，方便理解，34.9%的留学生认为汉-本族语更易理解并掌握，由于本族语言的优势加深了留学生对中文词汇的理解。当然，偏爱汉-汉词典的留学生则认为汉-汉词典释义详尽，例句丰富（36.6%）。

表 33 留学生使用词典的偏好和原因

喜爱的词典	人数	百分比	原因	人数	百分比
汉-汉词典	146	40.8	汉-汉词典释义详尽，例句丰富	131	36.6
			汉-本族语词典解释不全面	32	8.9
			汉-汉词典词汇量丰富，利于学习新词汇	104	29.1
			汉-汉词典有助于培养语感	91	25.4
汉-本族语词典	212	59.2	汉-汉词典难查难懂	106	29.6
			汉-本族语更易理解并掌握	125	34.9
			汉-本族语词典容易结合实际，方便理解	127	35.5

## （六）影响留学生选购词典的因素

影响留学生选购词典的因素主要从总体特征因素、词典规模、价格因素、评价来源四个方面对其加以阐述，调研结果显示：（1）留学生选购词典的重要考量之一是词典的词汇量是否适中（140人，占比39.1%），其次，词典的便携性也是重要的考量因素之一（92人，占比38.3%）；再之，词典的消费者评价和词典的价格便宜也对消费者的词典选购具有一定影响。（2）从词典规模上看，学生对袖珍型的词典设计具有很强的偏好，137名留学生表示倾向于选择袖珍型的词典，其认为袖珍型的词典在不影响效果的前提下，随身携带，随时查阅不清楚的中文词汇，着重体现了袖珍型词典的便捷性；其次，29.9%的留学生选择长条型词典，其认为符合常规查阅模式。而选择16开的留学生占比最低，仅占比10.3%，主要源于携带不便导致的。（3）从词典价格上看，用户选购词典的理想价位是100-200元（138人，占比38.5%），甚至在50-100元（113人，占比31.6%）。对于留学生而言，其没有足够的经济来源，其价格支付能力受限，因此，希望汉语词典的价格设定在自己可接受范围内。（4）从词典评价来源上看，32.7%的留学生凭自己喜好选购词典，毕竟自己喜欢是进一步加深学习的基础；其次，教师推荐和消费者评价也起到一定促进作用。

表 84 影响留学生选购词典的因素

		频率	百分比	有效百分比	累积百分比
总体特征因素	词典词汇量适中	140	39.1	39.1	39.1
	词典价格便宜	50	14.0	14.0	53.1
	消费者评价高	76	21.2	21.2	74.3
	词典方便携带	92	25.7	25.7	100.0
词典规模	袖珍型	137	38.3	38.3	38.3
	长条型	107	29.9	29.9	68.2
	32开	77	21.5	21.5	89.7
	16开	37	10.3	10.3	100.0
价格因素	50元及以下	41	11.5	11.5	11.5
	50-100元	113	31.6	31.6	43.0
	100-200元	138	38.5	38.5	81.6
	200元以上	66	18.4	18.4	100.0
评价来源	教师推荐	98	27.4	27.4	27.4
	广告宣传	54	15.1	15.1	42.5
	自我喜好	117	32.7	32.7	75.1
	消费者评价	89	24.9	24.9	100.0

### (七) 留学生对汉语词典各种检字法的要求

目前,词典检字法的方法有很多,主要涉及部首法、音序法、笔画法、义序法等,而音序法检索是最重要的一种检索方法,受到了留学生的广泛青睐。其次,部首法也是重要的检索方法之一,调查数据结果显示:47名(13.1%)调研者表示不清楚自己对各种汉语词典检字法的偏好,28.5%的留学生表示倾向于使用音序法,28.2%的留学生倾向于选择部首法,有15.1%的留学生倾向于选择笔画法和义序法。通过留学生对汉语词典各种检字法的要求与汉语学习水平做交叉分析结果显示,汉语学习水平与汉语词典各种检字法的要求具有一定差异性,具体看来:初级的汉语学习水平者,持不清楚态度的占比要明显高于中高级汉语学习水平者的占比。对于中高级能力的留学生而言,倾向于部首法、音序法;而对于高级的留学生而言,各种检索方法的选择较为多元化。

表 95 留学生对汉语词典各种检字法的要求

汉语级别		词典检字法要求					
		不清楚	部首法	音序法	笔画法	义序法	
汉语学习等级	初级	人数	35	42	41	19	12
		比例	23.5%	28.2%	27.5%	12.8%	8.1%
	中级	人数	6	44	39	20	29
		比例	4.3%	31.9%	28.3%	14.5%	21.0%
	高级	人数	6	15	22	15	13
		比例	8.5%	21.1%	31.0%	21.1%	18.3%

### (八) 对汉语词典提供汉字笔顺的态度

留学生对汉语词典提供汉字笔顺的态度结果显示:47.5%留学生持非常有必要的态度,34.1%的留学生持有一定必要的态度,15.6%的留学生持一般态度,2.8%的留学生持没有必要态度。总体上看,大部分留学生认为汉语词典提供汉字笔顺是必要的。并且通过留学生对词典提供汉字笔顺的态度与汉语水平的卡方检验结果发现,留学生对词典提供汉字笔顺的态度与汉语水平存在明显差异性,汉语学习等级越低的留学生认为是非常有必要提供汉字笔顺,而随着汉语学习等级提升,留学生的汉语学习能力增强,因此,词典提供汉字笔顺的态度逐渐淡然,没有明确的要求。

表 106 留学生对词典提供汉字笔顺的态度

汉语级别		词典提供汉字笔顺的态度			
		非常有必要	有一定必要	一般	没有必要
初级	人数	87	41	15	6
	比例	58.4%	27.5%	10.1%	4.0%
中级	人数	65	46	24	3
	比例	47.1%	33.3%	17.4%	2.2%
高级	人数	18	35	17	1
	比例	25.4%	49.3%	23.9%	1.4%

### (九) 留学生对汉语词典释义方式的要求

首先, 通过使用 SPSS 26.0 数据分析软件, 对留学生对汉语词典释义方式的要求进行描述性统计, 结果显示, 33.5% 的被调研者倾向于选择提供汉语-本国语释义的译文或者提供汉语-本国语对等词。其认为本国语言的优势能加深其对汉语的转化理解。通过留学生对汉语词典释义方式的要求与汉语学习水平做卡方检验结果显示: 对于初级的留学生而言, 更倾向于选择选择提供汉语-本国语释义的译文或者提供汉语-本国语对等词, 而对于中高级的留学生而言, 他们对于汉语词典释义方式的要求并不高, 这与他们的汉语学习水平相契合。以使用者为视角的阐释研究向我们表明, 对不同汉语层次留学生来说, 阐释方法要有区别。对初级水平留学生, 母语为其理解汉语的首要辅助途径, 所以释义时要用双语; 对高级水平留学生, 汉语单语释义, 帮助其学会地道汉语(但不意味着, 内向型汉语单语词典已经满足了他们的需求)。

表 37 留学生对汉语词典释义方式的要求

释义形式	等级	人数	百分比	总人数	总百分比
仅提供汉语释义	初级	12	25.00%	48	13.4
	中级	15	31.30%		
	高级	21	43.80%		
仅提供本国语对等词	初级	24	34.30%	70	19.6
	中级	26	37.10%		
	高级	20	28.60%		
提供汉语-本国语释义的译文	初级	48	40.00%	120	33.5
	中级	51	42.50%		
	高级	21	17.50%		
提供汉语-本国语对等词	初级	65	54.20%	120	33.5

其次，留学生对汉语词典释义内容的要求结果显示，词语的意义、概念及知识范畴、词语的渊源和发展、词语的搭配和用法均是汉语词典需要重点考量的方面，其中词语的释义（30.4%）占比最高。

表 38 对汉语词典释义内容的要求

释义要求	响应		个案百分比	
	个案数	百分比		
对汉语词典释义内容的要求	词语的意义	193	30.4%	56.6%
	概念及知识范畴	165	26.0%	48.4%
	词语的渊源和发展	101	15.9%	29.6%
	词语的搭配和用法	176	27.7%	51.6%
总计	635	100.0%	186.2%	

#### （十）汉语词典例证现状与留学生需求分析

本题主要考察留学生对汉语词典提供例证的态度和留学生对汉语词典提供例证的作用的认识两个方面，解释留学生对汉语词典例证的需求。结果表明，33%的留学生认为汉语词典提供例证是非常有必要的，33.5%的留学生认为汉语词典提供例证是有必要的，仅有 7.3%的留学生认为必要性较低。这是因为 36.9%的留学生认为汉语词典提供例证对于更好的理解汉语文化能够提供较大帮助，26.8%的留学生认为汉语词典提供例证对于更好的理解汉语文化能够提供很大的帮助。总体上看，大部分留学生认为汉语词典提供例证有其必要性和可行性。

表 39 留学生对汉语词提供例证的需求

汉语词典提供例证的态度			汉语词典提供例证的作用认识		
态度	人数	百分比	态度	人数	百分比
非常有必要	118	33.0	能够提供很大帮助	96	26.8
有一定必要	120	33.5	能够提供较大帮助	132	36.9
没有必要	94	26.3	帮助较小	109	30.4
没有必要	26	7.3	没有帮助	21	5.9

### (十一) 留学生寻求同义词/近义词辨析的态度及途径

从留学生对词典同义辨析的态度结果表明, 36%的留学生认为汉语词典提供同义辨析是非常有必要的, 28.5%留学生对词典提供同义辨析的态度是有必要的, 仅有 16.5%的留学生认为必要性较低。总体上看, 大部分留学生认为汉语词典提供同义词辨析有其必要性和可行性。其次, 留学生寻求同义辨析的途径结果显示, 37.7%的被调研者主要通过查阅词典的方式寻找答案, 当然也有 27.4%和 21.2%的留学生选择请教老师或同学; 网络查询获取同义词辨析的答案。

表 110 留学生寻求同义辨析的途径及对词典同义辨析的态度

留学生对词典同义辨析的态度			留学生寻求同义辨析的途径		
态度	人数	百分比	态度	人数	百分比
非常有必要	102	28.5	查阅词典	135	37.7
有一定必要	129	36.0	请教老师或同学	98	27.4
有一定必要	68	19.0	网络查询	76	21.2
没有必要	59	16.5	查阅书籍	49	13.7

### (十二) 留学生对待词典文化信息的态度

每种语言中都蕴含着特定的文化特色, 词典作为一种重要的文化信息传承载体, 怎样使词典继承更多的文化信息, 这是词典学家们需要着重研究的一个课题。在对外汉语教学实践中, 对初级阶段学生而言, 汉字作为第二语言词汇系统里最基本的单位之一, 其重要性不言而喻。针对不同层次汉语留学生, 它对词典中的文化信息在态度上是否具有差异性, 值得我们深入探讨, 所得留学生汉语等级和词典文化信息态度交叉分析考察结果列示于下表 16 所示。结果表明: 50.3%的留学生认为非常有必要包含文化信息, 15.9%的留学生认为有一定必要包含文化信息, 仅有 19%的留学生认为没有必要包含文化信息。并且留学生对汉语等级与词典文化信息的态度差异性检验结果显示: 两者大致成显著的正相关关系, 留学生的汉语水平等级越高, 其认为汉语词典蕴含文化信息的必要性越强。

表 41 词典蕴含文化信息的态度

		词典蕴含文化信息的态度			
		非常有必要	有一定必要	一般	没有必要
初级	人数	65	22	22	40
	比例	43.6%	14.8%	14.8%	26.8%
汉语学习等级 中级	人数	55	27	28	28
	比例	39.9%	19.6%	20.3%	20.3%
高级	人数	60	8	3	0
	比例	84.5%	11.3%	4.2%	0.0%

## 二、词典使用现状和用户需求调查（教师）

本节以对外汉语教师为主要调研对象，深入剖析对外汉语教师视角下对汉语词典的基本态度，共计回收有效教师问卷 84 份。

### （一）被调研者基本特征

本节使用 SPSS 26.0 数据分析软件，从性别、年龄、受教育程度、工作年限、职称等方面描述被调研者基本特征。结果显示：（1）从性别占比上看：男性被调研者有 35 人，占比 41.7%，女性被调研者有 49 人，占比 58.3%。被调研者性别占比没有明显差异，问卷数据有效。（2）从年龄占比上看：受访者主要集中在 25-30 岁（样本量 34 人，占比 40.5%）、30-40 岁（样本量 26 人，占比 31%）的中青年为主，与目前对外汉语教师的年龄占比相吻合，问卷数据可靠性较高。（3）被调研者的学历以大学本科（58 人，占比 69%）和大专及以下（15 人，占比 17.9%）为主，因此，被调研者的学历水平较高，具有较强的理解并把我问卷题项的能力，问卷数据可靠性较高。（4）被调研者的工作年限结果显示，29.8%的被调研者工作时间为 5-10 年，这与被调研者的年龄相契合。（5）被调研者的职称主要以讲师和副教授为主，助教和教授的占比相对略低。

表 42 被调研者基本特征分析

变量	值	频率	百分比
性别	男	35	41.7
	女	49	58.3
年龄	20-25 岁	6	7.1
	25-30 岁	34	40.5
	30-40 岁	26	31.0
	40 岁以上	18	21.4
学历	大专及以下	15	17.9
	大学本科	58	69.0
	硕士	9	10.7
	博士	2	2.4
工作年限	3 年及以下	16	19.0
	3-5 年	21	25.0
	5-10 年	25	29.8
	10 年及以上	22	26.2
职称	助教	20	23.8
	讲师	32	38.1
	副教授	24	28.6
	教授	8	9.5

## （二）教师向留学生推荐使用汉语词典情况

对于国内的对外汉语教师而言，大多倾向于向学生推荐利用汉语词典来辅助汉语学习。因此，本文对教师向留学生推荐使用汉语词典情况进行交叉列表分析，结果如下表 2 所示。结果表明，对于汉语初级水平的留学生，对外汉语教师多推荐使用汉语电子词典，其原因在于该部分留学生还相对缺乏词典知识，使用电子词典检索更加便捷，且电子词典也包含发音等功能，更易于初学者的学习。对于中级留学生而言，推荐使用汉语常用词用法词典的教师占比最高，原因在于该部分留学生已经度过了发音、写字等困难时期，主要应将重点聚焦在常用语的使用上。而对于高级水平的留学生而言，推荐使用汉语电子词典和现代汉语常用词用法词典的教师占比最高，且呈现出多样化的分布特点，这是因为教师认为，这一水平学生应形成自我学习意识，理解汉语使用方法，而且这些词典对使用情况的解释也比较全面，详细，并且释义浅显易懂，场景多元化增加了留学生理解并把握汉语文化的可能。

表 43 教师向留学生推荐使用汉语词典情况分析

词典类型	初级		中级		高级	
	人数	百分比	人数	百分比	人数	百分比
现代汉语词典	37	18.3%	31	16.8%	31	15.5%
汉语电子词典	52	25.7%	31	16.8%	32	16.0%
汉语常用词用法词典	34	16.8%	34	18.5%	31	15.5%
现代汉语常用词用法词典	33	16.3%	31	16.8%	32	16.0%
HSK 汉语水平考试词典	18	8.9%	22	12.0%	30	15.0%
现代汉语学习词典	26	12.9%	25	13.6%	29	14.5%
其他	2	1.0%	10	5.4%	15	7.5%

(三) 教师对汉语词典提供汉字笔顺的态度

对外汉语教师对汉语词典提供汉字笔顺的态度结果显示：40.5%的对外汉语教师持非常有必要的态度，25%的对外汉语教师持一般态度，23.9%的对外汉语教师持非常有必要态度，总体上看，大部对外汉语教师认为汉语词典提供汉字笔顺是必要的。

表 44 教师对汉语词典提供汉字笔顺的态度

态度	人数	百分比	有效百分比	累积百分比
非常有必要	20	23.8	23.8	23.8
有一定必要	34	40.5	40.5	64.3
一般	21	25.0	25.0	89.3
没有必要	9	10.7	10.7	100.0

(四) 教师对汉语词典应该提供的多元信息的态度

表 45 教师对汉语词典应该提供的多元信息的态度

汉语词典应该提供的多元信息	响应		个案百分比
	个案数	百分比	
语用和文化信息	31	14.9%	37.8%
词语释义	41	19.7%	50.0%
用法说明	37	17.8%	45.1%
同义辨析	34	16.3%	41.5%
词用惯用搭配	33	15.9%	40.2%
语法提示	32	15.4%	39.0%
总计	208	100.0%	253.7%

最后，对教师对汉语词典应该提供的多元信息的态度进行交叉列联表分析，结果显示：汉语词典应该从语用和文化信息；词语释义；用法说明；同义辨析；词用惯用搭配；语法提示等多个方面出发优化汉语词典的设计。其中，教师们比较认可在汉语词典中提供词语释义（41人，占比19.7%）和用法说明（37人，占比17.8%），同义辨析也有其必要性。对外汉语教师认为，这几个方面对于留学生学习汉语非常重要，词典应该提供这几个方面的详细信息。

### 三、小结

通过对来自不同国家和地区的近84名对外汉语教师和358名留学生进行问卷调查和分析，初步了解他们在教学和学习过程中对词典的态度，以及留学生用户拥有和使用词典的情况等，我们可归纳出以下几点：

第一，多数对外汉语教师都认为，对外汉语词典为留学生教学提供了很大帮助。在汉语学习中，词典发挥着重要作用。另一方面，不管是教师还是学生，均忽视培养学生词典查阅技巧，对如何指导学生用好词典，还需要加强研究。

第二，留学生在选择词典时主要考虑的是易用性，不一定要有太多的词汇量，而是要有详细的释义、丰富的例句和实用的语法注释。对于价格和携带方便的问题，相对于词典释义人们关注的并不多，但在内容不变的情况下，他们会倾向于方便携带的词典。

第三，关于词典释义模式，学生与教师认同度以双释义方式为最高；仅提供外语对等词认同度最低；而外汉双语词典，汉语单语词典居中。多数教师非常重视例证的功能，师生对用法解释、语法标注、句法搭配结构、惯用语表达、语用文化信息、同义辨析信息等方面具有强烈需求。

从根本上说，所有词典的编写都是为了满足用户扩大词汇量的需要，并以此作为评判标准。因此，对词典用户来说，了解其使用目的、阅读习惯和不同类型语言学习者的需要，以及他们所关心的社会文化因素等就显得非常重要了。正如哈特曼所说：“若是忽略不同读者在不同场合中的不同需求，任何词典的设计和编撰，都是不切实际的、毫无意义的。”<sup>[24]</sup>总的来说，用户对汉语词典的各种需求是客观存在的，而且会越来越强烈。但另一方面，现有的对外汉语词典无论是在编纂质量还是用户匹配度方面都还尚有可提升的空间。

结合对外汉语教学实际来看，语言学在语言教学中的作用主要表现在宏观层面上，如教学思想方针、教学原则方法论等；而词典理论和实践对于语言教

---

[24] Hartmann,R.(1983).Lexicography: principles and practice.Academic Press.

学的作用主要是通过词典协助语言教学完成的，更多地表现为具体的教学内容，教学方法、教学手段等微观层面上。词典编纂是一种创造性劳动，它不仅为语言学家提供了丰富而宝贵的语料资源，而且还有助于提高教师的教学水平和学生的综合能力。这说明语言学与词典学在语言教学中的作用是相辅相成的，词典能够让语言教学内容更加丰富、更具体化、更加客观实际。因此，将词典学和汉语教学有机融合在一起，能促使词典编者更切合实际地思考语言教学所需，强化用户意识。



## 第七章 词典释义与汉语教学

### 第一节 词典与词汇教学

实践证明，词典是语言学习和教学中最具权威性、最具普遍性、最具科学性的词语释义和实用指南。词典是有标准的选择汇编词语，以特定的检索方式提供有关知识和信息，并从构造、读音、语义、语法、语用、语体、语源等方面系统地描写词语的工具书，为语言教学提供有力的知识支持。在语言学习和教学中碰到的词语问题无疑应该从词典中寻求帮助。词语是语言教学和学习的重要内容，词典以词汇单位为其描写对象，词汇又是语言教学和学习中的重要内容，这就决定了词典研究和编纂不能与语言教学和学习分离，而语言教学和学习又离不开词典的使用，两者之间互为促进、互为补充。下面着重根据词汇教学的现状，围绕词典如何辅助汉语教学，尤其是词汇教学，提供一些词汇教学的思路，希望能为汉语教师提供参考。

#### 一、词典与汉语课堂如何建立“链接”

何谓“链接”？“链接”是由若干独立个体构成互相影响的综合体，这种影响既包括对语言知识和技能等方面的作用，也涉及到认知能力发展的不同阶段以及与之相关的情感体验等等。以汉语教学为例，指的是实现教学转化（pedagogical mediation）。这个转化过程主要体现在对语言知识与技能的获取和运用方面，即学习者通过一定的途径获得或积累相关信息以提高自身交际能力。词典作为一个语言数据库，可以为教材提供语料支撑，从而有效避免技术层面的随机性和碎片化带来的问题。它不仅可以帮助教师更好地理解教材，还可以为学习者提供更全面的信息。

首先，统一词典。词典对于语言学习者和教师来说都非常重要，它是帮助学生快速掌握词汇，并且是提高学习成绩的有效方法之一。但是在前文的问卷调查过程中，我们发现还是有部分学生对词典不甚了解，甚至完全不能理解其作用，也缺乏词典使用技巧。这就需要教师提高学生在学习汉词语汇的兴趣，以教材为抓手，分析并研究如何让学生掌握工具书，从而更好地运用于日常学习。在课堂教学中使用词典存在着不小的难度，其首要问题就是学生该使用什么样的词典？在词典选择上，教师可以考虑以下几个因素：

- 1.词典所提供的内容是否与教材相关？
- 2.是否符合课程标准和教学要求？

### 3.是否满足教师备课及师生交流需要？

最好的办法就是让每一个学生拥有统一指定词典。“统一”的目的，是为了便于教学，只有每个人使用一部统一的词典，才真正的教学中使用。“指定”是由于现在市场上词典数量过多，品质良莠不齐。真正编得不错又适合留学生的少之又少，因此，还是要在教师的引导下，统一选购。

目前在汉语教学中建议教师推荐市面上普及度最高的《现代汉语词典》、《现代汉语学习词典》、《HSK 汉语水平考试词典》和《现代汉语规范词典》等。《由于英语学习词典在世界上有着无可厚非领跑地位，主流英语词典也建议推荐学生们使用《牛津高阶英语学习词典》、《朗文当代英语辞典》、《柯林斯英语词典》等词典。

第二，尽早介入。不论哪种语言的学习，都离不开词典。如果汉词语汇教学仅仅依靠教材本身的生词释义来解决理解与运用问题，势必造成知识体系不完整，而缺乏系统的信息支持。由于学生对词典辅助学习的认知不足和词典使用技能有限，导致学生一是不知道怎么查，二是也不知道查了有什么用处。若是完全由学生课后进行词典的查阅，往往效果不佳。在汉语实际教学中，要让学生知晓查词典是必须的，就必须在课上带着他们用词典。对于教材来说，只有借助具有一定权威性的词典来提供相关资料，才能更好地协助师生开展教学活动，促进学习效果提高。

因此，建议尽可能早地让学生开始使用词典，并在课堂上由教师引导并带着学生使用。所以教师要带着学生查词典、教他们查词典，从而让学生在查词典的过程中，学会怎么学习词汇，才能让学生体会到词义的辨析、词汇的用法、搭配与短语，这些全都在一本好词典里。而且要教会学生如何了解词典的体例、编排方式、常用的符号及用法，也要告诉学生如何选择词典。

第三，提高技能。一是老师在帮学生挑选词典时，兼顾针对性和实用性、超前性、价格可接受性等要素。二是教师应协助学生理解词典编排体例，例如，介绍词典各部分内容及词典中词的排列顺序。再次是教师与具体字词相结合，细致地引导学生熟练掌握词典常用使用技巧，例如：怎样迅速查找需要查询的条目？怎样找到非词条单词和短语？怎样确定词的恰当词义？同学们可以依据词典所提供的大量例句及使用说明，把握词语在句中、段落中的用法，从而增强了学生灵活应用能力。教师在教学中应创设机会，在课内和课外汉语学习过程中，继续鼓励学生运用英词语典。

对词典的正确把握和合理利用，成为了汉语教学中一个重要的问题。因此，如何做到既能满足学生自主阅读的需求，又能够促进他们良好语感培养和

思维发展，已逐渐成为汉语课堂新的研究重点。法国“词汇-语法”学派的创始人莫里斯·格罗斯（Maurice Gross）认为，词汇的学习必须是建立在词典和语料的基础上的，因其历经前人加工后，有高度的同质性，是效果较好的方法，词典、语法书和教材提供语料等都可以作为词汇学习的实证基础，所以它是一种有效的、可靠的原始语料。所以，在汉语教学中，词典的介入不仅要早，还要让学生尽可能多地使用词典。通过使用词典，让词典与汉语课堂产生“链接”，使词典-课堂-教师-学生有效的链接在一起。

## 二、词典辅助词汇教学的优化路径

### （一）分级教学，随文讲词，借助词典强化词义习得

学习词汇的目的就是为了解决基础识记问题，准确理解、正确运用。学生在词汇学习过程中出现偏误，究其原因，是对于常见、常考的词汇理解不透，仅局限于母语与汉语意思意义的简单对应，无法做到准确理解中级词汇和正确运用高级词汇。高效能的词汇教学课堂应当针对这一点来解决问题，教师应该根据专业特点，结合学生的实际情况，选用合适的词典辅助教学。

针对初级、中级、高级三种不同层次的词汇，讲解方式也完全不同。在具体的教学过程中，教师先教会学生有效地识记一级词汇的方式，随后把词汇教学重点放在准确理解中级词汇和正确运用高级词汇上。同时我们不建议课前利用课本词汇表对文章生词作所谓扫除词汇障碍式学习，而是提倡“随文讲词”。即根据教材所提供的背景材料，对文章的主题、中心思想以及相关内容进行分析和讨论，并通过词典的查阅帮助学生正确理解词义。也就是在讲解课文的同时，一边解释词语释义，一边联系上下文及语境进行词汇教学。

#### 1. 随文讲解初级词汇

对仅仅要求学生基本识记的初级词汇，教师可跟着课文领学，结合具体的上下文语境，让学生猜词义，或透过课本单词表，单纯地查阅了解词义。另外，教师还可通过有计划地教学生猜词义、构词法基本概念，对自然阅读解题适当加大难度。词汇记忆主要是通过学生课后阅读输入，并辅以适量简单的匹配式练习，不需要过多地占用课堂教学的时间。

#### 2. 准确理解中级词汇

很多学生完全不知道如何做到对中级词汇的准确理解。中级词汇学习的第一步是通过词典释义，结合语境，准确理解一个词在其上下文中的确切含义。学生们往往只是简单地记住了母语单词对应的汉词语义，就以为自己学会了。这种问题在做词语替换、搭配训练和类似的题目时会充分暴露出来。

要实现对中级词汇的准确理解，可以从以下两方面入手：第一，必须借助于词典中的释义或者按照词典的释义模式去理解生词，才能对汉语各类词汇有所认识，而非单纯地将单词和某一个汉语释义简单的对应、机械地记忆。例如在教授“花”时，可以先介绍一下词典中有关的词语，然后再根据词义把这些词与课文中出现的一些具体的动词、形容词联系起来进行分析，从而帮助学生了解其意义。通过教师的引导，学生学习用词典认识词汇，这个步骤是相对比较轻松的。第二，是要使学生知道用词典上的释义来理解词语的意思，尤其是多义词；或透过上下文语境，以准确理解这个词在特定文段或语篇中的确切含义。

### 3. 正确运用高级词汇

正确运用高级词汇就必须要有了一本好词典，同时提高语篇意识并结合有效的训练。对中级词汇的理解，学生通常不难做到，但要让学生做到正确运用高级词汇并非易事。生词表只能提供简单的词汇信息，而词典则能为学习者提供科学的释义和更丰富的语料。正确运用高级词汇，是书面表达中的一项基本功，而汉语考试任务型阅读与写作均直接或间接地考查了学生高级词汇使用能力。高级词汇的教学，要分几个层面进行。首先，帮助学生树立词性概念，并按词性分类有目的地加以说明。其次，此处的解释仍然随文展开，但对于高级词汇应分类解释，不能按其在文中出现的先后次序。

对于常用的高频多义词的运用，需要教师长期、反复地为学生做扩展式讲解。但讲解的方式应当是归纳式、渐进式的。高级词汇在汉语 HSK4 级以上考试中占有很大比重，它要求考生能够熟练地掌握一定数量的汉语语法知识以及一些常用词语和短语，并且能根据语境灵活地选择使用。对于初现的高级别新词、或发生频率不足、词义不多，均不需要额外进行扩展。当一个词出现频率够高、且多次出现不同的词义后，教师再根据所学的内容进行补充式、归纳式的拓展。这样做不仅能够让学生理解词汇的意义而且还能提高学习效率。拓展的内容也应当限于学过的用法。对于同一个词的拓展，不需要一次全面完成归纳，而是循序渐进地每学习一种词义，就把以前学过一次的词义总结出来。

4. 辨析多义词。让学生学会分辨词义，用不同的词语表达类似的意思，这是书面表达的高级手法。在词汇教学中，多义词属于难点部分，主要困难在于特定语境下多义词词义的判定。学习词典一般会把多义词的相近的词义合并成一个义项，给出该义项的语境或大意作为快速查找词义的提示，并按照使用频率排列义项。在查找词义过程中，如能大体弄清所查词的含义，通过义项提示，可迅速查找到有关的义项，可不必通读全文；如果对词义知之甚微，也可

以通过联系上下文的语境来找到相关义项，再仔细阅读该义项下的各种释义和例证，以证实在特定上下文中所运用的词义。

## （二）借助词典强化课堂教学

### 1. 词汇教学环节

①生词释义。课文学习的生词释义环节，是语言教学的重要步骤之一。汉语教师进行课文讲解之前，会让学生先预习课文和生词表，并在解释课文前将生词表中的生词逐一讲解。课文后的生词表，除提供生词发音及基本释义之外，通常不再包括其他内容。这使得学生无法从课本上获得更多的词汇拓展信息。学生们在预习时，除了练读音、理解词义外，通常也无法获得其他资料。因此，如果单纯依靠生词表来教授词语是远远不够的，还需要在词典的辅助下，开展词汇释义教学，因此，教师应培养、强化学生的词典使用意识。目前有相当一部分同学在碰到生词时，过多地依赖于课堂讲解，惰于自己查阅字典、词典，这样非常不利于培养学生的自学能力。要使留学生真正学好汉语，必须重视培养和提高他们的自学能力。适当使用词典，培养自学能力必不可少。它能改变生词表信息单一、课堂上以师为主的满堂灌、填鸭式的教学模式，发挥学生主观能动性，让他们积极主动、积极进行开拓视野的学习活动，发掘词义信息。

教师可以从课文之后的生词表中抽出若干在释义上或用法上具有代表性的词，让学生查阅词典，熟悉这些字词的最常见的意思或用法。要求学生在预习课文时将自己觉得难以掌握的词罗列出来，然后通过查阅词典来解释其与课文语境相关的意思和用法。让学生对课文中出现的生词或难以理解的句子做标记，在第一步和第二步的基础上，对有关词语在句中的意思进行释义，进而用自己的话解释全句，以此加强语言输出，发展学生理解与语言表达能力。

学生们一边查阅某个词，可一边附带识记几个有关的字，从而扩大其词汇量。这一习得过程是一种以“查阅词典—判断释义—分析文意—识词记词”为主要特征的语言技能训练，它使学生能够通过反复查字典获得新知识，提高记忆效率。此外，在此过程中，学生还可以熟记一些已学词汇新义，纵向发展，由此在数量上取得了突破。同时，学生还要主动学习，积极思考，在参考、挑选词义以及对词义进行判断和取舍时，还要仔细阅读所给例句，并与阅读材料中的相关语句进行对比。在此过程中，学生会逐渐理解词义所表达的意思，学会用这些词或词组去表达思想感情，以达到举一反三的效果。通过大量词汇记忆，反复操练，让学生循序渐进地掌握各类常用词典的使用方法和技巧。就会引起学生对词汇学习的兴趣，养成了勤学爱用汉语词典学习语言的好习惯，提

高词汇学习效率等，利于学生终生学习。

②课文讲解。文章讲解环节除了让学生理解文意，还要加大学生的阅读量，增强语言输入。在词汇方面，研究者们往往探讨词汇的广度与深度。词汇广度是指个体所拥有的词汇量，一般分为接受性词汇量（receptive vocabulary）和产出性词汇量（productive vocabulary）。前者是指人们在听、说、读时，能够理解读音、拼写及释义；后者则是指人际交往过程中的口头与书面的沟通能够准确，恰当、自如运用词语的多少。词汇教学既要增加留学生的接受性词汇量，同时还要努力提高他们的产出性词汇量，提高词汇的深度水平。词汇深度是指一个人对这些词各个方面信息的把握，除字的音形义之外，也包括如它的词性、语法、搭配、语用、语体等。词汇深度又分为接受与输出两个层次，掌握单词信息越丰富，在听说读写的过程中，对特定语境下词的含义辨认得越清楚，日常交流时词语运用得越准、越恰当、越游刃有余。

在生词猜义方面，通俗地讲，是对词所处语境的把握，根据这个词和语言环境其他因素的关联，推测这个词的含义。词义揣测之所以能获得成功，关键点是灵活地运用了已获得的语法知识和词汇知识、百科常识和逻辑思维能力等，发现各方面的共同关联，由此实现了一定意义上的统一。从这个意义上说，词义猜测属于一种综合运用能力。某些语言教学主张学生要揣摩生词含义，忽略查阅词典进行核对这一步骤，使学生在词汇的含义及用法上囫圇吞枣，长此以往形成不求甚解的陋习。词义猜测结果需要通过查阅词典进行验证，以及利用词典强化词义理解等，形成一个完整，确切的词义图像。通篇迅速地翻阅课文时碰到生词，不必急于查词典，只需将生词划线标上，对觉得有把握的词可以不查。在证实了哪些词可能是阅读理解中的一个障碍后，观察生词和其他词语的搭配情况，借助于文章各段所提供的材料、运用背景知识，百科知识等来猜测词义。确认生词词义后查词典，了解生词词类的认定，运用构词法的知识，进行词性重现、观察具体义项分布结构下生词和语境之间的语义联系，以此诱发学生去发掘生词内涵，训练学生查阅词典，获取信息，分辨信息的能力、转换信息等功能，进而增强语篇意识。

## 2. 阅读教学环节

词汇是阅读的基础，学生的词汇水平直接影响着阅读水平，但词汇教学不是一蹴而就的，需要教师在日常的教学活动中，循序渐进。汉语词汇教学中，需要对词汇的语法、语义、语用教学并重。只有借助教师对阅读训练进行实例教学和讲解，使学生掌握词汇语义和语用于语境中逐步积累，从而促进词汇水平的提高和阅读技能的增强。在阅读课型中，教师解释生词是非常重要的一个环

节。如前文所说，通常情况下，词汇知识可以被划分成两种类型：一种是广度知识，另一种是深度知识。广度知识指学习者掌握词汇量的多少；深度知识指学习者对词汇的语音（口语、书面语）、词性、含义、搭配、联想、近义词辨析等一系列知识点的掌握程度。在阅读训练课堂中，词的构词方式、语法结构、搭配关系、感情色彩、语用功能等知识，应有选择地进行教学，但并不意味着在结构搭配，语用等方面花费太多时间来进行细致解释，要用领会与复现式教学。

首先，教师指导学生阅读课文，最好是在学生读生词时，把单词的含义猜出来后再读，再查字典核对自己的猜测是否准确。其次，引导学生经过反复的猜测和检查、对比及其他活动，以继续扩大词汇量，累积语言知识。这样，这样学生猜到生词的比率就会越大，就越能产生学习自信；伴随着学生阅读量的增大，词典的用处也越来越大。通过这种方式，使学生能够在“阅读——猜词——查词典核对——更大量阅读——更准确的猜词——更精确的查词典核对——产生更强烈的阅读欲望”的过程中开启良性循环模式，在培养学生学习信心的同时，对于提升他们阅读技能大有裨益。当他们的语感和猜词能力有了明显的提升之后，词汇量也随之增加，从而使其词典使用意识得到强化。

①强化高频词汇。在进行留学生阅读训练时，老师要做好训练他们“自下而上”阅读技能的工作，识别字词和其他基本单位语法的训练，将包含同一个词根或含同一语素的词语组合起来，如：荷花、桂花、玫瑰花、月季花和宴会、聚会、晚会、例会等；此外还可将属于同一个类别的词语组合起来进行教学，如水果类，植物类，动物类和文具类等，这类词语有助于学生构建其图式，同时对于提高学生认知水平有很大裨益。此外，还应重视训练学生“自上而下”地阅读技能，从关键词语中发现、理解掌握材料主旨。对于中级阶段的留学生来说，教师应该帮助他们建立有关的文本图式和修辞手法图式。

②重视语素教学和扩大词汇量。通过分析比较找出规律，使其掌握一定数量的词根。使学生在已有词汇量的基础上，用语素参透词汇，借助语素组合关系和聚合关系，拓展词汇教学。如把“改”字与其他词组起来使用。同学们根据自己原来的词汇量，在提炼理解语素基础上，举一反三进行组词。例如，在解释“改变”这个词的时候，教师可以单独说出“改”与“变”的各自含义，然后可以延伸至“改正”和“变化”两个词。

在同音词、近义词教学中，必须重视语素教学。掌握全部的近义词的区别难度较大，但可以在阅读课堂和阅读训练的文章中的词语搭配反复积累，有助于学生的记忆和灵活掌握。在后续再遇到需要辨析词语时，通过回想之前阅读

训练中这些词语的语境和语义场，便可做出正确的选择。

形近词也常常是留学生们容易混淆的。形近词是形似，但经常会出现相同的字。学生可以在阅读训练中，通过教师的引导尝试用形近词去替换阅读文本中的关键词语，比如：“感觉—感到”、“考验—考核”、“发扬—发动”等。这些词语本身关联不算太大，难点在于放在一起容易混淆，通过形近词之间的替换练习，可以提高学生的判断力，也有助于对词义和文章关键词的理解。

③建立语料素材库，重视词语的运用。其实在阅读训练中，教材和习题也是围绕日常生活的方方面面展开的，阅读题的语料无非是以下几类：

文史类：饮食文化、服饰文化、传统节日等。

社会类：民生问题、社会新闻、生活小事等。

科普类：自然常识、科技创新等。

卫健类：疾病预防，卫生保健等。

在这些分类中，可以引导学生在建立自己的词汇语料库时，也相应地做一些分类，既积累知识，又可以为后续的阅读或备考做好充分的准备。同时，教师还要引导学生关注词义的搭配使用，切忌不可死记硬背。比如“追求—追逐”，追求是积极的行动达到某种目的，如追求异性、追求完美等。而追逐是寻求和追赶，偏重于“逐”，如追名逐利。在实际的阅读训练中，灵活而有选择地进行释义，突出词语的个性特点，通过对词语的语用、语体色彩、感情色彩等方面的讲解，从阅读文本本身出发，结合词典使用，通过举例、辨析，使学生在语境中加深对词语的理解。

### 3.课后练习环节

课堂教学是服务于考试的，考试也是对课堂教学效果的检测手段之一。对于考试频率高的词，教师可通过课堂强化与复现，强化学生的记忆和加深理解，熟悉并掌握了这些常用词、高频词以后，才能加快阅读速度，提高阅读理解准确性。具体方法如下：

①创设语境，要求学生运用指定的词进行造句；填空题填入的词可以为单双音节词、语素或固定短语、复句，此法能加强学生对已学词汇的认识，还可以增强他们的阅读理解能力；句子翻译方面，以难点词汇为翻译对象，强化学生理解与应用；使用指定词重写、仿写语句；提供一些词汇，请同学们写出一个句子或一个段落，增强学生词语运用能力等。学生在练习过程中可以查阅词典，确定所做配对是否对应，教师只提供必要的帮助和解答，借此来引导学生掌握分析词义的方法，增强词义习得的自觉性。

②结合词典释义，运用语义场图式理解和语义网丰富学生的词汇库。一个词代表一个主题，每一个词语又都处于不同语义场中，从不同的词目来看，身处不同语义场，同义与反义相结合、整体和局部、上下语义等等都可以不断扩展的词汇语义网络，然后用思维导图把这几个单词串起来。如下图所采用的教学模式是为学生构建一个相关的语素义组合网络，从“语素教学”中对“根”的基本义学习，然后通过语素义的组合与聚合方式，在扩大学生词汇量的同时，有助于学生深化新词汇的理解和运用。

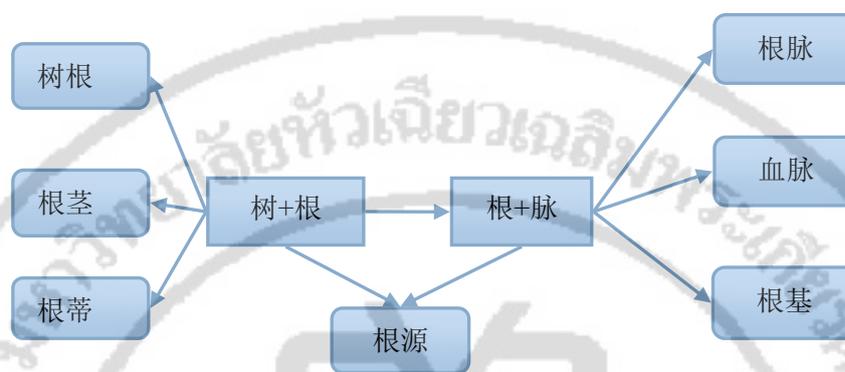


图 13 “根”字语义网

教师在进行阅读教学时，利用语义场理论，通过主题词联想，不仅可以扩大词汇量，增加词语复现率，又能加深词语记忆，便于抽取。在特定的题材范围之内，运用思维导图更直观地构建词汇网络框架，还能调动学生学习能动性与想象力，也是学习策略之一；对于学习者来说，学生还能与自己的学习习惯相结合，探索出一套适合自己的有效学习策略，应用到语言学习中的方方面面，效果甚佳。

词汇学习是一个长期的、甚至终身的学习过程，教师只是引导学生开始这一过程的领路人。所以词汇教学并不只是教个别词，同时也要训练学生独立进行词汇学习的能力。在平时的备课和教学实践中，教师既要充分利用词典，对词汇知识进行深入研究，还必须设计多种学习任务，以帮助学生学会并掌握查字典这一词汇学习策略，让词典处处可学，处处可教。

## 第二节 词典释义与词汇教学

### 一、词典与生词释义

刘珣（2000）明确提出“由于每个词都有自己的用法，个性大于共性，因此长期以来，国内外的第二语言教学都是把主要精力放在语言结构上。”李如龙（2004）指出“词汇教学是汉语教学的中心”。学习语言应该以获得和传递信息、交流思想感情为最终目标，词汇教学中需加强学生对词汇的认识和运用。

词汇教学中，生词表和双词语典的使用是最常见的方法。留学生在学词汇时，常常会依赖于教材中的生词表的释义对生词进行翻译，或者使用双词语典进行学习。汉语学习者在学习过程中受母语干扰较大，他们往往会把汉语与母语之间的差异混淆起来。然而在生词表或双词语典中，汉外词语并不存在简单的一一对应或一对多的翻译关系，这可能会误导学生理解词义、组词造句，从而导致偏误的出现。汉语教材的生词表一般具有以下几个方面的特色。首先是实用性，释义应本着能解决语言学习过程中遇到的各种实际问题。其二是简明性，由于教材篇幅所限，生词表分配空间不能无节制地增加，对二语词汇的释义宜达其意。第三是针对性，教材编纂的基本原则之一是针对性。生词释义应充分考虑汉语学习者的认知、心理和情感因素，通过全面比较、充分考虑汉语与学生母语之间的差异，预判学生可能面临的困难及容易出现的偏误后，再对内容进行选择及编排。

然而，余心乐（2007）从五个方面分析了对外汉语教材生词表释义“不信”和“不达”的问题：释义无法正确或者准确地表达出被译词在语境中的含义、社会文化内涵、用法信息、语体风格以及释义不符合习惯表达方式。同时由于缺乏语境因素，学生往往不能准确地理解语法结构以及掌握正确的搭配规则等，从而导致错译或漏译。核心词汇的搭配、构词和引申都具有显著特点，释义时应该格外重视。

词典是语言知识的载体之一，它对学习者来说又具有很强的工具性意义。通过前文调查发现，很多留学生缺乏学习的主动性，他们只是被动地接受教师传授的知识。所以，提倡早期指导学生使用词典、利用词典，主张在学习过程中逐步引导学生运用汉语来解释词语和归纳语法。通过这种方式使学生对语言有一个比较清晰、明确的认识。这既能提高学生的独立阅读能力，还可以提高学生的分析理解能力，并降低母语负迁移的不利影响。词汇学习的教学目标可分为两个层面进行：准确理解与正确运用。其中，准确理解是根本，正确运用则是关键。准确理解就是要求学生通过查阅词典明确在该语境下文本中这类词

语的准确含义。正确运用，则是要通过词典考察这类词语的使用特点，帮助学生对那些词义相近、但又容易混淆或难以辨析的词语做出判断。这就需要教师在教学中根据文本语境和学生实际情况，有针对性地引导学生对词语进行准确解读，并使之灵活应用于语言实践之中。理解和运用均应建立在词典释义和解释基础之上，都要以词典的释义与说明为依据。正因如此，学习词典的释义常常被广大师生殷切地寄予厚望。

## 二、词典释义辅助词汇习得的优化路径

根据陆俭明（2007）的观点，词汇的积累和丰富不仅包括词汇量的增加，还包括对每个词的词义、用法的正确理解以及准确得体的运用。词汇学习过程中，不论是数量的增加还是质量的提升，都是非常重要的。汉语中有很多词汇往往有着多重义项，同义词和近义词也非常多。所以，如果汉语学习者能够从数量和质量上学好词汇、用好词汇，并在此基础上加以拓展，则可以掌握更多的词汇。由此可见，在词汇学习过程中，义项的选择和近义词的辨析十分重要。它对于学习者是否能够掌握词汇意义并根据该词汇义项举一反三，都有着重大的意义。

### （一）重视义项的选择

词语的某个义项常常会和和词语本身相混淆。若只是简单地把某个义项当做词语本身来看待，而忽略了各义项之间的区别与联系，以及用法上的差异，势必会造成学生在词语理解与运用方面出现认知上的偏误而影响表述的准确。

在具体的句子中，每个单词都以其特定的义项形式呈现。义项有单义和复义之分，而词汇则可以分为实词、虚词和合成词三类。词义以义项作为单位。词汇在其本义的基础上衍生出派生义，从而形成了一个具有多重含义的词汇。多义词之间的差别主要在于语义关系不同。在词汇中，那些具有强大生命力、广泛适用、使用频率较高的基础词汇，往往具有多重含义。因此，在课文中，词汇常常以其中某一义项呈现，而在下一次出现时，则可能以另一义项再次呈现。因此，词汇教学不能孤立地进行。对于学生而言，每一个新义项与词汇之间的联动都是一次全新知识的输入，都需要更通过深入地学习以获得新的理解。因此，教师必须根据教材特点，抓住重点，把它们作为教学难点来处理。尽管不属于生字范畴，但仍为生词，故有必要进行详细的解释和阐述。

1.通过区分不同的义项，才能明确同一个词在不同语境和搭配中的不同用法。多义词中分词义和语素义两种。词义和语素义都有各自的特点，它们之间既有区别又有联系。词义指的是词所表示的意义，而语素是音义结合的最小单

位，是指存在于语素所构成的合成词或固定结构中的语素的意义，语素的这种意义就叫语素义。当一个多义词的义项作为词义时，它能够独立地作为句子成分使用，可以单用。当该义项作为语素义义项时，其作为句子成分的能力有限，只能与其他语素结合起来，形成固定短语或合成词，因此不能单独使用。

例如，“花”有“X+花”与“花+X”两种组合形式，“花”这一构词模式中，其核心词性为名词或动词性语素，因此搭配的“X”通常为名词或动词性语素，而“花”对“X”并无特别的限制；由于其名词性质，构词时具有强烈的依附性，因此通常只能作为语素义出现，否则所涉及的义项将无法凸显，例如“葱花”、“花眼”，单独使用“葱”、“眼”或“花”是不合适的”。另外“花”本身就是一个语义范畴，具有丰富的语用内涵，所以其用法灵活多变，甚至还能与其他词语组合成新构词，如“花”还可以充当形容词，这一特定义项不仅可以被组合成词汇，还可以在交际场合中单独作为一个词汇使用。

义项“种子植物的有性繁殖器官，有各种颜色，有的很艳丽，有香味；由花瓣、花萼、花托、花蕊组成：名词可作主语和宾语。

例：一场疾风骤雨把树上花都打落了。

义项“可供观赏的植物”：名词可作主语和宾语。

例：院子里花日常都由谁在打理？

义项“（眼睛）模糊迷乱”：名词可作谓语。

例：你是不是眼花了没看清楚？

义项“衣服磨损或要破没破的样子”：名词可作谓语和补语。

例：你的裙子都花了。你的裤子磨花了。

通过区分不同的义项，才能合理地解释为何同一个词会呈现出不同的词性特征。由于多义词的不同义项所具备的语法功能不尽相同，它们与其他词语之间的语义关系比较复杂，既有相互指称又存在着一定程度的重叠现象。因此这个词的词性也因此呈现出多样性。

如植物词“根”的本义指植物根部，是名词性的；而作为量词的“根”，其起源可以追溯到名词的发展和变化的过程中，是引申义。对于汉语学习者而言，量词的理解、辨析和运用具有一定的难度。要实现对于汉语词汇的准确理解，可以从两方面入手。首先，为了确保对汉语词汇的准确理解，我们需要借助词典中的释义全面理解汉语各类词汇，或者按照词典的释义模式进行生词的解读，而不是简单地将单词与某一个汉语释义简单地对应或机械地记忆。在讲授“根”时，可以先介绍一下词典中与“根”有关的词语，然后再根据词义把这些词与课文中出现的一些具体的名词、副词、形容词联系起来进行分析，引

导学生运用词性理论解释词义，如动词带宾语等，并结合实例加以说明，从而帮助学习者了解其意义。其次，同时还需要进一步提升学习者的词汇理解能力，特别是在多义词方面的理解，需要让他们掌握词典释义的应用技巧；透过特定的语境，以确切的方式理解该词汇在特定的文段或语篇中的确切含义。

“根”涉及的搭配均呈现出“长条状”的特征，且多数为具象、可感之物。在汉语教学中，我们可结合重新拟定的“根”的释义 7：“用于表示长条状的圆柱形(管状类)和线状类的事物，也可用于表示具有一定硬度、不易弯曲、粗壮性的事物”，再根据量词“根”的常用搭配，区分“根”在汉语中作为量词的主要特点：第一，量词“根”用于表示和植物有关的事物。由于“根”的本义就是指名词植物的根，那么在引申为量词时，根据溯源关系，当名词词义虚化后，这些事物具有条状性质、有和“植根”意义相关的事物经过测量后可以用量词“根”来表示。如：三根玉米，两根黄瓜。其次，量词“根”也可以用在和人或动物器官关系密切，具象形态可感的东西上。如：一根头发、一根眉毛。三是量词“根”是用来表示长条状“圆形”（管状类）及线状类并有一定硬度，不易弯曲，粗壮性强的东西。如：一根棍子、一根木头。从这三种语义特征可以推断出，量词“根”的语义特征主要体现在那些具有相似形状和性状的事物上。它所称量的名词与长条状这一性质基本相符，而且多为具象且可感知的事物。此外“根”既可以计量具象名词，也可以计量少数抽象名词，在隐喻机制的作用下，“根”的功能和角色发生了转移，例如“命根子”、“根正苗红”这些指的是人。

3. 只有通过区分不同的义项，才能解释同一个词在不同的句子中呈现出不同的附属色彩，有时候，词汇不仅具有概念意义，还带有情感和语体方面的附属元素。这是由于其所处的语法结构和语言环境等因素所致；由其本身固有的语义性质决定的。这些附加关系是词义引申过程中因语义联系而产生的一种特殊现象。如：

表 46 “菜”在不同义项上的搭配

“菜”的义项	搭配量词	搭配动词	搭配形容词
义项①：能做副食品的食物；蔬菜。	斤、亩、棵、筐、篮、捆	种、切、洗、买、摘	黄、绿、嫩、青
义项②：经过烹调供下饭下酒的蔬菜、蛋品、鱼肉等。	盘、碟、道、桌、份	吃、烧、炒、煮、做	好吃、丰盛、香

“菜”的义项1和义项2都属于“食物”的范畴，但与之搭配的词语不同（如表1所示），因此需要将它们分成两个不同的义项。其实两者是属于“食物”的不同范畴，前者是“自然物——植物”，而后者是“人造物——食物”。一个是纯自然类，一个是典型的人造类。搭配上的差异恰恰说明了这一区别：与义项①搭配的动词是表处置的“种、切、洗、买、摘”等，指“菜”的自然性质的形容词“黄、绿、嫩、青”。与义项②搭配的烹调类动词“吃、烧、炒、煮、做”是“菜”的施成角色，表明该食品是怎样制成的；而“菜”的功用角色是“吃”，形容词“好吃、丰盛、香”都带有一定的主观评价性。

## （二）重视近义词辨析

随着留学生汉语词汇量的日益增加，其接触的近义词也会越来越多，学生掌握词汇的难点更多体现在近义词辨析。近义词中的种种细微差别给汉语学习者带来了一定困难，尤其是母语为非汉语的外国留学生更难分辨与掌握。留学生在近义词的学习与辨析中往往会遇到三方面困难：一是相同语素造成的误导，二是一词多义，三是词与词之间关系错综复杂。帮助留学生辨析近义词时，应注意区分同一或相近义项间的细微差别，并注意辨析语素义，关注词语搭配特点以及典型例句。我们的留学生在进行口头或书面交流时，其近义词的辨析能力将直接影响到他们的准确性和得体性。

对于有较多义项的近义词，我们需要以相似或相同的义项为重点进行区分和辨析。这种方法既与现代汉语中义项区分的客观规律相一致，又与留学生在以“义项”为基本学习单位所遇到的问题相一致。在进行同义词辨析时应根据不同语境下对同一事物或概念的理解程度以及使用该词的目的等因素选择合适的标准。一般而言，在区分近义词时，我们可以从它的词汇意义、语法意义以及色彩意义三个角度来考虑，鉴于汉语作为第二语言学习的独特属性，因此，在辨析近义词时，需特别重点关注如下四个方面：

### 1. 分辨同中之异，强调语素义的辨析

单一语素的单纯词，其语素义和词义基本上是相同的。由两个或多个语素构成的复合词，其词义与语素义之间存在着较为复杂的关系。复合词由多个语素构成，其词义与语素义之间的关联较为复杂。不同语义成分之间既有区别又有联系，在意义上也不相同。有的语素义可以直接、全面地表达词义，而其他语素义则能够直接、部分地表达词义，还有的语素义则可以间接地表达词义，而有的语素义则无法完全表达词义。有些词语在意义上可以互相转化，也有些词语却不可能相互转化，它们之间存在着较大的差别。尽管存在较大的差异，但大多数词汇的语义与其词义之间仍然存在着某种程度的关联，如“花、花费、费”这三个动词，都表示用去了、消耗掉了的意思。

#### (1) “花”和“花费”

“花”和“花费”都有“用掉”的意思，都可以带宾语，都可以跟时间、精力、心血、力气、工夫等词搭配，有时可以换用。例如：

学校为了培养你，花/花费了多少心血啊！

为这门学科的学习，他的确花/花费了不少工夫。

为了有意义的事而花/花费点儿时间，是非常值得的。

但是因其词义轻重不同、语体色彩不同、使用范围也不同，在用法上存在一定的差异。

##### ① 词义轻重不同

“花费”比“花”多了“费”的意思，所以它比“花”多了一一点儿“过多”的意思，这样“花费”的词义比“花”就要重一些。

##### ② 词义色彩不同

“花”是口语色彩较浓的一个词，主要用手口语。“花费”则一含有更多的书面语色彩，多用于书面语。

##### ③ 使用范围不同

“花费”一般用在一些较抽象的对象上一精力、心血、力气、工夫钱财、口舌等。表示多用了口舌，只能用“花费”，不能用“花”。例如：

他花费了很多口舌，才把事情办成。

具体的用钱，只能用“花”，不能用“花费”。例如：

这几百块，你先拿去花吧。

花了一千元块钱买了一件衣服。

这个瓷器花了多少钱？

## (2) “费”和“花”

“费”和“花”在意义上有一定的区别，“费”有过多地用、过多地消耗的意思，所以它的词义比“花”要重得多。它们在使用范围上、用法上差别很大。

①一般地用钱只能用“花”，不能用“费”；过多地用和消耗，才能用“费”。例如：

这些钱你先拿去花吧。

这套邮票花了多少钱？

为了搞到这个花瓶，他费了不少的钱。

在这里玩，太费钱了

②“费”可以直接带“脑子”、“心思”、“口舌”等词的宾语，“花”一般不可以。例如：

费脑子 费口舌 费心思 花脑子 花口舌 花心思

③“费”还可以与许多单音词结合，“花”不可以。例如：

费时 费力 费劲 费神 费心 费事 费水 费电

\*花时 花力 花神 花心 花事 花水 花电

④“费”有“过多”的意思，所以它可以接受程度副词的修饰，接受程度副词的修饰后，还可以带宾语，这点与一般动词不同；“花”是一般动词，没有这一特点，不能接受程度副词的修饰。例如：

你的破车太费油了。

这个年纪的小孩穿衣，穿鞋是最费钱的。

银行的工作太费脑子了。

这样干太费时间了。

\*前台的工作太花脑子了。

\*这样干太花时间了。

“费”因为有这个特点，所以有时也能带表示程度的补语，“花”同样不可以。例如：

这个空调费电费得不得了。

两兄弟穿衣服费极了。

\*这个冰箱花电花得不得了。

## 2. 重视词语的语法功能及搭配特点

汉语作为一种非形态语言，其组合法则并未受到词形变化的约束，因此在语义搭配方面的问题变得尤为重要。所谓“词义”，就是词在一定语境下对特

定事物所具有的含义。一个单词所呈现的意义，取决于其所搭配的各种组合方式。如果不注意这些规律，就很容易造成误解和混乱，从而影响对词义的准确把握。只有对词语的组合搭配有深入的了解和熟练的掌握，方能真正领悟并掌握其内涵。因此，研究词的组合搭配规律对正确理解和使用词汇具有十分重要的作用。在对外汉语近义词的教学中，应当特别关注词语的搭配现象，引导留学生通过对比词语的搭配，深入理解近义词之间微妙的差异。如“根本”和“基本”、“根据”和“据”这 2 对近义词，我们可以从词性、词义、语法三个方面进行辨析。如下表所示：

表 47 “根本”和“基本”词性和词义分析

词语	词性	词义	语法功能	例句
根本	名词	事物的根源或最主要的部分	作主语作宾语	国家的根本是人民 人民才是国家的根本。
	形容词	主要的，重要的	作定语	生存是人们最根本的要求。
	副词	本来，从来	作状语	这话我根本没说过。
		从头到尾，始终	作状语	他根本就没想过这件事。
		彻底	作状语	问题已经根本解决了。
基本	名词	事物最重要、最基础的部分	作主语作宾语	经济的基本是农业。 人民是一个国家的基本。
	形容词	最低限度，主要的	作定语	资金充足是完成这件事的基本条件。

表 48 “根本”和“基本”用法对比

词语	根本	基本
作定语	<p>①表示最重要的。常修饰“矛盾、问题、任务、条件、方针、原则、方法、措施、保证、原因、力量、要求”等抽象名词。这些名词也可以用“基本”修饰，但意思不同。例： 哲学研究的根本问题是精神和物质的关系。 现阶段我们的根本任务是发展经济。</p> <p>②修饰“变化、出路、途径、分歧”等只可以用“基本”。例： 在这个问题上，两国之间不存在根本分歧</p>	<p>①表示最基础的或者最主要的。饰“矛盾、问题、任务、条件、方针、场 施、保证、原因、力量、要求”等抽象名 则、方法、措施、保证、原因、力 量、要求等抽象名词。这些名词也可以 用“根本”修饰，但意思不同。例： 引发争执的基本原因是人们认识不同。 (最主要的)</p> <p>②修饰“概念、事实、建设、内容、精 神 规律、功”等只可以用“基本”。例： 我们必须记住语音、语法等基本概念(最 主要的) 学习舞蹈要先练习基本功。(最基础的)</p>
作状语	<p>①“根本(上)”在肯定句中用在动词前 面作状语时，表示“彻底、完全”的意 思。例： 你放心，问题已经根本解决了。</p> <p>②用在否定句中，构成“根本+就+ 不/没……”的格式，表示 “从头到尾，从来不……”的意 思。例： 他根本就不会说汉语。 这些话我根本没说过。</p>	<p>①“基本(上)”在肯定句中用在动词前 面做状语时，表示“大体上、差不多” 的意思。例： 这件事我基本上调查清楚了，再过几天 就完全清楚了。</p> <p>②用在否定句中，构成“基本不没 不……”的意思。例：……”的格式，表 示“大体上不……“大部分不……”的 意思。例： 这个国家的居民基本不会英语</p>
用于句首	<p>用于句首，后面紧跟主语，没有停 顿。例： 根本我就不相信他的话。 根本他就没来</p>	<p>“基本上”用于句首，后面紧跟主语， 没有停顿。例： 基本上你只要说得出，我就做得到。</p>

表 49 “根据”和“据”词性和词义分析

词语	词性	词义	语法功能	例句
根据	介词	把某事作为结论的前提 或行动的基础	构成介词 短语	根据天气预报，明天会下雨 根据大家的意见，我们修改了计 划。
	名词	作为根据的事物	作宾语	说话要有根据
	动词	以某事物为依据	做谓语	财政支出要根据节约原则。
据	介词	按照，依据	构成介词 短语	你要向领导据实报告。

表 50 “根据”和“据”用法对比

词语	根据	据
宾语对象	只能和双音节名词或短语组合。 例： 根据汉族习惯是姓在前名在后 根据领导的指示修改提案	一般和单音节名词或短语组合。例： 在法庭上，他据理力争，最终取得胜利。 据天气预报说，明天要下雨。 据可靠情报，战争马上就要爆发了。 你一定要据实际情况陈述事件经过。
与动词组合	不能和单音节动词组合。 根据传这里曾出现过龙 据说，今年高考人数将下降。	可以和单音节动词组合。例： 据说这家饭店的菜十分好吃。 可以和多音节动词组合 据预测，到本世纪中叶，印度人口将超过中国。
常见表达	根据+某人的说法/看法/分析预测/推断/判断。 例： 根据经理的说法，小张的能力不适合这个职位。	“据+某人说/看/看来/听说。”例： 据我来看，这场雨还要再下一阵子。 据他们说，他们刚来北京也不适应这里的干燥。 据说 据统计 据报道 据分析 据预测  据实报道 据理力争

### 3. 近义词辨析要结合语境

唐雪凝（2007）指出，“语言的运用与语境有直接关系，语言交际功能只有在语境下才能实现，没有语境就不存在语言交际。对外汉语教学中近义词辨析必须全面细致，但若把每对近义词辨析都做到面面俱到只事倍功半，影响教学质量及学生学习效率”。因此，在教学过程中，教师要灵活地创设情境，让学生在语境中正确地认识近义词之间的区别。同时，我们也不能忽略词与词之间的细微差别。为了更好地掌握近义词之间微妙的差异，在“精讲”中，教师应精心设计具有较强针对性、辨别性和区分度的语境段落和例句，以便学生进行练习。通过分析比较词义差异，归纳出不同意义下词语间的区别与联系，帮助学生更好地理解同义词、反义词的内涵和外延，并能准确运用到实际语言环境中去。只有这样，才能让学生清楚地认识到词语在句中的使用，明确了词语的用法、搭配，学生对近义词的差异更加明晰，从而达到“有的放矢”的效果。在例句的选择上，应有针对性，言简意赅，简明扼要。

例如，“根、条、支”都是量词，用于表示长条物的量。“根”“条”“支”都可以用于长条物，但是大多不能互换使用，这是因为它们表示不同事物的量。主要区别如下：

(1) 形状上的差别

① “根”所计量的东西大多是柱形或近似柱形的细长的东西。例如：

一根火柴 一根针 一根线 两根绳子 两根筷子

②粗长的东西有时也可以用,但仍必须是长柱体、长方体或近似长柱体、长方体的东西。例如：

一根木头 一根电杆 十根柱子

③ “条”所计量的东西大多是平面的或有表面的长形的东西。例如：

自然界的：两条河 三条沟 一条路 这条胡同 那条山脉

物品(一般多指织物)：两条毛巾 围了条围巾 买两条裤子

系了条漂亮的领带 舞动着两条彩绸 一条毛毯

动物：一条蛇 九条龙 三条鱼 四条虫

\*一条火柴 \*三条针 \*两条筷子 \*俩人抬一条木头 \*两根毛巾

\*一根毛毯 \*围了根围巾 \*买两根裤子

(2) 物类上的差别

① “根”除了形状上的条件外,它常常还用来计量细长的原本有根部的植物性的东西或有根部的东西。“条”大多不用于这种情况。例如：

两根竹竿 一根木棍 数根柳条 一根藤条 一根葱 三根萝卜

两根黄瓜 几根草 十几根头发 三根羽毛

\*几条草 \*掉了十几条头发 \*三条漂亮的羽毛

② “条”所计量的物品大多与织物有关系(见上)；它还可以用来计量动物(见上)，“根”一般不能用来计量动物。例如：

\*九根龙飞舞着 \*一根蛇 \*三根鱼 \*五根毛虫

(3) “条”只能用于可弯曲的东西；“根”不受这种限制，虽然它大多用于不可弯曲的东西，但是少数弯曲的东西也可以用。例如：

两条河 一条路 一条毛毯 一条围巾 一条蛇 一条鱼

一根线 一根绳子 一根火柴 一根木头 十根柱子

(4) “条”还可以计量较抽象的或抽象的事物。例如：

①与人体或人有关的：

一条命 一条心 一条好汉

②与抽象事物有关的(主要用于可以分项的事物)：

两条计策 一条经验 定了五条规则 给你提两条意见 列出十条罪状

\*众人一根心 \*他是一根好汉 \*两根计策 \*一根经验 \*一根出路

#### 4.近义词教学要重视隐喻义并结合中国文化

汉英词汇隐喻之间的共性是高级阶段词汇课的必讲内容之一。隐喻，作为汉语中一种独特而常用的形式，可作为汉语词汇教学的重点讲解内容之一，并在必要时添加文化元素加以辅助讲解。通过运用对比分析法，在汉语教学中对汉语和英语的植物词进行对比分析，利用汉英植物词隐喻的共性，借助母语正迁移的作用，帮助学生理解两种语言所共有的（或汉语特有的）隐喻含义。

作为文化的承载者，语言与文化交织在一起，有着千丝万缕的联系。在语言教学的过程中，文化导入是不可或缺的一环，而在近义词的教学中，也应该将中国文化的元素融入其中，以达到更好的教学效果。这就要求教师在进行词汇教学时必须将学生的汉语水平和文化背景结合起来，使他们对词语有更深入地理解，从而提高学习效率。然而，在近义词的教学中文化元素的引入与传统的文化课还是要有一定的区别。孙欣欣(1997)指出“语言课中的文化导入不同于专题的文化课，基础阶段的学习目的决定了文化导入是辅助语言教学的，不宜‘小题大做’，喧宾夺主，点到为止既可。”到了中高级阶段，若只注重词汇的理性义，而忽略了其所蕴含的情感色彩，忽略了民族特点和社会文化因素的学习，可能会导致学生产生错误的认知和用法上的偏误。在学习近义词的过程中，融入中国文化元素是非常必要的，因为语言的本质与文化息息相关，而语言的教学也离不开文化的熏陶。因此，我们可以从文化背景知识入手来讲解近义词，使学生更容易理解和掌握同义词之间的异同点，从而达到更好地理解课文内容的效果。随着留学生学习水平的不断提升，他们对于文化的渴求也日益强烈，因此，文化教学要为语言教学服务，适应语言教学的需要。

汉语中的“花”和英语中的“flower”均有着丰富的隐喻内涵。如“花”在汉英中都可以表示爱情，那么这一比喻义就很容易解释得明白；而汉英两种语言中“花”隐喻的差异性则可以通过文化的对比，调动学生的学习兴趣，加深学生对汉语“花”文化隐喻义的理解。

隐喻词汇的教学应遵循渐进性、针对性以及适度性原则。在探究汉语“花”英语中的“flower”隐喻意义的过程中，我们可以发现其共同之处更容易被学习者所吸收和理解。在此基础上，我们可以深入探讨汉语“花”隐喻的独特含义，这充分展现了隐喻词汇学习过程中由易到难的特点。其次，在阐述“花”这一概念时，可以先引导学习者初步了解其概念之间的共性，随后深入探究相关词汇，并按照由简单到复杂的原则呈现和解释隐喻意义，以逐步领悟相关词汇的内涵。最后，在授课过程中，教师所采用的语言和“花”隐喻义项以及词汇的挑选都是专门为该学习阶段的学员专门设计的，并且在词汇数量和

相关文化知识的介绍方面表现出了一定的适应性。基于汉语中英字典中关于“花”隐喻义对比分析结果，并结合汉语中关于“花”的文化比喻义项的常用情况，建议课文中讲解的“花”隐喻义如下：

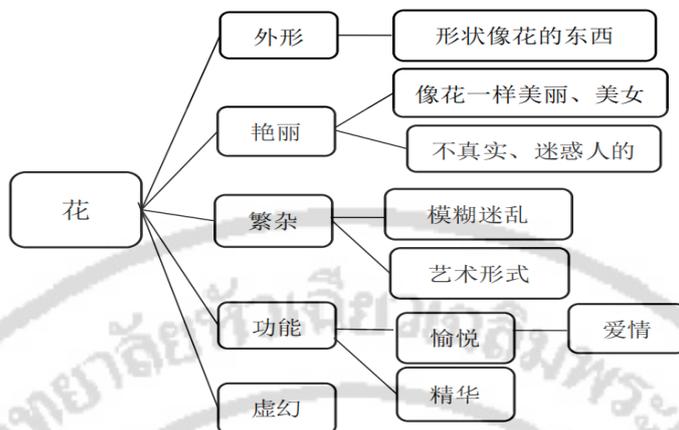


图 14 “花”隐喻义的结构图示

为了检测学生在课堂教学过程中的掌握情况，可以通过演示“花”左边的比喻义，并指导学生在右边的单词中加入对应的词语，来检验他们对这一问题的理解和理解。通过这样一种方式帮助学生掌握汉语中常见的植物词和动物词所代表的意思，从而加深对这些词语的理解，并能灵活应用于实际生活当中去。

表 51 “花”的隐喻义及相关词汇

“花”隐喻义	“花”相关词汇
形状像花的东西	烟花、浪花、雪花、火花、水花
爱情	桃花运、花好月圆、花前月下
像花一样美丽、美女	花容月貌、闭月羞花、校花、班花
精华	艺术之花、科技之花、生命之花
模糊迷乱的	眼花、昏花、花镜、花眼
不真实、迷惑人的	花样、花招、花账、花言巧语
艺术形式（繁复错杂）	花脸、花腔、花枪、花鼓戏
愉悦心情	心花怒放、乐开了花、笑开了花
虚幻事物	镜花水月、昙花一现

将词典中的释义与汉语课堂、词汇教学联系起来，需要跨越认知语言学、词汇学、词典学、教材编纂等多个领域。释义本身是一个复杂的多面体，而本节的探索只是一次尝试，我们还需要进一步的探索，以找到二者最佳的结合点。

### 第三节 文化释义与词汇教学

#### 一、词典与文化释义

在前述现代汉语植物词释义各章节中已经介绍了植物词的文化隐喻和植物类词的词义衍生方式。词语所带有的文化隐喻是对于我国灿烂物质和精神文化的反应，它们是丰富多彩、博大精深的中华文化的载体。文化术语是独特的，语言中的民族文化直接或间接地反映在描述文化类别的术语中。王美玲，张茜（2015）指出，它们蕴含着深刻的民族含义、提供准确的文化知识并反应出与物质文化、制度文化、心理文化之间的渊源关系。洪堡特在《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》一书中甚至提出，每种语言中都包含着一个独特的世界观。

可习得性作为文化的主要特征，即文化知识与经验，这些并非人类与生俱来的，而是需要通过后天的学习和观察，才能慢慢获得。在语言习得中也同样如此，它不仅体现于学习者的心理状态之中，而且还存在于学习者的认知能力之上。就对外汉语教学而言，文化习得渗透于教学过程中的每一环节。在整个语言教学中，在外国人学汉语、用汉语时，在和中国人跨文化交际过程中，汉语学习者对这部分文化的掌握是及其有必要的。

文化词从宏观上看，数量较多，涉及面广，给学习汉语的留学生们造成了很大的困扰。就微观而言，指称义与文化释义往往相互交织，具有丰富的内涵。更有甚者，几乎所有的词在特定语境下都具有文化含义。汉语里有许多这样的词，比如动植物词、颜色词、形容词和数词，均暗含了丰厚的民族文化寓意，担负着重要文化信息工作，单从字面上很难探知它的全貌。由于字典对于文化隐喻涵义部分解释的缺失，造成词典用户在理解植物类词的文化隐喻上愈加困难。

以“柳”字为例，它的《现代汉语词典》第七版中的义项为：

1. **名**柳树，落叶乔木或灌木，枝条柔韧，叶子狭长，柔荑花序，种类很多，有垂柳、旱柳等。
2. 二十八宿之一。
3. (Liu) **名**姓。

由“柳”字组成的复词及释义有：

柳暗花明：**名**形容柳树成荫，繁华耀眼的美景。宋代陆游有“山重水复疑无路，柳暗花明又一村”的诗句，后来多用来比喻在困境中出现转机，看到希望。

柳编：**名**一种民间手工艺，用柳条编制果篮、提篮、食品筐等。也指用柳条编成的工艺品。

柳眉：**名**指女子细长秀美的眉毛：~杏眼|~倒竖。也叫柳叶眉。

柳眉倒竖：形容女子发怒时耸眉的样子。

柳腔：**名**山东地方戏曲剧种之一，流行于青岛及附近地区

柳琴：**名**弦乐器，外形像琵琶，比琵琶小，有四根弦。

柳丝：**名**指垂柳细长的枝条

柳体：**名**唐代柳公权所写的字体，笔画遒劲，较颜体为瘦

柳条：**名**柳树种子上面像棉絮的白色绒毛，能随风飞散。

柳絮：**名**柳树种子上如棉絮般的白色绒毛可以随风飘散。

柳腰：**名**指女子柔软的细腰。

柳叶眉：**名**柳眉

柳子戏：**名**山东地方戏曲剧种之一，流行于山东西部和江苏北部，河南东部一带。也叫弦子戏。

然而，词典中“柳”的常见义项并不能帮助对外汉语留学生顺利的理解“柳暗花明、弱柳扶风、花街柳巷”等文化隐喻词，尤其是在对外汉语诗词鉴赏和成语教学等与文化意义息息相关的课程板块中，学生时常因为无法理解词语的文化隐喻意感到学习困难。其实“柳”在除去常见义项外，在汉语中是有丰富的文化意义的。柳树枝条柔弱且流动，历史中许多著作都对“柳”及其文化释义做过相关阐述，如说文·卷六·木部》、戴侗的《六书故》、《孟子·告子上》、《小园赋》、《说文解字约注》、《诗经》、《本草·柳》等。比如，宋阳在《对外汉语教学中植物词语的文化附加义》中指出因为柳生长在万物萌发情欲涌动的春天，故而在“花街柳巷”“寻花问柳”等词中，“柳”字暗含了“情色”之意。而又因折柳送别的习俗，“柳”和“留”谐音，所以经常和“忧伤、离别”等意联系起来。“柳”不仅代表轻贱之人，也是婀娜体态的代表，尤其用来形容女子。

汉语教师必须从跨文化的角度考察以上文化因素，对留学生在汉语习得过程中接受中国文化、学习中国文化这一过程进行详细考察。由于不同的文化背景和价值观念使然，在跨文化交际过程中，误会与分歧往往因为交际双方之间出现差异。如果仅以留学生的母语或目的语为切入点，则无法精确地分析产生

偏误的深层次原因，无法有效地解决与避免此类矛盾与误会的重演。因此，必须对文化差异进行深入剖析，从而找到解决方法，消除误解或减少分歧，促进跨文化交流。

吕必松（1992）认为，我们也可以将文化解释为其隐含在语言系统中，反映着一个民族的价值观念、社会习俗、是非标准和心理状态等；也体现了思维方式及其他与语言理论、语言使用密切相关的一种特殊的文化因素。由于这种文化因素的“暗含”，所以本族人往往“习焉不察”，唯有对不同语言文化进行比较研究，才能找出它们的特点，揭示不同民族文化之间的差异规律。<sup>[25]</sup>

## 二、文化词习得困难相关因素分析

在对外汉语词汇教学中讲授植物词的基础释义，并增加植物词文化附加意，首先需要分析汉语学习者在学习此类词语的需求和困难。在前文词典用户调查一章中，本文已考察了留学生对待词典文化信息的态度，结果表明：50.3%的留学生认为非常有必要包含文化信息，15.9%的留学生认为有一定必要包含文化信息，仅有19%的留学生认为没有必要包含文化信息。留学生的汉语水平等级越高，其认为汉语词典蕴含文化信息的必要性越强。

关于汉语学习者文化隐喻学习困难的文献较少，但总体来说，汉语学习者对于文化附加意学习理解困难的原因主要有以下几个方面。

第一，文化差异和文化背景缺失的原因。汉语的文化隐喻是与中国的历史、文化、宗教、习俗等密切相关的，而汉语学习者可能对这些方面了解不深入，因此难以理解其中的文化内涵。

第二，这些困难与汉语学习者的语言水平相关，语言难度会在一定程度上影响他们的认知。汉语的词语文化隐喻通常不是通过字面意思直接表达的，而是通过词语的组合、搭配和用法来暗示某种文化含义，这对于汉语学习者来说可能会增加语言难度。

第三，文化隐喻的理解也十分考验汉语学习者对于上下文语境的理解能力。汉语的文化隐喻通常是在具体的语境中出现的，要理解其中的文化内涵，需要对整个语境进行全面理解，而汉语学习者由于对汉语语境的熟悉程度可能不够，会导致理解困难。

第四，词语文化隐喻的多样性和变化性。汉语的文化隐喻形式多样，包括成语、俗语、谚语、歇后语、典故等，且这些文化隐喻的使用频率和范围也随着时代和地域的不同而变化。汉语学习者需要掌握大量的文化隐喻知识，才能

[25] 吕必松.(1992).对外汉语教学概论(讲义).世界汉语教学.

够在交际中更加准确、自然地表达自己的意思。

因此，要设计针对文化隐喻词语的教学课堂，以上几个因素需仔细考量。

### 三、植物词文化意义教学策略探究

对外汉语教学的文化意义，其教学重点应放在那些形成于两个或两个以上不同文化背景之中的文化和隐藏在词汇、语法等语言要素后面的价值观念、社会习俗、是非标准和心理状态和行为模式等。因此，要想真正理解中国人在表达某一意图时为什么不能那样说而只能这么说，这么说的含义是什么，对外汉语教学中的文化因素就是要让汉语学习者明白：“究竟是什么样的生活方式以及哪些风俗习惯、什么样的思想观念、哪些心理特征，使中国人形成了这样的语言表达方式和表达习惯”。<sup>[26]</sup>就对外汉语教学而言，如果没有把汉语里蕴含的有关文化因素说清楚，许多情况下，学生就会产生困惑、出现偏差，从而使他们在实践中不能说出正确的、恰当的语言来进行交流。

#### （一）探究式教学和任务式教学在汉语词汇文化教学中的运用

探究式教学法和任务式教学法都是在教育领域中广泛应用的教学方法，两种方法的目的是促进学生的主动学习和积极参与。因此，在某些情况下，这两种方法可以结合使用，以实现更好的教学效果。在对外汉语词汇文化隐喻的学习上，大量强调背景积累，发挥学生主观能动性、强调以课堂学习增强学习兴趣、开发课后可持续学习方式等都是需要考虑的问题。因此本研究将探索把两种方式的优点融合到一起，提出创新的解决方案。

探究式教学法是一种基于学生探究和发现知识的教学方法，它注重学生的自主性、探究性和合作性，帮助学生拓展发散性思维和解决问题的能力。探究式教学法的核心是学生的主动性，学生在教师的引导下，通过实践、实验、调查、讨论等活动来深入了解课程内容，从而激发学生的学习热情和主动性。在探究式教学法中，学生通常会被引导去发现问题、提出假设、实践操作、验证假设、归纳总结，最终获得知识的深刻理解。教师在探究式教学中扮演的是引导者和组织者的角色，通过设置问题和情境、提供资源和支持等方式来促进学生的探究和发现。探究式教学法重视学生学习的过程与结果，强调对学生创新与问题解决能力的培养。因此，在第二语言教育和对外汉语教学中，探究式教学法得到了广泛的应用和推广，比如罗曼（2020）在《对外汉语教学法》中的情景模拟与探究式教学融合研究》就指出了探究式教学在对外汉语涉及情景教学的优势。与传统的讲授式教学相比，探究式教学更能激发学生的兴趣和动

[26] 林国立.(1997).构建对外汉语教学的文化因素体系——研制文化大纲之我见. 语言教学与研究(1),12.

力，更符合学生的认知规律和学习需求。

任务式教学法则更注重学生的实践操作和解决问题的能力，强调学生通过解决实际问题来学习和掌握知识。任务式教学是一种以任务为中心、以语言应用为导向、以学生为主体的教学模式，在英语教学的第二语言课堂中首先提出并取得了很好的应用效果。吴中伟和郭鹏在《对外汉语任务型教学》中指出，其流程包括引入任务、安排任务、学习语言知识和技能、完成任务、评价任务、以及拓展任务几个阶段，可以着重强化建立“输入性任务-输出性任务-形式操练”的活动形式。输入性任务主要包括听力和阅读，输出性任务主要包括口语和写作。

探究式教学法和任务式教学法都强调学生的自主学习和积极参与，因此可以将二者结合使用，以实现更好的教学效果。在结合使用时，可以先采用探究式教学法引导学生进行主题探究和知识发现，然后通过任务式教学法让学生应用所学知识解决实际问题。这样做可以帮助学生更深入地理解所学知识，并将其应用到实际中去。

虽然探究式+任务式教学对教师的备课工作也有一定要求，但它是一种基于实际应用的二语教学方式。探究式+任务式教学法注重学生在实践中对语言进行探索和使用，以增强其语言使用能力，培养汉语学习者在实际交际中使用汉语。其次，探究式+任务式教学法注重培养学生的交际能力，通过合作探究、互动交流等方式，帮助学生在语言运用中积极参与交际活动，提高汉语语言交际能力。再者，探究式+任务式的教学法，注重学生的自主学习与合作学习，鼓励和尊重学生的个性化学习，使学生能按照自己的兴趣、实际需求与语言能力，独立选择学习任务，探索学习方向，从而达到增强学习兴趣，改善学习效果的作用。并且探究式任务型教学法可以通过探究汉语文化，促进跨文化交流，增强学生的文化认知和理解能力，从而更好地理解和应用汉语。由此，探究式+任务式教学法适合对外汉语教学，可以帮助学生更好地掌握汉语语言和文化，提高语言交际能力，促进文化交流。本文在教学实践探讨中也主推该教学方式。

## （二）案例探讨

### 1. 结合词典运用并综合探究式的任务教学法

冯冬梅（2015）设计了一个包含两个表格，以“五步式”为操作核心的对外汉语文化隐喻教学模式。两个表格包括隐喻模式的常见模式和其他模式表，以及汉语隐喻词（表达式）库表格。她提出的五步法以 Pirer 和 Oshlad 提出的在外语教学中实现隐喻的四部法为基础，探索了适合对外汉语模式的步骤，包括：第一步，汉语学习者对隐喻认知意识的启动与确立，尤其是建立以他们母

语相似的隐喻模式，以通俗易懂的方式引导汉语学习者理解他们不太熟悉的复杂概念。第二步，通过挂钩其实践经验、熟悉的文化和生活内容构成隐喻的始源域，建立概念间的联系。第三步，设计有计划、有目的、多层次、多角度的教学计划，帮助汉语学习者实现隐喻理论知识的渗透与理解。第四步，培养对外汉语学生理解汉语隐喻的能力。教师引导学生吧隐喻性语料归入隐喻模式，根据两个表格的要求填入信息，进行比较，通过诱导式训练加强学生的理解能力。第五步，对汉语学习者隐喻能力及应用能力进行加强训练。针对学生不同的学习阶段，经常开展小组讨论与交流等。实践测试时，这种方法表现出良好的实施效果。

在探究式教学法，任务式教学法和文献综述的基础上，参考冯冬梅（2015）的优点，本文设计出了以探究式任务教学法为主体、综合词典运用的教学参考框架，见下表：

表 52 探究式+任务式教学参考框架

第一步：探究式引入	建立与学生文化背景的联系，初步了解学生情况。通过故事，图片等趣味性涉及输入性任务的引入方式给学生介绍目标任务。
第二步：安排任务	教师清晰介绍探究式任务并安排分组协作，结合词语的词典信息和教师提供的补充信息，以小组学习为主。
第三步：学习语言知识技能	教师结合学生初步探究的结果详细介绍词语的文化隐喻意。
第四步：完成任务	学生探索并独立完成余下任务。
第五步：任务评价	教师根据任务完成情况进行点评和补充。
第六步：后续拓展	过度到输出性任务，以学生为主导，锻炼学生的口语和写作等综合运用能力

针对前文中提到的一些情况，在开始介绍课堂设计前，不难看出对外汉语教学的教师需要做一些相应的课前准备工作。以植物词为例，首先教师自己需要充分的了解植物词在中国文化中的文化内涵。比如，梅花代表坚韧、追求，菊花代表高洁、坚贞，兰花代表高雅、清香等。将学生所不熟悉的植物词的文化寓意详细地解释清楚，使学生能够理解其中蕴含的文化内涵和象征意义。在讲解植物词的附加含义时，可以搭配相关的文化材料，如诗歌、绘画、书法等，以便更好地传达植物词的内涵和象征意义。在讲解植物词的附加含义时，可以结合生活实践，例如教学生如何在日常生活中运用植物词汇，以及如何欣赏植物在生活中的美妙之处。由于词典中往往缺乏此类文化意的描述，非常考

验教师的备课工作。在此，也建议对外汉语词典编撰者加入文化意义类的义项说明。其次，做好课前分组准备。学生的汉语水平是参差不齐的，根据学生的汉语理解水平和课堂积极程度，提前对学生的情况进行摸底，进行分班分组。最后，在讲解植物词的附加含义时，需要适度引导学生，鼓励他们尝试自己探索植物词的文化内涵和象征意义，同时也要尊重学生的文化背景和文化价值观。

并且，建议对汉语教师遵循以下原则：在设计课堂时，需要先确定教学目标。教学目标要具体、明确、可操作，以便学生能够知道学什么、为什么学，以及如何学。设计课堂时需要考虑学生的背景和需求，包括学生的语言水平、文化背景、学习习惯等。了解学生的背景和需求，可以帮助教师更好地选择教学内容、教学方法和教学资源，以便更好地满足学生的需求。教学内容应该围绕教学目标展开，针对学生的背景和需求，选择相应的语言知识和文化素材，依据教学目标与教学内容选择恰当的教学方法，进行有序、逐步、循序渐进的教学。如运用互动式教学、任务式教学、情景模拟等多种教学方法，以便让学生参与到教学过程中，提高学生的语言交际能力和文化素养。课堂教学过程中，需要不断地进行学生学习效果的评估。教师可以通过课堂问答、小组讨论、作业考核等方式，评估学生对教学内容的理解和掌握情况，以便及时调整教学策略。教师需要创造积极的学习氛围，让学生感受到学习的乐趣和成就感。比如，设计有趣的教学活动、提供多样化的教学资源、鼓励学生发言和表达等方式，激发学生的学习兴趣 and 主动性。总之，设计对外汉语教学课堂需要根据教学目标、学生需求和教学内容等方面进行全面考虑，选择合适的教学方法和教学资源，评估学生的学习效果，创造积极的学习氛围，以便提高学生的语言交际能力和文化素养。

任务式教学的流程是一个循序渐进的过程，既注重学生的主体作用，又要引导学生在任务完成的过程中逐步学习和掌握所需的语言知识和技能，使学生在实践中体验到语言的功能和实用性。本文将探究式任务式教学法，以植物词“桃”为例，展示综合词典使用的针对文化隐含意的对外汉语教学课堂。首先，引入一个与学生现实生活或学习有关的任务，激发学生学习兴趣和学习动机。再安排学生完成任务所需的语言材料和工具，并明确任务完成的要求、目标和时间。学生在完成任务的过程中逐步学习所需的语言知识和技能，包括词汇、语法、语音、听说读写等方面。接下来，学生通过合作、探究、发现、讨论等方式完成任务，并在任务完成后反思自己的表现和收获。教师通过学生的表现和结果评价任务的完成情况，以及学生的语言能力和应用能力。在评价任

务的基础上，安排一些类似或拓展性的任务，帮助学生巩固和拓展所学语言知识和技能，提高语言应用能力。

## 2. 教学案例设计（部分）

课程类型：植物词词汇专题课。

教学对象：中级以上汉语水平的留学生。

教学内容：以“桃”字部分隐喻义为主要教学内容，“桃”字各隐喻义之间的共性是重点内容。将“桃”字在汉语中所独有的、常见的，而且是作为独立词汇形式出现的文化意义作为重点讲解环节。学习“桃李满园”、“粉面桃花”、“桃园结义”、“世外桃源”等词语中“桃”字的意义。

教学目标：(1)知识目标:掌握植物词“桃”的语音，了解“桃”的颜色、开花季节，并熟读与之相关的诗词。(2)技能目标:能够准确掌握“桃”的释义、文化义等。(3)情感目标:感受汉语植物词的魅力，理解“桃”在汉语中具有的文化意象，理解“桃”的文化寓意的使用。

课前准备：“桃”字的词典义项及常见文化附加意，给学生准备讨论用的单页。

现汉中的释义：①[名]桃树，落叶小乔木，小枝光滑，叶子长圆披针形，花单生，粉红色。果实略呈球形，表面多有短绒毛，味甜，是常见水果。核仁可入药。②（～儿）[名]这种植物的果实。③（～儿）[名]形状像桃儿的东西：棉～|棉花结～了。④指核桃：～酥。⑤[名]姓。

根据语料库义项分布，以及文献中总结的文化信息补充“桃”的文化寓意：

①指像桃花一样的颜色，粉红色，有时也形容女子容颜。

②象征长寿。在神话故事中，还有西王母宴饮众仙，以及凡人吃下蟠桃就能得道成仙的神话。因此，“桃”也就有了“健康长寿”这一文化意义。桃是中国传统文化中长寿的象征物之一，因为桃树常常在寿星诞辰时悬挂桃花或贴上桃符以示祝福。

③象征爱情。桃花也是中国文化中代表爱情和婚姻的象征物之一，因为桃花盛开的时节正是春天，人们往往在春天里举行婚礼或赏花。

④象征学生。因为桃树产果量大，时常用来比喻学生和后代。

⑤代表有义气的。

⑥代表春天。桃花开春早，给春天平添了一抹美艳和生机盎然，给百姓送来了春天的信息，宣告春天来了。“桃红柳绿”又是春天充满生机和活力的色彩。所以，桃花又被视为春的标志。

⑦代表美好，吉祥。汉语中“桃”具有“辟邪”、“吉瑞”等象征义，人们以桃木为原料，生产出了桃人、桃木剑等多种器物，为驱邪辟恶之用。桃花还被视作中国文化中美好、纯洁的象征物之一，因为它在冰雪融化、春天到来时便绽放，象征着希望和新生。

引入：先联系背景知识，了解学生母语中“桃”是否有特殊含义。教师可以通过故事法引入，在介绍任务时讲三国演义桃园结义和世外桃源等故事提高学生对文化背景的了解。探究这些故事中“桃”的意思是否符合他们的日常理解。

介绍任务：要求学生分组讨论，给上述词语选出最合适“桃”字的释义。

知识理解：教师给出示范并点评学生初步尝试的结果，讲解“桃”字的常用文化附加意。

学生探究完成任务：学生自主以小组形式进行讨论探究，并继续分 AB 组同学同时搜索带“桃”字的成语俗语或诗歌，让对方组别回答对其意义的判断，并在带有“桃”字词典义项和补充的解释单页上补上课堂中讨论的例子。

课堂评价：对学生的探索进行点评，并布置拓展任务。

任务拓展：布置输出性任务，要求学生用当节课所学词语进行造句和句子写作。完成课后任务。

表 53 词汇文化含义调查任务设计方案

植物词	词汇示例	文化含义	例句
草	草根、草民、草芥		
根			
菊			
松			
.....			

表 54 文化观察采访活动设计

采访问题	采访对象	采访形式	采访结果
请问您可以说出含有“木”的词语吗?	学生或社会人士	对面采访	
提到“木”，你会想到什么？你会把“木”比喻成人或物吗？	学生或社会人士	电话采访	
.....			

### 3. 教学方案检测反馈

根据设计基础研究的要求，在理论方案提出后，为了检测方案的可行性，我们在广西某高校抽取了 25 名留学生进行实践检测。其中，23 名学生来自来自东南亚各国，2 名学生来自非洲，均为汉语中级水平学习者。在教学方案实践前，用一张以“桃”文化寓意为核心的测试卷作为课前测试卷，以测定参与实验留学生的原有理解。在前测 8 道选择题中，东南亚学生为 4 道，非洲留学生答对的平均数为 2 道。然后根据上述方案进行了课堂教学，在课堂教学完成后，所有学生的答题正确数达到大于或等于七道的水平。因此，在知识的获取上，该教学方案可以被证明是有一定实效性的。

在学生兴趣的反馈上，我们对学生的体验感进行了以小组为单位的访谈，主要围绕他们对于当节课课堂学习的体验，对词语文化隐喻后续学习的思考，以及对词典在学习词语文化隐喻意义时作用的探讨。总体来说，针对当节课的课堂体验，学生普遍表示非常能接受这个课堂形式，并且相较于传统课堂，他们获得了更高的课堂参与度，也在探索的过程中找到了一些趣味。互助式的合作，不仅让他们在课堂体验上有不同的感受，也让他们了解了其他同学的文化，接触到了不同的思维，所以收获的知识有超出教师原本的课堂设定。在针对后续学习的思考上，学生表示，课堂的安排有一定的启示，他们表示愿意通过更多的渠道了解词语的文化隐喻意。这样的词汇介绍方式，也无形中结合了他们在学校其他文化课程学习中的一些知识点，以及生活交流用语中的一些难点，对增加他们提高理解词语文化隐喻意的意识非常有帮助。在词典的运用上，学生表示过去在词典中提到的词语文化附加意还是不太全面，很多时候无法在词语中找到相应的知识，也缺乏系统全面的教材对该项知识进行补充，表示期待后续的词典可以增加此项内容。

因作者学术水平尚浅，教学实践经验积累不足，对于对外汉语植物词隐喻教学的有关问题尚缺少一些讨论，这有待于后续研究更全面地实践考察。最后

本研究所做出的有关课堂教学设计检测均较为基础，样本量亦相对较少，后续的研究可以做更全面的完善和大样本的研究。本文还是以此希望给广大对外汉语教学者提供一些实用的建议。以上这些不足之处，都有待笔者在今后进行深入的研究和探索。

#### 4.其他教学建议

其他的一些教学也建议包括：①以图表故事的形式展示文化附加意。为了确定和解释文化附加意，需要收集相关的资料。这包括了对该词汇在不同文化背景下的使用情况、其历史渊源、文化内涵、象征意义等相关信息。可以通过各种途径收集，如文化书籍、历史记录、传统习俗、民俗传说等。收集到的资料需要进行组织和整合，以便更好地阐述该词汇的文化附加意。教师可以将资料整理成图表、表格、图片等形式，方便学生理解和记忆。比如，邹璇的《对外汉语教学中的文化策略》就提出了可以通过汉字绘画的形式来加强学生对于其文化含义的记忆点。以“烹饪”中的“烹”字为例，上面的部分可以描绘为锅盖，中间部分为锅，底部的四点底为支架，发挥合理想象力，以图形描绘的方式，结合汉字的造字规律，让学生更好的理解。他还提出补充相关的历史文化故事，来让学生更好的了解汉字背后的文化背景。②利用美学引导学生探索汉字背后的文化意义。廖钟源《审美视阈下文化遗产与对外汉字教学》中提到了汉字的静态美学和动态美学，以及美学鉴赏对于学生创造能力、想象能力、感受能力、和鉴赏能力等综合素质的重要意义。其中静态美学包以音韵美和形态美为代表的具体的美，也包括以形式美和理性美为代表的抽象的美；动态美则以汉字的生命美、语义美为代表。③提供例句和实践活动。为了让学生更好地掌握该词汇的文化附加意，可以提供丰富的例句和实践活动。例句可以来自文学作品、电影、歌曲等，让学生通过语境理解文化附加意。实践活动可以是小组讨论、角色扮演等方式，让学生亲身体验文化附加意所反映的文化背景和社会习俗。文化的理解不能仅仅依赖课堂，加强学生综合积累也是重要的准备方向。

#### 四、小结

本节通过课程设计的实践探究，首先总结了相关文献中对于对外汉语教学中词语文化附加意教学的讨论，在此基础上设定了相关的教学原则以及一个六步课程框架。该框架以任务式教学为主，辅以探索式教学，并融入词典的运用，为对外汉语词语文化附加意的教学提供一些具体的课程设计支持。该框架遵循以学生为中心的原则，发挥学生的参与性与主观能动性。在具体的相关实

验中，以该框架为基础的课程小实验也被证明有较好的教学效果。然而，由于实验样本小且实验次数少，未经过详细和更为科学系统的讨论，未来期待更多相关研究以为对外汉语教学提供更多更好的教学支持。

另外，在本节的设计和实验探索中，缺乏包含词汇文化附加意的词典和系统全面对该问题进行讲解的教学材料是一个突出的问题。虽然文化附加意的理解和学生的文化积累有密切的关系，但高质量的教学辅助工具，如词典和教材，仍然对文化附加意的深入理解和能力提高有重要的意义；同时，这样的词典和教材对我国文化的传播也有重要意义。因此，如何打造用户友好的对外汉语词典，为留学生群体提供更好的学习资料，是未来另一个值得研究和探讨的内容。



## 结语

植物是人类赖以生存的物质基础，是发展国民经济的重要资源。经济建设和人民生活所需的粮、棉、油、麻、丝、茶、糖、菜、烟、果、药等，都与植物密切相关。植物类词汇作为汉语词汇的一个子系统，承载着一定的文化内涵，其概念的形成受制于汉民族独特的思维模式和认知条件，反映着独特的汉民族文化。目前已有许多学者从语言学角度探讨了汉语植物词所蕴含的丰富内涵和意义。总体上汉语植物词的研究主要集中在植物词的名称训诂和文化意义，研究较为分散，并没有从词典用户需求的角度对汉语植物词的释义模式进行系统、深入地分析。

本文以汉语基本层次范畴植物词中的部件类、木本类、草本类、林木类作物类、水生类等六大类 12 个单音节现代汉语常用植物词“根”、“花”、“木”、“树”、“草”、“麻”、“桂”、“杏”、“粟”、“禾”、“荷”、“藻”为研究对象，以词典用户为中心，通过建立平衡语料库，从物性结构理论出发、与隐喻转喻理论相结合，先以个案研究的形式描写出单个词的义项分布情况，阐述了其义项衍生的原因，并指出其释义方面存在的不足，提出了对应的优化方案。接着再按照“同场同模式”的原则系统地研究植物类词的义项分布情况，归纳出其义项分布规律。现总结如下：

### 一、语料库技术的使用使植物词释义更加科学

本文采用语料库技术，定量提取真实语料并建立平衡语料库，重新进行义项标注，然后对词典植物词义项划分问题进行了研究。通过这一方法，可以摆脱了以往靠语感为依托编纂辞书这一传统学术范式，转向实证化、计量化研究新范式等，通过详实的资料搜集、科学数据分析，以构建可量化、可比指标体系，探索出现代汉语中植物词义项的分布规律。按照语料使用频率，对比并参考其他大型汉英词典，对已有植物词义项做了优化调整，补充了汉语词典中漏收的新义项。

### 二、界定了植物词的物性角色，使义项描写更准确。现代汉语植物词的释义主要涉及以下五种物性角色：

1.形式角色。形式角色所描述的客体在较大认知区域中与其他客体所不同的性质，包括方位、大小、形状、维度和颜色等。第一，通过对比植物词释义用情况，可以发现汉语词典对于植物词形式作用的训诂模式是较为固定的，以

林木类为例：“X树，灌木/乔木”。第二，通过比较分析，文中涉及的四大类植物词的形式角色排序基本相同，都是按“分类属性+叶/枝干+花+果/种”的逻辑顺序依次进行描写。

2.构成角色。构成角色即植物词的材料、分量、组成部分与成分等，可根据颜色、形状、作用等不同属性对植物词进行分类。如“木”的构成角色有“金丝木、檀香木、竹木”，“麻”的构成角色有“大麻、亚麻、苧麻”，“桂”的构成角色有“金桂、银桂、丹桂、四季桂”和“花呈黄白色、淡黄色、黄色或桔红色”等。

3.功用角色。功用角色即名词所指事物的功能和用途。植物类名词的物性结构都包括功用角色，如“草”的功用角色为“常用作饲料和燃料”，“麻”的功用角色为“可供纺织、制药”，如“根”的功用角色为“固定植物体，吸收水分和溶于水中的矿物质，将水与矿物质输导到茎，以及储藏养分”，“花”的功用角色为“供人们观赏和食用”。

4.行为角色。施成角色是指植物词指代事物形成的原因，发展的过程或者结果。在现代汉语植物类名词中，“萌芽、生长、枯萎、死亡、腐烂”均可认为是物性结构中包含的施成角色。

5.评价角色。评价角色即人们对植物词所指事物的看法。如“草”的评价角色“低贱、卑微、渺小、丑陋”，“木”的评价角色是“迟钝”、“木讷”，“花”的评价角色是“美好”。

综上所述，形式角色、构成角色、功用角色和行为角色、评价角色是植物词的物性结构中最重要、最常见的物性角色，使用频率为形式>构成>功用>行为>评价。抓住这几个物性角色，我们便可以对植物词的义项进行系统性描写。

### 三、构建了汉语基本层次范畴植物词义项描写模式，提高了植物词义项描写的系统性。

词典释义的同场同模式原则要求同一语义场的若干个词的释义模式应该相同，建立统一的释义模式可以使释义更科学、更精确。在这一原则的指导下，我们认为植物语义场中的词在词典释义中应该具有大致相同数量的物性角色，且物性角色的排列要尽量保持一致，从而建立汉语植物词释义模式。基于此，本文拟构了汉语基本层次范畴植物词的义项描写模式，提高了植物词义项描写的系统性。按照“同场同模式”的原则，植物词词义衍生规律通常表现为由物及人，或者由人及物，具体地说，还有下面三个常见情况：用植物的特性比喻人类的特性，由此产生的义项为形容词性义项；由植物行为喻指人的行为，这

样生成的义项是动词性义项；用具有一定属性或行为的植物比喻具有相同属性或行为的人和事、人和物，由此产生的义项是名词性义项。根据这一原则，我们可依次得出其他植物词的义项分布规律。

从物性角色的角度来看，释义中涉及的物性角色越多，该释义的百科性就越强。因此，通过控制物性角色的数量，则可根据语文性词典和百科性词典的不同需求平衡词典释义中的语文性和百科性，保持同一语义场的词在词典释义中释义模式的一致性和系统性。

#### 四、通过对词典的使用情况和用户需求进行调研，根据用户需求改进释义模式和教学方法。

本文以汉语留学生为研究对象，详细考察了 358 名赴华留学生和 84 名对外汉语教师在汉语学习词典的使用体验上所表现出的态度，包括所用词典数量、常用词典类别、词典使用目的、词典使用技能、释义需求等几个方面。调查结果显示，学生在学习汉语词典参与度不够高、词典类别涉及较少、使用目的比较单一、词典使用技能比较薄弱。通过分析目前对外汉语教学领域中词典使用存在的一些问题，建议对外汉语词典的编撰应该考虑从需求视角、接受视角、和交际视角对用户进行研究，以期对更好地适应用户需要。

文章将用户调研的情况和植物词的研究结果运用到对外汉语植物词汇的教学中，制定相应的教学策略，希望在对外汉语教育教学中提供可供参考的建议。通过增强留学生词典使用意识和使用技巧，在课堂中结合语境，分析语素的构词功能、分析语素义的方法，可以有效的指导学生掌握构词规律、理解词义，并提高应用词汇、记忆词汇、扩大词汇量的能力。

但文章仍存在一些不足之处，一是由于本人时间、精力有限，文章仅根据使用频率选取了六大类 12 个单音节植物词作为研究对象，未能对全部中文植物词进行综合研究。其次，由于自己外语水平有限，只选取了英语词典作为参考，优秀的词典远不止如此。研究还存在一定的局限性。因作者学术水平尚浅，教学实践经验不够丰富，对相关理论的积累、考虑问题的方法仍有局限性，使得本论文对植物词文化隐喻的研究尚存在一些不足之处：第一，植物词在隐喻认知中的作用也可通过多个角度来探讨，例如，可从对翻译、词典编纂等方面产生影响、教学等作了进一步深化与提高。二是对于对外汉语植物词隐喻教学的有关问题尚缺少一些讨论，这有待于后续研究更全面地实践考察。最后本研究所做出的有关课堂教学设计检测均较为基础，样本量亦相对较少，后续的研究可以做更全面的完善和大样本的研究。本文还是以此希望给广大对外

汉语教学者提供一些实用的建议。上述不足，都有待笔者在今后进行更深入的研究和探索。



## 致 谢

行文至此，思绪良多。书似青山，灯如红豆，通明几许。

人生天地之间，闲云潭影，物转星移。天道如弓，三许春秋；昊天优渥，恩赐机遇，得学校细心栽培；幸众师谆谆教诲，遇同门细心帮助。桃李不言，下自成蹊；不敢言报，罄抱长揖。

经师易求，人师难得。吾师李仕春，先生为师，人师之师。孺子不才，幸得先生青睐。即拜师门，诲我谆谆，如沐春风。勉我以云程发轫，千霄凌云；励我以川不辞盈，山不让尘。晓我以光而不耀，静水流深；诚我谦以自牧，含章可贞。以博观约取，以厚积薄发，以志存千里，以锐意拓新。不论栉风沐雨，亦无谓筚路蓝缕。先生以德育我，以才知我，以行教我。虽非千里之马，得伯乐之遇亦行千里之远；未有羽丰之翼，乘先生之风而至万尺之天。得遇恩师，我之幸甚。长念师恩，谢无疆焉。谨再拜。

吾呱呱之生时，父母辛茹之始。及我求学，离乡渐远。忧我异乡之康健，思我素日之饱暖，虑我求学之多艰，祈我归来之平安。春晖寸草，然为人女，吾实惭愧。虽至而立之年，未尽子女之责。

谢恩师：幸得众师，群贤左右。立身治学，云溪以共。

谢父母：养育恩勤，励我志学。言传身教，为之深远。

谢同窗：相逢有期，佳友难遇。知性有余，知音难觅。

谢自己：一程山水一年华，唯愿一生坦荡，一生纯善。

谢爱人：吾爱钟生，伴我同行，容余任性，许吾安稳。

虽是拙笔，聊以表情。以梦为马，不负韶华。学业有成，念师情，恩父母，忆同窗，愿此去经年：万般珍重，再起征程；山川异域，风月同天；他日凌云，良辰美景；万事胜意，理想长鸣。

## 参考文献

### 一、词典类

- [1] 北京语言学院. (1986). 现代汉语频率词典. 北京语言学院出版社.
- [2] 郑林曦. (1987). 普通话三千常用词表. 增订本. 语文出版社.
- [3] 罗竹风. (1997). 汉语大词典: 缩印本. 中册. 汉语大词典出版社.
- [4] 商务印书馆辞书研究中心. (2001). 新华写字字典. 商务印书馆.
- [5] 章宜华. (2004). 计算词典学与新型词典. 上海辞书出版社.
- [6] 张志毅, 张庆云. (2005). 新华同义词词典(中型本). 商务印书馆.
- [7] 鲁健骥, 吕文华主编. (2007). 商务馆学汉语词典. 商务印书馆.
- [8] 符淮青. (2010). 现代汉语学习词典. 商务印书馆.
- [9] 苏新春. (2013). 现代汉语分类词典. 商务印书馆.
- [10] 李行健. (2014). 现代汉语规范词典. 第3版. 外语教学与研究出版社.
- [11] 美国梅里亚姆-韦伯斯特公司. (2014). 韦氏英语词典. 中国大百科全书出版社.
- [12] 霍恩比. (2015). 牛津高阶英汉双解词典: 第8版. 商务印书馆.
- [13] 杜瑞清. (2016). 新世纪汉英大词典. 第2版. 外语教学与研究出版社.
- [14] 柯林斯出版公司. (2017). 柯林斯 COBUILD 高阶英语学习词典. 第8版. 外语教学与研究出版社.
- [15] 英国培生教育出版亚洲有限公司. (2019). 朗文当代高级英语辞典: 英英·英汉双解. 第6版. 缩印版. 外语教学与研究出版社.

### 二、专著类

- [1] 莱昂斯. (1977). 语义学. 纽约: 剑桥大学出版社.
- [2] 拉迪斯拉夫·兹古斯塔. (1983). 词典学概论. 商务印书馆.
- [3] 哈德曼. (1983). 词汇学: 原则与实践. 洛克菲勒出版社.
- [4] 李开. (1990). 现代词典学教程. 南京大学出版社.
- [5] 徐通锵. (1991). 历史语言学. 商务印书馆.
- [6] 上海辞书学会. (1992). 辞书编纂经验荟萃. 上海辞书出版社.
- [7] 张志毅, 张庆云. (1994). 《词和词典》, 北京: 中国广播电视出版社.
- [8] 徐烈炯. (1995). 语义学(修订本). 语文出版社.
- [9] 符淮青. (1996). 汉语词汇学史. 安徽教育出版社.
- [10] 罗宾斯, 许德宝. (1997). 简明语言学史. 中国社会科学出版社.
- [11] 赵振铎. (1998). 辞书学纲要. 四川辞书出版社.

- [12] 苏宝荣. (2000). 词义研究与辞书释义. 商务印书馆.
- [13] 束定芳. (2000). 隐喻学研究. 上海外语教育出版社.
- [14] 哈德曼, 詹姆斯. (2000). 词典学词典. 外语教学与研究出版社.
- [15] 黄建华. (2001). 词典论. 上海辞书出版社.
- [16] 王寅. (2001). 语义理论与语言教学. 上海外语教育出版社.
- [17] 张志毅, 张庆云. (2001). 词汇语义学修订本. 商务印书馆.
- [18] 赵艳芳. (2001). 认知语言学概论. 上海外语教育出版社.
- [19] 吕叔湘译, 吕叔湘. (2002). 吕叔湘全集: 语文散论. 辽宁教育出版社.
- [20] 章宜华. (2002). 语义学与词典释义. 上海辞书出版社.
- [21] 兰道, S. (2005). 词典编纂的艺术与技巧: 第2版. 商务印书馆.
- [22] 符淮青. (2006). 词义的分析与描写. 外语教学与研究出版社.
- [23] 章宜华, 雍和明. (2007). 当代词典学. 商务印书馆.
- [24] 章宜华. (2011). 基于用户认知视角的对外汉语词典释义研究. 商务印书馆.
- [25] 章宜华. (2015). 二语习得与学习词典研究. 商务印书馆.
- [26] 张志毅, 张庆云. (2015). 理论词典学. 商务印书馆.
- [27] [法]亨利·贝戎. (2016). 英语词典编纂史. 商务印书馆.
- [28] 冯海霞. (2018). 语文词典语义类别释义的多维研究. 中国社会科学出版社.
- [29] 普斯特约夫斯基-詹姆士. (2020). 生成词库理论: 展开语意计算的新视野. 联经出版公司.
- [30] 王力. (2023). 中国语言学史. 中华书局出版社.

### 三、期刊类

- [1] 汪耀楠. (1988). 中国词典学的产生和发展. 辞书研究, (4), 20-29.
- [2] P.И. 罗津娜, 郑云. (1990). 英语词典编纂理论与实践的新进展. 辞书研究, (1), 96-106.
- [3] 吕必松. (1992). 对外汉语教学概论(讲义). 世界汉语教学.
- [4] 赵艳芳. (1995). 语言的隐喻认知结构——《我们赖以生存的隐喻》评介. 外语教学与研究, (3), 6.
- [5] 林国立. (1997). 构建对外汉语教学的文化因素体系——研制文化大纲之我见. 语言教学与研究, (1), 12-25.
- [6] 章宜华. (1999). 学习词典释义结构与释义方法初探——英、法、汉语学习词典的对比研究. 外国语, (3), 73-78.

- [7] 邹艷. (2000). 汉语语文词典编纂理论现代化的百年历程. 辞书研究, (3), 1-13.
- [8] 章宜华, 黄建华. (2000). 语言学理论对词典释义的影响. 现代外语, (1), 67-76.
- [9] 章宜华, 黄群英. (2000). 词典释义研究的沿革与发展趋向. 现代外语, (4), 371-382.
- [10] 雍和明. (2001). 词典交际论——关于词典本质问题的再探讨. 外国语: 上海外国语大学学报, (04), 39-44.
- [11] 章宜华. (2001). 西方词典释义类型和释义结构研究. 辞书研究, (01): 39-50.
- [12] 林玉山. (2001). 20 世纪的中国辞书. 辞书研究, (1), 11.
- [13] 施春宏. (2002). 试析名词的语义结构. 世界汉语教学, (04), 17-25.
- [14] 王宁. (2002). 单语词典释义的性质与训诂释义方式的继承. 中国语文, (4), 310-316.
- [15] 杨端志. (2003). 训诂学与现代词汇学词汇词义研究方面的差异与互补. 文史哲, (6), 52-57.
- [16] 胡涛. (2003). 试论语言学理论对词典编撰的影响. 外语与外语教学, 000(006), 50-53.
- [17] 褚孝泉. (2003). 中西语言学理论差异的思想根源. 社会科学, (6), 16-122.
- [18] 张志毅. (2007). 理念演绎辞书. 辞书研究, (5), 1-9.
- [19] 张辉, 范瑞萍. (2008). 形名组合的意义建构: 概念整合和物性结构的杂合分析模式. 外国语, (4), 38-49.
- [20] 姚喜明. (2008). 现代语言学理论对英语词典编纂的影响. 辞书研究, (6), 60-69.
- [21] 张秀松. (2008). 从生成词库论看汉语词的逻辑多义性. 北方论丛, (3), 52-55.
- [22] 黄群英, 章宜华. (2008). 词典释义与词典用户之间的互动关系初探. 广东外语外贸大学学报, 19(3), 90-94.
- [23] 普斯特约夫斯基-詹姆士, 张秀松, 张爱玲. (2009). 生成词库论简介. 当代语言学, (3), 267-271.
- [24] 王永耀. (2010). 语料库介入的汉语语文词典释义途径. 辞书研究, (1), 111-118.
- [25] 解海江, 章黎平. (2010). 词典编纂理念的二度转向. 辞书研究, (6), 27-41.
- [26] 章宜华. (2010). 内向型普通词典与外向型学习词典的对比研究——对外汉语词典及其蓝本词典的问题探讨. 广东外语外贸大学学报, 021(005), 5-9.
- [27] 路杨. (2010). 汉语作为第二语言词汇习得研究. 现代语文: 语言研究, (2), 3.
- [28] 杜焕君. 教师视角的对外汉语词典用户需求研究——对外汉语词典用户需求调查[J]. 广东外语外贸大学学报, 2010, 21(5), 20-23.

- [29] 章宜华. 对外汉语学习词典释义问题探讨——国内外二语学习词典的对比研究[J]. 世界汉语教学, 2011(1): 9-18.
- [30] 冯海霞, 卢东民. (2011). 语文词典中动物词条系统释义的考察及释义模式的优化. 辞书研究, (6), 15-26.
- [31] 蔡永强. 对外汉语学习词典编纂的用户友好原则[J]. 辞书研究, 2011(2): 11-16
- [32] 张志毅. (2012). 辞书强国——辞书人任重道远的追求. 辞书研究, (1), 1-9.
- [33] 解海江, 李莉. (2012). 外向型汉语学习词典需求状况调查研究. 鲁东大学学报(哲学社会科学版), (01): 62-68.
- [34] 王东海. (2013). 汉语辞书理论史的分期研究. 辞书研究, (3), 1-14.
- [35] 袁毓林. (2013). 基于生成词库论和论元结构理论的语义知识体系研究. 中文信息学报, 27(6), 23-31.
- [36] 李强. (2014). 汉语形名组合的语义分析与识解——基于物性结构的探讨. 汉语学习, (05), 42-50.
- [37] 袁毓林. (2014). 汉语名词物性结构的描写体系和运用案例. 当代语言学, 16(1), 31-48.
- [38] 汪梦翔, 王厚峰, 刘杨, 饶琪. (2014). 汉语动词资源(chineseverblibrary)的构建. 中文信息学报, 28(6), 85-94.
- [39] 李强. (2014). 汉语形名组合的语义分析与识解——基于物性结构的探讨. 汉语学习, (5): 42-90.
- [40] 袁毓林. (2014). 汉语名词物性结构的描写体系和运用案例. 当代语言学, 016(001): 31-48.
- [41] 李强. (2015). 从生成词库论看动词“写”与名词的组合. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), (02): 69-80.
- [42] 李强. (2015). 从生成词库论看动词“读”与名词的组合. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), (02), 69-80.
- [43] 宋作艳, 赵青青, 亢世勇. (2015). 汉语复合名词语义信息标注词库: 基于生成词理论. 中文信息学报, 29(3), 27-33.
- [44] 张念歆, 宋作艳. (2015). 汉语形名复合词的语义建构: 基于物性结构与概念整合理论. 中文信息学报, 29(6), 44-53.
- [45] 金沛沛. (2015). 对外汉语学习词典的“学习性”探索. 武陵学刊, 000(002), 118-122.
- [46] 杨金华. (2016). 论外向型汉语学习词典编纂的四项基本原则. 辞书研究, 000(001): 45-51.

- [47] 李强. (2016). 生成词库理论研究述评. 外国语 (上海外国语大学学报), (03), 43-54.
- [48] 杨金华. (2016). 论外向型汉语学习词典编纂的四项基本原则. 辞书研究, (1), 45-51.
- [49] 宋作艳. (2016). 功用义对名词词义与构词的影响——兼论功用义的语言价值与语言学价值. 中国语文, (1), 44-57.
- [50] 杨金华. (2016). 论外向型汉语学习词典编纂的四项基本原则. 辞书研究, (1), 7-16.
- [51] 胡文飞, 王娇. (2016). 用户认知视角下汉英词典多维评价体系的构建. 英语研究, (2), 97-104.
- [52] 李强, 袁毓林. (2016). 从生成词库论看名词的词典释义. 辞书研究, 000(004): 12-26.
- [53] 于屏方, 杜家利. (2016). 近三十年来国外词典对比研究的现状与特点——以《国际词典学》为例. 辞书研究, 000(001): 65-72.
- [54] 王磊, 王东海. (2016). 基于物性结构原理的“笔”词汇群释义系统考察和模式优化. 辞书研究, (6), 37-41.
- [55] 赵青青, 宋作艳. (2017). 现代汉语隐喻式双音节名名复合词研究——基于生成词库理论. 中文信息学报, 31(2), 1-17.
- [56] 李仕春, 艾红娟. (2017). 音义之争和范畴之论对后世语言学研究的影响. 山东社会科学, (5), 119-125.
- [57] 赵杨. (2017). 外语教学法的演进: 从方法到原则. 国际汉语教学研究, (1), 20-22.
- [58] 宋作艳. (2017). 从语言关联看生成词库的认知取向. 北京大学学报: 哲学社会科学版, 54(2), 13-22.
- [59] 张博. (2018). 提高汉语第二语言词汇教学效率的两个前提. 世界汉语教学, 32(2), 241-255.
- [60] 赵玮. (2018). 语素法对汉语二语者词汇能力影响的实验研究. 汉语学习, (5), 97-105.
- [61] 王恩旭, 袁毓林. (2018). 词义中物性角色的分布及其对词语释义的影响——以“颜色语素+名物语素”复合词为例. 外国语, 41(2), 34-41.
- [62] 王恩旭, 袁毓林. (2018). 机器词典释义模版的建构和运用. 中文信息学报, 32(1), 68-74.

- [63] 宋作艳. (2018). 名词转动词的语义基础--从动词视角到名词视角. 中国语文, (3), 295-310.
- [64] 王恩旭. (2019). 生成词库论的语义组合体系. 大连海事大学学报. 社会科学版, 18(5), 112-122.
- [65] 李强, 袁毓林. (2019). 生成词库理论和名词语义的结构描述与概念解释. 语言学论丛, (01), 263-295.
- [66] 章宜华. (2019). 论融媒体背景下辞书编纂与出版的创新. 语言战略研究, (06), 79-89.
- [67] 李仕春. (2020). 框架语义学视阈下的词义衍生研究——以多义词“看”为例. 东北师大学报(哲学社会科学版), (01), 20-25.
- [68] 焦子桓, 艾红娟. (2020). 汉英内外型词典义项精细度对比研究. 九江学院学报: 社会科学版, 39(4), 105-108.
- [69] 谭宏姣雷会营. (2020). 现代汉语植物名的语言认知分析. 长春大学学报, (09), 41-46.
- [70] 王恩旭, 郭智辉. (2020). 辞书释义方法的演变研究. 鲁东大学学报: 哲学社会科学版, 37(6), 1-10.
- [71] 谭宏姣, 雷会营. (2020). 《现代汉语词典》植物词的收词及释义研究. 吉林师范大学学报(人文社会科学版), (03), 41-49.
- [72] 许家金. (2020). 多因素语境共选:语料库语言学新进展. 外语与外语教学, (3), 1-10.
- [73] 吕靖. (2020). 数字时代: 纸质辞书的挑战与融媒体词典的机遇. 出版广角, (13), 42-44.
- [74] 黄水清, 王东波. (2021). 国内语料库研究综述. 信息资源管理学报, 11(3), 4-17.
- [75] 许舒宁. (2021). 论融媒体时代对外汉语学习词典的编写与出版. 出版广角, 000(014), 63-65.
- [76] 李仕春. (2021). 基于日常生活经验的语文辞书释义研究. 鲁东大学学报: 哲学社会科学版, 38(5), 1-6.
- [77] 王兴隆, 亢世勇. (2021). 新时代融媒体汉语学习词典的融合特征及其优化路径——以《当代汉语学习词典》为例. 语言文字应用, (4), 132-141.
- [78] 杨玉玲, 宋欢婕, 陈丽姣. (2021). 基于元语言的外向型汉语学习词典编纂理念和实践. 辞书研究, 000(005), 36-48.

- [79] 盖恒熙. (2021). 从语素、词与字关系浅析字典和词典的意义. 大众文艺, (10), 135-136.
- [80] 章宜华. (2021). 融媒体视角下多模态词典文本的设计构想. 辞书研究, (02), 20-32.
- [81] 陈贤德. (2022). 基于语素分析法的外向型汉语学习词典的编纂构想. 西华师范大学学报 (哲学社会科学版). doi:10.16246/j.cnki.51-1674/c.1214.001.
- [82] 仇志群. (2022). 张志毅《当代汉语学习词典》编纂理念探析. 鲁东大学学报 (哲学社会科学版), (02), 1-8.

#### 四、学位论文类

- [1] 于屏方. (2006). 动作义位释义的框架模式研究. 博士学位论文. 广东外语外贸大学. 中国广州.
- [2] 翁晓玲. (2011). 基于元语言的对外汉语学习词典释义模式研究. 博士学位论文. 华东师范大学. 中国上海.
- [3] 李莉. (2012). 汉语学习词典应用状况调查研究. 硕士学位论文. 鲁东大学. 中国山东.
- [4] 徐婧. (2015). 语料库视野下的现代汉语植物义场代表词义项分布及其对外汉教学策略研究(一). 硕士学位论文. 广西大学. 中国广西.
- [5] 李大国. (2016). 英汉双语学习词典原型释义模式的构建. 博士学位论文. (苏州大学)
- [6] 陈嘉欢. (2020). 语文辞书植物类名物词释义演变研究. 硕士学位论文. 河北: 河北师范大学.
- [7] 陈燕妮. (2020). 印尼来华留学生的汉语学习词典需求调查与研究. 硕士学位论文. 广西大学. 中国广西.
- [8] 李芳棋. (2022). 基于生成词库论的现代汉语动物词义项分布研究. 硕士学位论文. 西南大学. 中国重庆.

## 附录

### 调查问卷（学生）

您好！本次调查问卷以现代汉语词典用户的使用现状为主要调研主题，以此达到了解词典用户使用现状，存在问题以及针对问题提出解决举措的目的。希望得到您的支持与帮助。本问卷仅用于毕业论文，您所提供的资料将绝对保密。真诚的谢谢您的配合！

请问您是否使用过汉语词典？ A. 是（请继续答题） B. 否（请结束答题）

#### 第一部分 个人信息

1. 您的性别：（单选题）  
 男性       女性
2. 您的年龄：（单选题）  
 18~20岁       20-25岁       25-30岁       30岁以上
3. 您是哪国人\_\_\_\_\_；母语语种类型是\_\_\_\_\_（填空题）

#### 第二部分 汉语学习现状以及汉语词典使用情况

4. 您接触汉语的时间：（单选题）  
 1年及以下       1-3年       3-5年       5年及以上
5. 您汉语学习等级：（单选题）  
 初级       中级       高级       其他（不清楚）
6. 您拥有汉语词典的数量（单选题）  
 0本       1本       2本       3本及以上
7. 您拥有的汉语词典的名称（多选题）  
 新华词典       现代汉语词典  
 现代汉语规范词典       现代汉语学习词典  
 汉英大词典       汉语成语词典  
 四角号码词典       精选英汉汉英词典  
 汉泰词典       汉韩词典  
 电子词典（金山词霸、有道词典、文曲星、快译通、好易通等）  
 其他

8. 您学习汉语的原因：（多选题）

- 喜欢汉语                       留学学习需要                       工作需要  
 方便交流                       提升技能                       其他

### 第三部分 汉语词典使用影响因素分析

9. 您偏爱词典的类型（单选题）

- 汉-汉词典                       汉-本族语词典

10. 您偏爱汉-汉词典的原因（单选题）

- 汉-汉词典释义详尽，例句丰富                       汉-本族语词典解释不全面  
 汉-汉词典词汇量丰富，利于学习新词汇                       汉-汉词典有助于培养语感

11. 您偏爱汉-本族语词典的原因（单选题）

- 汉-汉词典难查难懂                       汉-本族语更易理解并掌握  
 汉-本族语词典容易结合实际，方便理解

12. 影响您选购词典的总体特征因素（单选题）

- 词典词汇量适中                       词典价格便宜  
 消费者评价高                       词典方便携带

13. 影响您选购词典的词典规模因素（单选题）

- 袖珍型                       长条形                       32开                       16开

14. 影响您选购词典的词典价格因素（单选题）

- 50元及以下                       50-100元                       100-200元                       200元以上

15. 影响您选购词典的词典评价来源因素（单选题）

- 教师推荐                       广告宣传                       自我喜好                       消费者评价

16. 您对各种汉语词典检字法的偏好（单选题）

- 部首法                       音序法                       笔画法                       义序法

17. 您对汉语词典提供汉字笔顺的态度（单选题）

- 非常有必要                       有一定必要                       无所谓态度                       没有必要

18. 您对汉语词典释义方式的要求（单选题）

- 只提供汉语释义                       只提供本国语对等词  
 提供汉语-本国语释义的译文                       提供汉语-本国语对等词

19. 您对汉语词典释义内容的要求（多选题）

- 词语的意义                       概念及知识范畴  
 词语的渊源和发展                       词语的搭配和用法

20. 您对汉语词典提供例证的态度（单选题）
- 非常有必要                       有一定必要  
 无所谓态度                       没有必要
21. 您对汉语词典提供例证的作用认识（单选题）
- 能够提供很大帮助               能够提供较大帮助  
 帮助较小                           没有帮助
22. 您对汉语词典提供同义词辨析的态度（单选题）
- 非常有必要                       有一定必要  
 无所谓态度                       没有必要
23. 您寻求同义词/近义词/反义词辨析的途径（单选题）
- 查阅词典                           请教老师或同学  
 网络查询                           查阅书籍  
 其他\_\_\_\_\_
24. 您对汉语词典所传递的文化信息的态度（单选题）
- 非常有必要                       有一定必要  
 无所谓态度                       没有必要
25. 您是否愿意继续使用汉语词典（单选题）
- 是                                       否
26. 您更愿意使用哪种词典（单选题）
- 纸质词典                           电子词典
27. 您更愿意使用纸质词典的原因（多选题）
- 老牌纸质词典更权威               释义全面  
 例证丰富                           用法和搭配讲解清楚  
 其他\_\_\_\_\_
28. 您更愿意使用电子词典的原因（多选题）
- 携带方便                           界面友好  
 易查易懂                           内容和纸质词典差不多  
 其他\_\_\_\_\_

问卷到此结束，再次感谢您的帮助与支持！

## 调查问卷（教师）

您好！本次调研以现代汉语词典用户的使用现状为主要调研主题，以此达到了解词典用户使用现状，存在问题以及针对问题提出解决举措的目的。希望得到您的支持与帮助。本问卷仅用于毕业论文，您所提供的资料将绝对保密。真诚的谢谢您的配合！

请问您是对外汉语教师？ A. 是（请继续答题） B. 否（请结束答题）

### 第一部分 个人信息

1. 您的性别：（单选题）  
 男性       女性
2. 您的年龄：（单选题）  
 20-25岁       25-30岁       30-40岁       40岁以上
3. 您的学历：（单选题）  
 大专及以下       大学本科       硕士       博士
4. 您的工作年限：（单选题）  
 3年及以下       3-5年       5-10年       10年及以上
5. 您的职称：（单选题）  
 助教       讲师       副教授       教授

### 第二部分 汉语词典认知情况

6. 您倾向于推荐初级学生使用什么类型的词典：（多选题）  
 现代汉语词典       汉语电子词典  
 汉语常用词用法词典       现代汉语常用词用法词典  
 HSK 汉语水平考试词典       现代汉语学习词典  
 其他\_\_\_\_\_
7. 您倾向于推荐中级学生使用什么类型的词典：（多选题）  
 现代汉语词典       汉语电子词典  
 汉语常用词用法词典       现代汉语常用词用法词典  
 HSK 汉语水平考试词典       现代汉语学习词典  
 其他\_\_\_\_\_

8. 您倾向于推荐高级学生使用什么类型的词典：（多选题）

- |                                      |                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 现代汉语词典      | <input type="checkbox"/> 现代汉语规范词典     |
| <input type="checkbox"/> 现代汉语学习词典    | <input type="checkbox"/> 汉英大词典        |
| <input type="checkbox"/> 汉语电子词典      | <input type="checkbox"/> 汉语常用词用法词典    |
| <input type="checkbox"/> 现代汉语常用词用法词典 | <input type="checkbox"/> HSK 汉语水平考试词典 |
| <input type="checkbox"/> 现代汉语学习词典    | <input type="checkbox"/> 其他_____      |

9. 您对汉语词典提供汉语笔顺的态度（单选题）

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 非常有必要 | <input type="checkbox"/> 有一定必要 |
| <input type="checkbox"/> 无所谓态度 | <input type="checkbox"/> 没有必要  |

10. 您认为汉语词典应该提供的多元信息有哪些（多选题）

- |                                  |                                 |                               |
|----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 语用和文化信息 | <input type="checkbox"/> 词语释义   | <input type="checkbox"/> 用法说明 |
| <input type="checkbox"/> 同义辨析    | <input type="checkbox"/> 词用惯用搭配 | <input type="checkbox"/> 语法提示 |
| <input type="checkbox"/> 其他_____ |                                 |                               |

11. 您认为汉语词典对留学生汉语学习的作用（单选题）

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 作用非常大 | <input type="checkbox"/> 有一定作用 |
| <input type="checkbox"/> 一般    | <input type="checkbox"/> 没有作用  |

问卷到此结束，再次感谢您的帮助与支持！



หนังสือยินยอมการเผยแพร่ผลงานวิจัย  
Letter of Consent for Publication of Research  
论文发表同意书

เขียนที่ At 写于 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

วันที่ Date 日期 เมื่อวันที่ 10 มิถุนายน 2566

ข้าพเจ้า นาย/นาง/นางสาว 姓名 MRS. HUANG YUN รหัสนักศึกษา Student ID 学号 636093-902

ระดับ Level 学位  ปริญญาโท Master's degree 硕士  ปริญญาเอก Ph.D 博士

หลักสูตร Courses 课程 Doctor of Arts สาขาวิชา Field of Study 专业 Teaching Chinese

คณะ Faculty 学院 College of Chinese Studies Email 电子邮件: 114530661@qq.com

ชื่อเรื่อง Title 论文题目 (ดุษฎีนิพนธ์/วิทยานิพนธ์/การศึกษอิสระ/自由研究)

(ชื่อภาษาไทย) (Thai Title) (泰文题目) การศึกษาการตีความคำศัพท์เกี่ยวกับพืชในภาษาจีนปัจจุบันโดยมี  
ผู้ใช้พจนานุกรมเป็นศูนย์กลาง

(ชื่อภาษาอังกฤษ) (English Title) (英文题目) A CASE STUDY ON THE INTERPRETATION OF PLANT  
WORDS IN MODERN CHINESE CENTERED ON DICTIONARY USERS

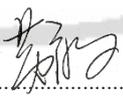
(ชื่อภาษาจีน) (Chinese Title) (中文题目) 以词典用户为中心的现代汉语植物类词释义  
个案研究

อนุญาต ให้ศูนย์บรรณสารสนเทศ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ เผยแพร่งานวิจัยของข้าพเจ้าสู่  
สาธารณะ เพื่อเป็นผลงานทางวิชาการ ผ่านระบบฐานข้อมูลงานวิจัย ThaiLIS

Permit the Information Center at Huachiew Chalermprakiet University to publish my  
research to the public as an academic achievement through the ThaiLIS research database system

我同意將本人論文透過华侨崇圣大学信息中心發表至泰国文献数据库  
ThaiLIS

ไม่อนุญาต Not permitted 不同意

ลงชื่อ Sign.....  ผู้วิจัย Researcher 作者签名

(MRS. HUANG YUN)